

SYV SPROGS GUNNAR EKELÖF LITTERATUR

Oversættelsesregister og citationsanalyse over litterært forfatterskab og forskning

Peder Svend Pedersen



'Vidensorganisation'

7. august 2007

Danmarks Biblioteksskole

Sider: 36 + 180, Ord: 7.379

Vejleder: Karen Birgitte Philipsson

Abstract

'Seven languages Gunnar Ekelöf literature' ('7 sprogs Gunnar Ekelöf litteratur'), shows a single bibliographic approach to bibliometric science by combine text index study and citation study on the research literature to a canonized literary author.

Humanities arrange by tradition knowledge by a given subject in single bibliography. Weil desire for specialized bibliographic tools gets little help from the IR-catalog, study of text index and reference data could increases the knowledge of subject specific literature.

With example in a Swedish author's research literature, demonstrates the power of text index study to point out translation focus in compound works, deciding head literature in authorship and in combine with citation study to evaluate the result.

Citation study on a canonized single authorship, divide in categories, show retrospective depositing of use and support in the work and research literature.

Finally the text index study and the citations study on 'Seven languages Gunnar Ekelöf literature' display a useful tools to survey the top and width in circumference, in the literature that bonds to a literary authorship.

Indhold:

Abstract

Forord	4
Baggrund	5
Afgrænsning	6
<i>Problemformulering</i>	7
Metode	8
Indeksring af humaniora	9
Selektiv bibliografi	11
<i>Bibliografi over enkelt forfatterskab</i>	
Krav til katalogen	13
<i>Slægtskabsproblematik</i>	
<i>Bibliografisk familie</i>	
Bibliometri	16
<i>Publikationsstudier og citationsanalyse</i>	
<i>Kritik af bibliometri</i>	
7 sprogs Gunnar Ekelöf litteratur	19
<i>Dansksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	
<i>Engelsksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	
<i>Tysksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	
<i>Fransksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	
<i>Italiensksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	
<i>Spansksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	
<i>Portugisisksproget Gunnar Ekelöf litteratur</i>	

Tekstregister-analyse	22
<i>Principper for opstilling</i>	
<i>Mest oversatte og publicerede tekster</i>	
Citationsanalyse	26
<i>Værkproblematik</i>	
<i>Mest citerede værker af Gunnar Ekelöf</i>	
<i>Mest citerede artikler af Gunnar Ekelöf</i>	
<i>Mest citerede oversættelser af Gunnar Ekelöf</i>	
<i>Mest citerede studier over Gunnar Ekelöfs forfatterskab</i>	
Supplerende referencelitteratur	30
<i>Mest citerede supplerende litteratur i studier over Gunnar Ekelöf</i>	
<i>Emnegruppering af supplerende litteratur</i>	
Sammenfatning	31
<i>Perspektivering</i>	
Konklusion	32
Litteraturliste	34
Appendiks	37
<i>Ekelöf in translation and citation</i>	

Indledning

Den bibliografiske tilgang til et fags litteratur er ikke optimal som bibliotekskataloget tilbyder den, fordi bibliotekskataloget ikke udgør en universel ordnet bibliografi, men alene er et udtryk for en given samling eller kreds af samlingers beholdning.

Derfor har humaniora traditionelt frembragt selektive bibliografier til at overskue genre, forfatterskaber og dele af forfatterskaber.

I bestræbelserne på at indsamle og ordne bibliografiske data relateret til bearbejdning og forskning af den svenske lyriker Gunnar Ekelöf, ønsker denne opgave, med afgrænsning i syv europæiske fremmedsprogs Gunnar Ekelöf litteratur, at nærme sig en citationsbaseret ordnet opstilling af den samlede, hovedsagelig svensksproget, Gunnar Ekelöf litteratur.

Opgaven forsøger at knytte erfaringer fra den litteraturvidenskabelige, selektive bibliografi med bibliotekarisk indeksering af humaniora og bibliometrisk citationsanalyse.

Gennem ét konkret eksempel udledes kvantitative facts om forfatterskab, formidling og forskning, ved hjælp af bibliometri og citationsanalyse.

Hensigten er at vise tekstregisterets potentielle kvantitative styrker til på tekstniveau at belyse hovedfokus i interessen for et forfatterskab og virke som sammenligningsgrundlag for en citationsanalyse på titelniveau.

Hertil inddrages emneklassificering af fagets øvrige litteraturbrug til at bestemme studiets emnemæssige sammensætning.

Et oversættelses- og studieanalytisk værktøj med internationalt sigte der som citationsoptik til forskningsfeltet tilbyder bredspektret ind- og ud-zoomings muligheder til bestemmelse af: mest oversatte digte, mest citerede værker og artikler af forfatter, studier om forfatter samt øvrig litteraturbrug.

Baggrund

Da den svenske digter Gunnar Ekelöf (1907-68) gik bort, stansede den svenske poesis hjerte langt mere end et øjeblik (Forssell 1969:75).

Kanoniseret ind i den svenske folkesjæl på linie med Bellman og Stagnelius (Julén 1997:5) har Ekelöf skrevet sig ind i historien som den største digter, der i det 20. århundrede skrev på et nordisk sprog (Willner 1994:131).

Ikke mindst med tilslutning fra den danske sprogforskning blev han fra dansk side i 1964 prist (Frederiksen 1967) og i 1966 modtog han Nordisk råds litteraturpris.

I år fejres Ekelöfs hundredårsjubilæum på Sigtunastiftelsen i Sigtuna.

Herhjemme har litteraten og højskolelæren Neal Ashley Conrad varslet en film om 'Ekelöfs blik' (Conrad 2005), med præmierer på dagen den 15. september 2007.

I specialet 'Den danske Ekelöf litteratur' (Pedersen 2007), skrevet på Danmarks Biblioteksskole, indenfor fagområdet kultur og medier, præsenterer jeg receptionshistorien til den danske modtagelse, af værk og større studier knyttet til forfatterskabet.

Studiet viser, at Ekelöf forskningens store interesse i 1960'erne, fik en fornyet tilslutning i 1990'erne og siden år 2000 er der kommet nye universitetsstudier til.

Denne undersøgelse ønsker at give erfaringer fra specialet 'Den Danske Ekelöf litteratur', sammenligningsgrundlag med seks andre europæiske sprogs bibliografiske Ekelöf litteratur.

I tilknytning hertil tillempes citationsanalyse teknikkens struktur af referencer fra og til dokument repræsentation, med den bibliografiske liste over et enkelt forfatterskab. Endvidere klassificeres øvrig litteratur i større studier for at bestemme studiets litteraturbrug.

Afgrænsning af opgave

Opgaven afgrænser sig til via en kritisk vurdering af den metodiske og traditionsbundne tilgang til litteraturvidenskab, vidensorganisation og bibliometri at forme kriterier for opstilling af undersøgelse og præsenterer resultater af syv sprogs Gunnar Ekelöf litteratur, og vurderer kvaliteten af undersøgelsen.

Afgrænsning af sprog i undersøgelse

Udvælgelsen, af undersøgelsens syv sprog drages på baggrund af et delstudie i udvalgte europæiske nationalbibliografiers beholdning af titler om og af 'Gunnar Ekelöf' på et fremmedsprog.

Hensigten er at vælge sprog, der kan formodes at have en bredere anvendelse indenfor området.

I de danske biblioteker er der tysk- og engelsksprogede titler. Mens England har dansk, fransk, italiensk, spansk og portugisisk, så har man i Frankrig såvel dansk som finsk litteratur om Gunnar Ekelöf.

Flere andre europæiske nationalbibliografier (Norge, Holland og Tyskland) har danske titler, der i sproget er beslægtet med svensk, men der er ingen spor af norsk litteratur. I Finland har der været en stor interesse for Ekelöf, og i Holland, Tjekkiet og Ungarn er han heller ikke ukendt.

Ud fra en vurdering af sprogenes udbredelse og tilgængeligheden af ordbøger har jeg valgt at sammenstille den danske Ekelöf-litteratur med den: engelske, tyske, franske, italienske, spanske og portugisiske Ekelöf-litteratur.

Problemformulering

Opgaven ønsker med eksemplet 'Ekelöf in translation and citation' at benytte kombinationen af tekstregisteranalyse og citationsanalyse sammen med emnegruppering til at overskue komplekse strukturer i interessen for et kanoniseret forfatterskab. Hermed vurderes tekstanalysens og citationsanalysens kvantitative styrker som analyseredskab på et afgrænset emne indenfor humaniora.

Det er opgavens første tese, at indeksering af tekst-register over samlede og sammensatte værkers repræsentationer kan vise hvilke tekster der har været mest interesse for gennem tiden.

Opgavens anden tese er, at citationsanalyse af en given kanoniseret skønlitterær forfatters fremmedsprogede forskningslitteratur tegner et troværdigt billede af hovedsprogets forskningslitteratur.

Og det er opgavens tredje tese, at klassifikation af forskningslitteraturens supplerende litteraturbrug kan indikere områdets ennemæssige sammensætning.

Metode

Opgaven bygger på tidligere erfaring fra studieopgaver på Danmarks Biblioteksskole omhandlende: søgeadfærd indenfor humaniora, udfærdigelse af bibliografi over enkelt forfatterskab, og bibliometriske studier i overlap.

Med afsæt i informationsøgning og litteraturvidenskab lægges fokus i denne opgave på den bibliometriske tilgang til vidensorganisation.

Tekststudier benyttes til at skitsere teoretisk baggrund og forme undersøgelsens opstilling, og et større referencestudie i en afgrænset litteraturs struktur lægges til grund for vurdering af de bibliometriske metoders styrker til at ordne og finde fokus i et komplekst studie indenfor humaniora.

Indledningsvis inddrages undersøgelser af Stephen E. Wiberley (1983), og Marcia J. Bates (1994) til at begrunde humanioras behov for bibliografisk specialværktøj.

Erland Munch-Petersen (1980) og D. W. Landgridge (1976) skitsere den klassiske bibliografi, Barbara B. Tillet (2001) og Kirsten Strunck (2002) m.fl. bruges til at forklare 'Functionel Requirements for Bibliografic Records' (FRBR), og G. H. Leazer and R. P. Smiraglia (1999) til familiære relationer.

Bibliometri og citationsanalysens grundlæggende funktioner præsenteres med brug af Riitta Kärkii & Terttu Kortelainen (1998), Per O. Segel (1996) og Birger Larsen (1994).

Undersøgelsen baseres på verificerede teksttitler og referencer fra syv sprogs Gunnar Ekelöf litteratur og omfatter ca. 40 monografier og 180 artikler, hvoraf størstedelen er på sprogene dansk, engelsk og tysk.

Referencer er som minimum verificeret efter registrering i den svenske samkøringsdatabase 'Libris.kb.se' og Reidar Ekner 'Gunnar Ekelöf - En bibliografi' (1970), der suppleres af søgninger i kataloger tilknyttet de valgte syv sprog, og resultater udledt af undersøgelsen.

Litteraturens grundlæggende emneopdeling bygger på erfaringer fra specialet 'Den danske Gunnar Ekelöf litteratur' (Pedersen 2007), der ligeledes, med afsæt i danske anmelderes tilgang til Gunnar Ekelöf litteraturen, inddrages som sammenligningsgrundlag for vurderingen.

Indeksering af humaniora

En lang række informationsforskere har, siden de første elektroniske lagringsmedier blev til, set på problemerne med registrering og genfindning af dokumenter relateret til humaniora.

Birger Hjørland, der er informationsforsker ved Danmarks Biblioteksskole, nævner i "Faglitteraturens dokumenttyper", at store fagbibliografiske databaser traditionelt er kostbare at udvikle for faglige organisationer og deraf tilstræbt kommercielt rentable, hvilket betyder, at økonomisk svage fag som humaniora tendere til at have svage databaser (Hjørland 1991:154).

Hjørland bemærker også, at bibliografiske databaser ofte er rodede og ikke i besiddelse af den skønhed, der kendetegner et gennearbejdet værk (Hjørland 1991:169).

Den engelske biblioteksforsker D. W. Landgridge har som en af de første belyst forskellen mellem vokabularet, der anvendes i naturvidenskab og humaniora. Han mener, kløften ligger i, at man indenfor humaniora arbejder med det individuelle og unikke og nævner det faktum, at naturvidenskabens vokabular er kunstigt, mens humanioras er naturligt, hvorfor det er sværere at indeksere (Landgridge 1976:31). Landgridge finder emneindeksering fundamental for humaniora, men pointerer med henvisning til Ranganathan at relationen mellem værker kan være ligeså betydningsfulde som mellem emner (Landgridge 1976:121).

Stephen Wiberley, der har arbejdet med informationssøgning ved University of Illinois, Chicago, fremhæver, at visse termer anvendt i humaniora er ligeså præcise som 'individuell egennavn', det vil sige, termer der refererer til eksakt navn, unika, person eller værk (Wiberley 1983:430).

En af de helt store undersøgelser, der har set på humaniora studerendes søgeadfærd, er "The Getty online searching project", der fandt sted i 1988-90 i Santa Monica, Californien. I den fjerde rapport opstiller Marcia Bates rammer for udformning af informationshjælpemidler til humaniora.

Konklusionen er, at naturvidenskab og humaniora studerende grundlæggende relaterer forskelligt til deres litteratur brug og har forskellige informationsbehov, som til dato ikke er konkret belyst.

Derfor er det vigtigt at udarbejde informationsprodukter til humaniora, der ikke er skabt på baggrund af traditionel overtagelse af rammer, der kendetegner f.eks. relationsdatabasen, som er skabt til naturvidenskab (Bates 1994:331).

Særlige mål og indfaldsvinkler bør anvendes for at imødekomme behovet for humaniora studerende: Bates trækker endvidere på tidligere undersøgelser af Wiberley & Jones og Tibbo for bredt at konstatere, at humaniora studerende foretrækker specialiserede bibliografier frem for abstract og indeks, hvorfor der peges på specialiseret automatisering og enkelsøgningsbibliografier (Bates 1994:335).

Jeg har i det foregående belyst nogle af de i øjenfaldende problemer, der kendetegner udviklingen af elektroniske hjælpemidler til humaniora.

Faget er ikke økonomisk stærkt og har heraf svage databaser hvis rammer er overtaget fra naturvidenskab.

Der er en udbredt tilkendegivelse af behovet for specialiserede bibliografier, der understøtter fritekstsøgning.

Endvidere nævnes det, at emneord indenfor humaniora kan være ligeså entydigt præcise, som dem, der benyttes indenfor naturvidenskab.

Værkrelationer er af høj interesse og bør derfor vægtes højt.

Generelt bør der tilstræbes en orden, der kan afspejle den givne emneafgrænsnings retrospektive kompleksitet og sammensathed af forskellige publikationsformer og medier.

Selektiv bibliografi

Bibliografibegrebet knytter sig til den sekundære faglitteratur, hvis formål er at registrere produktionen i den primære faglitteratur og fører bibliografisk kontrol over denne.

Bibliografisk kontrol sker primært for at sikre udbydernes copyright, men rummer også det erkendelsesmæssige perspektiv, jf. Wilsons krav til bibliografien: ”at sikre brugerne af systemet den bedst egnede tekst til et givent formål” (Hjørland 1991:148).

Den engelske biblioteksforsker D. W. Landgridge har i sin bog ”Classification and Indexing in the Humanities” (1976) inddelt bibliografibegrebet i tre grupper.

Den første: ”Bibliographies” dækker over en samling af dokumenter generelt, mens den anden: ”Catalogues” er en samling af dokumenter i en bestemt samling og den tredje: ”Index” er en samling af detaljer knyttet til et bestemt dokument (Landgridge 1976:119).

Nationalbibliografier er afgrænset til bestanden i et givet land og repræsenterer i princippet landets samlede katalog.

Fagbibliografier og indekser er afgrænset til, hvad der udkommer i et bestemt fag.

Udformningen kan variere meget, alt efter hvilket formål de er rettet mod.

De kan tilstræbe at være fuldstændige eller blot selektive, eller have et tværfagligt sigte (Hjørland 1991:155).

Der skelnes ifølge Munch-Petersen, der har undervist i faget *Bibliografi* på Danmarks Biblioteksskole, grundlæggende mellem to forskellige former for bibliografier.

Den ene er den rent registrerende bibliografi, hvis kriterier for ordning er formelle og deskriptive, mens den anden er den beskrivende bibliografi, der benytter sig af saglige, normative kriterier.

En registrerende bibliografi betragtes i sin enkleste form som nøgen eller enumerativ. Den anfører kun det nødvendige for identifikation af et dokument, mens den ved tilføjelse af en note kaldes en annoteret bibliografi.

Den beskrivende bibliografi er af en annoteret karakter og anvendes bl.a. til registrering af illustrationsmateriale eller dokumenter, hvis indhold bliver bearbejdet efter billed- og litteraturkritiske metoder (Munch-Petersen 1980:22).

Registreringen af et dokument data til en bibliografisk post kaldes indføringen.

Indføringens hovedelementer er ifølge Erland Munch-Petersen: 1. Forfatter(e), Udgiver(e), 2. Tittel, undertittel. 3. Udgave, 4. Impressum (sted, forlag, år), 5. Omfang (bindtal, sidetal m.m.), 6. Pris, 7. Serietal (Munch-Petersen 1980:9).

Bibliografi over et enkelt forfatterskab

Der findes ikke nogen standardmodel for udførelsen af en bibliografi over et enkelt forfatterskab men der er en praksis, der tillemper identifikation og teknik med et givent formål. Landgridge kalder ”book indexing” den mest ekstreme form for dyb indeksering, der understøtter en høj ekshaustivitet, dvs. at posten er tilstræbt udtømmende repræsenteret med sine underklasser. Dette kræver nok viden, men knap så meget dømmekraft (Landgridge 1976:122), da stort set alle elementer er vedtaget.

Til ordning af en bibliografi over et enkelt forfatterskab er den kronologiske ordning, ifølge Munch-Petersen, det mest naturlige standardprincip, da der her arbejdes med en retrospektiv mængde af data. Ofte benyttes kronologien til at tildele hver enkelt post en entydig identifikation.

Supplerende registre finder udbredt benyttelse som udtryk for alternative ordningsformer, eksempelvis alfabetisk med forfatter i inventeret form og titel eller emne som ordningselement.

Henvisningsapparater benyttes til at knytte øvrige relationer f.eks. emneinddelte registre som indgang til en kronologisk inddelt hovedbibliografi samt forskellige lister, der som vejledning ofte i form af en forkortelsesliste eller ordningsforklaring er placeret i starten af bibliografien.

Krav til kataloget

Det bibliografiske univers rummer dokumenter, der indeholder repræsentationer af værker beskrevet ved deskriptive data.

Ud af dokumentrepræsentationen vælges ordningselementet, og alle søgbare data kaldes søgelementer.

Historisk har katalogen udviklet sig fra en inventarliste over en søgeliste til et bibliografisk værktøj.

Charles A. Cutter var en af de første til at sætte krav til katalogen.

1. To enable a person to find a book of [...] (author, title, subject)
2. To show what the library has [...] (by author, subject, kind of literature)
3. To assist in the choice of a book [...] (bibliographically, literary or topical) (Cutter 1876)

Senere har Lubetzky (1951) og Paris-Princippet 1961 tilpasset kravene.

- 2.1 Whether the library contains a particular book [...] (author and title, or title, or substitute for title)
- 2.1 Which work [...] and which edition [...] are in the library. (ICCP 1961)

Seminar on Bibliographic Records Stockholm 1990 har set på de stigende omkostninger ved kategorisering, behovet for genbrug af poster, og tilpasning af nye regler (Strunck 2004).

Som anbefaling af et basisniveau for funktionaliteten af nationalbibliografiske poster og definering af struktureret ramme der relaterer registrering af poster med brugernes behov, udsendte IFLA i 1998 deres endelige version af 'Functional Requirements for Bibliographic Records' (IFLA 1998).

- At finde alle dokumenter, som indeholder [...] (person, korporation, repræsentation, emne, serie)
- At finde et bestemt dokument [...] (på kendt person, korporation, værk, titel, identifikation)
- At identificere et værk - (repræsentation, dokument)
- At få adgang til et dokument (Strunck 2002)

Som analysemodel benyttede studiegruppen den systemanalytiske ”Entity / Relationship” (E / R) model.

De identificerede fire bibliografiske enheder, og fire generelle brugerkrav som de relevansvurderede i forhold til de attributter (data), der indgår i processerne.

Som resultat af analysen anbefaledes et basisniveau for nationalbibliografiske posters funktionalitet (Strunck 1998:20).

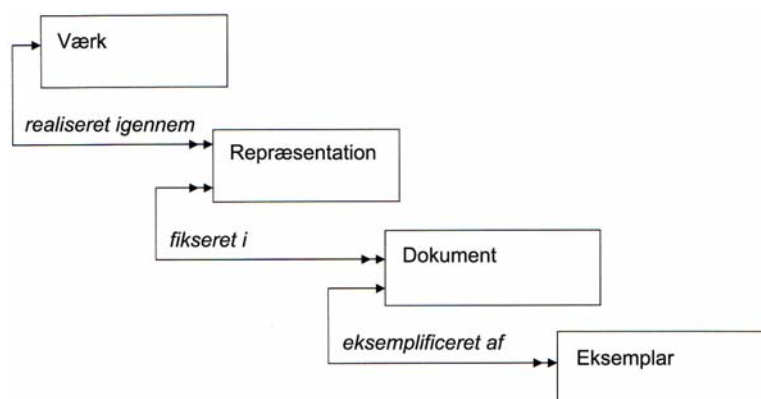
FRBRs gruppe 1 består af fire bibliografiske entiteter: to abstrakte entiteter – værk og repræsentation af værk – og to fysiske entiteter – dokument og eksemplar.

Et værk er en afgrænset intellektuel eller kunstnerisk frembringelse

En repræsentation af et værk er et værk iklædt en intellektuel eller kunstnerisk form

Et dokument er en repræsentation af et værk fikseret i en fysisk form

Et eksemplar er et eksemplar af et dokument (Strunck 2002)



FRBRs gruppe 2 viser relationen mellem entiteterne af gruppe 1 og deres tilhørsforhold, og gruppe 3 viser relationen mellem værk og emne.

Kirsten Strunck m.fl. bemærker, at kravene må ses som ”udtryk for ideelle normer, som må administreres i en katalogiseringspolitik, der bl.a. vil være nødt til at tage hensyn til de ressourcer, der aktuelt måtte være til rådighed” (Strunck 1998:21).

Slægtskabsproblematik

Diskrepansproblematikken mellem værk og dokument handler om, at dokumenter kan indeholde flere værker.

Indeholder et værk flere dokumenter, eller kan flere af forfatterne skelnes fra hinanden, er der *ofte* tale om et sammensat værk.

Sammensatte værker kan bestå af redaktionelle værker, samlinger, og værker der knytter sig til et hovedværk (Strunck 1998:52).

Kataloget tager udgangspunkt i dokumentet, mens brugeren søger værket.

”I Praksis kan katalogerne ikke håndtere diskrepansen mellem værk og dokument på en gennemført og effektiv måde” (Strunck 1998:53).

Det er ikke på grund af manglende katalogiseringsregler, men manglende ressourcer, da løsningen traditionelt er blevet varetaget af bibliografien (Ibid.).

Bibliografisk familie

Ethvert værk er afledt af andre værker og kan selv tjene som ophav til andre værker (Leazer & Smiraglia 1999:193).

Endvidere kan sammensatte værker forekomme indenfor sammensatte dokumenter.

En gruppe af værker og dokumenter med indbyrdes relationer kaldes en bibliografisk familie (bibliographic family), hvor relationen mellem entiteterne viser semantisk eller lingvistisk aktivitet.

Afledte relationer er de mest forekommende relationer mellem medlemmerne i en bibliografisk familie og knyttes mellem værk og dets original kilde, eller mening, eller begge (Ibid.).

The Anglo-American Cataloging Rules (AACR2) nævner 7 afledte relationer til bibliografiske familier: Samtidige udgivelser (i f.eks. England og USA), genudgivelser, oversættelser, tillæg, uddrag, bearbejdning, og performance (Leazer & Smiraglia 1999:193).

Den udbredte katalog teknik svigter ifølge Leazer & Smiraglia ved ikke at tilbyde mulighed for at modulere kompleksitet og indbyrdes struktur af relationer indenfor en bibliografisk familie (Leazer & Smiraglia 1999:192).

Bibliometri

Følgende afsnit skitserer bibliometriens historie og udbredelse, præciserer begreberne reference- og henvisningsanalyse og kritik af citationsanalysens brug i forbindelse med forskningsevaluering.

Terminologisk skabte Alan Pritchard i 1969 termen *biometrics* som erstatning for *statistical bibliography*. I dag anvendes i en langt bredere betydning termen *Informetri* om området, der favner bibliometri og scientometri.

Forskningen bygger på tidligere forskning, der er udtrykt i dokumentets litteraturliste, hvor forskeren demonstrerer sin plads i forskningstraditionen (Small 1978).

Tesen er, at man bruger publikationsanalyser, referenceanalyser og henvisningsanalyser med mere til at studere forskellige strukturer i litteraturen.

Højt citerede dokumenter kan ifølge Henry Small ses som *concept symbols*, repræsenterende en idé, som bliver brugt i måden at argumentere på (Larsen 2004:209).

Eugene Garfield stiftede i 1958 Institute for Scientific Information (ISI), der måler på tidsskrifters gennemslagskraft (JIF). Han mener man skal sammenligne ens redaktionelle kategorier og være varsom med hensyn til evaluering af enkeltforfatterskaber.

Fra det systemorienterede synspunkt har Salton (1988) siden slutningen af 1960'erne lavet en række studier i automatisk indeksering og McCain (1989) og Pao (1993) har set på den brugerorienterede tilgang.

Pao undersøger overlappet i søgninger inden for medicin i en descriptor-baseret database og i en citationsdatabase, hvor hun finder gennemsnitligt 6 gange mere relevante dokumenter i overlappet (Pao 1993:105).

Publikationsstudier og citationsanalyse

Mens man ved hjælp af publikationsstudier kvantitativt og indholdsmæssigt kan undersøge forandringer i forskningen (Kärki 1998:6), tager citationsanalysen udgangspunkt i kildelitteraturens bibliografiske oplysninger.

Først og fremmest analyseres mængden af litteratur inden for et afgrænset område samt dets egenskaber og struktur (Kärki 1998:12).

M. M. Kessler viser med begrebet *bibliografisk kobling*, at en gruppe dokumenter kan siges at udgøre en klasse, hvis de har et eller flere kilder tilfældes, og at koblingerne kan udledes automatisk i databaser, der indeholder citationsindekser (Kessler 1963).

Citationsanalyse, der alene baseres på litteraturlister, kritiseres af Smith (1981) for ikke udførligt at beskrive forfatterens kommunikative sigte og Weinstock (1971) fremhæver at der kan være forskellige årsager til at citere der ikke er ligeværdige.

Henry Small skaber i 1973 *co-citation* begrebet, hvis grundprincip er, at jo større andel forskere der citerer samme to publikationer, dets mere sandsynligt er det at der er en forbindelse mellem disse to citerede publikationer / forfattere (Kärki 1998:15).

Grundlæggende består bibliometri i publikationsstudier og citationsanalyser i kildelitteratur og henvisningslitteratur.

Hvor man i relationsdatabasen søger på elementer i dokumentrepræsentationer og emneord, giver citationsdatabasen muligheder for at søge på krydsreferencer fra og til dokument.

Ifølge Seglen er det de artikler, der sprænger grænsen for deres eget fagområde, der kan opnå de høje citeringshyppigheder i en citationsdatabase (Seglen 1996:31).

Kritik af bibliometri

Kritikken af de bibliometriske metoder er vokset med brugen af dem til forskningsevaluering og styringsværktøj for ressourcetildeling.

Bonitz (1996) illustrerer en væsentlig svaghed ved bibliometrien med Matthæus-effekten der belønner rigt repræsenterede lande, og på samme vis belønner få forfattere.

”For enhver, som har til ham skal der gives, og han skal have overflod, men den, der ikke har, fra ham skal det tages, som han har” (Matthæus 25.29).

Selvcitationer kritiseres for at bunde i forfængelighed og selvovervurdering.

Banzi og Snyder finder i en undersøgelse, at 9 % af alle citationer er selvcitationer, og at det er mest udbredt inden for naturvidenskab, men at der ingen forskel er på motivet til at citere sig selv og andre (Snyder og Banzi 1991:431).

Selvcitationer er ifølge Seglen højst relevante fordi de bygger på forfatterens tidligere publikationer (Seglen 1996:30).

Motivet til at citere er mangefacetteret, forfattere citerer ikke alene deres indflydelse, Brooks (1986) viser i en kvalitativ undersøgelse at 70 % af alle referencer ikke afgives med et entydigt motiv.

Udvælgelse af citationer vil basere sig på erfaring og kendskab til faget og ofte prioritere *originalitet og kvalitet*, mens uerfarne foretager mere tilfældige valg.

Udbredt er det at inkludere referencer til personer der kan have indflydelse på karrieren (Seglen 1996:29).

Traditionelt har behovet for statistisk at analysere litteratur været knyttet til de hårde videnskaber, hvor behov og ressourcer har afstedkommet store databasetjenester.

Inden for humaniora har det igennem mange år været et problem at tjenesterne var baseret på de samme forudsætninger som gjaldt naturvidenskab. Men enkelte initiativer som MLA international bibliography tager i dag hensyn til speciale krav til indeksering af humaniora, om eksempelvis individuelle egnavnes betydning, brug af forskellige litteraturtyper og fokus på primærkilden formuleret af bl.a. Stephen Wiberly og Marcia Bates (Lundtoft 2000).

7 sprogs Gunnar Ekelöf litteratur

Dansksproget Gunnar Ekelöf litteratur

På dansk er der udgivet tre monografier med tekster af Gunnar Ekelöf og et studie bearbejdende Gunnar Ekelöf på sproget dansk.

Jens Lund Andersen (1960) præsenterer tidligt et prosa udvalg og Karsten Sand Iversen og Jens Smærup Sørensen (1977) følger op med et digtudvalg. Samtidig arbejder Ivan Malinowski (1978) med en antologi af svensk poesi.

Komplet oversat forelægger samlingen 'Diwan över fursten av Emgion' (1965) af Karsten Sand Iversen (1996)

Poul Borum (1966, 1969) og Torben Broström (1973) har i portrætter placeret Ekelöf i sin samtid, Frederik Stjernfelt (1988) har set på Ekelöfs sprogmytisk og Anette Fryd (1999) på Ekelöfs billedbeskrivelse. Et par enkelte specialer forelægger og en mindre Phd.

Engelsksproget Gunnar Ekelöf litteratur

I den engelske sprogkreds har Leif Sjöberg været en stor primus motor for udbredelsen af kendskabet til Gunnar Ekelöf med studier og oversættelser sammen med Muriel Reukeyser (1967) og W. H. Auden (1971).

Robert Bly (1969) og Christina Paulston (1967) har arbejdet en del med udvalg af Ekelöf, og i 1980'erne var der fornyet engelsksproget interesse med udvalg af Leonard Nathan og James Larson (1985), og en komplet oversættelse af 'Vägvisare till underjorden' (1967) af Rika Lesser (1980).

I 1990'erne præsenterede Erik Thygesen (1996) et prosaudvalg.

Tre større studier forelægger, to om 'En Mölna Elegi' (1960) af Leif Sjöberg (1973) og Erik Thygesen (1985), og et af Ross Shiedler (1973) om 'Röster under jorden' (1951).

Tysksproget Gunnar Ekelöf litteratur

På tysk har Nelly Sachs samlet udvalget Gunnar Ekelöf 'Poesie' (1961) med præsentation af Magnus Enzensberger. Ekelöf oversatte tillige Nelly Sachs.

I Østtyskland har Sieglinde Mierau og Roland Erb (1984) med flere (1983) oversat større udvalg af prosa og poesi.

Gennem 1990'erne og 2000'erne har Klaus Jürgen Liedtke (1991, 1992, 1995, 1999,

2001, 2003) oversat den ene samling efter den anden, således at store dele af Ekelöfs forfatterskab i dag foreligger på tysk.

Af studier har Conradin Perner (1971) set på prosa digtet 'En natt vid horisonten' (1962), som Ekelöf skrev i 1930'erne og udsendte sammen med genoptryk af debuten 'Sent på jorden' (1932) og appendiks.

Paul Berf (1995) har behandlet 'En Mölna Elegi' (1960) og Joachim Trinkwitz (2001) har studeret prosa stykket 'Et fotografi', fra 'Verklighetsflykt' (1958), senest har Petra Lyon (2001) arbejdet med Ekelöfs sprogfilosofiske koncept.

Fransksproget Gunnar Ekelöf litteratur

På fransk præsenterede Jean-Clarence Lambert (1963, 1988) i 1950-60'erne svensk poesi, udgav udvalg af Ekelöf, og en komplet oversættelse af 'Sent på jorden' og 'En natt vid horisonten' (1962).

I tre bind har C. C. Bjurström og A. Mathieu (1973, 1979) komplet oversat Ekelöfs 'Diwan' trilogi (1965-67).

Italiensksproget Gunnar Ekelöf litteratur

På italiensk præsenterer Giacomo Oleggia (1966) svensk poesi i 1950-60'erne og et udvalg med digte af Ekelöf.

Ludovika Koch (1977, 1986) har oversat hele 'En Mölna elegi' (1960) og bidraget med et større studie om Ekelöfs digtvariationer.

Spansksproget Gunnar Ekelöf litteratur

På spansk har Matica Goulard (1960), Greta Engberg og Vincende Ramos (1961), og Octavio Paz og Pedro Sekeli (1963) præsenteret svensk poesi.

Et større enkelt udvalg forelægger af Francisco J. Uriz (1981, 1982) og en komplet oversættelse af 'Diwan över fursten av Emgión' (1965).

Portugisisksproget Gunnar Ekelöf litteratur

På portugisisk præsenterer Silva Duarte (1966) svensk poesi og Ana Hatherly (1992) har oversat et større udvalg af Ekelöfs digte.

Samlet behandler undersøgelsen 28 samlinger af oversat poesi, prosa og essays, og 10 større studier, samt en lang række udvalg og studier i antologier og tidsskrifter.

Tekstregister-analyse

Principielt opstilles tekstregisterer som standard ifølge Munch-Petersen kronologisk, for at afspejle den retrospektive struktur i mængden af data (Munch-Petersen 1980). Samlede værker må da *ofte* formodes at afspejle dette princip.

Gunnar Ekelöfs litteratur er gennem flere udgivelser samlet i Gunnar Ekelöf 'Dikter' (2006) og prosaen i Gunnar Ekelöf 'Promenader och Utflykter' (1985), begge er dog selektivt udvalgte udtryk for originaludgivelsernes indhold. Nærmere kommer man med Gunnar Ekelöf 'Skrifter' 1-8 (1991-93) redigeret af Reidar Ekner, der i otte bind favner poesi, prosa, essays og uudgivet materiale, men omkring posthume udgivelser, 'En röst' (1971) og 'En självbiografi' (1973), samlet af hustruen Ingrid Ekelöf, afviger Raidar Eknens ordning og er noget mangelfuld.

Jeg har valgt at opstille tekst registeret efter Gunnar Ekelöf 'Skrifter' 1-8 (1991-93), da den som senest udbredte udtryk for en autoriseret tilgang må anses for at danne rammen for en fælles forståelse af kronologien i forfatterskabets samlede værk.

Identificeret i dagblade, periodika, antologier og samlinger, samles verificerede referencer om oversættelser af Gunnar Ekelöfs værk på syv sprog, minimum som angivet i Raidar Ekner 'Gunnar Ekelöf – en bibliografi' (1970) og poster i den svenske samkørings bibliotekskatalog 'www.libris.kb.dk'.

Principper for opstilling

De enkelte oversatte tekster opstilles, efter kronologien i Gunnar Ekelöf 'Skrifter' 1-8 (1991-93), med reference til oversættelses placering i værk, (dagblad, periodika, antologi, samling) via litteraturliste.

Oversat teksttitel ; (samlede skrifter : side) oversætter (år : side)

I en klynge af oversættelser, af samme tekststykke, angives ældste oversættelse først, efter evt. nummerangivelse, mens efterfølgende oversættelser markeres i ny linie ved streg.

Tekststykkets anslagsfrase udgør dobbelttitel eller titelsubstitut, der ligesom linjeskift markeres med skråstreg.

Publiceres eller oversættes en tekst flere gange af samme oversætter markeres det med en skråstreg, parentes, år og side. Gengiver en anden forfatter en oversættelse tilføjes navn, parentes år og side efter skråstreg.

Oversættes et større citat, markeres teksten efterfølgende af en parentes (of) markering, evt. med reference til original titel.

- 1. Tolle Scribe / About life; (Skr.1:148) Vowles (1963:321)
- Open it, Write / Of life; (Skr.1:148) Rukeyser (1967:104)/ Shideler (1973:140)
- Tag og Skriv / Om livet, om de levande; (Skr.1:148) Sand (1977:19)/ (1996:15)
- Tag og skriv / Om livet, om de levende; (Skr.1:148) Malinowski (1978:77)
- Siéntate y escribe / Sobre la vida, sobre los vivos; (Skr.1:148) Uriz (1981:87)
- Write it Down / Of life, of the living (Skr.1:148) Nathan (1982:37)
- Nimm und schreib / Vom Leben, von den Lebenden; (Skr.1:148) Erb (1984:46)
- Nimm und schreib / Über das Leben; (Skr.1:148) Liedtke (2003:69)
- Sull'amare e l'odiare; (of Om livet); (Skr.1:148) Koch (1977:143)

Optælling af oversættelse, genpublicering og citeringer har været overvejet i forholdet 1 til 2/3 til 3/3, men vægtes ikke at skelne mellem oversættelse og genpublicering, mens citater ikke regnes med.

'Tag och skriv / om livet' fra samlingen 'Färgesång' (1941) er eksempelvis oversat 8 gange og publiceret 10 gange på fire sprog: engelsk, dansk, tysk og spansk, og citeret på et femte: italiensk, ud af de syv undersøgte sprog.

Tag och skriv / om livet; (Skr.1:148) Färgesång (1941)

8 + 2 (4 eng : 3 dan : 2 ger : 1 spa) + 1 ita

Mest oversatte og publicerede tekster

Som det nu har været mig muligt i København at undersøge, er de mest oversatte digte på sprogene: dansk, engelsk, tysk, fransk, italiensk, spansk og portugisisk: 'Absentia animi' fra samlingen 'Non serviam' (1955) og 'Blommorna sover' fra debuten 'Sent på jorden' (1932).

De 13 mest oversatte og genpublicerede Gunnar Ekelöf tekster er alle digte, og fordeler sig på samlingerne: 'Sent på jorden' (1932), 'Non serviam' (1945), 'Strountes' (1955) og 'Färgesång' (1941), Opus incertum (1951).

1. Absentia animi; (Skr.1:211) Non serviam (1945): [24]
15 + 9 (9 eng : 3 den : 5 ger : 3 fra : 2 ita : 2 spa) + 1 eng : 1 ger
2. blommorna sover; (Skr.1:27) Sent på jorden (1932): [18]
15 + 3 (5 eng : 3 den : 3 ger : 1 fra : 2 ita : 2 spa : 2 por) + 1 eng
3. När man kommit så langt; (Skr.2:24) Strountes (1955): [17]
10 + 7 (5 eng : 4 den : 6 ger : 1 ita : 2 spa)
4. Ensam, ensam; (Skr.2:84) Opus incertum (1951): [16]
10 + 6 (5 den : 2 ger : 2 fre : 2 ita : 2 spa : 1 por)
5. Kör; (of Klassiskt Mästerverk); (Skr.1:30) Sent på jorden (1932); [14]
11 + 3 (4 eng : 1 den : 5 ger : 2 fra : 1 spa : 1 por)
6. Ensam i natten; (Skr.2:44) Strountes (1955): [13]
10 + 3 (5 eng : 3 den : 3 ger : 2 : spa)
7. apoteos; (Skr.1:41) Sent på jorden (1932): [12]
11 + 1 (1 eng : 2 den : 3 ger : 1 fra : 1 ita : 2 spa : 2 por)
7. En värd är varje människa; (Skr.1:168) Färgesång (1941): [12]
9 + 3 (5 eng : 3 den : 2 ger : 1 ita : 1 spa)
7. Samothrake; (Skr.1:196) Non serviam (1945): [12]
8 + 4 (1 eng : 1 den : 6 ger : 2 ita : 2 spa)
7. Höstsejd; (Skr.1:47) Dedikation (1934): [12]
8 + 4 (2 den : 2 ger : 3 fra : 3 ita : 2 spa)

Samling for samling viser undersøgelsens sammenklumpning af referencer hvor interessen har været rettet i forfatterskabet, selv mindre oversatte samlinger synes for så vidt brugbare, dog ikke altid entydig.

Hvor interesse fokus i oversættelser og gengivelser er klart i det tidlige og modne forfatterskab, synes det sent frembragte storværk 'Diwan' trilogien (1965-67) og den posthume samling 'Partitur' (1967) mere spredt i fokus som følge af værkets helhedsstruktur der udbredt oversættes i sin helhed.

Sent på jorden (1932): Blommorna sover; (Skr.1:27) [18] : Kör; (Skr.1:30) [14] :
 Apotheose; (Skr.1:41) [12]
Dedikation (1934): Höstsejd; (Skr.1:47) [12] : Döden i tankarna; (Skr.1:46) [7]
Sorgen och stjärnan (1936): Månen; (Skr.1:114) [4]
Köp den blindes sång (1938): Coda; (Skr.1:143) [5]
Färgesång (1941): En verden; (Skr.1:148) [11] : Tag och skriv; (Skr.1:148) [10] :
 Jag tror på den ensamma; (Skr.1:148) [10]
Promenader (1941): Zoologiske haver; (Skr.6:34) [4]
Non serviam (1945): Absentia animi; (Skr.1:211) [24] : Samothrake; (Skr.1:196) [12] :
 Jarrama; (Skr.1:206) [11] : Non serviam; (Skr.1:188) [10]
Utflykter (1947): En outsiders väg; (Skr.6:165) [4]
Om hösten (1951): Bland näckrosar; (Skr.1:248) [10] : March; (Skr.1:248) [9]
Stroutnes (1955): När man er kommit; (Skr.2:24) [17] : Ensam i natten; (Skr.2:44) [14];
 Trionfo della Morte; (Skr.2:16) [10]
Blandade kort (1957): Självsyn; (Skr.7:111) [2]; Fron en lyrikers værkstad; (Skr.7: [2]
Verklighetsflykt (1958): Ett fotografi; (Skr.6:211) [5]
Opus incertum (1951): Ensam ensam; (Skr.2:88) [16] : Poetik; (Skr.2:51) [9] : Katter; (Skr.2:58) [8]
En mölna elegi (1960): Vindsus och vågstänk; (Skr.2:119) [7]
En natt i Otočac (1961): Till det umøjlige kunst; (Skr.2:91) [9] : Pallidula, nudula; (Skr.2:106) [8]
En natt vid horisonten (1962): Helheden / Perspektiv; (Skr.2:181) [6]
Diwan över fursten av Emgión (1965): Den svarta bilden; (Skr.3:29) [8] : Jag hørde; (Skr.3:17) [8]
Sagan om Fatumeh (1966); Xoanon; (Skr.3:71) [7]
Vägvisare till underjorden (1967); Nymfernas grotta; (Skr.3:99) [8] : Har du sett; (Skr.3:112) [7]
Lägga patiensse (1969); Medicina mentis; (Skr.7:278) [1]
Partitur (1969); Jag gjorde oprør; (Skr.3:147) [3] : Furstens av Emján flykt; (Skr.3:158) [3]

Samlet viser undersøgelsen af syv sprogs Ekelöf litteratur hvilke tekster der samling for samling har været mest interesse om at oversætte og publicere.

Kun to tekster blandt de mest oversatte tekster er oversat på syv sprog og de er begge fra debut samlingen 'Sent på jorden' (1932).

Perspektivering

Tekstregisterets styrke til at afdække fokus i samlinger rækker videre end afgrænsningen til oversættelser, princippet er det samme på et enkelt sprog.

Spredning af tekster og citeringer i dagblade, periodika, antologier, samlinger og andres værker m.m. afspejler med tiden hvilke tekster i forfatterskabet der samler sig mest interesse om.

Citationsanalyse

Citationsanalysen opstiller data fra litteraturlister fremfundet i 7 sprogs Ekelöf litteratur. Foregående erfaring med bibliografisk arbejde over Ekelöf litteraturen inddrages til at opliste referencerne i seks grupper, der underdeler litteraturen efter: værker af forfatter, artikler af forfatter, oversættelser, anmeldelser, studier om forfatterskab og supplerende litteratur.

Reelt er værker af forfatter og studier om forfatterskab de mest citerede grupper, supplerende litteratur underdeles i efterfølgende afsnit, efter fag gruppering.

Referencerne er oplistet kronologisk og data er opstillet efter: forfatter, år, titel.

Ved monografier følger: forlag, og by, - ved tidsskrifter: tidsskriftstitel, årgang, nummer, og sidetal.

Ved tekster indeholdt i sammensat værk, følges forfatter, år og titel på bidrag af: værktitel, redaktør, forlag, by, og sidetal.

Værktitlen der er kilden til dokumentet markeres med kursiv.

Forfatter (år). *Værktitel*. Forlag, by, sidetal

Forfatter (år). Dokumenttitel. *Tidsskrifttitel*, årgang, nummer, sidetal

Forfatter (år). Dokumenttitel. *Værktitel*. Redaktør. Forlag, by, sidetal

Under post-strengen markerer (cc) hvilke forfattere der henviser til pågældende dokument, og omvendt bagi undersøgelsens litteraturliste, markere (c) hvilke dokumenter der refereres til, så der dannes en krydshenvisning mellem reference og referencegrundlag.

Ekelöf, Gunnar (1949). *Dikter*. (3 bd.) Bonnier, Stockholm, 132 ; 163 ; 171 pp.

cc: Durand (1962) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1956d). *Dikter*. 1932-51. Bonnier, 221 pp.

cc: Sjöberg (1963) : Sjöberg (1969) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Buchholz (1984) : Harrits (1990) :

Ekelöf, Gunnar (1965d). *Dikter*. Bonnier, Stockholm, 441 pp.

cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Thygesen (1985) : Pettersson (2000) :

Ekelöf, Gunnar (1976). *Dikter 1965-1968*. Bonnier, Stockholm, 187 pp.

cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990) :

Ekelöf, Gunnar (1983). *Dikter*. Stockholm, 626 pp.

cc: Fioretos (1990) : Pettersson (2000) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1984). *Dikter*. Stockholm

cc: Lombardi (1995) : Oxenstierna (2003)

Værkproblematik

Flere tilhørsforhold på værkniveau har været vanskelige at bestemme, jeg har hertil valgt at forholde mig kritisk, da Ekelöf havde for vane at foretage ændringer i afsluttede værker, og variationer i udvalg ej kan udelukkes.

Samlede 'Dikter' er eksempelvis samlet af flere omgange og genoptrykt samlet som pocket paperback mange gange. Poul Borum ønskede, at den måtte være enhver digtskriver og digtlæseres daglige følgesvend, – *da der ikke findes rigere poesi.*

(Borum 1985)

Fra og med 1983 er der tale om en fotografisk kopi af 1965 og 1976 udgaverne, hvorfra jeg vælger at betragte det som samme værk.

Ekelöf, Gunnar (1949). *Dikter*. 3 bd. Bonnier, Stockholm, 132 ; 163 ; 171 s.: [4],

Ekelöf, Gunnar (1956). *Dikter. 1952-51*. Bonnier, Stockholm, 221 s.: [6],

Ekelöf, Gunnar (1965). *Dikter*. [1927-1962] Bonnier, Stockholm, 117 s.: [4],

Ekelöf, Gunnar (1976). *Dikter. 1965-1968*. Bonner, Stockholm, 187 s.: [2],

Ekelöf, Gunnar (1983). *Dikter*. MånPocket, 626 s.: [3], (1984): [2], (1987): [1], (1997): [1]

Debutsamlingen 'Sent på jorden' (1932) og genoptrykket + appendiks, sammen med 'En natt vid horisonten' (1962), regner jeg for to forskellige værker, ikke mindst på grund af originaludgivelsens grafiske tilsnit.

'Sent på jorden' (1932) må dog, med sin tidlige placering i 'Dikter' (1949, 1956, 1965), og høje placering i tekstregisteranalysen, anses for at være det mest indirekte citerede værk af Gunnar Ekelöf.

Mest citerede værker af Gunnar Ekelöf

Det mest citerede original værk af Gunnar Ekelöf er samlingen 'Strountes' (1955).

De øvrige samlinger, der udkrystalliserer sig, er de samme som toppede teksregisteranalysen: 'Opus incertum' (1959), 'Färgesång' (1941), 'Non serviam' (1945), 'Sent på jorden' (1932) – dog i en anden rækkefølge.

1. *Strountes* (1955). Bonnier, Stockholm: [20]

2. *Blandade kort* (1957). Bonnier, Stockholm: [18]

3. *Opus incertum* (1959). Bonnier, Stockholm: [17]

4. *En självbiografi* (1971). Bonnier, Stockholm: [16]

5. *Färgesång* (1941). Bonnier, Stockholm: [15]
5. *Non serviam* (1945). Bonnier, Stockholm: [15]
7. *Sent på jorden* (1932). Bonnier, Stockholm: [14]
8. *Dikter 1932-1962, 1965-1967* (1965, 1976, 1983, 1984, 1987, 1997). [11], [13]
8. *En natt i Otocac* (1961). Bonnier, Stockholm: [13]
8. *Sagan om Fatumeh* (1966). Bonnier, Stockholm: [13]
11. *Verklighetsflykt* (1958). Bonnier, Stockholm: [12]
11. *Vägvisare till underjorden* (1967). Bonnier, Stockholm: [12]
13. *Diwan över fursten av Emgión* (1965). Bonnier, Stockholm: [11]

Bemærkelsesværdigt er det, at essaysamlingen 'Blandade kort' (1957), der indeholder det biografiske essay 'Självsyn', og den posthume note og brevsamling 'En självbiografi' (1971) markerer sig i toppen af listen.

Poul Borum har bemærket, at 'Självsyn' og 'En outsiders väg', fra prosa samlingen 'Utflykter' (1947), er den bedste kommentar til forfatterskabet. (Borum 1968:248)

Længere nede på listen optræder 'Diwan' trilogien, hvor den indbyrdes vægtning, ligesom i tekstregister-analysen, placere 'Sagan om Fatumeh' (1966) og 'Vägvisare till underjorden' (1967) før den prisvindende og dansk oversatte, 'Diwan över fursten av Emgión' (1965)

Mest citerede artikler af Gunnar Ekelöf

Undersøgelse af henvisninger til artikler af forfatter viser et spredt sæt af referencer samler sig om tidlige artikler trykt i Bonniers Litteräre Magasin (BLM) og avantgarde forlaget Spektrums tidsskrift.

Mest citerede Gunnar Ekelöf artikel er 'Diktens medel och mål' (1933) bragt i BLM.

1. Diktens medel och mål. *BLM*, 1933, årg. 2, 5, pp. 18-21: [4]
2. Dikt och musik. *Spektrum*, 1932, pp. 20-24: [3]
3. Från dadaism till surrealism. *BLM*, 1934, årg. 3, 1, pp. 34-40: [3]
4. Konsten och livet. *BLM*, 1934, årg. 3, nr. 8, pp. 58-62: [3]

Mest citerede oversættelser af Gunnar Ekelöf

Nelly Sachs udvalg af Ekelöfs digte 'Poesie' (1962) citeres flere gange i den engelsksprogede litteratur og placere sig deraf som den mest citerede oversættelse.

1. Sachs, Nelly (1962). *Poesie*. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main: [6]
2. Lund Andersen, Jens (1969). *Lyngkvisten og andre prosastykker*. Hasselbalch, København: [3]
3. Nathan, Leonard and James Larson (1982). *Songs of Something Else*. Princeton [3]

Mest citerede studier over Gunnar Ekelöfs forfatterskab

Anders Olssons 'Ekelöf Nej' (1983) lægger sig helt klart i spidsen som det mest citerede studie over Ekelöfs forfatterskab. Poul Borum kalder bogen *adækvat* for sit store emne og *mønstergyldig* (Borum 1985:24).

Listen former sig flot, med stor parallel til det mere brogede billede jeg har erfaret afspejlet i mit studie af danske anmelders modtagelse af Ekelöfs værk og tilknyttet forskningslitteratur (Pedersen 2007:27).

1. Olsson, Anders (1983). *Ekelöfs nej*. Bonnier, Stockholm: [23]
2. Landgren, Bengt (1971). *Ensomheten, döden och drömmarna*. Lund / Stockholm: [19]
3. Hellström, Pär (1976). *Livskänsla och självutplåning*. Uppsala: [15]
4. Ekner, Raidar (1967). *I den havandes liv*. Bonnier, Stockholm: [14]
5. Sommar, Carl Olov (1989). *Gunnar Ekelöf: En biografi*. Bonnier, Stockholm: [13]
6. Printz-Påhlson, Göran (1958). *Diktarens kringkastade lemmer. Solen i spegeln*. Stockholm: [11]
7. Ekner, Raidar (1970). *Gunnar Ekelöf: En bibliografi*. Stockholm: [8]
7. Lindegren, Erik (1948). *Gunnar Ekelöf – en modern mystiker. Kritiskt 40-tal*. Stockholm: [8]
7. Shideler, Ross (1973). *Voices under the Ground*. Berkeley [8]
7. Sjöberg, Leif (1963). *A Reader's Guide to Gunnar Ekelöf's 'A Mölna Elegy'*. New York [8]
11. Perner, Conradin (1974). *Gunnar Ekelöf Nacht am Horizont*. Basel [7]
11. Wigforss, Brita (1963). *Ekelöf vid horisonten. BLM, årg. 32, Nr. 3, pp. 193-242*: [7]
11. Åström, Paul (1992). *Gunnar Ekelöf och antiken*. Jonsered [7]

Den brede afdækning af referencer til studier giver et nyttigt blik ind i litteraturen, der kan supplere mangelfuld dækning i bibliotekskataloger, af indhold i tidsskrifter og andres værker fra perioden 1970-1990, der ikke er elektronisk indekseret.

Bemærkelsesværdigt er det, at Anette Fryd (1999) og Frederik Stjernfelt (1988), der er overrepræsenteret i danske referencer, også henter tysk tilslutning.

Supplerende referencelitteratur

Referencer til supplerende litteratur i studier over Gunnar Ekelöf på syv sprog verificeres i kataloger, tildeles emneord, og klassificeres på skøn efter dk5 klassifikation. Referencerne, der hovedsagelig er tyske og engelske, opstilles alfabetisk i hovedgrupper, og sammenlignes i procenter.

Dk5 systematikens hovedgrupper minder meget om Dewey Decimal Classification (DDC), dog er der den store forskel, at DDCs 400 gruppe 'Languages' i DK5 ligger i 80 gruppen 'Litteratur. Sprog'.

Jeg har med internationalt sigte overvejet at opstille efter Dewey, men har i forhold til opgavens BDI sigte valgt at opstille efter DK5.

Post-strengen angiver dokumentet i attributform, der efterfølges af reference til ophav for citering, markeret (cc).

Emnegrupperingen tilføjer nu klassenummer, markeret (t), der identificeres i 'bibliotek.dk', eller tildeles, markeret i stram klamme, på baggrund af emneord fremfundet i udenlandske kataloger.

(cc): (forfatter, år); (t): [Klassenummer] : emneord

Mest citerede supplerende litteratur i studier om Gunnar Ekelöfs forfatterskab

Citationsanalysen af supplerende litteratur udgør en mængde på ca. 350 referencer, hvor kun få dubletter samler sig om hovednavnet den finlandssvenske digterinde Edith Södergrans samlede digte.

Efterfølgende finder vi den franske digter Arthur Rimbaud og den kinesiske filosof og grundlægger af taoismen Lao Tzu, - længere nede: Eliot, Ibn'Al-Arabi, Ovid, Petronius, Shakespeare og Swedenborg.

Af fagværker citeres i toppen Helen Tanzers (1939) studie om Pompeiis graffiti.

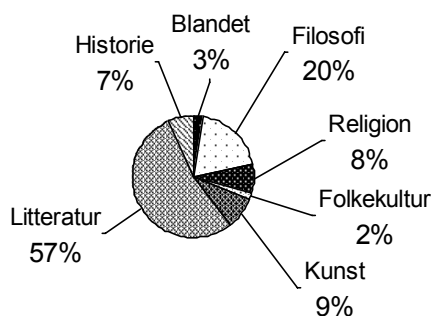
1. Södergran, Edith (1977). *Samlade Dikter*. Stockholm, 1987, 1989: [4]
2. Lao Tzu (1963). *Tao Te Ching*. Hamondsworth / California, 1983 / Stuttgart, 1994 [3]
2. Rimbaud, Arthur (1954). *Œuvres complètes*. Paris, 1969, 1972: [3]
2. Tanzer, Helen (1939). *The Common People of Pompeii*. Baltimore, 1950: [3]

Emnegruppering af øvriglitteratur i studier om Gunnar Ekelöfs forfatterskab

7 sprogs Gunnar Ekelöf litteratur benytter sig af en litteratur der er procentvis sammensat af DK5 emnegrupperne: Litteratur (57%), Filosofi og Psykologi (20%), Kunst (9%), Religion (8%) og Historie (7%).

Ud over en stor mængde om poetik og kritik indikerer emneordene, - en religiøs, romantisk, og modernistisk litteratur med tværfaglige emner som: æstetik, mystik og ikonografi.

3 % : Blandet
20 % : Filosofi &
 Psykologi
8 % : Religion
2 % : Folkekultur
9 % : Kunst
57 % : Litteratur
7 % : Historie



Sammenfatning af undersøgelse

Undersøgelsen af syv sprogs Gunnar Ekelöf litteratur viser med stor præcision, hvordan, billedet af litteraturen er blevet formidlet på de enkelte sprog, gennem valget af oversættelse og referencer i studier.

Den mest oversatte og publicerede tekst er 'Absintia animi' fra samlingen 'Non serviam' (1945), mest citerede værk er 'Stroutnes' (1955) og mest citerede artikel er 'Diktens medel och mål' bragt i BLM 1933.

Den mest citerede oversættelse er Nelly Sachs 'Poesie' (1960), og det mest interesse vækkende studie er Anders Olsson 'Ekelöf Nej' (1983), af supplerende litteratur markerer sig ikke uventet Edith Södergran samlede digte, efterfulgt af Arthur Rimbaud samlede digte.

Konklusion

Humaniora er ikke et økonomisk stærkt fagområde, der har svage databaser (Hjørland 1991), på grund af manglende ressourcer (Strunck 1998).

Undersøgelser i søgeadfærd viser, at humaniorastuderende foretrækker specielle bibliografier og peger på tilgange, der adskiller sig fra relationsdatabasens (Bates 1994). Indekseringssprog har været karakteriseret som unikt (Landgridge 1976); men det er også blevet vist, at *individuel egennavn* er præcist og entydigt (Wiberley 1983).

'Functionel Requirements' forholder sig til krav fra brugeren og identificere fire bibliografiske enheder der knytter relationer mellem værk og dokument (IFLA 1998), men i praksis kan katalogerne ikke håndtere diskrepansproblematikken (Strunck 1998). Indenfor Bibliometri arbejder man med at kvantificere bibliografiske data, hvor man betragter højt citerede artikler som *concept symbols*, for måden at argumentere på (Small 1978), hvilket som regel er artikler, der springer rammerne for deres fagområde (Segel 1996).

Jeg har i min undersøgelse af en kanoniseret forfatters afgrænsede litteratur forsøgt at tillempe bibliometri med den selektive bibliografi og kombineret den med klassifikation. Grundlæggende tjener bibliografien bibliografisk kontrol (Hjørland 1991), men giver også mulighed for opdeling af et givet emnes dokumenttyper.

Bibliografien er en ramme der har en litteraturfaglig tradition der ikke er overtaget fra andre videnskabers forudsætninger, mens citationsanalysen har en naturvidenskabelig tradition hvis muligheder mangler udforskning indenfor humaniora.

En ledende tanke for undersøgelsen har været at kombinere søgning i forskellige dataopstillinger (Pao 1993).

Tekstregister analysen af et kanoniseret forfatterskabs oversatte litteratur på syv sprog viser store kvaliteter i bestemmelsen af neddykningsvalg gennem tiden i de enkelte samlede og sammensatte værker.

Gunnar Ekelöfs mest oversatte og publicerede tekster på syv sprog, er digtene: 'Absentia animi' fra samlingen 'Non serviam' (1945) og 'blommorna sover' fra debuten 'Sent på jorden' (1932).

Citationsanalysen af referencer fra syv sprogs forskningslitteratur over et kanoniseret forfatterskab, viser et omfattende billede af Gunnar Ekelöf litteraturen, der med god tillempe matcher tekstregister-analysens resultat og stemmer overens med det noget sporadiske billede danske anmeldere har formidlet.

Den mest citerede Gunnar Ekelöf samling er 'Strountes' (1955) og Gunnar Ekelöf forskningens mest citerede studier er: Anders Olsson 'Ekelöfs nej' (1983) og Bengt Landgren 'Ensomheten, döden och drömmarna' (1971).

Opstillingen af supplerende litteratur efter decimalklassifikationens emnegrupper giver et komplekst billede af et tværfagligt sammensat emneområde med hovedvægt på litteraturvidenskab, der i sin litteraturbrug inddrager: sprogvidenskab - psykologi - filosofi, religion, kunst og historie.

Resultaternes præcision afhænger af sprogvvalg og konsistens i registrering.

Opgaven har med forsvarlighed afdækket den mest repræsentative, til svensk fremmedsprogede litteratur og endvidere vist hvordan tekstregister-analyse af oversættelsesudvalg er anvendeligt til evaluering af en afgrænset citationsundersøgelse over et kanoniseret forfatterskab.

En samlet vurdering af tekstregisteranalysen og citationsanalysen konkludere på pragmatisk vis, at der i pågældende forfatterskab ikke blot er tale om én samling, men fem, som er udbredt oversat, publiceret og højt citeret.

Samlet konkluderer opgaven 'Syv sprogs Gunnar Ekelöf litteratur', at det giver god mening at benytte bibliometriske metoder til at belyse komplekse strukturer i litteraturen knyttet et kanoniseret litterært forfatterskab indenfor humaniora.

Litteratur

- Bates, Marcia, J. (1994). The Design of Databases and other Information Resources for Humanities Scholars : The Getty Online Searching Project report no. 4. *Online & CD-ROM review*, Vol. 18, No. 6
- Bonitz, M, and E. Bruchner and A Scharnhorst (1996). How we measure the Matthew effects for countries. *Information science integration in perspective*. P. Ingersen and N. O. Pors eds. The Royal School of Librarianship, Copenhagen, pp. 185-199
- Borum, Poul (1968). *Fremmede digtere I det 20. århundrede*. GAD, København, s. 247-262
- Brooks, T. A. (1986). Evidence of complex citer motivations. *Journal of the American Society for Information Science*, Vol. 37, nr. 1, pp. 34-36
- Bruhn, S. (1996). *Bibliografisk verification*. Center for Bibliographical studies, Klarup, s. 9-15
- Conrad, Neal Ashley (2005). Digterisk modstandsmand. *Politiken*, 28/1, sekt. 3, s. 3-4
- Ekelöf, Gunnar (1991-1993). *Skrifter 1-8*. (red. Raidar Ekner) Bonnier, Stockholm
- Ekner, Raidar (1970). *Gunnar Ekelöf en bibliografi*. Bonnier, Stockholm, 230 s.
- Forssell, Lars (1969). *Nedslag : essäer och journalistik 1949-68*. Stockholm, s. 70-76
- Frederiksen, Emil (1967). En svensk digter kritiker. *Berlingske tidende* 1/4
- Hjørland, Birger (1991). Litteratursøgning og sekundære dokumenttyper. *Faglitteraturens dokumenttyper*. Danmarks Biblioteksskole, kap. 6, s.147-178
<http://www.db.dk/dbi/samling/phd/birgerlarsen-phd.pdf>
- IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records (1998). *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report*. Saur, München

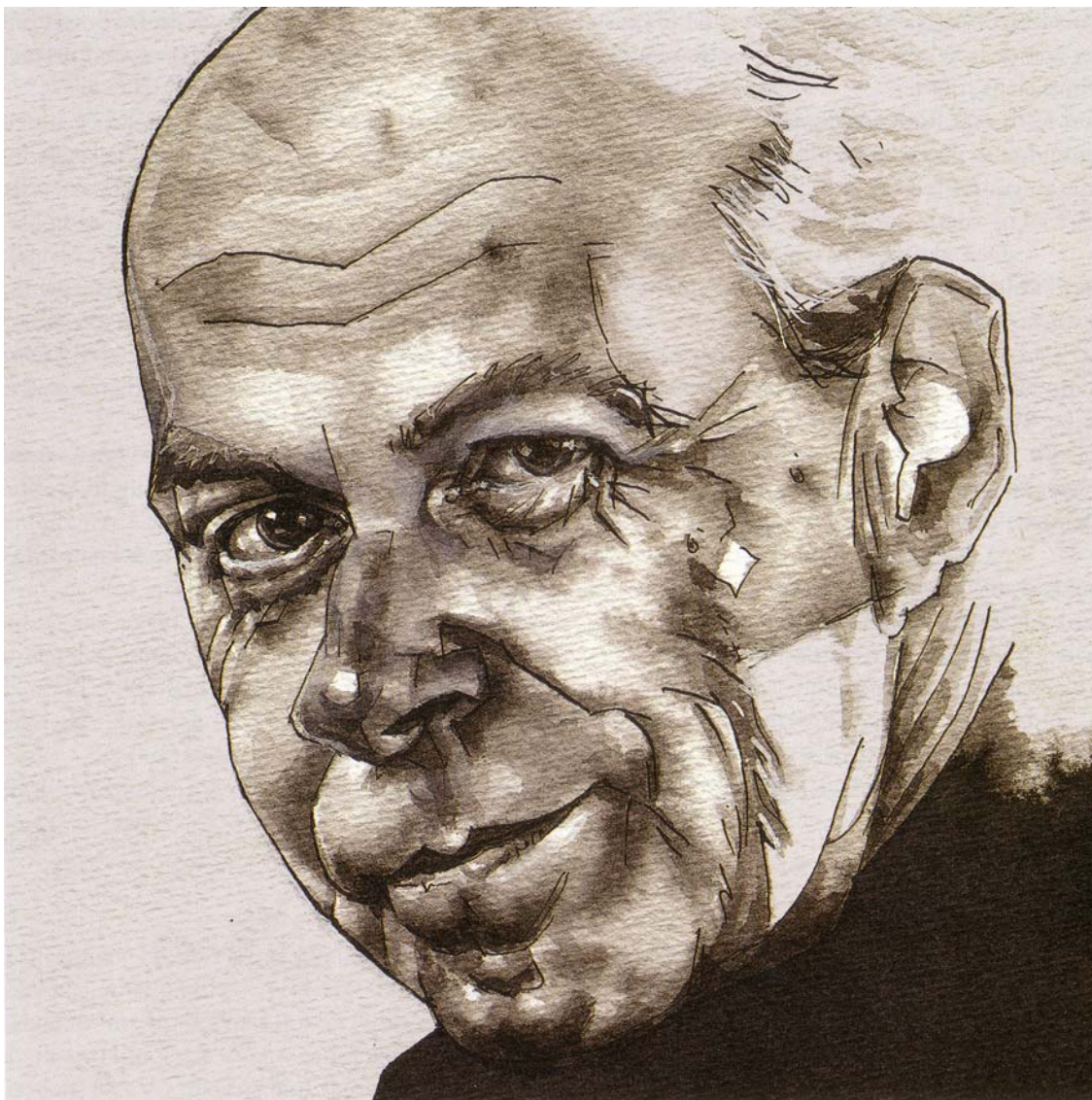
- Julén, Björn (1997), Från outsider till klassiker. *Parnass*, Stockholm, Vol. 3, s. 5-6
- Kessler, M. M. (1963). An experimental study of bibliographic coupling between technical papers. *IEEE transactions on information theory*, Vol. 9, no. 1, pp. 49-51
- Kärki, Riitta, & Terttu Kortelainen (1998). *Introduktion till bibliometri*. Nordinfo, Helsingfors, 86 s. <http://www.abo.fi/fak/esf/bii/Bibliometribok.pdf>
- Landgridge, D. W. (1976). *Classification and Indexing in the Humanities*. Butterworths, London / Boston, 143 pp.
- Larsen, Birger (2004). *References and citations in automatic indexing and retrieval systems – experiments with the boomerang effect*. PhD thesis. Royal School of Library and of Information Science, Denmark, 317 pp.
- Leazer, Gregory H. And Richard P. Smiraglia (1999). Bibliographic Families in the Library Catalog: A Qualitative Analysis and Grounded Theory. *Library Resources & Technical Services*, Vol. 43, No. 4, pp. 191-212
- Lundtoft, Linn (2000). *Indexering av humanistisk litteratur och databaser – exemplet MLA International Bibliography*. Magisteruppsats. Bibliotekshögskolan i Borås, Borås, 52 s.
- MacRoberts, M. H. And Barbara R. MacRoberts (1996). Problems of citation analysis. *Scientometrics*, Vol. 36, No. 3, pp. 435-444
- Munch-Petersen, E (1980). *Bibliografiens teori*. Danmarks Biblioteksskoles Skrifter nr. 14. Gad, København S., 61 s.
- Pao, Miranda L. (1993). Term and citation – a field-study. *Information Processing & Management*, no. 29, pp. 95-112
- Pedersen, Peder Svend (2007). *Den danske Gunnar Ekelöf litteratur*. Kandidat, Danmarks Biblioteksskole, København, 86 s.
<http://biblis.db.dk/uhtbin/hyperion.exe/db.pedped07>

- Salton, G. & Buckley, C. (1988). Term-weighting approaches in automatic text retrieval. *Information Processing and Management*, 24(5), 513-523
- Seglen, Per O. (1996). Bruk av siteringer og tidsskriftimpaktfaktor til forskningsevaluering. *Biblioteksarbejde* nr. 48, s. 27-34
- Small, H. G. (1978). Cited documents as concept symbols. *Social Studies of Science*, Vol 8, pp. 327-340
- Smith, Linda C. (1981). Citation analysis. *Library trends*, Vol. 30, nr. 1, pp. 83-105
- Snyder, Herbert, and Susan Bonzi (1998). *Journal of Information Science*, vol. 24, no. 6, pp. 431-435
- Strunck, Kirsten, og Haakon Lund, og Erik Thorlund Jepsen (1998). *Katalogiseringsteori*. Danmarks Biblioteksskole, København, 84 s.
- Strunck, Kirsten (2001). "Functional Requirements for Bibliographic Records" og netpublikationer. *Viden om*. Danmarks bibliotekscenter, nr. 3, s. 6-9
- Strunck, Kirsten (2004). *Katalogiseringsteori: Krav til bibliografiske posters funktionalitet*. Danmarks Biblioteksskole
- Tillett, Barbara B. (2001). Bibliographic relationships. *Relationships in the Organization of Knowledge*. C.A. Bean and R. Green ed.. Kluwer, Dordrecht, pp. 19-35
- Wiberley, Stephen E. (1983). Subject access in the Humanities and the Precision of the Humanist's Vocabulary. *Library Quarterly*, Vol. 53, no. 4, pp. 420-433
- Willner, Sven (1994). Prosaisten Gunnar Ekelöf. *Nya Argus*, Helsingfors, Vol. 87, s. 131-133

Ekelöf in translation and citation

A bibliographic study on 7 languages Gunnar Ekelöf literature

Peder Svend Pedersen



Knowledge organization

The Royal School of Librarianship, Copenhagen 2007

Contents

Abbreviations	39
Translated poems (by works)	40
Proses	86
Essays	88
Notes	89
Cited works	90
Articles	94
Translations	98
Reviews (of works)	100
Studies	101
Second literature	120
References: Translations	142
Studies	147
Appendix: 7 most translated & published poems	154

Cover draws from: Jan Erik Vold – Storytellers, Gyldendal, 1998
Vinjets from Ekelöfs secret alfabet: Lyrikvännen. Nr. 6, 1993

Abbreviations

<i>BLM</i>	<i>Bonniers Litterära Magasin</i> , Stockholm
c:	Reference to works
cc:	Reference from work
Skr.	Ekelöf, Gunnar (1991-93). <i>Skrifter</i> 1-8. Bonnier, Stockholm
t:	Subject class and subject headings



Gunnar Ekelöf (1907-1968)

Skärvor av en en diktsamling. Dikter 1927-28 (1991)

Jeg er ikke mere jeg; (Skr.1:22) Engdahl (2004:167)

Sent på jorden (1932) / Spät auf Erden (1984)

I fiori dormono; (Skr.1:27) Guidi (1945:126)

- Les flores duermen; (Skr.1:27) Ramos (1961:67)

- The flowers doze in the window; (Skr.1:27) Bly (1962:223)/ (1967:11)/ (1974:75)

- the flowers sleep; (Skr.1:27) Fleisher (1963:13)/ (1969)

- Blomsterne sover i vinduet. (Skr.1:27) Kristensen (1964, 24/1)

- Dormem as flores; (Skr.1:27) Duarte (1966:61)

- I fiori dormono; (Skr.1:27) Oreglia (1966:17)

- Blomsterne sover i vinduet. (Skr.1:27) Malinowski (1978:75)

- Spät auf erde; (Skr.1:27) Zekeli (1979:39)

- Las flores duermen en la ventana; (Skr.1:27) Uriz (1981:31)

- die blumen schlafen im fenster; (Skr.127) Erb (1984:10)

- À la fenêtre; (Skr.1:27) Lambert (1988:17)

- as flores dormem; (Skr.1:27) Hatherly (1991:15)

- Blomsterne sover i vinduet. (Skr.1:27) Sand (1996:5)

- im fenster schlafen die blumen; (Skr.127) Liedtke (2003:9)

- Flowers sleep; (of Blommorna sover); (Skr.1:27) Vowles (1952:54)

Chant pavoisé; (Skr.1:27) Lambert (1971:287)/ (1988:18)

Mirror of October; (Skr.1:28) Bly (1960:225)/ (1967:12)/ (1974:77)

- Espejo de Octubre; (Skr.1:28) Zekeli (1963:73)

- Minoir d'octobre; (Skr.1:28) Lambert (1971:287)/ (1988:19)

- espelho de Outubro; (Skr.1:28) Hatherly (1991:16)

invisible presence; (Skr.1:28) Fleisher (1963:14)/ (1969)

- Présence invisible; (Skr.1:28) Lambert (1988:29)

- Usynlig tilstedeværelse. (Skr.1:28) Sand (1996:5)

Equazione; (Skr.1:28) Oreglia (1966:19)/ (1966b)/ (1966c)

- Ecuación; (Skr.1:28) Uriz (1981:32)

- Equation; (Skr.1:28) Lambert (1988:21)

Corolario al atardecer; (Skr.1:29) Uriz (1981:33)

- Corollaire au crépuscule; (Skr.1:29) Lambert (1988:22)

Romeo & Julia; (Skr.1:29) Zekeli (1979:40)

- Romeo & Juliet; (Skr.1:29) Erb (1984:11)

- Roméo et Juliette; (Skr.1:29) Lambert (1988:23)

Klassisches Meisterwerk; (Skr.1:30) Perner (1974:81)

- Obra maestra clásica; (Skr.1:30) Uriz (1981:34)

- Klassisches Meisterwerk; (Skr.1:30) Erb (1984:13)

- Chef-d'œuvre classique; (Skr.1:30) Lambert (1988:25)

- Klassisk mesterværk. (Skr.1:30) Sand (1996:6)

- Klassisches Meisterwerk; (Skr.1:30) Liedtke (2003:11)

- Chorus; (Skr.1:30) Duffy (1958:9)/ Bly (1974:81)

- Choros; (of Klassiskt mästerverk); (Skr.1:31) Durand (1962:225)
- Choros; (of Klassiskt Mästerverk); (Skr.1:30) Sachs (1962:7)/ (1964:300)
- Choros; (Skr.1:30) Rukeyser (1967c:3)/ Rukeyser (1967:55)
- coro; (of Klassiskt mästerverk); (Skr.1:30) Hatherly (1991:17)
- Mare ondososo; (Skr.1:31) Oreglia (1966:21)
- Oleaje; (Skr.1:31) Uriz (1981:36)
- wogenschlag; (Skr.1:31) Erb (1984:15)
- Ressac; (Skr.1:31) Lambert (1988:27)
- Crépuscule; (Skr.1:32) Lambert (1988:28)
- Feuille d'album; (Skr.1:32) Durand (1962:113)
- Feuillet d'album; (Skr.1:32) Lambert (1988:29)
- Eklipse; als die zeit gekommen; (Skr.1:32) Perner (1974:42)
- Éclipse; (Skr.1:32) Lambert (1988:30)
- Silence de mort du jaune au noir; (Skr.1:33) Lambert (1988:31)
- Towards the triangle; (Skr.1:33) Heywood (1950:280)/ (1951:25)
- dem dreieck entgegen; (Skr.1:33) Erb (1984:14)
- Vers le triangle; (Skr.1:33) Lambert (1971:288)/ (1988:32)
- Sonata Form Denatured Prose; (Skr.1:34) Bly (1960:225)/ (1967:13)/ (1974:79)
- Denatured Prose as a Sonata; (Skr.1:34) Zekeli (1964:110)
- die buchstaben zwischen den zähnen zerquetschen; (Skr.1:34) Perner (1970, 24/1)
- Prose dénaturée en forme de sonate; (Skr.1:34) Lambert (1971:288)/ (1988:33)
- Sonate in denaturierter prosa; (Skr.1:34) Liedtke (2003:15)
- Trois poèmes d'oiseaux (Tre fågeldikter)*
- Sonno e vuoto; (Skr.1:35) Oreglia (1966:23)/ (1966b)
- Sonno vuoto; (Skr.1:35) Koch (1977:61)
- Sonnet sans rime; (Skr.1:35) Lambert (1988:37)
- Urimet sonet. (Skr.1:35) Sand (1996:7)
- Sommeil et vide souffle égal; (Skr.1:35) Lambert (1988:38)
- Expansion; (Skr.1:36) Goulard (1960:67)
- Espansione; (Skr.1:36) Oreglia (1966:25)
- Expansion; (Skr.1:36) Lambert (1988:39)
- Les yeux vitreux poèmes las sans ailes (Brustna ögon trätta dikter utan vingar)*
- von morgens bis abends; (Skr.1:36) Erb (1984:16)
- Du matin au soir; (Skr.1:36) Lambert (1988:43)
- Ménopause; (Skr.1:37) Lambert (1988:44)
- Katakombenmalerei; (Skr.1:37) Sachs (1962:9)
- Pintura en la catacumba; (Skr.1:37) Uriz (1981:37)
- Peinture de catacombe; (Skr.1:37) Lambert (1988:46)
- Katakombengemälde; (Skr.1:37) Liedtke (2003:17)
- Squillo di trumba; (Skr.1:37) Oreglia (1966:27)/ (1966b)
- Fanfare; (Skr.1:37) Lambert (1988:45)
- Oráculos absurdo; (Skr.1:38) Uriz (1981:38)
- sinnloses orakel; (Skr.1:38) Erb (1984:17)
- Jeg har skrevet; (of Meningløst orakel); (Skr.1:38) Erslev (1989)

Inundación en un grandioso paisaje; (Skr.1:39) Uriz (1981:39)
 - Inondation dans un paysage grandiose; (Skr.1:39) Lambert (1971:289)
 Sonámbulo cósmico; (Skr.1:39) Uriz (1981:41)
 - Somnambule cosmique; (Skr.1:39) Lambert (1988:50)
 kosmischer schlafwandler; (Skr.1:40) Liedtke (2003:19)
 - die bäume ziehen sich aus; (of Kosmisk sömngångare); (Skr.1:40) Perner (1970, 24/1)
 - hilf mir zu suchen; (of Kosmisk sömngångare); (Skr.1:40) Perner (1974:14)
 Apotheosis; (Skr.1:41) Duffy (1958:7)
 - Apoteosis; (Skr.1:41) Goulard (1960:68)
 - Apotheose; (Skr.1:41) Sachs (1962:11)
 - Apotheose; (Skr.1:41) Duarte (1966:62)
 - Apoteosi; (Skr.1:41) Oreglia (1966:29)
 - Apoteosis; (Skr.1:41) Uriz (1981:47)
 - apotheose; (Skr.1:41) Erb (1984:19)
 - Apothéose; (Skr.1:41) Lambert (1988:[53])
 - apoteose; (Skr.1:41) Hatherly (1991:16)
 - Apoteose. (Skr.1:41) Sand (1996:7) / Sand (1996b)
 - apotheose; (Skr.1:41) Liedtke (2003:25)
 Catacombpainting; (Skr.1:37) Rukeyser (1967:48)

Dedikation (1934) / Widmung (2003)

Dedicatoria; (Skr.1:45) Uriz (1981:48)
 - Dédicace; Avec mon amour; (Skr.1:45) Durand (1962:71)
 - Dedikation; (Skr.1:45) Sand (1977:7) / Sand (1996:8)
 - Dedikation; (Skr.1:45) Malinowski (1978:76)
 At Night; (Skr.1:45) Bly (1967:14)/ Bly (1974:85)
 between five and seven; (Skr.1:46) Fleisher (1963:15)/ (1969)
 - Entre cinq et sept; (Skr.1:46) Lambert (1963)
 - Entre cinco y siete; (Skr.1:46) Uriz (1981:49)
 - Zwischen fünf und sieben; (Skr.1:46) Erb (1984:31)
 Vergangen der Morgen; (Skr.1:46) Sachs (1960:235)
 - Der Tod in den Gedenken; (Skr.1:46) Sachs (1962:13)
 - Death in Mind; (Skr.1:46) Fleisher (1963:16)/ (1969)
 - La mort dans l'âme; (Skr.1:46) Lambert (1963)
 - La muerte en el alma; (Skr.1:46) Uriz (1981:51)
 - Der Tod in den Gedanken; (Skr.1:46) Erb (1984:32)
 Magie d'automne; (Skr.1:47) Lambert (1953:68)/ (1971:290)
 - Magia d'autunno; (Skr.1:47) Oreglia (1958)/ (1966:31)/ (1966b)
 - Hechizo otoñal; (Skr.1:47) Sologuren (1959)
 - Incantation d'automne; (Skr.1:47) Lambert (1963)
 - Efterårssejd; (Skr.1:47) Sand (1977:7) / Sand (1996:8)
 - Herbstzauber; (Skr.1:47) Zekeli (1979:47)
 - Magia otoñal; (Skr.1:47) Uriz (1981:53)
 - Herbstbann; (Skr.1:47) Liedtke (2003:29)

Inscription fossile; (Skr.1 :48) Lambert (1953:67)

- Fossil Writing; (Skr.1:48) Rukeyser (1967:73)

- Fossil indskrift; (Skr.1:48) Harder (1979:17)

- Inscripción fósil; (Skr.1:48) Uriz (1981:54)

Cinco elegías

Invocation; (Skr.1:50) Hannay (1950)/ (1958:6)

- Stagnelius; (Skr.1:50) Duarte (1966:63)

- Stagnelius; (Olas olas hermanas mías); (Skr.1:50) Uriz (1981:56)

Stagnelius; (Como grandes pulmones); (Skr.1:51) Uriz (1981:58)

Elegies III; Infiniment complexe; (Skr.1:52) Durand (1962:131)

- Infinitamente integrado ; (Skr.1:52) Uriz (1981:56)

Betragtning; (Skr.1:53) Sand (1977:10) / Sand (1996:9)

Souvenir de l'hiver; (Skr.1:54) Durand 1962:151)

Caresse; Les lèvres de l'œil; (Skr.1:55) Durand (1962:111)

- Caricia; (Skr.1:55) Uriz (1981:65)

- In der Nacht atmet unsere liebe; (of Smekning) (Skr.1:55) Perner (1974:79, 148)

Poème onirque; (Skr.1:56) Durand (1962:225)

- A Dreamt Poem; (Skr.1:56) Bly (1967:16)/ Bly (1974:87)

- Poema sañado; (Skr.1:56) Uriz (1981:66)

Como niños; (Skr.1:57) Uriz (1981:67)

Triptico

1. Voivre; Sa bouche est la source; (Skr.1:57) Lambert (1963b:13)

- Hada de los bosques; (Skr.1:57) Uriz (1981:68)

2. Trolldom in Fall; (Skr.1:58) Bly (1960:227)/ Bly (1967:15)

- Magicien; Mon nom est celui; (Skr.1:58) Lambert (1963b:17)

- Mago; (Skr.1:58) Uriz (1981:70)

- Mein Name ist keines andern; Zauberer; (Skr.1:58) Erb (1984:33)

3. Fée; (Skr.1:59) Heywood (1950:278)

- Fe; (Skr.1:59) Vowles (1952:55)

- Hada; (Skr.1:59) Uriz (1981:72)

Vogeljagd; (Skr.1:60) Liedtke (2003:31)

Vers une vie meilleure; (Skr.1:61) Durand (1962:209)

Sonorites d'argent; (Skr.1:63) Durand (1962:227)

- Der hviler min tid; (of Sång i febermörkret); (Skr.1:63) Tassing (1960, 5/12)

Song; (Skr.1:64) Wahlgren (1948:67)

- Lied; (Skr.1:64) Furreg (1965:72)

- Canzon; (Skr.1:64) Oreglia (1966)

From Legends; (Skr.1:65) Heywood (1950:279)

- af Legender / Da genkendte jeg. (Skr.1:65) Sand (1996:10)

Sorgen och stjärnan (1936) / La tristeza y la estrella (1981) / Die Trauer und der Stern (1984) / Trauer und Stern (2003)

Herbstnacht; (Skr.1:74) Erb (1984:35)
Caminata nocturna; (Skr.1:75) Uriz (1981:77)
- Here is Big Siberia; (of Nattvandring); (Skr.1:75) Lesser (1989:6)
Les accords du désert; (Skr.1:92) Durand (1962:153)
- Ørkenstemninger; (Skr.1:92) Sand (1977:11) / Sand (1996:10)
Car Pan non plus; Le reve ; (of Drömmen) (Skr.1:95) Durand (1962:209)
La nuit d'été; (Skr.1:102) Lambert (1971:290)
Les reines de la nuit; (of Sommarnatten); (Skr.1:105) Durand (1962:72)
I look at the stones; (of Afton); (Skr.1:111) Perry (2003)
Ballade du roi Erik; (Skr.1:111) Durand (1962:117)
Ich denke; (Skr.1:112) Erb (1984:36)
L'amante; (Skr.1:113) Durand (1962:115)
The Moon; (Skr.1:114) Bly (1966:14)/ Bly (1967:17)/ Bly (1974:89)
- Mond; (Skr.1:114) Liedtke (2003:37)
La tristesse et l'étoile; (Skr.1:116) Durand (1962:209)

Köp den blindes sång (1938) / Compren la canción del ciego (1981) / Kauf das Lied des Blinden (1984) / Kauf des Blinden Lied! (2003)

Der Blinde; Kauft des Blindes Lied; (Skr.1:119) Liedtke (2003:41)
Weltpolska; (Skr.1:122) Erb (1984:39)
Tre elegier / Elegy / Elegie
1. Og vårregn faldt / Tre elegier; (Skr.1:126) Sand (1977:14)
- Elegier; (of); Engdahl (2004:175)
2. Søndag aften; (Skr.1:127) Sand (1977:15)
- Elegy; (Skr.1:127) Nathan (1982:25)
- Sonntagabend; (Skr.1:127) Erb (1984:37)
3. Et efter et; (Skr.1:128) Sand (1977:16)
- One after one; (Skr.1:128) Forssell (1948:69)/ Heywood (1950:176)
- Uma após outra; (Skr.1:128) Duarte (1966:65)
Finales del virano; (Skr.1:130) Uriz (1981:83)
Sketch from the steppes; (Skr.1:131) Nathan (1982:31)
To Remember / Erinnern
1. On the bridge; (Skr.1:132) Nathan (1982:27)
- 1. Auf der Brücke; (Skr.1:132) Liedtke (2003:51)
2. With a stake for a mast; (Skr.1:133) Nathan (1982:29)
- 2. Mit einem Mast; (Skr.1:132) Liedtke (2003:53)
3. I kühlen Krebsfangnächten; (Skr.1:132) Liedtke (2003:55)
4. September! ; (Skr.1:133) Liedtke (2003:57)
Station; (Skr.1:134) Nathan (1982:31)
Portrait; (Skr.1:135) Bly (1966:14)
Das Meer; (Skr.1:136) Liedtke (2003:61)

Im nächtlichen Wald; (Skr.1:136) Erb (1984:41)
Coda. (Skr.1:143) Sand (1977:17) / Sand (1996:13)
- Coda; (Skr.1:143) Nathan (1982:33)
- Coda; (Skr.1:143) Erb (1984:44)
- Coda; (Skr.1:143) Liedtke (2003:63)

Färgesång (1941) / Canción del barquero (1981) / Fährengesang (1984) / Fährgesang (2003)

Ferry Song; (Skr.1:147) Heywood (1950:279)

Take and Write / Nimm und schreib / Siéntate y escribe

1. Tolle Scribe / About life; (Skr.1:148) Vowles (1963:321)

- Open it, Write / Of life; (Skr.1:148) Rukeyser (1967:104)/ Shideler (1973:140)
- Om livet, om de levande / Tag og skriv; (Skr.1:148) Sand (1977:19)/ Sand (1996:15)
- Om livet, om de levende / Tag og skriv; (Skr.1:148) Malinowski (1978:77)
- Sobre la vida, sobre los vivos; (Skr.1:148) Uriz (1981:87)
- Write it Down / Of life, of the living (Skr.1:148) Nathan (1982:37)
- Vom Leben, von den Lebenden; (Skr.1:148) Erb (1984:46)
- Über das Leben; (Skr.1:148) Liedtke (2003:69)

- Sull'amare e l'odiare; (of Om livet); (Skr.1:148) Koch (1977:143)

2. Ich erhebe mich aus meiner Asche; Nimm und Schreib; (Skr.1:149) Sachs (1962:15)

- I rise from the ashes; Tolle Scribe II; (Skr.1:149) Vowles (1963:321)
- I rise up; Open it, Write II; (Skr.1:149) Rukeyser (1967:104)/ Shideler (1973:140)
- Jeg rejser mig af min aske; (Skr.1:148) Sand (1977:19)/ Sand (1996:15)
- Jeg rejser mig af min aske; (Skr.1:148) Malinowski (1978:78)
- Me levanto de mis cenizas; (Skr.1:149) Uriz (1981:88)

- Aus meiner Asche erhebe ich mich; (Skr.1:149) Erb (1984:46)

- Ich steig auf aus meiner Asche; (Skr.1:149) Liedtke (2003:71)

3. You say "I" / Tolle Scribe; (Skr.1:150) Vowles (1963:322)

- Du siger 'jag' / Tag och skriv; (Skr.1:150) Kristensen (1964, 24/1)
- You say "I" / Open it, Write; (Skr.1:150) Rukeyser (1967:104)/ Shideler (1973:141)
- Du siger »jeg«; (Skr.1:148) Sand (1977:20) / Sand (1996:16)
- Du siger "jeg"; (Skr.1:148) Malinowski (1978:79)
- Dices « yo » y « se trata de mí »; (Skr.1:150) Uriz (1981:89)
- You Say "I" and "it concerns me"; Write it Down; (Skr.1:150) Nathan (1982:37)
- Du sagst ,ich'; (Skr.1:150) Liedtke (2003:73)

- Du sagst 'ich'; (of Du säger 'jag'); (Skr.1:150) Perner (1970, 24/1)/ (1974:137)

- Und doch bist du; (of Du säger 'jag'); (Skr.1:150) Perner (1974:69)

4. The beauty I have sought; (of Tag och skriv); (Skr.1:151) Vowles 1952:57)

- The beauty I hithero sought; Tolle Scribe; (Skr.1:151) Vowles (1963:323)
- The beauty I have looked for; Write then; (Skr.1:151) Bly (1960:229)
- The beauty; Open it, Write; (Skr.1:151) Rukeyser (1967:104)/ Shideler (1973:142)
- Leben ist weder ein Gutes; (of Den skönhet); (Skr.1:151) Perner (1974:148)
- Den skönhed jeg hidtil; (Skr.1:148) Sand (1977:22)/ Sand (1996:17)
- Den skönhed jeg hidtil; (Skr.1:148) Malinowski (1978:80)

- La belleza que he buscado; (Skr.1:151) Uriz (1981:91)
- The beauty I have heretofore sought; Write it Down; (Skr.1:151) Nathan (1982:39)
- Life is the meeting of contraries; (of Tag och skriv); (Skr.1:151) Lesser (1989:5)
- Denn der Kampf dauert ewig; (of Den skönhet); (Skr.1:152) Bourguignon (1997:129)
- Die Schönheit; (Skr.1:151) Liedtke (2003:71)
- 5. The fear and flight of the virgin; (Skr.1:152) Duffy (1958:13)
- The maiden's anguish; Tolle Scribe; (Skr.1:152) Vowles (1963:323)
- The virgin's anguish; Open it, Write; (Skr.1:152) Rukeyser (1967:104)/ Shideler (1973:143)
- Jomfruens ængstelse og flugt; (Skr.1:148) Sand (1977:23)/ Sand (1996:18)
- Jomfruens ængstelse og flugt; (Skr.1:148) Malinowski (1978:82)
- La angustia y la huida de la doncella; (Skr.1:152) Uriz (1981:93)
- The virgin's fear; Write it Down; (Skr.1:152) Nathan (1982:43)
- She dies every moment, therefore / she lives; (Skr.1:152) Lesser (1989:5)
- Der Jungfrau Ängstlichkeit; (Skr.1:152) Liedtke (2003:79)
- In the Forest of Convention; (Skr.1:153) Duffy (1958:3)/ Bly (1967:21)
- Categories; (of Kategorier); (Skr.1:153) Vowles (1952:56)
- Categorías; (Skr.1:153) Uriz (1981:95)
- Kategorien; (Skr.1:153) Liedtke (2003:83)
- Presos; (Skr.1:154) Uriz (1981:97)
- There are the steps; (Skr.1:155) Nathan (1982:71)
- Te bautizanpor primera vez; (Skr.1:156) Uriz (1981:98)
- Nicht Todessehnsucht; (Skr.1:156) Liedtke (2003:87)
- O Sacred Death; (Skr.1:156) Bly (1967:22)
- ¡Oh, muerte sagrada! ; (Skr.1:156) Uriz (1981:99)
- O heiliger Tod! ; (Skr.1:156) Liedtke (2003:89)
- I believe in the lonesome human; (Skr.1:157) Bly (1960:231)
- Creo en el hombre solo; (Skr.1:157) Remos (1961:68)
- Ich glaube an den Einsamen Menschen; (Skr.1:157) Furreg (1965:73)
- Creio no homem solitário; (Skr.1:157) Duarte (1966:67)
- Jeg tror på det ensomme menneske; (Skr.1:157) Malinowski (1978:84)
- Jeg tror på det ensomme menneske; (Skr.1:157) Sand (1996:19)
- Creo en el hombre solitario; (Skr.1:157) Uriz (1981:101)
- I Believe in Individual Man Himself; (Skr.1:157) Rukeyser (1967:60)
- Ich glaube an den einsamen Menschen; (Skr.1:157) Erb (1984:48)
- Ich glaube an den einsamen Menschen; (Skr.1:157) Liedtke (2003:71)
- There Exists Something That Fits Nowhere; (Skr.1:158) Bratt (1963:546)/ Bly (1967:23)
- Der er noget; (Skr.1:158) Sand (1977:24)
- Hay algo que no se adecua en ninguna parte; (Skr.1:158) Uriz (1981:102)
- Eines gibt es das nirgendwo paßt; (Skr.1:158) Liedtke (2003:95)
- Der Fehler der Humanität; (Skr.1:160) Liedtke (2003:99)
- Quello che non va nelle baracche; (of Felet med humaniteten); (Skr.1:160) Koch (1977:143)
- El individuo ha muerto; (Skr.1:161) Uriz (1981:104)
- Der Einzelne ist tot; (Skr.1:161) Liedtke (2003:101)
- Vosotros, lisados; (Skr.1:162) Uriz (1981:105)
- You cripples; (Skr.1:162) Nathan (1982:59)

- Ihr Krüppel; (Skr.1:162) Erb (1984:49)
- Interview; (Skr.1:164) Bly (1964:820)/ (1967:27)
- Enquête; (Skr.1:164) Sand (1977:25)
- Enquête; (Skr.1:164) Uriz (1981:107)
- Interview; (Skr.1:164) Nathan (1982:65)
- Questionário; (Skr.1:164) Hatherly (1991:19)
- Umfrage; (Skr.1:164) Liedtke (2003:105)
- In der jungen brodelnden Hauptstadt; (Skr.1:164) Liedtke (2003:109)
- Så giv mig mindet; (of I den unge); (Skr.1:164) Kristensen (1964, 24/1)
- Cuando la vida cesa; (Skr.1:165) Goulard 1960:69
- in pietà per la sua audacia; (of Natt och stiltje); (Skr.1:166) Koch (1977:142)
- Each Person is a World; (Skr.1:168) Bly (1967:26)
- A world is Every One (Skr.1:168) Rukeyser (1967b:3)/ (1967:61)/ Sjöberg (1973:58)
- È un mondo ognuno di noi; (Skr.1:168) Koch (1977:62, (of) 114)
- En verden er hvert menneske; (Skr.1:168) Sand (1977:26)/ Sand (1996:19)
- Cada hombre es un mundo; (Skr.1:168) Uriz (1981:108)
- Everyone is a world; (Skr.1:168) Nathan 1982:45)
- Eine Welt ist jeder Mensch; (Skr.1:168) Erb (1984:50)
- En verden er hvert menneske; (Skr.1:168) Nielsen, I. (1998:5, 374)
- Eine Welt ist jeder Mensch; (Skr.1:168) Liedtke (2003:113)
- Etude; (Skr.1:168) Heywood (1950:277)
- He who does not hope; (Skr.1:168) Duffy (1958:11)
- Endless; (Skr.1:168) Rukeyser (1967:63)
- Den som ikke håber; (Skr.1:168) Sand (1977:27)/ Sand (1996:20)
- Wer nicht hofft; (Skr.1:168) Erb (1984:51)
- He who does not hope; (Skr.1:168) Nathan (1982:49)
- Wer nichts erhofft; (Skr.1:168) Liedtke (2003:117)
- Dinastia Sung; (Skr.1:169) Goulard (1960:70)
- Sung; (Skr.1:169) Oreglia (1966:33)
- Sung; (Skr.1:169) Rukeyser (1967c:3)/ Rukeyser (1967:37)
- Sung; (Skr.1:169) Bly (1974:113)
- Sung; (Skr.1:169) Hatherly (1991:20)
- Melancholia; (Skr.1:172) Nathan (1982:77)
- I look around; (Skr.1:172) Nathan (1982:159)
- Melancholia; (Skr.1:172) Liedtke (2003:121)
- Euphorie; (Skr.1:173) Lambert (1963)
- Euphoria; (Skr.1:173) Rukeyser (1967:33)
- Euforia; (Skr.1:171) Gabrieli (1969:217)
- Eufori; (Skr.1:173) Sand (1977:28)/ Sand (1996:21)
- Euforia; (Skr.1:173) Uriz (1981:109)
- Euphoria; (Skr.1:173) Nathan (1982:75)
- Euphorie; (Skr.1:173) Erb (1984:53)
- Yes, to be one with the night; (of Eufori); (Skr.1:173) Lesser (1989:4)
- Euphorie; (Skr.1:173) Liedtke (2003:125)

Non Serviam (1945)

- Claude Lorrain; (Skr.1:178) Erb (1984:55)
- Claude Lorrain; (Skr.178) Oreglia (1966:35)
 - Claude Lorrain; (Skr.1:178) Westphal (1990:47)
 - Claude Lorrain; (Skr.1:178) Liedtke (2003:131)
- Verdure; (Skr.1:178) Westphal (1990:51)
- Gobelin; (Skr.1:179) Vowles (1952:54)
- Tapiz; (Skr.1:179) Uriz (1981:113)
 - Gobelins; (Skr.1:179) Nathan (1982:95)
 - Gobelin; (Skr.1:179) Westphal (1990:49)
- Höllens-Brueghel; (Skr.1:180) Liedtke (2003:133)
- Painted on birchbark / Gemalt auf Birkenrinde*
- Postal; (Skr.1:181) Goulard (1960:71)
- Cartolina illustrata; (Skr.1:181) Oreglia (1966:37)
 - Ansichtskarte; (Skr.1:181) Erb (1984:56)
 - I picture postcard; (Skr.1:181) Britten-Austin (1999:24)
- Sampler; (Skr.1:181) Nathan (1982:107)/ Nathan (1999:24)
- Spruchwandteppich; (Skr.1:181) Erb (1984:57)
- Weise; (Skr.1:181) Erb (1984:58)
- Ditty; (Skr.1:181) Britten-Austin (1999:28)
- Auf eine Birkenrindendose; (Skr.1:181) Erb (1984:59)
- On a birchbark box; (Skr.1:181) Britten-Austin (1999:28)
- Spring; (Skr.1:181) Nathan (1982:107)/ Nathan (1999:29)
- Frühling; (Skr.1:182) Erb (1984:60)
- Memory of a scent; (Skr.1:181) Nathan (1982:109)/ Nathan (1999:29)
- Dufterinnern; (Skr.1:182) Erb (1984:61)
- Suburb; (Skr.1:183) Duffy (1958:5)
- Vorstadt; (Skr.1:183) Zekeli (1979:42)
 - Arrabal; (Skr.1:183) Zekeli (1963:72)/ Zekeli (1963b:20)
 - Banlieue; (Skr.1:183) Westphal (1990:50)
- Stockholmer straÙe; (Skr.1:184) Zekeli (1979:38)
- Calle de Estocolmo; (Skr.1:184) Zekeli (1963:71)
 - Rue de Stockholm; (Skr.1:184) Westphal (1990:51)
- Eine Todestraum; (Skr.1:184) Sachs (1962:17)
- Un rêve de mort; (Skr.1:184) Lambert (1971:291)
 - A Deathdream; I seemet to fandle a stone (Skr.1:184) Shideler (1973:119)
 - Un sueño de muerte (En dödsdröm); (Skr.1:184) Uriz (1981:120)
 - Ein Todestraum; (Skr.1:184) Erb (1984:62)
- Noites de guerra; (Skr.1:186) Duarte (1966:68)
- Notti di guerra; (Skr.1:186) Oreglia (1966:39)
 - Kriegsnächte; (Skr.1:186) Liedtke (2003:135)
- Für Svea; (Skr.1:187) Glauser (1969:13)
- Nota a dedicatoria; (Skr.1:187) Uriz (1981:114)
 - A remark on "Dedication"; (Skr.1:187) Nathan (1982:61)

- Aux démotecnocrates; (Skr.1:187) Westphal (1990:52)
- Til Dedikation; (Skr.1:187) Sand (1977:30) / Sand (1996:23)
- A dedicatoria como dedicatoria; (Skr.1:187) Uriz (1981:116)
- To "Dedication"; (Skr.1:187) Nathan (1982:63)
- En guise de Dédicace; (Skr.1:187) Westphal (1990:53)
- An die Idealisten; (Skr.1:188) Zekeli (1979:46)
- An die Volksheimischen; (Skr.1:188) Erb (1984:64)
- An die Volksheimischen; (Skr.1:188) Liedtke (2003:137)
- Non serviam; (Skr.1:188) Sachs (1962:19)
- Non serviam; (Skr.1:188) Sand (1977:31)/ Sand (1996:23)
- Non serviam; (Skr.1:188) Malinowski (1978:85)
- Non serviam; (Skr.1:188) Uriz (1981:117)
- Non serviam; (Skr.1:188) Erb (1984:65)
- Non Serviam; (Skr.1:188) Nathan (1982:67)
- Non serviam; (Skr.1:188) Erslev (1989:12)
- Non serviam; (Skr.1:188) Hatherly (1991:25)
- Non serviam; (Skr.1:188) Liedtke (2003:141)
- Je suis un étranger dans ce pays; (of Non serviam); (Skr.1:188) Durand (1962:72)
- Once, in the brief; (of Non serviam); (Skr.1:188) Lesser (1989:6)
- I am a stranger; (of Non serviam); (Skr.1:188) Perry (2003)
- O alquimista; (Skr.1:189) Hatherly (1991:26)
- Der Alchimist; (Skr.1:189) Liedtke (2003:145)
- Eine Julinacht; (Skr.1:190) Sachs (1962:21)
- A July Nights; (Skr.1:190) Bly (1967:28)/ (1974:115)/ (of); Sjöberg (1973:103)
- Una noche de julio; (Skr.1:190) Uriz (1981:118)
- Eine Julinacht; (Skr.1:190) Erb (1984:66)
- Eine Julinacht; (Skr.1:190) Liedtke (2003:149)
- Meerthema*
- Bal des petit slits blancs; (Skr.1:191) Vowles (1957:193)
- Bal des petits lits blancs; (Skr.1:191) Goulard (1960:72)
- Bal des petits lits blancs; (Skr.1:191) Liedtke (2003:153)
- Meerverwandlung; (Skr.1:194) Sachs (1947)/ Sachs (1957)/ Sachs (1962:25)
- Meerverwandlung; (Skr.1:194) Liedtke (2003:161)
- Samothrake; (Skr.1:196) Sachs (1947)/ Sachs (1957)/ Sachs (1962:27)/ Sachs (1964:342)
- Samotraccia; (Skr.1:196) Sologuren (1959)
- Samotraccia; (Skr.1:196) Gabrieli (1967:218)/ Koch (1977:63)
- Samothrake; (Skr.1:196) Rukeyser (1967:84)
- Samotraccia; (Skr.1:196) Uriz (1981:122)
- Samothrake; (Skr.1:196) Erb (1984:68)
- Samothrake; (Skr.1:196) Sand (1996:23)
- Samothrake; (Skr.1:196) Liedtke (2003:165)
- Den gamle superkargo / Der alte Superkargo*
- Diner; (Skr.1:198) Sand (1996:27)
- Dinner; (Skr.1:198) Liedtke (2003:173)
- Souvenir du Mariage; (of Den gamle); (Skr.1:200) Sachs (1947)/ (1957)/ (1962:33)

- Souvenir du Mariage; (Skr.1:200) Sand (1996:29)
- Souvenir du Mariage; (Skr.1:200) Liedtke (2003:181)
- Letzter Oktroi; (Skr.1:201) Erb (1984:71)
- Sidste oktroj; (Skr.1:201) Sand (1996:29)
- Der Emigrant; (Skr.1:202) Liedtke (2003:173)
- Jarama; (Skr.1:206) Sachs (1947:145)/ Sachs (1957)/ (1957b:43)/ (1962:35)
- Jarama; (Skr.1:206) Sjöberg (1965b:27)/ Rukeyser (1965b:29)/ (1967:95)/ (1967b:2)
- Jarama; (Skr.1:206) Oreglia (1966)
- Jarama; (Skr.1:206) Uriz (1981:127)
- Jarama; (Skr.1:206) Erb (1984:73)
- Jarama; (Skr.1:206) Liedtke (2003:173)
- The swan; (Skr.1:207) Bly (1962:231)/ Bly (1974:119)
- Der Schwan; (Skr.1:207) Sachs (1962:39)
- The swan; (Skr.1:209) Stendahl (1966:7)
- Swan; (Skr.1:209) Rukeyser (1967:46)
- El cisne; (Skr.1:207) Uriz (1981:129)
- I heard wild geese; (Skr.1:207) Nathan (1982:103)
- Der Schwan; (Skr.1:207) Liedtke (2003:173)
- The Gymnosophist; (Skr.1:209) Shideler (1973:144)
- El gimnosofista; (Skr.1:209) Uriz (1981:131)
- The gymnosophist; (Skr.1:209) Nathan (1982:71)
- Lontano, lontano; (of Gymnosofisten); (Skr.1:209) Koch (1977:146)
- Was ist es, was ich will?; (of Gymnosofisten); (Skr.1:209) Bourguignon (1997:131)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Lambert (1953:68)/ (1963)/ (1971:293)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Sachs (1960:236)/ (1962:43)/ (1964:289)/ (of); Trinkwitz
(2001:115)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Zekeli (1963:67)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Fleisher (1963:17)/ (1964:62)/ (1969:17)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Zekeli (1964:110)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Oreglia (1966:45)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Rukeyser (1967:42)/ (1967c:3)/ Shideler (1973:146)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Koch (1977:65)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Sand (1977:32) / (1996:30)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Malinowski (1978:87)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Robinson (1980:33)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Uriz (1981:133)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Nathan (1982:53)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Erb (1984:76)
- Absentia animi; (Skr.1:211) Liedtke (2003:213)
- Absentia animi; (of); (Skr.1:211) Vowles (1952:57)

Om hösten (1951) / En otoño (1981) / Im Herbst (1984)

En virkelighed (drømt); (Skr.1:219) Sand (1977:36) / Sand I. (1996:33)

- Una realidad (soñada); (Skr.1:219) Uriz (1981:139)

- A reality (dreamed); (Skr.1:219) Nathan (1982:83)

- Eine Wirklichkeit / (geträumt); (Skr.1:219) Erb (1984:80)

- Eine Wirklichkeit (geträumt); (Skr.1:219) Liedtke (2003:227)

En rose fra allmag (ballade); (Skr.1:220) Sand (1977:38)

- A rose from Allmag (ballad); (Skr.1:220) Nathan (1982:87)

- Ver e amar; (of En ros från Allmag); (Skr.1:222) Hatherly (1991:27)

Envoi; (Skr.1:224) Nathan (1982:109)

Notes; (Skr.1:225) Fleisher (1952:391)

- Dans l'espace; (Skr.1:225) Lambert (1963)

- Nedskrevet; (Skr.1:225) Sand (1977:42)

- Apunte; (Skr.1:225) Uriz (1981:141)

- Aufgezeichnet (Wie in einem Orchester); (Skr.1:225) Liedtke (2003:233)

Wanderer; (Skr.1:226) Nathan (1982:101)

- Der Wanderer; (Skr.1:226) Perner (1974:22)

- Wanderer; (Skr.1:226) Liedtke (2003:235)

Reisender; (Skr.1:226) Liedtke (2003:237)

Composicion; (Skr.1:226) Goulard (1960:76)

- Composizione; (Skr.1:226) Oreglia (1966)

Costa; (Skr.1:227) Goulard (1960:75)

Written down in 1932

1; Trivial facts; (Skr.1:228) Shideler (1973:115)

- Niedergeschrieben 1932; (Skr.1:228) Zekeli (1979:48)

2; Forgive me if I write badly; (Skr.1:228) Shideler (1973:115)

3; In stillness the morning; (Skr.1:229) Shideler (1973:114)

4; I am sick and the world churns; (Skr.1:230) Shideler 81973:116)

- Die spirale dreht sich; (of Jag är sjuk); (E5133; Skr.1:230) Perner (1974:59)

5; I tread the heavy words; (Skr.1:231) Shideler (1973:117)

Elegie / Wie grosse Lungen; (Skr.1:232) Erb (1984:82)

- Elegy; Like huge lungs; (Skr.1:232) Stout (1989)

Elegy; (Skr.1:233) Rukeyser (1967:97)

- Elegía; (Skr.1:233) Uriz (1981:142)

- Elegy; (Skr.1:233) Nathan (1982:51)

Nicht ich; (Skr.1:235) Erb (1984:85)

Rondel; (Skr.1:236) Nathan (1982:105)

- Rondel (Feuchte Bäume nach Regen); (Skr.1:236) Liedtke (2003:239)

On fall; (Skr.1:237) Seaberg (1963:37)

- Sobre el otoño; (Skr.1:237) Zekeli (1963:78)

Reminiscencias; (Skr.1:238) Goulard (1960:77)

- Reminiscências; (Skr.1:238) Duarte (1966:70)

Diana; (Skr.1:238) Nathan (1982:101)
 - Diana; (Skr.1:238) Erb (1984:83)
 - Diana; (Skr.1:238) Liedtke (2003:239)
 Rāga Mālkos; (Skr.1:239) Nathan (1982:97)
 Dordogne; (Skr.1:240) Nathan (1982:95)
 - Dordogne; ((Skr.1:240) Åström (1991:5)
 - Dorgogne; (Skr.1:240) Liedtke (2003:239)
 Vandprøve; (Skr.1:241) Sand (1977:42)/ Sand I. (1996:35)
 - La prueba del agua; (Skr.1:241) Uriz (1981:143)
 - Wasserprobe; (Skr.1:241) Liedtke (2003:239)
 Fauno; (Skr.1:242) Duarte (1966:69)
 - Faun; (Skr.1:242) Erb (1984:84)
 - Faun; (Skr.1:242) Liedtke (2003:239)
 - Nicht in den Äußerlichkeiten; (of Faun); (Skr.1:242) Perner (1974:148)
 Conto del Panthoide; (Skr.1:242) Oreglia (1966)
 - Chant du Ponthoïde; (Skr.1:242) Lambert (1963)
 - Panthoidens Gesang; (Skr.1:242) Perner (1970, 24/1)/ (1974:32)
 - Canto del pantoide; (Skr.1:242) Uriz (1981:144)
 - Gesang des Panthoiden; (Skr.1:242) Erb (1984:87)
 - Gesang des Panthoiden; (Skr.1:242) Liedtke (2003:239)
 Elegie; (Skr.1:244) Sachs (1962:55)
 - Elegia; (Skr.1:244) Oreglia (1966)
 - Elegi / Altid hentede jeg; (Skr.1:244) Sand (1977:43) / Sand I. (1996:35)
 - Elegía; (Skr.1:244) Uriz (1981:145)
 - Elegy; (Skr.1:244) Nathan (1982:47)
 - Elegie / Was Leben und Stunde gegeben; (Skr.1:244) Erb (1984:90)
 - Elegie (Was Leben und Augenblick gaben); (Skr.1:244) Liedtke (2003:239)
 Vogel; (Skr.1:245) Liedtke (2003:239)
 Elegy; (Skr.1:246) Rukeyser (1967:103)
 - Elegie (Stets holte ich von innen den Trost); (Skr.1:246) Liedtke (2003:239)
 Marsch; (Skr.1:248) Sachs (1962:57)/ Sachs (1964:338)
 - March; (Skr.1:248) Sand (1977:44) / Sand (1996:36)
 - March; (Skr.1:248) Malinowski (1978:92)
 - Marcha; (Skr.1:248) Uriz (1981:146)
 - March; (Skr.1:248) Nathan (1982:69)
 - Marsch; (Skr.1:248) Erb (1984:91)
 - Marsch; (Skr.1:248) Liedtke (2003:239)
 Parmi les nénuphars; (Skr.1:248) Lambert (1963)/ Lambert (1971:295)
 - Among waterlilies; (Skr.1:248) Zekeli (1964:109)
 - Among waterlilies; (Skr.1:248) Rukeyser (1967:35)
 - Under Seerosen; (Skr.1:248) Zekeli (1979:44)
 - Blandt åkander; (Skr.1:248) Erslev (1989:12)
 - Entre nenúfares; (Skr.1:248) Zekeli (1963:79)
 - Entre nenúfares; (Skr.1:248) Hatherly (1991:28)
 - Zwischen Teichrosen; (Skr.1:248) Liedtke (2003:239)

Voix souterraines; (Skr.1:249) Almqvist-Renard (1950:14)

- Des voix sous la terre; (Skr.1:249) Lambert (1963)

- Voices Under the Ground; (Skr.1:249) Rukeyser (1967:49)/ Shideler (1973:121)/

(of) Sjöberg (1973:139)

- Vodi di sottoterra; (Skr.1:249) Koch (1977:69)

- Røster under jorden; (Skr.1:249) Malinowski (1978:94)

- Voces bajo la tierra; (Skr.1:249) Uriz (1981:148)

- Stimmen under der Erde; (Skr.1:249) Liedtke (2003:239)

En drøm (virkelig); (Skr.1:253) Sand (1977:45)

- Un sueño (real); (Skr.1:253) Uriz (1981:154)

- A dream (real); (Skr.1:253) Nathan (1982:79)

- Ein Traum (wirklich) ; (Skr.1:253) Liedtke (2003:239)

Strountes (1955) / Unfoug (2001)

Es ist schwer; (Skr.2:[11]) Liedtke (2001:[7])

Arsinoë; (Skr.2:13) Nathan (1982:143)

- Arsinoë; (Skr.2:13) Erb (1984:92)

- Arsínoe; (Skr.2:13) Hatherly (1991:29)

- Arsinoë; (Skr.2:13) Liedtke (2001:9)

Augen tot; (Skr.2:13) Erb (1984:93)

Der Heilige; (Skr.2:14) Liedtke (2001:11)

Even Absentmindedness is a Magnificent Landscape; (Skr.2:14) Rukeyser (1967:65)

- Toscana; (Skr.2:14) Lombardi (1995:288)

- Toscana; (Skr.2:14) Sand (1996:37)

- Toskana; (Skr.2:14) Liedtke (2001:13)

Gala Placidia; (Skr.2:15) Uriz (1981:159)

- Galla Placidia; (Skr.2:15) Lombardi (1995:294, (of) 278, 280, 284)

- Galla Placidia; (Skr.2:15) Sand (1996:38)

- Galla Placidia; (Skr.2:15) Liedtke (2001:15)

Trinfo delle Morte; (Skr.2:16) Bratt (1963:548)/ Bly (1967:33)/ Bly (1974:137)

- Trionfo della Morte; (Skr.2:16) Rukeyser (1967:[9])

- Trionfon della morte; (Skr.2:16) Lambert (1971:295)

- Trionfo della morte; (Skr.2:16) Uriz (1981:160)

- Trionfo della Morte; (Skr.2:16) Erb (1984:94)

- Trionfo delle Morte; (Skr.2:16) Hatherly (1991:30)

- Trionfo della Morte; (Skr.2:16) Sand (1996:38)

- Trionfo della Morte; (Skr.2:16) Liedtke (2001:17)

When They Slip Out; (Skr.2:18) Sjöberg (1966:45)/ Rukeyser (1967c:5)/ (1967:88)

- Quand ils se glissent; (Skr.2:18) Lambert (1963)

- When They Slip Out Trough The Churchyard Gate; (Skr.2:18) Bly (1974:145)

- Cuando a través de las verjas; (Skr.2:18) Uriz (1981:162)

- Wenn sie hinausschlüpfen; (Skr.2:18) Liedtke (2001:21)

Fable; With the obsessed; (Skr.2:19) Rukeyser (1967c:4)/ Rukeyser (1967:90)

- Fabel / Die den Verrückten; (Skr.2:19) Erb (1984:96)

- Who Is Coming, You Ask; (Skr.2:19) Bly (1966:15)/ (1967:35)/ (1974:127)
- Who is coming; (Skr.2:19) Rukeyser (1967c:5)/ (1968b:268)
 - Hvem kommer; (Skr.2:19) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:100)
 - Who is coming; (Skr.2:19) Nathan (1982:131)
 - Wer kommt, fragst du; (Skr.2:19) Liedtke (2001:25)
- Be quiet, be still and wait; (Skr.2:20) Rukeyser (1967c:5)
- Vær stille; (Skr.2:20) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:101)
 - Calma, estate quieto; (Skr.2:20) Uriz (1981:164)
 - Bleib ruhig, bleib still und warte; (Skr.2:20) Liedtke (2001:27)
- Ich sehe die eine Ofenklappe an; (Skr.2:20) Erb (1984:97)
- Vor meinem Blick jene Klappe; (Skr.2:20) Liedtke (2001:29)
- Ces murs qui ne protègent; (Skr.2:21) Lambert (1963)
- These walls shield one from nothing; (Skr.2:21) Rukeyser (1967c:4)
 - Disse vægge; (Skr.2:21) Sand (1977:46)
 - Diese Wände schützen vor nichts; (Skr.2:21) Liedtke (2001:31)
- Telephone lines; (Skr.2:21) Sjöberg (1966:46)
- Telefontrådene; (Skr.2:21) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:102)
 - Telephone lines; (Skr.2:21) Nathan (1982:129)
 - Telefontrådene; (of); (Skr.2:21) Sand (2004:169)
- You ask me, where do I live?; (Skr.2:21) Bly (1962:237)
- If You Ask Me; (Skr.2:21) Rukeyser (1967:40)
 - If you ask me where I live; (Skr.2:21) Bly (1974:129)
 - Spørger du; (Skr.2:21) Sand (1977:47) / (1996:39)
 - If you ask; (Skr.2:21) Nathan (1982:131)
 - Fragst du mich; (Skr.2:21) Sachs (1962:59)
 - Si me preguntas; (Skr.2:21) Uriz (1981:165)
 - Se me perguntas; (Skr.2:21) Duarte (1966:72)
 - Fragst du mich wo ich bin; (Skr.2:21) Liedtke (2001:33)
- Tromme på ruden (Rondel); (Skr.2:22) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:103)
- Tromme på ruden (Rondel); (Skr.2:22) Sand (1977:48)/ (1996:40)
 - Getrommel auf die Schreibe (Rondel); (Skr.2:22) Erb (1984:98)
- Müde aller edlen Liebe; (Skr.2:23) Liedtke (2001:35)
- Monologue with his Wife; (Skr.2:23) Rukeyser (1967c:6)
- Monologue with its Wife Who Is Coming, You Ask; (Skr.2:23) Bly (1967:36)/ (1974:143)
- Wenn man so weit gekommen ist; (Skr.2:24) Sachs (1962:61)/ (1964:294)/
Perner (1974:180)/ Trinkwitz (2001:64)
- When One Has Come As Far As I; (Skr.2:24) Bratt (1963:550)/ Bly (1974:151)
 - When One Has Come As Far As I; (Skr.2:24) Rukeyser (1967b:1)/ (1967:41)
 - Quando come me ci si; (Skr.2:24) Koch (1977:152)
 - Når man er kommet så langt; (Skr.2:24) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:104)
 - Når man er nået så vidt; (Skr.2:24) Sand (1977:48)/ (1996:40)
 - Cuando se ha ilegado tan lejos; (Skr.2:24) Uriz (1981:166)
 - When you have come as far; (Skr.2:24) Nathan (1982:129)
 - Wenn man soweit wie ich gekommen ist; (Skr.2:24) Erb (1984:99)
 - Wenn man es soweit gebracht hat; (Skr.2:24) Liedtke (2001:39)

Llegado ya un tal punto; (Skr.2:24) Goulard (1960:79)
 - Galionsfiguren; (Skr.2:24) Erb (1984:100)
 - Dort hinten lauert die Spinx; (of Galjonsbilder); (Skr.2:25) Perner (1974:86)
 Figureheads; It darkens; (Skr.2:26) Sjöberg (1966:47)
 - Kopf auf dem spieß; (Skr.2:26) Liedtke (2001:41)
 The Turnip-head and the Sausages Fable; (Skr.2:26) Rukeyser (1967c:5)
 - Der Kohlkopf und die Würste, Fabel; (Skr.2:26) Liedtke (2001:43)
 Who feeds the birds; (Skr.2:28) Rukeyser (1967b:1)/ (1967c:6)
 - Quién da de comer a los pájaros; (Skr.2:28) Uriz (1981:167)
 Fable; A lambchop resolved; (Skr.2:28) Sjöberg (1966:46)
 - Fabel / Ein Lammkotelett; (Skr.2:28) Erb (1984:102)
 - Fabel / Ein Lammkotelett beschloß; (Skr.2:28) Liedtke (2001:47)
 For Night Comes; (Skr.2:29) Bly (1960:51)/ (1967:37)/ (1974:131)
 - For the night is coming; (Skr.2:29) Rukeyser (1967g:[5])
 - Ti natten kommer; (Skr.2:29) Malinowski (1977:9)/ Malinowski (1978:105)
 - Porque a noite chega; (Skr.2:29) Hatherly (1991:32)
 - For the night comes; (Skr.2:29) Pettersson (2003:46)
 - Denn es kommt die Nacht; (Skr.2:29) Liedtke (2001:49)
 The Silence of the Deep Night is Huge; (Skr.2:29) Bly (1960:51)/ (1967:38)/ (1974:133)
 - Here on the shore; (Skr.2:29) Nathan (1982:141)
 - Hier am Ufer; (Skr.2:29) Liedtke (2001:51)
 ich sehe die scharfkantigen scherben; (Skr.2:30) Perner (1970, 24/1)/ (1974:35)
 - Ich seh die scharfkantigen Scherben; (Skr.2:30) Liedtke (2001:53)
 Climate; (Skr.2:30) Rukeyser (1967:92)
 - Klima; (Skr.2:30) Sand (1977:49)
 - Klima; (Skr.2:30) Erb (1984:103)
 - Klima / Lebewohl Ordnung!; (Skr.2:30) Liedtke (2001:53)
 La Nochebuena de 1954 / Para Evert Taube; (Skr.2:31) Uriz (1981:168)
 - Christmas Eve 1954; (Skr.2:31) Nathan (1982:147)
 - Vigilia de Natale 1954; (Skr.2:31) Lombardi (1995:290, (of) 271)
 Hace tiempos que descansa el caballero; (Skr.2:33) Goulard (1960:78)
 - The Knight Has Rested; (Skr.2:33) Bratt (1963:549)/ Bly (1967:39)/ Bly (1974:149)
 - Seit langem ruht der Ritter; (Skr.2:33) Braun (1966:118)
 - Há muito se mantém; (Skr.2:33) Duarte (1966:71)
 - Long has the night sat at rest; (Skr.2:33) Rukeyser (1967c:6)/ (1967g:7)
 - From long ago; (Skr.2:33) Nathan (1982:151)
 Küste der Sirenen; (Skr.2:33) Sachs (1962:63)
 - The Coast of the Sirens; (Skr.2:33) Fleisher (1963)/ (1969:22)
 - Sirenn Coast; (Skr.2:33) Rukeyser (1967:39)
 - The sires' coast; (Skr.2:33) Nathan (1982:151)
 - Die Küste der Sirenen; (Skr.2:33) Erb (1984:106)
 - La costa delle sirene; (Skr.2:33) Lombardi (1995:293, (of) 276)
 - The coast of the sirens; (Skr.2:33) Pettersson (2000:244)
 - Küste der Sirenen; (Skr.2:33) Liedtke (2001:57)

But somewhere else I have learned; (Skr.2:34) Bly (1960:51)/ Pettersson (2000:231)
 - But it was in another place; (Skr.2:34) Rukeyser (1967:91)/ (1967e:24)
 - Pero en otro lugar; (Skr.2:34) Uriz (1981:171)
 - But in another place; (Skr.2:34) Nathan (1982:143)
 - Aber an anderem Ort lernte ich; (Skr.2:34) Liedtke (2001:61)
 Us humanity impedes; (Skr.2:34) Rukeyser (1967c:5)
 Us the world / torments; (Skr.2:35) Rukeyser (1967c:6)
 Ezra Pound; (Skr.2:35) Bly (1962:235)
 - Ezra Pound (Skr.2:35) Liedtke (2001:51)
 I an a sperm; (Skr.2:35) Rukeyser (1967c:6)
 Sono uno spermatozoo; (Skr.2:36) Koch (1977:80)
 - Ein Spermatozoon bin ich; (Skr.2:36) Liedtke (2001:65)
 Sonnenstreifen im Café; (Skr.2:36) Sachs (1962:65)
 - Sunstripe In Coffee House; (Skr.2:36) Rukeyser (1967:38)
 So Strange to Me; (Skr.2:36) Bratt (1963:550)/ Bly (1967:40)/ (1974:141)
 - Så fremmed; (Skr.2:36) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:106)
 - Tan desconocida; (Skr.2:36) Uriz (1981:172)
 - So alien; (Skr.2:36) Nathan (1982:139)
 - Tão estranha; (Skr.2:36) Hatherly (1991:33)
 Hvorfor synger du min fugl; (Skr.2:37) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:107)
 - ¿Por qué cantas, pajarillo mío?; (Skr.2:37) Uriz (1981:173)
 - Why do you sing my bird; (Skr.2:37) Nathan (1982:127)
 Perpetuum mobile; (Skr.2:37) Erb (1984:105)
 - Perpetuum mobile; (Skr.2:37) Liedtke (2001:67)
 Comme la toile d'araignée; (Skr.2:38) Lambert (1963)/ (1971:296)
 - Como a teia de aranha; (Skr.2:38) Hatherly (1991:34)
 - Wie Spinnweben am Abend; (Skr.2:38) Liedtke (2001:69)
 Das 1001-jährige Reich. Fabel; (Skr.2:38) Erb (1984:107)
 - Das 1001-jährige Reich, Fabel; (Skr.2:38) Liedtke (2001:71)
 Mod helheden. (Skr.2:39) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:108)
 - Im Wald von Hel; (Skr.2:39) Liedtke (2001:75)
 Entro en tu paisaje; (Skr.2:40) Uriz (1981:174)
 - I go into your landscape; (Skr.2:40) Nathan (1982:125)
 - Ich gehe in deine Landschaft hinein; (Skr.2:40) Liedtke (2001:77)
 - Und dann! Du kannst; (of Jag går in i ditt landskap); (Skr.2:40) Perner (1974:24)
 Chinese embroidery; (Skr.2:43) Nathan (1982:145)
 Ensueño; (Skr.2:44) Sologuren (1959)
 - I Do Best Alone at Night; (Skr.2:44) Bly (1960:51)/ (1967:41)/ (1974:155)
 - Alone at night; (Skr.2:44) Rukeyser (1967f:281)
 - Einsam in der nacht fühle ich; (Skr.2:44) Perner (1970, 24/1)/ (1974:63)
 - Ene i natten; (Skr.2:44) Malinovski (1977:9)/ Malinowski (1978:109)
 - Solo en la noche; (Skr.2:44) Uriz (1981:176)
 - Alone at night; (Skr.2:44) Nathan (1982:113)
 - Einsam in der Nacht; (Skr.2:44) Erb (1984:109)
 - Ensom i natten; (Skr.2:44) Sand (1996:41)

- Allein in der Nacht; (Skr.2:44) Liedtke (2001:81)
- Like Ankle-Rings, This Music; (Skr.2:44) Rukeyser (1967:36)
- Som ankelringe. (Skr.2:44) Malinovski (1977:10)/ Malinowski (1978:110)
- Like ankle-rings; (Skr.2:44) Nathan (1982:113)
- In dream have I met; (Skr.2:45) Rukeyser (1967e:23)
- Ex ponto. (Skr.2:46) Malinowski (1978:111)
- Ex ponto. (Skr.2:46) Sand (1977:50)/ Sand (1996:42)
- Ex Ponto; (Skr.2:46) Uriz (1981:177)
- Ex Ponto; (Skr.2:46) Nathan (1982:133)
- Ex Ponto; (Skr.2:46) Liedtke (2001:83)
- Kümmre dich nicht um; (of Ex Ponto); (Skr.2:46) Perner (1974:76)
- Und man muss immer; (of Ex Ponto); (Skr.2:46) Perner (1974:83)
- Man muß den mut haben; (of Ex Ponto); (Skr.2:47) Perner (1974:147)
- Honor the senses; (of Ex Ponto); (Skr.2:46) Lesser (1989:8)
- Epilog / des A:lfr-d V:stl-nd; (Skr.2:48) Erb (1984:110)

Opus incertum (1959)

- Poetik / Det er til tavsheden; (Skr.2:51) Tassing (5/12 1960)
- Poétique; (Skr.2:51) Lambert 1963 / Lambert (1971:297)
- Poética; (Skr.2:51) Uriz (1981:183)
- Poetik; (Skr.2:51) Erb (1984:111)
- Poética; (Skr.2:51) Hatherly (1991:35)
- Poetik / Det er til tavsheden; (Skr.2:51) Sand (1996:44)
- Poetik; (Skr.2:51) Liedtke (2001:93)
- Poetik; (Skr.2:51) Trinkwitz (2001:7, 48)
- Was ich geschrieben habe; (of Poetik); (Skr.2:51) Perner (1974:148)
- These shining waters; (Skr.2:51) Nathan (1982:141)
- Je t'écris; (Skr.2:52) Lambert (1971:297)
- Jeg skriver til dig; (Skr.2:52) Sand (1977:52) / Sand (1996:45)
- Te escribo; (Skr.2:52) Uriz (1981:184)
- I write to you; (Skr.2:52) Nathan (1982:117)
- Ich schreib dir; (Skr.2:52) Erb (1984:112)
- Ich schreibe dir; (Skr.2:52) Liedtke (2001:95)
- It is a distant land; (of Jag skriver till dig); (Skr.2:52) Lesser (1989:7)
- Schwedisches Idyll; (Skr.2:53) Liedtke (2001:99)
- To lie by night; (Skr.2:54) Nathan (1982:127)
- The summer's wishes; (Skr.2:54) Nathan (1982:115)
- Sommerwünsche; (Skr.2:54) Liedtke (2001:103)
- Nowhere; (Skr.2:55) Nathan (1982:139)
- En automne; (Skr.2:55) Lambert (1963)
- Still am Ofen hockend; (Skr.2:55) Liedtke (2001:105)
- Solitude; (Skr.2:56) Nathan (1982:115)
- Daß Einsamkeit, Wille zur Einsamkeit; (Skr.2:56) Liedtke (2001:107)
- At ensomhed; (Skr.2:56) Sand (2004:177)

I'm talking to you; (Skr.2:57) Nathan (1982:121)
 Katzen; (Skr.2:58) Sachs (1962:67)/ Sachs (1964:244)
 - Katte; (Skr.2:58) Brandt (1966:41)/ (1968, 24/3)
 - Cats; (Skr.2:58) Rukeyser (1967:57)
 - Cats; (Skr.2:58) Nathan (1982:133)
 - Katte; (Skr.2:58) Hestbech (1992:39)
 - Katzen; (Skr.2:58) Liedtke (2001:109)
 Sandt at ørknen er bitter; (Skr.2:58) Malinowski (1978:114)
 - Sandt at ørknen er bitter; (Skr.2:58) Sand (1996:46)
 Hablar con dioses; (Skr.2:58) Uriz (1981:185)
 - To speak with gods; (Skr.2:58) Nathan (1982:117)
 - Mit Göttern reden? Mit Gott?; (Skr.2:58) Liedtke (2001:111)
 Tankedig; (of Tänkedikter); (Skr.2:59) Brandt (1966:43)
 Die Hölle; (Skr.2:62) Erb (1984:114)
 Lo imposible; (Skr.1:65) Zekeli (1963:74)
 - Das Unmögliche; (Skr.2:65) Zekeli (1979:45)
 - Lo imposible; (Skr.2:65) Uriz (1981:186)
 - Das Unmögliche; (Skr.2:65) Liedtke (2001:113)
 Poder oir quién es; (Skr.2:69) Uriz (1981:187)
 For den indre læser; (Skr.2:71) Brandt (1966:42)
 - For the inner reader; (of För den inre läsaren); (Skr.2:71) Lesser (1989:4)
 - For den indre læser; (Skr.2:71) Sand (1977:53)/ Sand (1996:46)
 - Für den inneren Leser; (Skr.2:71) Erb (1984:115)
 - Für den inneren Leser; (Skr.2:71) Liedtke (2001:115)
 Vida; (Skr.2:72) Zekeli (1963:75)
 - Life; (Skr.2:72) Zekeli (1964:108)
 - Leben; (Skr.2:72) Zekeli (1979:50)
 - Vida; (Skr.2:72) Uriz (1981:188)
 - Leben; (Skr.2:72) Liedtke (2001:119)
 The grapevine; (Skr.2:73) Nathan (1982:145)
 Ich sehe mich um; (Skr.2:73) Perner (1970, 24/1)/ (1974:69)
 - Ich sehe mich um; (Skr.2:73) Erb (1984:116)
 Il pescatore a riva; (Skr.2:74) Koch (1977:95), [Ekelöfs draft, p.96]
 - Fiskeren på land; (Skr.2:74) Malinowski (1978:115)
 - Der Fischer am Strand; (Skr.2:74) Erb (1984:117)
 Ibn el-Arabi; (Skr.2:75) Hatherly (1991:36)
 - ibn el-Arabi; (Skr.2:75) Liedtke (2001:123)
 Humpty Dumpty; (Skr.2:75) Koch (1977:75)
 - Es gibt keinen Anfang; (of Humpty Dumpty); (Skr.2:75) Perner (1974:152)
 Par la nuit paralysé; (Skr.2:76) Lambert (1963)
 - Af selvmordsbogen; (Skr.2:76) Sand (1977:8)
 - De « El Libro del suicidio »; (Skr.2:76) Uriz (1981:189)
 - Aus dem Selbstmordbuch; (Skr.2:76) Liedtke (2001:125)

For hvem som helst vil jeg skrive; (of); (Skr.2:77) Brostrøm (1964, 23/1)
 - Para cualquiera; (Skr.2:77) Uriz (1981:191)
 - For anyone at all; (Skr.2:77) Nathan (1982:121)
 Dette utrolige; (Skr.2:79) Sand (1977:54)/ Sand (1996:47)
 - Dette utrolige; (Skr.2:79) Malinowski (1978:117)
 - Esta prodigiosa vida; (Skr.2:79) Uriz (1981:192)
 - Dieses unerhörte; (Skr.2:79) Liedtke (2001:129)
 When I see these faces; (Skr.2:80) Nathan (1982:123)
 Greece; (Skr.2:81) Nathan (1982:157)
 - Griechenland; (Skr.2:80) Erb (1984:119)
 - Griechenland; (Skr.2:80) Liedtke (2001:133)
 Epithalamion; Es war einmal; (Skr.2:82) Sachs (1960:236)
 - Deres uopfyldte lykkekrav; (of Uppgånga...); (Skr.2:82) Tassing (1960, 5/12)
 Monte Chronion; (Skr.2:83) Sachs (1962:69)
 - Monte Chronion; (Skr.2:83) Zekeli (1963:76)
 - Mont Chronion; (Skr.2:83) Zekeli (1964:109)
 - Mont Chronion; (Skr.2:83) Rukeyser (1967:56)
 - Monte Chronion; (Skr.2:83) Zekeli (1979:51)
 - Monte Cronion; (Skr.2:83) Uriz (1981:194)
 - Monte Chronion; (Skr.2:83) Liedtke (2001:137)
 Graffito; (Skr.2:83) Sand (1996:48)
 Seul, seul, tu te dis seul; (Skr.2:84) Lambert (1963)/ Lambert (1991)
 - Solo, solo / Sheherazada; (Skr.2:84) Zekeli (1963:77)
 - Ensom, ensom; (Skr.2:84) Brandt (1966:41)/ Brandt (1968, 24/3)
 - Solo, solo; (Skr.2:88) Oreglia (1966)/ (1966b)
 - Ensom, ensom; (Skr.2:84) Malinowski (1978:119)/ Mathiesen (1978, 5/7)
 - Einsam, einsam / Scherazade; (Skr.2:84) Zekeli (1979:43)
 - Solo, solo; (Skr.2:84) Uriz (1981:195)
 - Ensom, ensom; (Skr.2:84) Sand (1996:49)/ Bukdahl (1997, 31/1)/ Michael (2000:171)
 - Einsam, einsam; (Skr.2:84) Liedtke (2001:139)
 - Sozinho, sozinho; (Skr.2:84) Hatherly (1991:37)
 Veio como um sentir; (Skr.2:84) Hatherly (1991:38)
 Gudinde af ukendt herkomst; (Skr.2:85) Sand (1996:49)
 Torna Zeffiro; (Skr.2:86) Sachs (1962:71)
 - Torna Zeffiro; (Skr.2:86) Oreglia (1966)/ (1966b)/ (of) Lombardi (1995:287)
 - Torna zeffiro; (Skr.2:86) Uriz (1981:196)
 - Torna Zeffiro ; (Skr.2:86) Nathan (1982:153)
 - Torna Zeffiro; (Skr.2:86) Sand (1996:50)
 - Torna Zeffiro; (Skr.2:86) Liedtke (2001:141)

En Mölna-elegi (1960) / Eine Mölna-Elegie (1984) / Elegia di Mölna (1986)

- I sit on a bench of the past; (lines 1-21; Skr.2:117) Sjöberg (1960:324)/ (1973:52, 57)
- Seduto su una panca nel passato; (lines 1-24; Skr.2:) Koch (1986:15)
- Am Steg von Mölna / Ich sitze auf einer Bank; (Skr.2:117) Liedtke (2001:149)
- Jeg sidder på en bænk; (Skr.2:117) (of) Tassing (1960, 5/12)
- I sit on a bench in the past; (of En Mölna-elegi); (Skr.2:117) Lesser (1989:9)
Windrush and wavespray; (lines 22-78; Skr.2:119) Sjöberg (1960:324)/ (1973:61, 63-65)
- Vindsus og bølgers stænk; (Skr.2:119) Tassing (1960, 5/12)
- Fruscio di vento sciabordio di onde; (lines 25-80; Skr.2:119) Koch (1986:17)
- Wogengesang / Windsäusel Wellengischt; (Skr.2:119) Liedtke (2001:151)
- Rückfahrt / Die Sonne in sinkender; (Skr.2:119) Liedtke (2001:153)
- Er beginnt sich zu wandeln; (Skr.2:119) Liedtke (2001:153)
I have an appointment; (lines 79-94; Skr.2:) Sjöberg (1960:326)/ (of); Sjöberg (1973:66)
- Ho dato appuntamento qui al passato; (line 81-95; Skr.2:) Koch (1986:19)
- Alter Schauspieler; (Skr.2:117) Liedtke (2001:155)
Trees of the park / How he has aged; (lines 95-134; Skr.2:) Sjöberg (1960:326)
Gli alberi del parco / Com'è invecchiato; (lines 96-114; Skr.2:) Koch (1986:21)
The Elf / I well know what he was; (l.135-147; Skr.2:122) Sjöberg (1960:327)/ (1973:69)
- Ved jeg vel hvem den var; (Skr.2:122) Tassing (1960, 5/12)
- La fata / Cosa vuoi che ne sappia; (lines 115-127; Skr.2:122) Koch (1986:23)
- Die Elfe / Weiß ich noch wer er war; (Skr.2:122) Liedtke (2001:159)
The Mill-gnome / What rot! (lines 148-194; Skr.2:) Sjöberg (1960:327)
Lo gnomo / Per uno sborro; (lines 128-149; Skr.2:) Koch (1986:23)
Tante louche / How aaare you? ; (lines 195-323; Skr.2:) Sjöberg (1960:328)
- Zia Losca / Come vaaaa? ; (lines 150-217; Skr.2:) Koch (1986:25)
So I feel; (lines 265-279; Skr.2:) Sjöberg (1973:79)
- Allo stesso modo avverto; (line 218-224; Skr.2:) Koch (1986:25)
- So spür ich; (Skr.2:117) Liedtke (2001:163)
Ma poi, ricorderai; (line 224-275; Skr.2:) Koch (1986:25)
Eccomi a voi, principe del passato; (line 305-327; Skr.2:) Koch (1986:31)
- Saga / Μέγα Ἀλέξανδρε; (Méga Aléxandre); (Skr.2:117) Liedtke (2001:161)
Sei principessa degli inconcepiti; (lines 335-357; Skr.2:) Koch (1986:33)
At two o'clock; (Skr.2:) Sjöberg (1973:105)
- Alle due; (lines 370-396; Skr.2:) Koch (1986:35)
L'alfiere Morian / Sei nella mola; (line 423-433; Skr.2:) Koch (1986:37)
Slack! / Never stop; (Skr.2:) Sjöberg (1965:151)
- Il diavolo ti prenda; (lines 449-483; Skr.2:) Koch (1986:39)
- del selciato, bambino! ; (lines 513-546; Skr.2:) Koch (1986:41)
- Tene me ne fugia; (lines 580-594; Skr.2:) Koch (1986:43)
O firerush and glowspray; (Skr.2:) Sjöberg (1965:153)/ (1973:117)
- Feuergesang / O Feuersturm; (Skr.2:) Erb (1984:121)
- O / fruscio di fuoco sciabordio di braci; (lines 595-613; Skr.2:) Koch (1986:45)
- dei rischi del fuoco; (lines 638-662; Skr.2:) Koch (1986:45)
Nej, lad mig kastes i havet; (Skr.2:143) Tassing (1960, 5/12)

- No, let me be cast into the sea; (Skr.2:143) Sjöberg (1965:155)/ (1973:119)
- Nein, laßt mich ins Meer ausstreuen (Skr.2:143) Erb (1984:124)
- No, buttatemi in mare; (lines 680-699; Skr.2:143) Koch (1986:47)
- Be damned to you; (lines 808-825; Skr.2:143) Sjöberg (1965:157)/ (1973:122)
- Che tu sia maledetta; (lines 700-728; Skr.2:143) Koch (1986:48)
- Nej, lad mig kastes i havet; (Skr.2:143) Erslev (1989:13)
- Wherefrom, / Mother-; (lines 826-850; Skr.2:) Sjöberg (1965:157)/ (1973:124)
- Dove / Madre -; (lines 718-727; Skr.2:) Koch (1986:48)
- Uncertainly rocking; (Skr.2:) Sjöberg (1965:157)
- A dondolarsi incerti; (lines 728-734; Skr.2:) Koch (1986:49)
- Dalla città vantate desolate; (lines 752- 791; Skr.2:) Koch (1986:51)
- Ma quanto a te, non sei un vendicator; (lines 792-831; Skr.2:) Koch (1986:52)
- The wheels spin and spin; (lines 918-934; Skr.2:) Sjöberg (1973:129)
- E girano le ruote; (lines 815-; Skr.2:) Koch (1986:53)
- La stessa mela / Tonfostolidosordofermomuto; (lines 832-842; Skr.2:) Koch (1986:54)
- Vær roligt mit barn; (Skr.2:150) Tassing (1960, 5/12)
- Be quiet my child; (lines 957-963; Skr.2:) Sjöberg (1973:136)
- Il merlo / Calmo bambino mio; (lines 843-862; Skr.2:150) Koch (1986:55)
- I went from Ehlreich; (lines 964-975; Skr.2:) Sjöberg (1973:136, 138)

En natt i Otocac (1961) / Eine Nacht in Otočac (1984) / Die Nacht von Otočac (2001)

- Le crâne de Yorrick; (Skr.2:91) Lambert (1963)/ Lambert (1991)
- Yorick's Skull on Resurrection Day; (Skr.2:91) Rukeyser (1967:87)
- To La calavera de Yorrick; (Skr.2:91) Uriz (1981:201)
- Yoricks Schädel; (Skr.2:91) Erb (1984:125)
- Yoricks Schädel; (Skr.2:91) Liedtke (2001:167)
- Zur Kunst des Unmöglichen; (Skr.2:91) Sachs (1962:75)
- Je confesse; (Skr.2:91) Lambert (1963)/ Lambert (1971:298)
- To the Art of the Impossible; (Skr.2:91) Rukeyser (1967:62)
- Til det umuliges kunst; (Skr.2:91) Sand (1977:56)/ (1996:52)
- El arte de lo imposible; (Skr.2:91) Uriz (1981:202)
- Zur Kunst des Unmöglichen; (Skr.2:91) Erb (1984:126)
- Zur Kunst des Unmöglichen; (Skr.2:91) Liedtke (2001:163)
- So trägt in den ikonen; (of Till det omöjligas konst); (Skr.2:92) Perner (1974:104)
- Bourreau; (Skr.2:92) Lambert (1963)
- Hangman; (Skr.2:92) Rukeyser (1967:70)
- Verdugo; (Skr.2:92) Uriz (1981:203)
- Henker; (Skr.2:92) Liedtke (2001:171)
- Par cinq fois j'ai vu l'étoile; (Skr.2:92) Lambert (1963)/ (1971:298)/ (1991)
- Five Times I Saw the Star; (Skr.2:92) Rukeyser (1967:67)
- Fünfmal sah ich den Stern; (Skr.2:92) Liedtke (2001:173)
- L'île Sonnante; (Skr.2:93) Rukeyser (1967:71)
- Die Vision liegt; (of L'île sonnante) (Skr.2:93) Perner (1974:178)

La double comptabilité; (Skr.2:93) Lambert (1963)/ (1971:299)
 - Double Entry; (Skr.2:93) Rukeyser (1967:68)
 - La contabilidad por partida doble; (Skr.2:93) Uriz (1981:204)
 - Den dobbelte bogføring; (Skr.2:93) Sand (1996:52)
 - Doppelte Buchführung; (Skr.2:93) Liedtke (2001:175)
 At se sig selv; (Skr.2:94) Brandt (1966:46)
 - To See Yourself in Others; (Skr.2:93) Rukeyser (1967:69)
 - Verse a sí mismo; (Skr.2:94) Uriz (1981:205)
 Det som skaber; (Skr.2:94) Brandt (1966:45)
 - It is suffering that creates; (Skr.2:94) Fleisher (1969:23)
 - Lo que crea; (Skr.2:94) Uriz (1981:205)
 Sobre religión; (Skr.2:96) Uriz (1981:206)
 - Om religion; (Skr.2:96) Sand (1996:52)
 - Über Religion; (Skr.2:96) Liedtke (2001:179)
 ¡Oh, arqueólogo!; (Skr.2:96) Uriz (1981:207)
 - OArchäologe!; (Skr.2:96) Liedtke (2001:181)
 - O archäologe !; (Skr.2:96) Trinkwitz (2001:65)
 Tomba Dei Tori, Tarquinia; (Skr.2:97) Rukeyser (1967:99)
 - Tomba dei tori, Tarquinia; (Skr.2:97) Uriz (1981:208)
 Burr; (Skr.2:98) Rukeyser (1967:66)
 Hold me or I will escape; (Skr.2:98) Rukeyser (1967c:6)
 - Prendei-me; (Skr.2:98) Hatherly (1991:39)
 Totemtier; (Skr.2:100) Erb (1984:127)
 Epítauros; (Skr.2:100) Erb (1984:128)
 - Epídavros; (Skr.2:100) Sand (1996:53)
 Memories; (Skr.2:101) Rukeyser (1967:93)
 Römische Nächte; (Skr.2:102) Sachs (1962:77)
 - Roman Nights; (Skr.2:102) Rukeyser (1967:58)
 - Römische Nächte; (Skr.2:102) Liedtke (2001:183)
 Laocoon; (Skr.2:103) Rukeyser (1967:77)
 - Laoconte; (Skr.2:103) Uriz (1981:209)
 Mme de Brinvilliers; (Skr.2:105) Sjöberg (1973:120)
 Pallidula, nudula; (Skr.2:106) Sachs (1962:81)
 - Pallidula, nudula; (Skr.2:106) Lambert (1963)/ (1971:299)
 - Pallidula, nudula; (Skr.2:106) Oreglia (1966)
 - Pallidula, Nudula; (Skr.2:106) Rukeyser (1967:101)
 - Pallidula, nudula; (Skr.2:106) Perner (1974:25)
 - Pallidula, nudula; (Skr.2:106) Uriz (1981:211)
 - Pallidula, nudula; (Skr.2:106) Liedtke (2001:187)
 An Posthumus; (Skr.2:107) Sachs (1962:85)
 - To Posthumus; (Skr.1:107) Rukeyser (1967:100)
 - An Posthumus; (Skr.2:107) Liedtke (2001:191)
 Poesi i virkeligheden; (Skr.2:108) Sand (1977:56)
 - Poesie der Sache; (Skr.2:108) Erb (1984:129)
 - Dingliche Poesie; (Skr.2:108) Liedtke (2001:193)

We Mean, We Think, We Sigh, We Talk; (Skr.2:109) Rukeyser (1967:79)
 - Vi mener, vi tænker, vi sukker, vi taler; (Skr.2:109) Sand (1977:58)/ (1996:54)
 - Consideramos, pensamos, suspiramos, hablamos; (Skr.2:109) Uriz (1981:212)
 - Wir meinen, wir denken; (Skr.2:109) Liedtke (2001:197)
 Bird; (Skr.2:109) Rukeyser (1967:80)
 On Sky's Blue Canvas; (Skr.2:110) Rukeyser (1967:76)
 - Auf dem blauen Tuch des Himmels; (Skr.2:110) Erb (1984:131)
 - Auf der blauen Leinwand des Himmels; (Skr.2:110) Liedtke (2001:199)
 Prescription; (Skr.2:110) Rukeyser (1967:75)
 Death and Night; (Skr.2:111) Rukeyser (1967:81)
 - Tod und Nacht; (Skr.2:111) Perner (1974:165)
 - Død og Nat; (Skr.2:111) Sand (1996:55)
 - Tod und Nacht; (Skr.2:111) Liedtke (2001:201)
 This Evening in Pháliron; (Skr.2:111) Rukeyser (1967:82)
 In the Fall; (Skr.2:112) Rukeyser (1967:83)
 - No outono; (Skr.2:112) Hatherly (1991:41)
 - Im Herbst; (Skr.2:112) Liedtke (2001:203)
 - In autumn or in spring; (Skr.2:112) Perry (2003)
 Can I Help It; (Skr.2:112) Rukeyser (1967:72)
 Jag så et par hårde øjne; (Skr.2:112) Brandt (1966:45)
 - I saw a pair of steely eyes; (Skr.2:112) Rukeyser (1967c:6)
 Ich sah ein paar harte Augen; (Skr.2:112) Liedtke (2001:205)
 Anmerkung; (Skr.2:113) Liedtke (2001:207)

En natt vid horisonten (1962) / Eine Nacht am Horizont (1974)

Das Theater des Despoten von Épiros; (Skr.2:157) Perner (1974:208)
 - Le théâtre du Despote d'Épidaure; (Skr.2:157) Lambert (1988:57)
 α' In Fortitudinem; (Skr.2:159) Perner (1974:209)
 - Adlocutiones α In Fortitudinem; (Skr.2:159) Lambert (1988:61)
 β' Ad Clementiam; (Skr.2:160) Perner (1974:210)
 - β Ad Clementiam; (Skr.2:160) Lambert (1988:62)
 Versuchen, die logik der handlung; (Skr.2:161) Perner (1974:211)
 - Essayer de determiner la logique; (Skr.2:161) Lambert (1988:63)
 Die kunst, nicht zu sehen und doch zu hören; (Skr.2:162) Perner (1974:212)
 - L'art de ne pas voir; (Skr.2:162) Lambert (1988:64)
 Das dunkel fällt im schatten der sonne; (Skr.2:163) Perner (1974:213)
 - Les ténèbres silencieux; (Skr.2:163) Lambert (1988:65)
 Abstrakte Variation; (Skr.2:164) Sachs (1962:53)
 - Kinder spielen still mit wörtern am boden; (Skr.2:164) Perner (1974:214)
 Manchmal träume ich mich; (Skr.2:165) Perner (1974:215)
 - Parfois je rêve; (Skr.2:165) Lambert (1988:67)
 Welche geheime macht führt meine schritte; (Skr.2:166) Perner (1974:216)
 - Quelle force secrète; (Skr.2:166) Lambert (1988:68)

Ich gehe, ich gehe; (Skr.2:167) Perner (1974:217)
 - Camino, voy caminando; (Skr.2:167) Uriz (1981:215)
 - Je marche, je marche; (Skr.2:167) Lambert (1988:69)
 - Ich gehe, gehe; (Skr.2:167) Liedtke (2001:213)
 Ein schneefall; (Skr.2:169) Perner (1974:219)
 - Una nevada; (Skr.2:169) Uriz (1981:216)
 - Une neige; (Skr.2:169) Lambert (1988:71)
 Bevor sich das auge; (Skr.2:170) Perner (1974:221)
 - Bevor das Auge sich an das Dunkel; (Skr.2:170) Erb (1984:20)
 - Avant même que l'œil; (Skr.2:170) Lambert (1988:73)
 Der ewige schnee; (Skr.2:171) Perner (1974:220)
 - La neige éternelle; (Skr.2:171) Lambert (1988:72)
 Synopsis; - Denn er, der tote; (Skr.2:172) Perner (1974:222)
 - Synopsis / Car lui, le mort; (Skr.2:172) Lambert (1988:75)
 - Denn er, der Tote; (Skr.2:172) Liedtke (2001:217)
 Paralyzed by the Night; (Skr.2:173) Bly (1974:83)
 - Par la nuit paralysé; (Skr.2:173) Lambert (1963)/ Lambert (1988:77)
 Von der nacht gelähmt; Der ewige schnee; (Skr.2:174) Perner (1974:224)
 Szenario; Der raum war dunkel; (Skr.2:175) Perner (1974:225)
 - Scénario / La chambre était sombre; (Skr.2:175) Lambert (1988:78)
 „creuser tout cela“; (Skr.2:177) Perner (1974:227)
 - „creuser tout cela“ !; (Skr.2:177) Erb (1984:21)
 - « Creuser tout cela »! / En attendant; (Skr.2:177) Lambert (1988:80)
 Die müdigkeit sinkt zur ende; (Skr.2:178) Perner (1974:228)
 - Monologue / La fatigue descend; (Skr.2:178) Lambert (1988:81)
 - Monolog; (Skr.2:178) Bang (1992:105) / Bang (2000:51)
 Perspektiv; (Skr.2:181) Brandt (1966:49)
 - Zur ganzheit; (Skr.2:181) Perner (1974:231)
 - Hacia la totalidad / Perspectiva I; (Skr.2:181) Uriz (1981:217)
 - Auf das Ganze zu / Perspektive I; (Skr.2:181) Erb (1984:22)
 - Vers la totalité / Perspective; (Skr.2:181) Lambert (1988:84)
 - Zur Ganzheit, ständig zur Ganzheit; (Skr.2:181) Liedtke (2001:221)
 reinheit und den weg zur reinheit; (Skr.2:182) Perner (1974:232)
 - Tillægssforklaring; (Skr.2:182) Sand (1977:58)
 - Texto de unión; (Skr.2:182) Uriz (1981:218)
 - De la pureté / Morceau; (Skr.2:182) Lambert (1988:86)
 Es steht eine blume; (Skr.2:183) Perner (1974:233)
 - Hay un flor / Perspectiva II; (Skr.2:183) Uriz (1981:219)
 - Eine Blume wächst zwischen den Gleisen / Perspektive II; (Skr.2:183) Erb (1984:23)
 - Une fleur entre ces lieux / Perspective 2; (Skr.2:183) Lambert (1988:87)
 Am anfang war der raum farblos; (Skr.2:185) Perner (1974:235)
 - Im Anfang war der Raum farblos; Kosmogonie; (Skr.2:185) Erb (1984:25)
 - Au commencement / Cosmogonie; (Skr.2:185) Lambert (1988:89)

In der nacht weckt ihn der ruf so heftig; (Skr.2:187) Perner (1974:237)
 - Por la noche su vocación lo despierta con tal fuerza; (Skr.2:187) Uriz (1981:221)
 - Dans la nuit; (Skr.2:187) Lambert (1988:91)
 - In der Nacht weckt der Ruf ihn; (Skr.2:187) Erb (1984:27)/ Trinkwitz (2001:101)
 Um fünf uhr in der frühe; (Skr.2:188) Perner (1974:238)
 - Um die 5te Morgenstunde; (Skr.2:188) Erb (1984:28)
 - Vers 5 heures du matin; (Skr.2:188) Lambert (1988:92)
 Nacht / Eines abends in der dämmerung; (Skr.2:189) Perner (1974:239)
 - Nuit / à l'horizon; (Skr.2:189) Lambert (1988:93)
 - Nat Ved horisonten; (Skr.2:189) Bang (1992:107)/ Bang (2000:53)
 revue passieren / Perspektive I; (Skr.2:192) Perner (1974:71, 242)/ (of) Trinkwitz (2001:72)
 - examiner le passé / Perspective 1; (Skr.2:192) Lambert (1988:96)
 Eine dünne stimme; (Skr.2:193) Perner (1974:243, (of) 71)
 - En spinkel stemme; (Skr.2:193) Sand (1977:59)
 - Une voix frêle; (Skr.2:193) Lambert (1988:97)
 morgen da / Perspektive II; (Skr.2:195) Perner (1974:71, 244)/ (of) Trinkwitz (2001:72)
 - Le matin quand il est de retour / Perspective 2; (Skr.2:195) Lambert (1988:99)
 Resumé de l'action; (Skr.2:196) Perner (1974:245)
 - Résumé de l'action; (Skr.2:196) Lambert (1988:100)
 Dieses wesen, Namenlos; (Skr.2:197) Perner (1974:247)
 - Dieses Geschöpf, Namenlos; (Skr.2:197) Erb (1984:29)
 - Cest être, Innommé; (Skr.2:197) Lambert (1988:102)
 Intellektuelles szenario; (Skr.2:198) Perner (1974:248)
 - Intellektuellt szenario; (Skr.2:198) Erb (1984:30)
 - Scénario intellectuel; (Skr.2:198) Lambert (1988:103)
 Im großen und ganzen; (of Bibliografisk efterskrift och Förord); Perner (1974:107)
 Übrigens wohnte im; (of Bibliografisk efterskrift och Förord); Perner (1974:107)

Dīwān öwer fursten av Emgión (1965) / Dīwān over the Prince of Emgión (1971)
 / Dīwān sur le prince d'Emgion (1973) / Diwan über den fürsten von Emgión (1991)
 / Fyrsten af Emgión (1996)

This poem of mine; (Skr.3:17) Auden (1971:19)
 - Dies mein Gedicht; (Skr.3:17) Liedtke (1991:7)

Diwan

1. Vierge ! De la Soif; (Skr.3:17) Bjurström (1973:15)
 - Jungfrau! Vor Durst; (Skr.3:17) Liedtke (1991:11)
 - Jomfru! Af tørst; (Skr.3:17) Bang (1993:28)
 - Jomfru! Af tørst; (Skr.3:17) Sand (1996:56)
2. In my dreams I heard a voice; (Skr.3:17) Auden (1971:21)/ Sjöberg (2002:11)
 - En rève j'entendis; (Skr.3:17) Bjurström (1973:16)
 - Oí en seños; (Skr.3:17) Uriz (1981:225)
 - Em sonhos ouvi; (Skr.3:17) Hatherly (1991:42)
 - Ich hörte in Traum; (Skr.3:17) Liedtke (1991:13)
 - Jeg hørte i drømmen; (Skr.3:17) Bang (1993:28)

- Jeg hørte i drømmen; (Skr.3:17) Sand (1996:56)
- 3. I speak to you; (Skr.3:18) Auden (1971:22)
- A toi je parle; (Skr.3:18) Bjurström (1973:17)
- É a ti que falo; (Skr.3:18) Hatherly (1991:43)
- Ich spreche zu dir; (Skr.3:18) Liedtke (1991:15)
- Jeg taler til dig; (Skr.3:18) Sand (1996:57)
- 4. Panayia, prends distance de moi; (Skr.3:18) Bjurström (1973:18)
- Panayía, nimm Abstand von mir; (Skr.3:18) Liedtke (1991:17)
- Panayía, tag afstand; (Skr.3:18) Sand (1996:57)
- 5. Upright alone; (Skr.3:19) Auden (1971:23)
- droite et seule; (Skr.3:19) Bjurström (1973:19)
- Aufrecht und einsam; (Skr.3:19) Liedtke (1991:19)
- Rank, ensom; (Skr.3:19) Sand (1996:57)
- 6. dans ma prison, sur cette pierre; (Skr.3:19) Bjurström (1973:20)
- Na prisão, sobre esta pedra; (Skr.3:19) Hatherly (1991:44)
- Ich lehne mein Haupt; (Skr.3:19) Liedtke (1991:21)
- Jeg hviler mit hoved; (Skr.3:19) Sand (1996:58)
- 7. comment peux-tu me consoler; (Skr.3:19) Bjurström (1973:21)
- Du trötest mich; (Skr.3:19) Liedtke (1991:23)
- Du trøster mig; (Skr.3:19) Sand (1996:58)
- 8. Le prince d'Emgion; (Skr.3:20) Bjurström (1973:22)
- El príncipe de Emgion; (Skr.3:20) Uriz (1981:226)
- O príncipe de Emghion; (Skr.3:20) Hatherly (1991:45)
- Der Fürst von Emgión; (Skr.3:20) Liedtke (1991:25)
- Fyrsten af Emgión; (Skr.3:20) Sand (1996:59)
- 9. Mon cœur, entre mes côtes; (Skr.3:20) Bjurström (1973:23)
- Mein Herz ist ein ausgehungertes Kind; (Skr.3:20) Liedtke (1991:27)
- Mit hjerte er et udhungret barn; (Skr.3:20) Sand (1996:59)
- 10. I see you afar off; (Skr.3:21) Auden (1971:24)
- Lointaine je te vois; (Skr.3:21) Bjurström (1973:24)
- Ich she dich, fern; (Skr.3:21) Liedtke (1991:29)
- Jeg ser dig, fjern; (Skr.3:21) Bang (1993:29)
- Jeg ser dig, fjern; (Skr.3:21) Sand (1996:59)
- 11. Nothing, You tender and merciful One; (Skr.3:21) Auden (1971:25)
- Néant, toi douce et conciliante; (Skr.3:21) Bjurström (1973:25)
- Nothingness, you sweet one; (Skr.3:21) Tweedie (1990)
- Nada, presença doce; (Skr.3:21) Hatherly (1991:46)
- Nichts, süßes, versöhnendes Nichts; (Skr.3:21) Liedtke (1991:31)
- Intet, du blide; (Skr.3:21) Sand (1996:60)
- 12. enýpnion / - About what has befallen me; (Skr.3:22) Auden (1971:26)
- sur ce que m'est arrivé; (Skr.3:22) Bjurström (1973:26)
- nach dem was mit geschah; (Skr.3:22) Liedtke (1991:33)
- om hvad der er sket mig; (Skr.3:22) Sand (1996:61)

13. I feel your arms around me; (Skr.3:22) Auden (1971:27)
- O toi; (Skr.3:22) Bjurström (1973:27)
- O du / unsichtbar Anwesende; (Skr.3:22) Liedtke (1991:35)
- O du / som er usynligt; (Skr.3:22) Bang (1993:29)
- O du / som er usynligt; (Skr.3:22) Sand (1996:61)
14. enýpnion / She sleeps in her mantle; (Skr.3:22) Auden (1971:28)
- Elle dort enveloppée dans son manteau; (Skr.3:22) Bjurström (1973:28)
- Sie schläft in ihren Mantel gehüllt; (Skr.3:22) Liedtke (1991:37)
- Hun sover i sin kappe; (Skr.3:22) Sand (1996:61)
15. Could I; (Skr.3:23) Auden (1971:29)
- Si je savais décrire la Hauteur; (Skr.3:23) Bjurström (1973:29)
- Könnte ich Hobes beschreiben; (Skr.3:23) Liedtke (1991:41)
- Kunne jeg beskrive Højhed; (Skr.3:23) Sand (1996:62)
16. You who have the strength; (Skr.3:24) Auden (1971:30)
- Toi que as le le pouvoir; (Skr.3:24) Bjurström (1973:30)
- Die du die Macht hast; (Skr.3:24) Liedtke (1991:45)
- Du som har magt; (Skr.3:24) Sand (1996:62)
17. Outside, I should like to see; (Skr.3:24) Auden (1971:31)/ Sjöberg (2002:10)
- O Face Externe, je voudrais voir; (Skr.3:24) Bjurström (1973:31)
- O Außenseite, deine; (Skr.3:24) Liedtke (1991:47)
- O, Yderside, jeg ville se; (Skr.3:24) Sand (1996:63)
18. I saw them; (Skr.3:24) Auden (1971:32)
- Je les ai vus; (Skr.3:24) Bjurström (1973:32)
- Ich sah sie; (Skr.3:24) Liedtke (1991:49)
- Jeg så dem / i sandaler; (Skr.3:24) Sand (1996:63)
19. No, the Merciful He, the Merciful She; (Skr.3:25) Auden (1971:33)
- Non, le Miséricordieux, la Miséricordieuse; (Skr.3:25) Bjurström (1973:33)
- Não, o Misericordioso; (Skr.3:25) Hatherly (1991:47)
- Nein, der Barmherzige, die Barmherzige; (Skr.3:25) Liedtke (1991:51)
- Nej, den Barmhjertige; (Skr.3:25) Sand (1996:63)
20. A bullet have I cast for you; (Skr.3:25) Auden (1971:34)
- Pour toi j'ai fondu une balle; (Skr.3:25) Bjurström (1973:33)
- Una bala he preparado para ti; (Skr.3:27) Uriz (1981:227)
- Fundi uma bala; (Skr.3:25) Hatherly (1991:48)
- En kugle har jeg støbt til dig; (Skr.3:25) Bang (1993:30)
- En kugle har jeg støbt til dig; (Skr.3:25) Sand (1996:64)
- Eine Kugel goß ich für dich; (Skr.3:25) Liedtke (1991:53)
21. In through the grating flew a bird's feather; (Skr.3:26) Auden (1971:35)
- Par la fenêtr grillagée; (Skr.3:26) Bjurström (1973:35)
- Uma pena entrou pelas grades; (Skr.3:26) Hatherly (1991:49)
- Ind gennem gittervinduet fløj; (Skr.3:26) Bang (1993:30)
- Durchs Gitterfenster flog eine Vogelfeder; (Skr.3:26) Liedtke (1991:55)
- Ind gennem gittervinduet fløj; (Skr.3:26) Sand (1996:64)

22. Out of love and loving desire; (Skr.3:26) Auden (1971:36)
 - Se pâmer d'amour; (Skr.3:26) Bjurström (1973:36)
 - Perder el conocimiento; (Skr.3:28) Uriz (1981:228)
 - Vor Liebe und Liebesverlangen; (Skr.3:26) Liedtke (1991:57)
 - Af kærlighed; (Skr.3:26) Sand (1996:64)
23. ayíasma / Ein einäugiger gefangenenwächter; (Skr.3:27) Perner (1970, 24/1)
 - A one-eyed prison-warder; (Skr.3:27) Auden (1971:37)
 - Un geôlier borgne; (Skr.3:27) Bjurström (1973:37)
 - Ein einäugiger Kerkermeister; (Skr.3:27) Liedtke (1991:61)
 - En enøjet fangevogter; (Skr.3:27) Sand (1996:65)
24. ayíasma / In the calm water I saw mirrored; (Skr.3:27) Sjöberg (1967:4)
 - ayíasma / In the calm mirror I saw mirrored; (Skr.3:27) Auden (1971:38)
 - Dans l'eau paisible je me suis miré; (Skr.3:27) Bjurström (1973:38)
 - Im stillen Wasser; (Skr.3:27) Erb (1984:134)
 - In dem stillen Wasser spiegelte ich; (Skr.3:27) Liedtke (1991:65)
 - I det stille vand; (Skr.3:27) Sand (1996:66)/ Fryd (2001:30)
25. The one revealed to you; (Skr.3:28) Auden (1971:40)
 - Celui qui te fut annoncé; (Skr.3:28) Bjurström (1973:40)
 - El anunciado a ti; (Skr.3:29) Uriz (1981:229)
 - Der dir Verkündigte; (Skr.3:28) Liedtke (1991:69)
 - Den dig bebudede; (Skr.3:28) Sand (1996:67)
26. Are you lonely; (Skr.3:29) Auden (1971:41)
 - Si tu es seul; (Skr.3:29) Bjurström (1973:41)
 - Si estás solo; (Skr.3:29) Uriz (1981:229)
 - Bist du einsam; (Skr.3:29) Liedtke (1991:73)
 - Er du ensom; (Skr.3:29) Bang (1993:31)
 - Er du ensom; (Skr.3:29) Sand (1996:67)
27. ayíasma / The black image; (Skr.3:29) Rukeyser (1967d:50)
 - ayíasma / The black image; (Skr.3:29) Auden (1971:42)
 - L'image obscure; (Skr.3:29) Bjurström (1973:42)
 - Ayiasma / Den svarta bilden; (Skr.3:30) Uriz (1981:230)
 - Das schwarze Bild; (Skr.3:29) Erb (1984:133)
 - A imagem obscura; (Skr.3:29) Hatherly (1991:50)
 - Das schwarze Bild; (Skr.3:29) Liedtke (1991:75)
 - Det sorte billede; (Skr.3:29) Sand (1996:67)
28. Lady richest in all things; (Skr.3:30) Auden (1971:43)
 - Vierge; (Skr.3:30) Bjurström (1973:44)
 - Senhora a mais rica; [28]; (Skr.3:30) Hatherly (1991:51)
 - Jungfrau / du reichste; (Skr.3:30) Liedtke (1991:79)
 - Jomfru / du som er rigest; (Skr.3:30) Bang (1993:31)
 - Jomfru / du som er rigest; (Skr.3:30) Sand (1996:68)
29. Lady of Consolation; (Skr.3:31) Auden (1971:44)
 - Mère de la Consolation; (Skr.3:31) Bjurström (1973:45)
 - Madre de la Consolación; (Skr.3:31) Uriz (1981:231)
 - Mutter voll Trost; (Skr.3:31) Liedtke (1991:81)

- Moder af Trøst; (Skr.3:31) Sand (1996:69)

Logothetens anteckning / The Logothete's Annotation / Apunte del Lagoteta / Aufzeichnung des logotheten

The Prince of Emgión; (Skr.3:31) Auden (1971:45)

- Fursten av Emgión; (Skr.3:31) Bjurström (1973:49)

- Suplemento / El príncipe de Emgion; (Skr.3:31) Uriz (1981:232)

- O príncipe de Emgion; (Skr.3:31) Hatherly (1991:52)

- Der Fürst von Emgión; (Skr.3:31) Liedtke (1991:85)

- Logothetens optegnelse; (Skr.3:31) Sand (1996:69)

Légendes et miroloýies / Legenden und mirolóyien

1. The story of the blinded one's love; (Skr.3:32) Auden (1971:46)

- Die sage von der liebe; (Skr.3:32) Perner (1979, 24/1)/ (1974:66)

- Voici la légende d'amour; (Skr.3:32) Bjurström (1973:53)

- Die Sage von der Liebe; (Skr.3:32) Liedtke (1991:89)

- Sagnet om den blindedes kærlighed; (Skr.3:32) Sand (1996:70)

2. I still live in Constantinople; (Skr.3:32) Auden (1971:47)

- A Constantinople, je vis encore; (Skr.3:32) Bjurström (1973:54)

- Ich lebe noch immer; (Skr.3:32) Liedtke (1991:93)

- Jeg lever endnu i Konstantinúja; (Skr.3:32) Sand (1996:70)

3. In summer suffering from thirst; (Skr.3:33) Auden (1971:48)

- En été avec la soif; (Skr.3:33) Bjurström (1973:55)

- No verão com a sede; (Skr.3:33) Hatherly (1991:53)

- Im Sommer mit Durst; (Skr.3:33) Liedtke (1991:95)

- Om sommeren med tørsten; (Skr.3:33) Sand (1996:71)

4. Overhead; (Skr.3:33) Auden 1971:49

- J'entends des orgues d'eau; (Skr.3:34) Bjurström (1973:56)

- Ich hör Wasserorgeln; (Skr.3:33) Liedtke (1991:99)

- Jeg hører vandorler; (Skr.3:34) Sand (1996:71)

5. The devil is god; (Skr.3:34) Auden (1971:50)

- Le Diable est dieu; (Skr.3:34) Bjurström (1973:57)

- El Diablo es dios; (Skr.3:34) Uriz (1981:233)

- Der Teufel ist Gott; (Skr.3:34) Erb (1984:136)

- Der Teufel ist Gott; (Skr.3:34) Liedtke (1991:103)

- Djævelen er gud; (Skr.3:34) Sand (1996:72)/ Bredsdorff (24/11 1996)

- Bis ich die Liebe; (of Djävulen är gud); (Skr.3:34) Perner (1974:182)

6. The Devil is a great prophet; (Skr.3:35) Auden (1971:51)

- Le Diable est un grand prophète; (Skr.3:35) Bjurström (1973:58)

- Der Teufel ist ein großer Prophet; (Skr.3:35) Liedtke (1991:107)

- Djævelen er en stor profet. (Skr.3:35) Sand (1996:72)

7. Digenís is dead; (Skr.3:35) Auden (1971:52)

- Il est mort, Digenís; (Skr.3:35) Bjurström (1973:59)

- Digenís, der größte Akrit, ist tot; (Skr.3:35) Liedtke (1991:109)

- Digenís, den største akrit; (Skr.3:35) Sand (1996:73)

8. To ambush and kill; (Skr.3:36) Auden (1971:53)

- Tuer en embuscade; (Skr.3:36) Bjurström (1973:60)

- Aus dem Hinterhalt töten; (Skr.3:36) Liedtke (1991:113)
- At dræbe fra baghold; (Skr.3:36) Sand (1996:73)
- 9. To himself; (Skr.3:36) Auden (1971:54)
 - Auprès de sa personne; (Skr.3:36) Bjurström (1973:61)
 - Til sig - / som hestetilrider; (Skr.3:36) Sand (1996:74)
 - Zu sich -; (Skr.3:36) Liedtke (1991:115)
- 10. Why did Digenís send me; (Skr.3:37) Auden (1971:56)
 - Pourquoi Digenís m'a-t-il livré; (Skr.3:37) Bjurström (1973:63)
 - Porque é que Digenís; (Skr.3:37) Hatherly (1991:54)
 - Hvorfor sendte Digenís mig; (Skr.3:37) Sand (1996:75)
 - Warum sandte mich Digenís; (Skr.3:37) Liedtke (1991:119)
- 11. My heart is disquieted within me; (Skr.3:37) Auden (1971:57)
 - Enmoi mon cœur s'inquiète; (Skr.3:38) Bjurström (1973:64)
 - Mein Herz schlägt; (Skr.3:37) Liedtke (1991:121)
 - Mit hjerte er uroligt; (Skr.3:38) Sand (1996:75)
- 12. The executioner made me bleed; (Skr.3:38) Auden (1971:58)
 - Le bourreau m'a saigné; (Skr.3:38) Bjurström (1973:65)
 - The hangman bloodied me ; (Skr.3:38) Tweedie (1990)
 - Der Henker vergoß mein Blut; (Skr.3:38) Liedtke (1991:125)
 - Bødlen blødte mig; (Skr.3:38) Sand (1996:76)
- 13. In the yard of the common soldiers; (Skr.3:39) Auden (1971:59)
 - Dans la cour où sont les gardes; (Skr.3:39) Bjurström (1973:66)
 - Auf dem Mannschaftshof; (Skr.3:39) Liedtke (1991:129)
 - I mandskabets gård; (Skr.3:39) Sand (1996:76)
- 14. ayiasma / Give me water; (Skr.3:39) Auden (1971:60)
 - O donne-moi de l'eau; (Skr.3:39) Bjurström (1973:67)
 - O reich mir Wasser; (Skr.3:39) Erb (1984:137)
 - O gib mir Wasser; (Skr.3:39) Liedtke (1991:133)
 - O giv mig vand; (Skr.3:39) Sand (1996:77)
- 15. Like woman returning; (Skr.3:40) Auden (1971:61)
 - Comme les femmes qui reviennent; (Skr.3:40) Bjurström (1973:68)
 - Como as mulheres; (Skr.3:40) Hatherly (1991:55)
 - So wie die Weiber kommen; (Skr.3:40) Liedtke (1991:135)
 - Sådan som kvinderne kommer; (Skr.3:40) Sand (1996:77)
- 16. Your water can purify the Outside; (Skr.3:40) Auden (1971:62)
 - Cartes, ton eau purifie extérieurement; (Skr.3:40) Bjurström (1973:69)
 - Dein Wasser mag äußerlich säubern; (Skr.3:40) Liedtke (1991:137)
 - Dit vand renser nok; (Skr.3:40) Sand (1996:78)
- 17. That I should go outside myself; (Skr.3:41) Auden (1971:63)
 - Comment sortirai-je de moi-même; (Skr.3:41) Bjurström (1973:70)
 - Außer mich treten; (Skr.3:41) Liedtke (1991:141)
 - At gå ud af mig; (Skr.3:41) Sand (1996:79)
- 18. Lead me, Princess, by the hand; (Skr.3:41) Auden (1971:64)
 - Princesse, conduis-moi par la main; (Skr.3:41) Bjurström (1973:71)
 - Führe mich, Fürstin, an deiner Hand; (Skr.3:41) Liedtke (1991:143)

- Led mig, fyrstinde; (Skr.3:41) Sand (1996:79)
- 19. Au barbier j'ai laissé couper; (Skr.3:42) Bjurström (1973:72)
 - Hice que el barbero me cortase; (Skr.3:42) Uriz 1981:234
 - Den Barbier ließ ich ausschneiden; (Skr.3:42) Liedtke (1991:145)
 - Barberen lod jeg; (Skr.3:42) Sand (1996:79)
- 20. On the toad to Sardes; (Skr.3:42) Auden (1971:66)
 - Sur le chemin menant à Sarde; (Skr.3:42) Bjurström 1973:73)
 - Camino de Sardes; (Skr.3:42) Uriz (1981:235)
 - Unterwegs nach Sardes; (Skr.3:42) Liedtke (1991:147)
 - På vejen mod Sardes; (Skr.3:42) Sand (1996:80)
- 21. Ná tin Nióvin / Niobe weeps for her children; (Skr.3:43) Auden (1971:67)
 - Niobé, non sans raison; (Skr.3:43) Bjurström (1973:74)
 - Poder elegrarme a pesar de estar ciego; (Skr.3:43) Uriz (1981:236)
 - Niobe beweint ihre Kinder; (Skr.3:43) Liedtke (1991:151)
 - Niobe begræder; (Skr.3:43) Sand (1996:80)
- 22. To walk in rags; (Skr.3:43) Auden (1971:68)
 - S'en aller en haillons; (Skr.3:43) Bjurström (1973:75)
 - In Lumpen zu gehen; (Skr.3:43) Erb (1984:138)
 - In Lumpen zu gehn; (Skr.3:43) Liedtke (1991:155)
 - At gå i laser; (Skr.3:43) Sand (1996:81)
- 23. A blind man able to feel happy; (Skr.3:44) Sjöberg (1967:3)
 - To Nizám / A blind man able to feel happy; (Skr.3:44) Auden (1971:69)
 - Me réjouir bien qu'étant aveugle; (Skr.3:44) Bjurström (1973:76)
 - Daß ich als Blinder; (Skr.3:44) Erb (1984:139)
 - Blind Freude empfinden; (Skr.3:44) Liedtke (1991:157)
 - Blind at kunne føle; (Skr.3:44) Sand (1996:81)
- 24. This you know and ought to know; (Skr.3:45) Auden (1971:71)
 - Ceci vous le savez; (Skr.3:45) Bjurström (1973:78)
 - Dies wißt ihr, wisset; (Skr.3:45) Liedtke (1991:163)
 - Dette ved I. (Skr.3:45) Sand (1996:83)
- 25. O narrow chink; (Skr.3:45) Auden (1971:72)
 - O narrow chink; (Skr.3:45) Auden (1971b:600)
 - O étroite fissure; (Skr.3:45) Bjurström (1973:79)
 - O schmaler Spalt; (Skr.3:45) Liedtke (1991:167)
 - O smalle sprække; (Skr.3:46) Bang (1993:33)
 - O smalle sprække; (Skr.3:46) Sand (1996:83)
 - Oh schmale spalte; (of O smala spricka); (Skr.3:45) Perner (1974:182)
- 26. O toi mon épreuve; (Skr.3:46) Bjurström (1973:81)
 - Du meine Heimsuchung; (Skr.3:46) Liedtke (1991:171)
 - Du min hjemsøgelse; (Skr.3:46) Sand (1996:84)
- 27. You who came upon me; (Skr.3:46) Auden (1971:73)
 - You who came upon me; (Skr.3:46) Auden (1971b:601)
 - Notre entretien; (Skr.3:47) Bjurström (1973:83)
 - Unser Gespräch; (Skr.3:47) Liedtke (1991:175)
 - Vor samtale; (Skr.3:47) Sand (1996:85)

28. Our talk on the road; (Skr.3:47) Auden (1971:75)
 - Donne-moi de l'eau; (Skr.3:48) Bjurström (1973:84)
 - Gib mir Wasser; (Skr.3:48) Liedtke (1991:177)
 - Giv mig vand; (Skr.3:48) Sand (1996:86)
29. Brillaron tus ojos dorados, esposa mía; (Skr.3:49) Uriz (1981:237)
 - Tes yeux étaient dorés, ô mon épouse; (Skr.3:49) Bjurström (1973:85)
 - Gyldne øjne, havde du; (Skr.3:49) Bang (1993:33)
 - Goldene Augen; (Skr.3:49) Liedtke (1991:181)
 - Gyldne øjne, havde du; (Skr.3:49) Sand (1996:86)

Sacherläuterungen und wörterklärungen

- Faits et mots; (Skr.3:50) Bjurström (1973:89)
 - Hintergrund; (Skr.3:50) Liedtke (1991:187)

Sagan om Fatumeh (1966) / The Tale of Fatumeh (1971) / La légende de Faumeh (1979) / La Leyenda de Fatumeh (1981) / Das Märchen von Fatumeh (1983) / Das Buch Fatumeh (1992)

Tête de serpent / Schlangenkopf

- In the autumn or the spring; (Skr.3:57) Auden (1971:79)
 - En automne ou au printemps; (Skr.3:57) Bjurström (1979:9)
 - Im Frühling oder in Herbst; (Skr.3:57) Erb (1984:141)
 - Im Herbst oder Frühling; (Skr.3:57) Liedtke (1992:9)

Nazm (Collier de perles) / (Perlenschnur)

1. The Tale of Fatumeh / Five times; (Skr.3:57) Auden (1968:294)/ (1969:34)/ (1971:80)
 - Cinq fois j'ai rencontré l'Ombre; (Skr.3:57) Bjurström (1979:13)
 - La leyenda de Fatumeh; Cinco veces vi a la Sombra; (Skr.3:57) Uriz (1981:241)
 - Das Buch Fatumeh; Fünfmal sah ich den Schatten; (Skr.3:57) Liedtke (1992:13)
2. As if the sea followed me; (Skr.3:59) Auden (1971:82)
 - Comme si la mer; (Skr.3:59) Bjurström (1979:15)
 - As if the sea / cast its arms after me; (Skr.3:59) Tweedie (1990):33
 - Als schleuderte das Meer; (Skr.3:59) Liedtke (1992:17)
3. Mother, I know to what you sold me; (Skr.3:59) Auden (1971:83)
 - Mère; (Skr.3:59) Bjurström (1979:16)
 - Oh, Mutter; (Skr.3:59) Liedtke (1992:19)
4. I met a seller of shoe-laces; (Skr.3:59) Auden (1971:84)
 - J'ai rencontré un marchand de lacets; (Skr.3:59) Bjurström (1979:17)
 - Ich traf einen Schnürsenkelverkäufer; (Skr.3:57) Erb (1984:21)
 - Ich traf einen Schuhriemenverkäufer; (Skr.3:59) Liedtke (1992:21)
5. Daughter of a bawd; (Skr.3:60) Auden (1971:85)
 - Fille d'une entremetteuse; (Skr.3:60) Bjurström (1979:18)
 - Hija de una celestina; (Skr.3:60) Uriz (1981:243)
 - Du Tochter einer Kupplerin; (Skr.3:60) Liedtke (1992:23)
6. Guzla / I received a look from a window; (Skr.3:60) Auden (1971:86)/ Sjöberg (2002:9)
 - D'une fenêtre donnant sur le nord; (Skr.3:60) Bjurström (1979:19)
 - Gusla; Einen Blick empfang ich aus einem Fenster; (Skr.3:60) Liedtke (1992:25)

- Ein blick aus einem erker; (Skr.3:60) Trinkwitz (2001:113)
- 7. No, when they speak to each other; (Skr.3:61) Auden (1971:88)
 - Oui, tout comme les oiseaux; (Skr.3:61) Bjurström (1979:21)
 - Nein, anders als Vögel; (Skr.3:61) Liedtke 1992:29)
- 8. Do not wonder, do not wonder; (Skr.3:62) Auden (1971:89)
 - Ne t'étonne pas; (Skr.3:62) Bjurström (1979:22)
 - Wundre dich nicht, wundre dich nicht; (Skr.3:62) Liedtke (1992:31)
- 9. That I was to experience you; (Skr.3:62) Auden (1971:90)
 - Je savais; (Skr.3:62) Bjurström (1979:23)
 - Daß ich deiner teilhaftig würde; (Skr.3:62) Liedtke (1992:33)
- 10. Your eyes are glowing; (Skr.3:62) Auden (1971:91)
 - Tes yeux flambent; (Skr.3:62) Bjurström (1979:24)
 - Deine Augen glühen; (Skr.3:62) Liedtke (1992:35)
- 11. It is true, as you said, that I am dark; (Skr.3:62) Auden (1971:92)
 - Tu as dit vrai je suis noire; (Skr.3:63) Bjurström (1979:25)
 - Was du sagtest ist wahr, ich bin schwarz; (Skr.3:63) Liedtke (1992:37)
- 12. My vase was deeper than the vase; (Skr.3:63) Auden (1971:93)
 - Meine vase war tiefer; (Skr.3:63) Perner (1970, 24/1)/ (1974:184)
 - Mon vase était plus profond et aussi vide; (Skr.3:63) Bjurström (1979:26)
 - Tiefer war meine Vase als die der Liebesgöttin; (Skr.3:63) Liedtke (1992:41)
 - Min vase var dybere; (Skr.3:63) Sand (1996:87)
- 13. Einfach ist die geburt; (Skr.3:64) Perner (1970:49)
 - Birth is simple; (Skr.3:64) Auden (1971:94)/ Sjöberg (2002:8)
 - Il est simple de naître; (Skr.3:64) Bjurström (1979:27)
 - Einfach ist die Geburt; (Skr.3:64) Liedtke (1992:43)
 - Enkel er fødselen; (Skr.3:64) Sand (1996:87)
- 14. The Lover / It was neither the sun; (Skr.3:64) Auden (1971:95)/ Sjöberg (2002:10)
 - Ni lune, ni soleil, ni étoiles; (Skr.3:64) Bjurström (1979:28)
 - Der Geliebte; Nicht Mond, noch Sonne; (Skr.3:64) Liedtke (1992:45)
- 15. Eyes leaning over me in the darkness; (Skr.3:65) Auden (1971:96)
 - Oh ces yeux; (Skr.3:65) Bjurström (1979:29)
 - O diese Augen; (Skr.3:65) Liedtke (1992:47)
 - ich weiß ja dass; (of O dessa ögon); (Skr.3:65) Perner (1974:46)
- 16. You are the witness of your own sorrow; (Skr.3:65) Auden (1971:97)
 - Tu es le témoin de ta propre douleur; (Skr.3:65) Bjurström (1979:30)
 - Zeuge bist du deines Schmerzes; (Skr.3:65) Liedtke (1992:49)
- 17. Love is a surgeon; (Skr.3:65) Auden (1971:98)
 - L'amour est un chirurgien; (Skr.3:65) Bjurström (1979:31)
 - El amor es un cirujano; (Skr.3:65) Uriz (1981:244)
 - Ein Chirurg ist die Liebe; (Skr.3:65) Liedtke (1992:51)
- 18. For how long, Angel; (Skr.3:66) Auden (1971:99)
 - Ange ! Combien de temps encore; (Skr.3:66) Bjurström (1979:32)
 - Engel! Wie lange; (Skr.3:66) Liedtke (1992:53)
- 19. As a rule what I felt was indifference; (Skr.3:66) Auden (1971:100)
 - D'ordinaire je ne ressentais qu'indifférence; (Skr.3:66) Bjurström (1979:33)

- Gleichgültigkeit; (Skr.3:66) Liedtke (1992:57)
- 20. Who has experienced it; (Skr.3:67) Auden (1971:101)
 - Qui l'a éprouvé; (Skr.3:67) Bjurström (1979:34)
 - Who has experienced; (Skr.3:67) Tweedie (1990:197)
 - Wer verspürte; (Skr.3:67) Liedtke (1992:59)
- 21. Joachim and Anna / So is portrayed the meeting; (Skr.3:67) Auden (1971:102)
 - Voici comment est décrite la rencontre; (Skr.3:67) Bjurström (1979:35)
 - Joachim und Anna; So heiß; (Skr.3:67) Liedtke (1992:61)
- 22. Joasaph and Fatumeh / Do you see; (Skr.3:68) Auden (1969:35)/ Auden (1971:103)
 - Tornant autour de cette présence; (Skr.3:68) Bjurström (1979:37)
 - Joasaph und Fatumeh; Während ich diese; (Skr.3:68) Liedtke (1992:65)
- 23. But the name; (Skr.3:69) Auden (1971:105)
 - Mais le nom; (Skr.3:69) Bjurström (1979:39)
 - Aber der Name; (Skr.3:69) Liedtke (1992:71)
- 24. I thought for a long time; (Skr.3:70) Auden (1971:106)
 - Longtemps; (Skr.3:70) Bjurström (1979:40)
 - Ich dachte lange; (Skr.3:70) Liedtke (1992:73)
- 25. Xoanon / In you I possess; (Skr.3:71) Auden (1971:107)/ Moberg (1982:82)
 - Je possède en toi une icône miraculeuse; (Skr.3:71) Bjurström (1979:41)
 - Xóanon; Ich besitze an dir; (Skr.3:71) Erb (1984:143)
 - Xoanon; Ich besitze, in dir; (Skr.3:71) Liedtke (1992:77)
 - Xoanon / jeg ejer, i dig; (Skr.3:71) Bang (1994:32)
 - Xoanon / jeg ejer, i dig; (Skr.3:71) Sand (1996:88)
 - Ich nehme die Stirn ab; (of Xoanon) (Skr.3:71) Trinkwitz (1997:173)/ (2001:151)
- 26. Your face is mourning; (Skr.3:72) Auden (1971:109)
 - Ton visage est in deuil; (Skr.3:72) Bjurström (1979:43)
 - Dein Antlitz, trauernd; (Skr.3:72) Liedtke (1992:81)
- 27. To suffer is difficult; (Skr.3:72) Auden (1971:110)/ Sjöberg (2002:10)
 - Il est dur de souffrir; (Skr.3:72) Bjurström (1979:44)
 - Sufrir es difícil; (Skr.3:72) Uriz (1981:225)
 - Sofrer é difícil; (Skr.3:72) Hatherly (1991:56)
 - Hart ist Leiden; (Skr.3:72) Liedtke (1992:83)
- 28. The Harem at Erechtheion / Those knowing eyes; (Skr.3:72) Auden (1971:111)
 - Chargés d'expérience ces yeux me regardent; (Skr.3:72) Bjurström (1979:45)
 - Der Harem im Erechtheion; Diese wissenden Augen; (Skr.3:72) Liedtke (1992:85)
- 29. A prince who shall remain nameless; (Skr.3:73) Auden (1971:112)
 - Un prince dont le nom ne peut être prononcé; (Skr.3:73) Bjurström (1979:46)
 - Ein Prinz der ungenannt bleiben muß; (Skr.3:73) Liedtke (1992:89)
 - Den Skygge; (of En prins vars navn); (Skr.3:73) Engdahl (2004:179)
- Tête de serpent / Schlangenkopf*
- Inconnu, ô inconnu; (Skr.3:74) Bjurström (1979:51)
 - O Unbekannter; (Skr.3:74) Liedtke (1992:95)
- tesbih (chapelet) / (Rosenkranz)*
- 1. Thisbé, ton nom sonne comme un murmure; (Skr.3:75) Bjurström (1979:55)
 - tesbih; Thisbe, dein Name hat den klang; (Skr.3:75) Liedtke (1992:99)

2. A hush fell on the evening; (Skr.3:75) Auden (1971:114)
 - Le soir se fit silence dans l'attente incertaine; (Skr.3:75) Bjurström (1979:56)
 - Still ward der Abend, als warteten alle auf etwas; (Skr.3:75) Liedtke (1992:101)
3. On this market place; (Skr.3:76) Auden (1969:34)/ Auden (1971:115)
 - Sur cette place du Mar; (Skr.3:76) Bjurström (1979:57)
 - En esta plaza; (Skr.3:76) Uriz (1981:245)
 - Auf diesem Platz, genannt Mauerplatz; (Skr.3:76) Liedtke (1992:105)
4. C'est l'odeur des poubelles nocturnes; (Skr.3:77) Bjurström (1979:58)
 - Ein streunender Hund; Weit mehr als; (Skr.3:77) Liedtke (1992:109)
5. Through the aimless dark; (Skr.3:77) Auden (1971:116)
 - Dans le noir, sur la place sans surface; (Skr.3:77) Bjurström (1979:59)
 - Durch planlosen Dunkel; (Skr.3:77) Liedtke (1992:113)
6. At the hour of transformation; (Skr.3:78) Auden (1971:117)
 - A l'heure même, à l'instant; (Skr.3:78) Bjurström (1979:60)
 - Die Stunde, der Augenblick; (Skr.3:78) Liedtke (1992:117)
7. Stood upon auction-blocks; (Skr.3:79) Auden (1971:118)
 - Sur la place d'Ispahan; (Skr.3:79) Bjurström (1979:61)
 - No mercado de Isfaão; (Skr.3:79) Hatherly (1991:57)
 - Auf dem Marktplatz von Isfahān; (Skr.3:79) Liedtke (1992:121)
8. Life is sad; (Skr.3:79) Auden (1971:119)
 - Lugubre est la vie; (Skr.3:79) Bjurström (1979:62)
 - Traurig das Leben; (Skr.3:79) Liedtke (1992:123)
9. You, my Beloved; (Skr.3:80) Auden (1971:120)
 - Ô toi mon Amour; (Skr.3:80) Bjurström (1979:63)
 - O mein Geliebter; (Skr.3:80) Liedtke (1992:127)
 - O, du min elskede; (Skr.3:80) Sand (2004:180)
10. The arms of my shadow; (Skr.3:80) Auden (1971:121)
 - Mon ombre à tâtons sur le mur étend ses bras; (Skr.3:80) Bjurström (1979:64)
 - Auf der Mauer tasten; (Skr.3:80) Liedtke (1992:129)
11. It is the dark that contains; (Skr.3:81) Auden (1971:122)
 - Toutes les couleurs sont contenues dans le noir; (Skr.3:81) Bjurström (1979:65)
 - Lo negro contiene todos los colores; (Skr.3:81) Uriz (1981:246)
 - Das Schwarze enthält alles Farben; (Skr.3:81) Liedtke (1992:131)
 - Det sorte indeholder; (Skr.3:81) Sand (1996:89)
 - Mørk, mørknet; (of Det svarta); (Skr.3:81) Sand (2004:181)
12. I have received Nothing; (Skr.3:81) Auden (1971:122)
 - Rien ne me fut donné, j' ai cherché; (Skr.3:81) Bjurström (1979:66)
 - Nichts hab ich gefunden; (Skr.3:81) Liedtke (1992:135)
 - Ingenting har jeg fået. (Skr.3:81) Sand (1996:89)
13. I am a black woman; (Skr.3:82) Auden (1971:122)
 - Moi, une femme noire; (Skr.3:82) Bjurström (1979:67)
 - Ich, eine schwarze Frau; (Skr.3:82) Liedtke (1992:139)
14. You who had seemed too familiar; (Skr.3:83) Auden (1971:122)
 - Toi; (Skr.3:83) Bjurström (1979:68)
 - Du / die sich selbst; (Skr.3:83) Erb (1984:145)

- Du / die du dir; (Skr.3:83) Liedtke (1992:143)
- von vorne beginnen; (of Du / som tycktes dig); (Skr.3:83) Perner (1974:16)
- 15. Karagöz / The Shadow on the wall; (Skr.3:83) Auden (1971:122)
- Cette ombre sur la paroi de toile; (Skr.3:83) Bjurström (1979:69)
- Karagöz; Der Schatten auf gewirkter Wand; (Skr.3:83) Erb (1984:146)
- Karagöz (Skr.3:83) Liedtke (1992:145)
- 16. You have the face of a dwarf-woman; (Skr.3:84) Auden (1971:122)
- Tu as un visage de naine; (Skr.3:84) Bjurström (1979:70)
- La tua testa respira; (Skr.3:84) Koch (1977:183)
- Du hast das Gesicht einer Zwergin; (Skr.3:84) Liedtke (1992:149)
- 17. Your head breathes slowly and heavily, Fatumeh; (Skr.3:84) Auden (1971:122)
- Ta tête, Fatumeh, respire lourdement; (Skr.3:84) Bjurström (1979:71)
- Schwer, langsam atmet dein Kopf; (Skr.3:84) Liedtke (1992:151)
- Dit hoved ånder tungt. (Skr.3:84) Sand (1996:90)
- 18. I travel from market to market; (Skr.3:85) Auden (1971:122)
- Je vais dans les foires; (Skr.3:85) Bjurström (1979:72)
- Voy de mercado en mercado; (Skr.3:85) Uriz (1981:247)
- Ich reise auf Märkte; (Skr.3:85) Liedtke (1992:155)
- 19. Your face covered; (Skr.3:86) Auden (1971:122)
- Du sang et de la crasse; (Skr.3:86) Bjurström (1979:73)
- Blood and dirt; (Skr.3:86) Tweedie (1990:164)
- Blut und Kot; (Skr.3:86) Liedtke (1992:159)
- 20. The tale is never ending; (Skr.3:86) Auden (1971:122)
- La légende n'a pas de fin; (Skr.3:86) Bjurström (1979:74)
- Endlos ist die Erzählung; (Skr.3:86) Liedtke (1992:161)
- 21. See what is left you; (Skr.3:87) Auden (1971:122)
- Regarde; (Skr.3:87) Bjurström (1979:75)
- Sieh was dir bleibt; (Skr.3:87) Liedtke (1992:163)
- 22. You whose body is in such dire want; (Skr.3:87) Auden (1971:122)
- Toi dont le corps se meurt dans la souffrance; (Skr.3:87) Bjurström (1979:76)
- Du deren Körper in Not ist; (Skr.3:87) Liedtke (1992:165)
- Sådan ledsager jeg, af Du vars kropp. (Skr.3:97) Engdahl (2004:182)
- 23. Je souffrais d'insomnies; (Skr.3:88) Bjurström (1979:77)
- Ich war schlaflos; (Skr.3:88) Liedtke (1992:169)
- 24. I saw a coffin, draped in green; (Skr.3:88) Auden (1969:34)/ Auden (1971:122)
- Je vis un cercueil tout habillé de vert; (Skr.3:88) Bjurström (1979:78)
- Vi un ataúd tapizado en verde; (Skr.3:88) Uriz (1981:248)
- Ich sah einen Sarg, grünbespannt; (Skr.3:88) Liedtke (1992:171)
- 25. Is there really any difference; (Skr.3:89) Auden (1971:122)
- Entre le Jour et la Nuit; (Skr.3:89) Bjurström (1979:79)
- Entre el Día y la Noche; (Skr.3:89) Uriz (1981:249)
- Zwischen Tag und Nacht; (Skr.3:89) Erb (1984:147)
- Zwischen Tag und Nacht; (Skr.3:89) Liedtke (1992:173)
- Mellem Dag og Nat. (Skr.3:89) Sand (1996:91)
- I den uudslettelige; (of Mellan Dag); (Skr.3:89) Engdahl (2004:181)

26. Richly endowed in my flesh; (Skr.3:89) Auden (1971:122)
 - J'étais riche de mon corps; (Skr.3:89) Bjurström (1979:80)
 - Reich war ich in meinem Fleisch; (Skr.3:89) Liedtke (1992:177)
27. I call you to mind; (Skr.3:90) Auden (1971:122)/ Sjöberg (2002:11)
 - Je me souviens de toi si fort; (Skr.3:90) Bjurström (1979:81)
 - Te recuerdo; (Skr.3:90) Uriz (1981:250)
 - Ich erinnere mich deiner; (Skr.3:90) Liedtke (1992:181)
28. Long have I watched your shadow, Fatumeh; (Skr.3:90) Auden (1971:122)
 - J'ai contemplé ton ombre, Fatumeh; (Skr.3:90) Bjurström (1979:82)
 - He estado contemplando to sombra, Fatumeh; (Skr.3:90) Uriz (1981:251)
 - Contemplei a tua sombra; (Skr.3:90) Hatherly (1991:58)
 - Deinen Schatten hab ich betrachtet; (Skr.3:90) Liedtke (1992:183)
29. End of Tale of Fatumeh / Beloved, shall we meet; (Skr.3:91) Auden (1968:296)/
 Auden (1971:122)
 - Eh bien, chéri, chez toi? ou chez moi?; (Skr.3:91) Bjurström (1979:83)
 - Fin de la leyenda de Fatumeh; (Skr.3:91) Uriz (1981:252)
 - Querido: em tua casa?; (Skr.3:91) Hatherly (1991:59)
 - Das Ende des Buches Fatumeh; (Skr.3:91) Liedtke (1992:187)
Tête de serpent / Schlangenkopf
 Avgó ! Avgó ! Ainsi te voit; (Skr.3:92) Bjurström (1979:87)
 - Avgó! Avgó! So sieht dich; (Skr.3:92) Liedtke (1992:191)
 - Da fiel eben ein Stern; (of Ormhuvud); (Skr.3:92) Perner (1974:182)
 Note; (Skr.3:93) Bjurström 1979:89

Vägvisare till Underjorden (1967) / Guide pour les enfers (1979) / Guide to the Underworld (1980) / Wegweiser zur Unterwelt (1982) / Führer in die unterwelt (1995)

- Ne découvre pas si ta liberté t'est chère; (Skr.3:[95]) Bjurström (1979:[25])
 - Mark not, if you hold your freedom dear (Skr.3:[95]) Lesser (1980:[1])
 - Forsche nicht nach; (Skr.3:[95]) Liedtke (1995:[7])
Eau Terre / Water Earth / Wasser Erde
1. Seul dans la Nuit silencieuse; (Skr.3:97) Bjurström (1979:29)
 - Alone in the quiet Night; (Skr.3:97) Lesser (1980:5)/ Lesser (1980b:41)
 - Allein in lautloser Nacht; (Skr.3:97) Liedtke (1995:11)
 - Ensom i den tavse Nat; (Skr.3:97) Sand (1996:92)
 2. Au Diodaire de Soria / Depuis que j'ai quitté; (Skr.3:97) Bjurström (1979:30)
 - To the Diodar of Soria; Ever since I sailed; (Skr.3:97) Lesser (1980:6)
 - An den Diodarius von Syrien; (Skr.3:97) Liedtke (1995:15)
 3. Sur la mer de la Mort; (Skr.3:98) Bjurström (1979:32)
 - The weather on Death's sea; (Skr.3:98) Lesser (1980:7)
 - Das Wetter im Meer des Todes ist trügerisch; (Skr.3:98) Erb (1984:148)
 - Todas as noites um anjo me visita; (Skr.3:112) Hatherly (1991:60)
 - Trügerisch im Meer des Todes; (Skr.3:98) Liedtke (1995:19)
 4. die grotte der Nymphen; (Skr.3:99) Perner (1970, 24/1)/ (1974:183)
 - La grotte des nymphes / La est sur cette côte une grotte; (Skr.3:99) Bjurström (1979:34)

- Cave of the Nymphs; There is a cave; (Skr.3:99) Lesser (1980:9)/ (1980b:43)
- die grotte der Nymphen; (Skr.3:99) Perner (1974:183)
- Die Nymphengrotte; Es gibt eine Grotte; (Skr.3:99) Erb (1984:150)
- Die Höhle der Nymphen; (Skr.3:99) Liedtke (1995:23)
- 5. "Donne-mei du poison pour mourir..."; (Skr.3:100) Bjurström (1979:36)
- "Give me poison to die"; (Skr.3:100) Lesser (1980:11)/ (1980b:45)
- Gib mir Gift zum Sterben; (Skr.3:100) Liedtke (1995:27)
- 6. Du noir rivage; (Skr.3:101) Bjurström (1979:37)
- The black shore; (Skr.3:101) Lesser (1980:12)/ (1980b:47)
- The black shore; (Skr.3:101) Tweedie (1990:62)
- Dem schwarzen Gestade; (Skr.3:101) Liedtke (1995:31)
- 7. On dit que la Lune s'est couchée; (Skr.3:102) Bjurström (1980:38)
- They say the Moon has set; (Skr.3:102) Lesser (1980:13)
- They say the moon has gone down; (Skr.3:102) Tweedie (1990:134)
- Merope / Es heißt der Mond; (Skr.3:102) Liedtke (1995:33)
- 8. Oecus / It happens sometimes; (Skr.3:103) Fulton (1973:307)
- Oecus / Alors que je repose; (Skr.3:103) Bjurström (1979:39)
- Oecus / It happens sometimes; (Skr.3:103) Lesser (1980:14)
- Oecus / Mitunter geschieht es; (Skr.3:103) Liedtke (1995:37)
- Oecus; (Skr.3:103) Sand (1996:92)
- 9. La Grèce / A l'aube qui n'est pas une aube; (Skr.3:103) Bjurström (1979:41)
- In the dawn; (Skr.3:103) Lesser (1980:15)
- Griechenland; Im morgengrauen; (Skr.3:103) Liedtke (1995:41)
- 10. Heard in dream, '63 the 15th of autumn month; (Skr.3:104) Fulton (1973:308)
- Entendu en rêve l'am 63, le 15 du mois; (Skr.3:104) Bjurström (1979:42)
- Heard in a dream in the year 63; (Skr.3:104) Lesser (1980:16)
- Gehört im Jahr '63' im Traum; (Skr.3:104) Liedtke (1995:45)
- Hørt i drømme år 63; (Skr.3:104) Sand (1996:93)
- 11. Ô Aigyptos! Aigyptos!; (Skr.3:105) Bjurström (1979:44)
- O Agypte! ; (Skr.3:105) Lesser (1980:17)
- Die zwei mal zwei Straßenkehrer; (Skr.3:105) Liedtke (1995:49)
- 12. Il y a chez les morts; (Skr.3:108) Bjurström (1979:48)
- Among the dead; (Skr.3:108) Lesser (1980:21)
- Unter den Toten lebt eine Ahnung; (Skr.3:108) Liedtke (1995:59)
- Hos de døde; (Skr.3:108) Sand (1996:94)
- 13. Dans l'entonnoir décrit par l'autre; (Skr.3:108) Bjurström (1979:49)
- In the funnel that another; (Skr.3:108) Lesser (1980:22)/ (1980b:49)
- Im Trichter wie ihn ein anderer; (Skr.3:108) Liedtke (1995:61)
- I den tragt en anden; (Skr.3:108) Sand (1996:94)
- (*Tête de serpent*) *Sylpher Feu / Snakehead Sylphs Fire / Schlangenkopf Sylphen Feuer*
- 1. (Tête de serpent) / Du diable il y aurait; (Skr.3:109) Bjurström (1979:53)
- About the Devil; (Skr.3:109) Lesser (1980:27)
- ¡Desesperanza / nacida a la Esperanza!; (Skr.3:111) Uriz (1981:255)
- Schlangenkopf / Über den Teufel; (Skr.3:109) Liedtke (1995:67)

2. Sylpher Feu / Seul dans la Nuit silencieuse; (Skr.3:110) Bjurström (1979:54)
 - Alone in the quiet Night; (Skr.3:110) Lesser (1980:28)
 - Sylphen Feuer / Allein in lautloser Nacht; (Skr.3:110) Liedtke (1995:69)
La Novice de Spálato / The novice in Spálato / La novicia de Spálato / Die Novizin in Spálato
1. Désespoir / né pour l'Espoir; (Skr.3:111) Bjurström (1979:59)
 - Hopelessness; (Skr.3:111) Lesser (1980:33)
 - Hoffnungslosigkeit; / zur Hoffnung; (Skr.3:111) Liedtke (1995:75)
 - Håbløshed. (Skr.3:111) Sand (1996:95)
2. Have you seen the desert blossom?; (Skr.3:112) Fulton (1973:306)
 - Har du set ørknen blomstre?; (Skr.3:112) Malinowski (1978:120)
 - As-tu vu fleurir le désert ?; (Skr.3:112) Bjurström (1979:60)
 - Have you seen the desert bloom?; (Skr.3:112) Lesser (1980:34)
 - ¿Has visto florecer el desierto?; (Skr.3:112) Uriz (1981:256)
 - Hast du die Wüste blühen sehr?; (Skr.3:112) Liedtke (1995:79)
 - Har du set ørknen blomstre?; (Skr.3:112) Sand (1996:96)
3. An Angel Visits Me Each Night; (Skr.3:112) Fulton (1973b:21)
 - Un ange me visite chaque nuit; (Skr.3:112) Bjurström (1979:61)
 - An angel visits me; (Skr.3:112) Lesser (1980:35)
 - Un ángel me visita; (Skr.3:112) Uriz (1981:257)
 - Jede Nacht besucht mir ein Engel; (Skr.3:112) Liedtke (1995:81)
 - En engel besøger mig; (Skr.3:112) Sand (1996:96)
4. Il poursuivit: / - Anges noirs; (Skr.3:113) Bjurström (1979:63)
 - He went on: - Black angels; (Skr.3:113) Lesser (1980:36)
 - Él siguió: / - Ángeles negros; (Skr.3:113) Uriz (1981:258)
 - Er fuhr fort: / - Schwarze Engel; (Skr.3:113) Liedtke (1995:85)
 - Han fortsatte: / - Sorte engle; (Skr.3:113) Sand (1996:97)
5. Il poursuivit: / - Il peut y avoir y avoir; (Skr.3:114) Bjurström (1979:64)
 - He went on: - Love can reside; (Skr.3:114) Lesser (1980:37)
 - Él siguió: / - Más; (Skr.3:114) Uriz (1981:259)
 - Er fuhr fort: / - Liebe kann; (Skr.3:114) Liedtke (1995:87)
 - Han fortsatte: / - Kærlighed; (Skr.3:113) Sand (1996:98)
6. Elle dit: - Éloigne-moi de l'Ange; (Skr.3:114) Bjurström (1979:65)
 - She said: - Separate me; (Skr.3:114) Lesser (1980:38)
 - Ella dijo: / - Sepárame; (Skr.3:114) Uriz (1981:260)
 - Sie sagte: / - Trenne von Engel mich; (Skr.3:114) Erb (1984:152)
 - Sie sagte: / - Scheide mich; (Skr.3:114) Liedtke (1995:89)
 - Hun sagde: / - Skil mig; (Skr.3:114) Sand (1996:98)
7. Il pensa: / - Seule dans la nuit; (Skr.3:115) Bjurström (1979:66)
 - He thought: - Alone in the night; (Skr.3:115) Lesser (1980:39)
 - Él pensó: / - Sólo en la noche; (Skr.3:115) Uriz (1981:261)
 - Q. E. / Er dachte: / - Allein; (Skr.3:115) Liedtke (1995:93)
 - Han tænkte: / - Ensom i natten; (Skr.3:115) Sand (1996:99)
6. Elle dit: / - Je t'ai vu; (Skr.3:116) Bjurström (1979:68)
 - She said: - I saw you; (Skr.3:116) Lesser (1980:41)
 - Ella dijo: / - Yo te vi; (Skr.3:116) Uriz (1981:263)

- Sie sagte: / - Ich sah dich; (Skr.3:116) Liedtke (1995:97)
- Hun sagde: / - Jeg så dig; (Skr.3:116) Sand (1996:100)
- 5. Il: / - Deux regards; (Skr.3:117) Bjurström (1979:70)
- He thought: - Two glances; (Skr.3:117) Lesser (1980:43)
- Él pensó: / - Dos miradas; (Skr.3:117) Uriz (1981:265)
- Er dachte: / - Einsam in der Nacht; (Skr.3:117) Erb (1984:153)
- Er dachte: / - Zwei Blicke; (Skr.3:117) Liedtke (1995:101)
- Han tænkte: / - To øjekast; (Skr.3:117) Sand (1996:101)
- 4. Il dit: / - Mes anges bisexués; (Skr.3:118) Bjurström (1979:72)
- He said: - The angels; (Skr.3:118) Lesser (1980:45)
- Ella dijo: / - Los ángeles; (Skr.3:118) Uriz (1981:267)
- Er sagte: / - Die Engel; (Skr.3:118) Liedtke (1995:105)
- Han sagde: / - Englene; (Skr.3:118) Sand (1996:102)
- 3. She said: / -Meeting you; (Skr.3:119) Fulton (1973b:25)
- Elle dit: / - Te voir est ma; (Skr.3:119) Bjurström (1979:73)
- She said: - Meeting you; (Skr.3:119) Lesser (1980:46)
- Ella dijo: / - Encontrarte es mi; (Skr.3:119) Uriz (1981:268)
- Sie sagte: / - Dir begegnen; (Skr.3:119) Liedtke (1995:107)
- Hun sagde: / - Møde dig; (Skr.3:119) Sand (1996:103)
- 2. Il dit: / - Une fois je t'ai vue; (Skr.3:119) Bjurström (1979:74)
- He said: - Once I saw you; (Skr.3:119) Lesser (1980:47)
- Él dijo: / - Una vez te vi; (Skr.3:119) Uriz (1981:269)
- Er sagte: / - Einmal sah ich; (Skr.3:119) Liedtke (1995:109)
- Han sagde: / - Engang; (Skr.3:119) Sand (1996:103)
- 1. Farewell; (Skr.3:120) Lesser (1980:48)
- Heureux voyage; (Skr.3:120) Bjurström (1979:75)
- Buen viaje, suerte en la vida; (Skr.3:120) Uriz (1981:270)
- Glück auf die Reise; (Skr.3:120) Liedtke (1995:113)
- Lykke på rejsen; (Skr.3:120) Sand (1996:104)
- Feuer Sylphes (Tête de serpent) / Fire Sylphs Snakehead / Feuer Sylphen Schlangenkopf*
- 2. Feu Sylphes / Seul et sans et sans nom dans; (Skr.3:121) Bjurström (1979:79)
- Alone and nameless in the quiet Night; (Skr.3:121) Lesser (1980:51)
- Feuer Sylphen / Allein in lautloser Nacht; (Skr.3:121) Liedtke (1995:117)
- A brave man from Thasos ; (of Eld Sypher); (Skr.3:121) Tweedie (1990:56)
- 1. (Tête de serpent) / Lorsque je dévisage; (Skr.3:122) Bjurström (1979:81)
- When I look god; (Skr.3:122) Lesser (1980:53)
- Schlangenkopf / - Schau ich Gott; (Skr.3:122) Liedtke (1995:121)
- Terre eau / Earth Water / Erde Wasser*
- 13. Ne regarde pas mon vêtement doré; (Skr.3:123) Bjurström (1979:85)
- Don't look at my golden raiment; (Skr.3:123) Lesser (1980:57)
- Schau nicht auf mein goldnes Gewand; (Skr.3:123) Liedtke (1995:127)
- 12. Ghazal; To live one's life with an Angel; (Skr.3:123) Fulton (1973:309)
- Ghazal / Vivre sa vie avec un Ange; (Skr.3:123) Bjurström (1979:86)
- Ghazal; To live one's life; (Skr.3:123) Lesser (1980:58)
- Ghasel; Sein Leben mit einem Engel; (Skr.3:123) Liedtke (1995:129)

11. Sermon du diable / Ita! Ita!; (Skr.3:124) Bjurström (1979:88)
 - The Devil's Sermon / Ita! Ita! ; (Skr.3:124) Lesser (1980:60)
 - Leave off all thought of grace; (Skr.3:127) Lesser (1989:11)
 - Teufelspredigt; Ita! Ita! / (Skr.3:124) Liedtke (1995:133)
 - Djævleprædiken; (Skr.3:124) Sand (1977:60)/ Sand (1996:104)
 - Ita! Ita! Cur non; (of Djävulspredikan); (Skr.3:124) Perner (1974:39)
 - Der Zirkel ist geschlossen; (of Djävulspredikan); (Skr.3:127) Perner (1974:73)
10. Byzantion / Avec ces êtres; (Skr.3:128) Bjurström (1979:94)
 - Byzantion / With these creatures; (Skr.3:128) Lesser (1980:64)
 - Byzantion / Mit diesen Geschöpfen; (Skr.3:128) Liedtke (1995:145)
9. Une ombre dit: / - Mon nom était; (Skr.3:129) Bjurström (1979:96)
 - A shadow said: - My name; (Skr.3:129) Lesser (1980:66)
 - Ein Schatten sagte: / - Mein Name; (Skr.3:129) Liedtke (1995:149)
 - Mögest du ihm gleich werden; (of En skugga sade); (Skr.3:130) Perner (1974:150)
8. La Vierge hypnagogique / Dans la forêt; (Skr.3:130) Bjurström (1979:98)
 - The Hypnagogue; In the forest you know; (Skr.3:130) Lesser (1980:68)
 - Der Hypnagoge / Im Wald du Weißt es; (Skr.3:130) Erb (1984:155)
 - Na floresta, como sabes; (Skr.3:130) Hatherly (1991:61)
 - Die Hypnagoge / Im Wald du weißt es; (Skr.3:130) Liedtke (1995:155)
 - Forste tu trovi una porta (of I skogen du vet); (Skr.3:130) Lombardi (1995:270)
7. A Beggar Said; (Skr.3:131) Fulton (1973b:23)
 - Un mendicant dit : / - Se trouvant; (Skr.3:131) Bjurström (1979:100)
 - A beggar said: - On a pilgrimage; (Skr.3:131) Lesser (1980:70)
 - Ein Bettler sagte: / - Auf Pilgerfahrt; (Skr.3:131) Liedtke (1995:159)
6. Le plongeur dans le Rêve; (Skr.3:132) Bjurström (1979:102)
 - The Driver in his Dream sees; (Skr.3:132) Lesser (1980:72)
 - Der Taucher im Traum; (Skr.3:132) Liedtke (1995:165)
5. Quelqu'un dit: / - J'ai vu un homme que dansait; (Skr.3:133) Bjurström (1979:104)
 - Someone said: / - I saw a dancing man; (Skr.3:133) Lesser (1980:74)
 - Jemand sagte: / - Einen Tanzenden; (Skr.3:134) Liedtke (1995:171)
4. Il dit: / - Qui peut échanger sa mort; (Skr.3:134) Bjurström (1979:105)
 - He said: / - No one can exchange; (Skr.3:134) Lesser (1980:75)
 - Er sagte: / - Tod oder Leben; (Skr.3:134) Liedtke (1995:173)
3. Tes yeux noircis par les baisers; (Skr.3:135) Bjurström (1979:108)
 - Blackened by kisses; (Skr.3:135) Lesser (1980:77)/ Lesser (1980b:51)
 - Von Küssen geschwärzt; (Skr.3:136) Liedtke (1995:179)
 - Sortnede kys; (Skr.3:136) Sand (1996:108)
2. Bosphore / Des flots agités; (Skr.3:136) Bjurström (1979:109)
 - Bosphorus / From agitated waters; (Skr.3:136) Lesser (1980:78)
 - Bosphorus / Blicke von Sonne; (Skr.3:136) Liedtke (1995:183)
1. Seul dans la nuit silencieuse; (Skr.3:137) Bjurström (1979:111)
 - Alone in the quiet night; (Skr.3:137) Lesser (1980:79)
 - Sozinho na noite silenciosa; (I skogen du vet); (Skr.3:137) Hatherly (1991:62)
 - Allein in lautloser Nacht; (Skr.3:137) Liedtke (1995:187)

- Alene i den tyste nat trives jeg bedst; (Skr.3:137) Sand (1977:64)
- Die alten, die todsrealistischen; (of Ensam i tysta natten); (Skr.3:138) Perner (1974:87)
- Quelques notes; (Skr.3:139) Bjurström (1979:115)
- Einige Anmerkungen; (Skr.3:139) Liedtke (1995:191)

Partitur (1969)

I. Dikter 1965-1967

1. A bowl of eyes; (Skr.3:145) Fulton (1981:81)
 - En skål fuld af øjne; (Skr.3:145) Sand (1996:109)
2. Kaftanen har jeg brændt; (Skr.3:145) Sand (1996:109)
3. Jeg gjorde oprør mod dem; (Skr.3:147) Malinowski (1978:121)
 - Me rebelé contra ellos; (Skr.3:147) Uriz (1981:273)
 - Jeg gjorde oprør mod dem; (Skr.3:147) Sand (1996:111)
4. He said: / - What has happened; (Skr.3:147) Fulton (1980:53)
10. In the power of this vision; (Skr.3:152) Fulton (1981:81)
 - I kraft af dette syn; (Skr.3:152) Sand (1996:111)
11. He bebido un oro; (Skr.3:153) Uriz (1981:274)
14. Hate has wounded me; (Skr.3:154) Fulton (1981:82)
16. Rejs jer slaver; (Skr.3:155) Malinowski (1978:122)
18. Duas altas colunas; (Skr.3:156) Hatherly (1991:65)
19. Jeg lever i det håb; (Skr.3:156) Malinowski (1978:123)
20. Hvordan skal ikke den; (Skr.3:157) Sand (1996:112)
21. Allhelige; (Skr.3:158) Erb (1984:157)
 - Alhellige; (Skr.3:158) Malinowski (1978:124)
 - Alhellige; (Skr.3:158) Sand (1996:112)
22. The flight of the Prince of Emjan; (Skr.3:158) Fulton (1981:83)
 - Moirólógíe / Die Flucht des Fürsten von Emján; (Skr.3:158) Erb (1984:159)
 - Fyrsten af Emjáns flugt; (Skr.3:158) Sand (1996:112)
23. Oh, Muerte; (Skr.3:159) Uriz (1981:275)
 - O død Du som er blevet mit livs mening; (Skr.3:159) Sand (1977:66)/ Sand (1996:113)

II. Nedskrevet och dikterat 1967-1968

1. Poder vivir; (Skr.3:159) Uriz (1981:275)
 - Leben dürfen, das heißt arbeiten; (Skr.3:159) Erb (1984:157)
2. Un macho cabrío; (Skr.3:160) Uriz (1981:276)
 - Ein Ziegenbock mit Menschenkopf; (Skr.3:160) Erb (1984:160)
 - En gedebuk med menneskehoved; (Skr.3:160) Sand (1996:113)
3. You are the grain of sand; (Skr.3:160) Fulton (1981:83)
 - A tua pele é areia; (Skr.3:160) Hatherly (1991:66)
 - Du er sandkornet; (Skr.3:160) Sand (1977:66)
7. Der höchste augenblick der liebe; (Skr.3:162) Perner (1970, 24/1)/ (1974:186)
 - Kærlighedens højeste øjeblik; (Skr.3:162) Sand (1977:67)
9. Syg / At spise tidsler; (Skr.3:163) Sand (1996:114)
11. Udleveret til mig selv; (Skr.3:164) Sand (1977:67)
12. Te alejo de mí; (Skr.3:165) Uriz (1981:277)

14. Hvem ved om Smerten; (Skr.3:166) Sand (1977:68)/ Sand (1996:115)
15. No vale la pena; (Skr.3:168) Uriz (1981:279)
16. Debes saber esto; (Skr.3:168) Uriz (1981:280)
17. Cansado, cansado; (Skr.3:169) Uriz (1981:283)
18. Quiero ver el desierto; (Skr.3:170) Uriz (1981:281)

Diwan 2 (1991)

- Panhagía; (Skr.3:177) Sand (1996:116)
Til den skønhed som er god; (Skr.3:179) Sand (1996:117)
Your broken shoes; (Skr.3:181) Rukeyser (1967d:52)
Jomfru, Ærkeengel; (Skr.3:182) Sand (1998:50)
Yes, your face is my pleasure-garden (Skr.3:182) Fulton (1981)
- Sim, o teu rosto; (ER.; Skr.3:182) Hatherly (1991:72)
Efter Logothetens forhør; (Skr.3:186) Sand (1998:51)
Da du så / med dine øjnes lys; (Skr.3:205) Sand (1996:118)

Fatumeh 2 (1991)

- Når jeg vender mit ansigt mod dig; (Skr.3:217) Nielsen (13/1 1966)
Fem gange sang nattergalen; (Skr.3:220) Sand (1996:119)
Tu que amas; (ER.; Skr.3:227) Hatherly (1991:73)
Jeg er en ulykkelig; (Skr.3:229) Malinowski (1978:125)
Il piacere del martire è quello dell'amante; (Skr.3:229) Koch (1977:179)
Den der ikke har set; (Skr.3:231) Sand (1996:120)
- What do I care; (of Den som inte har sett); (Skr.3:231) Fulton 1980:59/ (1981:84)
- The angel is here; (of Den som inte har sett); (Skr.3:232) Fulton (1981:85)

Ikoner (1991)

- Avgó! Avgó! / Du svæver; (Skr.3:255) Sand (1996:19)
Den korsfæstede; (Skr.3:255) Sand (1996:19)
O Adams hovedskal; (Skr.3:256) Sand (1996:21)
Goplen, min moder; (Skr.3:257) Sand (1996:22)
Magdalena; (Skr.3:258) Sand (1996:23)
Hymne og Coda; (Skr.3:258) Sand (1996:24)
Kristus med det våde skæg; (Skr.3:259) Sand (1996:25)
Hagios Giorgios; (Skr.3:259) Sand (1996:26)
Skt. Kristoffer; (Skr.3:259) Sand (1996:27)
Ikonmalere har malet dig sort; (Skr.3:260) Sand (1996:28)
Jeg tror ikke på mennesket; (Skr.3:260) Sand (1996:29)

Appendix 1927-1968 / Dikter vid skilda tillfällen (1991)

- Alle er vanvittige; (1932); (Skr.4:45) Sand (1996:122)
- Posso disporre di tutti; (of Alla är vansinniga); (Skr.4:45) Koch (1977:198)

Qui êtes-vous; (Skr.4:48) Lambert (1963)
Yo oigo, tú ves; (Skr.4:64) Uriz (1981:62)
Berlín 1933; (Skr. 4:65) Uriz (1981:63)
Destino; (Skr.4:86) Uriz (1981:113)
Here is Big Siberia; (of Nattvandreraren); (Skr.4:110) Lesser (1989:6)
At være skabende; (Skr.4:144) Sand (1996:122)
Überall begegnet uns; (Skr.4:147) Trinkwitz (2001:106)
Digte fra Paestum; (Skr.4:151) Sand (1996:123)
- Erda Argiva, per me; (of Argiviska Hera); (Skr.4:151) Lombardi (1995:270)
At rendyrke føelsen; (Skr.4:159) Sand (1996:123)
Den indre stemme; (Skr.4:160) Sand (1996:12)
- Den indre stemme; (of); (Skr.4:160) Engdahl (2004:166)
A linguagem dos pássaros; (ER.; Skr.4:177) Hatherly (1991:70)
A vida dos pássaros; (ER.; Skr.4:178) Hatherly (1991:69)
Du sitzt auf der obersten Reihe; (ES:[301]; Skr.4:184) Erb (1984:160)
O du / som; (Skr.4:190) Sand (1998:53)
Amo l'indipendenza; (of Jag älsker oberoende); (Skr.4:191) Koch (1977:106)
The sea is the greatest sculptor; (Skr.4:194) Fulton (1980:57)/ Fulton (1981:84)
- The sea is the greatest sculptor; (Skr.4:194) Tweedie (1990:120)
Quando si è mai vista una seppia; (Skr.4:194) Koch (1977:185)
- When did you see a cuttlefish; (Skr.4:194) Fulton (1980:57)/ Fulton (1981:86)
- When did you ever see an octopus; (Skr.4:194) Tweedie (1990)
Epipháneia; (Skr.4:201) Sand (1996:124)
En høj sang; (Skr.4:202) Sand (1998:54)
Alessandro / ho visto tua sorella; (Skr.4:209) Koch (1977:190)
Viagem no Egipto; (ER.; Skr.4:212) Hatherly (1991:71)
La mia anima ama le parole straniere; (Skr.4:218) Koch (1977:171)
- Meine liebe zu fremden wörtern; (Skr.4:218) Trinkwitz (2001:111)
Som en Narkissos; (Skr.4:227) Sand (1996:125)
Den der siger: Alt er Intet; (1968) (Skr.4:231) Sand (1996:126)

Skrifter 5 (1991)

Arthur Rimbaud or the Battle against Reality; (Skr.5:66) Thygesen (1996:91)

Prommenader (1941) / Spaziergänge (1966)

Glocken über der Stadt; (Skr.6:19) Bonin (1966:9)
- City Bells; (Skr.6:19) Thygesen (1996:111)
Ein Schicksal der dreissiger Jahre; (Skr.6:24) Bonin (1966:18)
Zoologische Haver; (Skr.6:34) Lund (1960:23)
- Zoologische Gärten; (Skr.6:34) Bonin (1966:32)
- Zoological Gardens; (Skr.6:34) Thygesen (1996:159)
- Zoologische Gärten; (Skr.6:34) Liedtke (1999:20)
Vox humana; (Skr.6:39) Bonin (1966:40)
Flucht aus der Wirklichkeit; (Skr.6:41) Bonin (1966:44)

- Flight from Reality; (Skr.6:41) Thygesen (1996:118)
- Wirklichkeitsflucht; (Skr.6:41) Liedtke (1999:69)
- Was das Gewitter sagte; (Skr.6:52) Bonin (1966:62)
- Ein Traum; (Skr.6:58) Bonin (1966:71)
- Eine bizarre Geschichte; (Skr.6:60) Bonin (1966:73)
- A Bizarre Story; (Skr.6:60) Thygesen (1996:132)
- Halten sie auf; (of En bizarr historia); (Skr.6:60) Trinkwitz (2001:149)
- Don Juan im Fegefuer; (Skr.6:67) Bonin (1966:84)
- Der Zwerg, der Poet und Lappland; (Skr.6:71) Bonin (1966:90)/ Perner (1974:80)
- Der Torhund; (Skr.6:78) Bonin (1966:101)
- Die Uhr; (Skr.6:82) Bonin (1966:103)
- Zwei Briefe; (of Tre brev); (Skr.6:88) Bonin (1966:112)
- Vandring; (Skr.6:100) Lund (1960:30)
- Lyngkvisten; (Skr.6:108) Lund (1960:11)
- The sunset; (Skr.6:118) Shideler (1973:132)
- Dort, außerhalb; (of Solnedgången); (Skr.6:119) Perner (1974:74)
- The Last Bell Toll; (Skr.6:129) Thygesen (1996:114)
- an den Samstagabend; (of Slutklämtning); (Skr.6:129) Trinkwitz (2001:60)
- Das Wesentliche; (of Slutklämtning); (Skr.6:129) Trinkwitz (2001:62)

Utflykter (1947) / Ausflüge (1966)

- an den Samstagabenddämmerungen; (Skr.6:132) Trinkwitz (2001:60)
- Fra Vestkysten; (Skr.6:139) Lund (1960:34)
- Die zukunft stand bereits; (of Versailles tur och retur); (Skr.6:149) Perner (1974:142)
- Die gute alte Zeit; (Skr.6:152) Bonin (1966:121)
- Mormor; (Skr.6:160) Lund (1960:46)
- Für meine Grossmutter; (Skr.6:160) Bonin (1966:126)
- Der Weg eines Aussenseiters; (Skr.6:165) Bonin (1966:134)
- An Outsider's Way; (Skr.6:165) Perry (1980:26)
- An Outsider's Way; (Skr.6:165) Thygesen (1996:146)
- Der Weg eines Außenseiters; (Skr.6:165) Liedtke (1999:27)
- Die poesie ist ja gerade; (of Ein outsiders väg); (Skr.6:174) Perner (1974:148)
- Ich nahm die Wörter; (of En outsiders väg); (Skr.6:174) Trinkwitz (2001:126)
- Animiert von der allgemeinen; (of En outsiders väg); (Skr.6:174) Trinkwitz (1997:170)/
Trinkwitz (2001:147)
- Die vornehmste Aufgabe; (of En outsiders väg); (Skr.6:176) Perner (1974:140)
- Modus Vivendi; (Skr.6:178) Thygesen (1996:165)
- Ich will durch Assoziationen; (of Modus Vivendi); (Skr.6:179) Perner (1974:142)
- En som havde læst for meget; (Skr.6:195) Lund (1960:53)
- ...hoch oben in einem unendlichen; (of På ødetomter); (Skr.6:200) Perner (1974:147)
- The Bars; (Skr.6:205) Thygesen (1996:184)

Verklighetsflykt (1958)

Et fotografi. (Skr.6:218) Lund (1960:60)

- A Photograph; (Skr.6:218) Shideler (1973:128)

- Eine Photographie; (Skr.6:218) Trinkwitz (1997:185, (of) 158, 160, 162, 169) / (2001:184, (of) 127, 130, 146)

- Eine Photographie; (Skr.6:218) Liedtke (1999:12)

Under den Gesichtern; (of En kusk); (Skr.6:253) Trinkwitz (1997:169)

Ungdomsnoveller

Der Fall „Die schönheit“; (E3403; E3911; E6301; Skr.6:227)

Trinkwitz (2001:171, (of) 92, 93, 95, 96, 97, 98, 100)

Under den Gesichtern; (of En kusk); (Skr.6:253) Trinkwitz (2001:145)

Saloninterieur; (Skr.6:269) Trinkwitz (2001:162, (of) 79, 80, 81, 82, 84, 85)

Blandade kort (1957)

Andre Gidé; (Skr.7:56) Thygesen (1996:177)

Eine Wallfahrt – 1938; (Skr.7:69) Liedtke (1999:62)

Lascaux; (Skr.7:82) Thygesen (1996:206)

Dürers melankoli; (Skr.7:87) Thygesen (1996:224)

Lautrec; (Skr.7:94) Thygesen (1996:141)

From a Poet's Workshop; (Skr.7:107) Thygesen (1996:212)

- Aus der Werkstatt eines Lyrikers; (Skr.7:107) Liedtke (1999:117)

- Komponisten haben einen; (of Från en lyrikers verk.); (Skr.7:108) Trinkwitz (2001:57)

- Die Dichtung des Eskimos; (of Från en lyrikers verk.); (Skr.7:109) Trinkwitz (2001:110)

Firsthand Observation; (Skr.7:111) Thygesen (1996:191)

- Selbstschau; (Skr.7:111) Liedtke (1999:140)

- Eine programmerklärung; (of Självsyn); (Skr.7:111) Trinkwitz (2001:10)

- Wie die Gemälde; (of Självsyn); (Skr.7:111) Trinkwitz (2001:19)

- Das Wesentliche; (of Självsyn); (Skr.7:112) Trinkwitz (2001:21, 62)

- Dichtung ist für mich Mystik; (of Självsyn); (Skr.7:112) Trinkwitz (2001:63)

- Ich weiß, das alle diese Themata; (of Självsyn); (Skr.7:113) Perner (1974:135)

- Ich finde, gewisse; (of Självsyn); (Skr.7:118) Trinkwitz (2001:55)

- Jeg taler om et digt; (of Självsyn); (Skr.7:122) Sand (2004:170)

Er fühlte in sich; (of Robert Desnos); (Skr.7:176) Trinkwitz (2001:59)

Der kosmische Durchschuß; (of Robert Desnos); (Skr.7:176) Trinkwitz (2001:75)

Es gibt der körper; (aus Torsten Kassius' toksagor); (Skr.7:246) Trinkwitz (2001:156)

Ich gehe also davon aus; (of Anteck. till En Mölna-Elegi); (Skr.7:257) Perner (1974:134)

...nicht Aufzeichnung; (of Anteck. till En Mölna-Elegi); (Skr.7:257) Perner (1974:141)

Auf der Küchenbank; (of Långt bort och längesen); (Skr.7:272) Trinkwitz (2001:106)

Mittel und Ziel der Dichtung; (Skr.7:286) Liedtke (1999:109)

Die Form baut Dämme; (of Konsten och livet); (Skr.7:308) Trinkwitz (2001:56)

Dichtung und musik; (Skr.7:331) Liedtke (1999:113)

Die photographie; (of Livet i ett svunnet Stockholm); (Skr.7:348) Trinkwitz (1997:172)/
Trinkwitz (2001:150)

Lägga Patience (1969)

Medicina mentis; (Skr.7:278) Thygesen (1996:228)

Tredje given

From Dadaism to Surrealism; (Skr.7:294) Thygesen (1996:71)

Filosofiskt, estetiskt, politiskt

Tankesamling

Es kommt mir vor, als mangle es allem; (Skr.8:31) Liedtke 1999:44

Gedankensammlung zu einer Moralphilosophie; (Skr.8:34) Liedtke 1999:87

Søge et fast punkt; (ES:96; Skr.8:44) Sand (1977:74)

glücklich die Verzweifelten; (of Ur en gammal dagbok); Skr.8:58) Perner 1974:52

Under hundestjernen; (ER:29; Skr.8:93) Sand (1977:79)

- Under the Dog Star; (Skr.8:93) Thygesen 1996:82

Begrebet "de fem sanser"; (ER:42; Skr.8:105) Sand (1977:92)

Wie ist es möglich; (of Hur är det möjligt); (Skr.8:114) Trinkwitz 2001:90

Aphorismen und Maximen; (Skr.8:121) Liedtke 1999:91

Weshalb ich Lyrik lese; (Skr.8:132) Liedtke 1999:132

Welche zwölf belletrischen Werke; (Skr.8:134) Liedtke 1999:126

Når man kommer op; (ES:216; Skr.8:156) Sand (1977:120)

Traum; (Skr.8:157) Liedtke 1999:86

Montag. In fünf Tagen erschuf Gott; (Skr.8:163) Liedtke 1999:190

Ikke drøm: Tænkte; (ES:287; Skr.8:164) Sand (1977:125)

Kommentare zu Spät auf erden; (Skr.7:175) Liedtke 1999:98

Deklaration; (Skr.8:187) Liedtke (1999:127)

Kommentare zu Nimm und schreib; (Skr.8:191) Liedtke (1999:134)

Dette er en Totentanz; (ER:54; Skr.8:193) Sand (1977:105)

Bemerkungen zu Eine Mølne-Elegie; (Skr.8:219) Liedtke (1999:157)

Kære Evert, Dit særtryk; (ES:227) Sand (1977:114)

Bibliographische Nachbemerkung und Vorwort zu Spät auf erden mit Appendix 1962
und Eine Nacht am Horizont 1930-1932; (Skr.8:231) Liedtke (1999:102)

Verden er vort spejl; (ES:233) Sand (1977:121)

Dante ging von der Aeneis aus; (Skr.8:244) Liedtke (1999:168)

En strøm af kraft; (ES:195; Skr.8:247) Sand (1998:56)

Af Fyrsten af Emghions; (Skr.8:249) Sand (1998:57)

Ved hjælp af indmaling; (Skr.8:250) Sand (1998:58)

Det er kvindedyrkelse; (Skr.8:250) Sand (1998:59)

Den første forklaring; (ES:225; Skr.8:251) Sand (1998:59)

- Die erste Erklärung für die Jungfrau; (Skr.8:251) Liedtke (1999:168)

Guds moder, som; (ES:228; Skr.8:251) Sand (1998:59)

Jeg kan ikke forstå; (ES:225; Skr.8:252) Sand (1977:112)
- Ich begreife nicht, weshalb meine religiösen Vorstellungen; (Skr.8:252)
Liedtke (1999:171)

Jeg beskriver en jomfru; (ES:226; Skr.8:252) Sand (1998:60)
Jeg er meget glad; (ER:97; Skr.8:253) Sand (1977:116)
- Dankesrede zur Verleihung des Literaturpreises; (Skr.8:253) Liedtke (1999:173)
Hvorfor jeg er kommet; (ES:229; Skr.8:254) Sand (1977:117)/ Sand (1998:60)
- Weshalb habe ich angefangen; (Skr.8:254) Liedtke (1999:175)
Gedichtkommentare zu Führer in die Unterwelt; (Skr.8:271) Liedtke (1999:179)
Reiseeindrücke: Mitropa-Schlafwagem; (Skr.8:339) Liedtke (1999:42)
At skrive er en genvej; (ES:108; Skr.8:346) Sand (1977:73)
Min første kvinde. (ES:92; Skr.8:353) Sand (1977:119)
- Meine erste Frau; (Skr.8:353) Liedtke 1999:177
Brev til en ven; (ES:88; Skr.8:355) Sand (1977:88)
Geboren wurde ich in Stockholm, Sweden; (Skr.8:415) Liedtke (1999:9)
At måtte leve; (1967) (ES:250; Skr.8:418) Sand (1977:123)
- Leben, d.h. arbeiten dürfen; (Skr.3:159; Skr.8:418) Liedtke (1999:189)
Ich verwende die Sprache; (of Antecknat nov. 1967); (Skr.8:424) Trinkwitz (2001:108)
Müde, müde bis an den Punkt; (Skr.8:430) Liedtke (1999:189)



Quotations

Works

Ekelöf, Gunnar (1932). *Sent på jorden*. Spektrum, Stockholm

cc: Durand (1962) : Sjöberg (1965) : Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) :
Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Leth (1988) : Berf (1995) : Bourguignon (1997) :
Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1933). *Fransk surrealism*. Spektrum, Stockholm

cc: Borum (1968) : Shideler (1973) : Perner (1974) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1934). *Dedikation*. Bonnier, Stockholm

cc: Sjöberg (1967) [Medeltida miniatyr] : Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) :
Perner (1974) : Koch (1977) : Buchholz (1984) : Berf (1995) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1934b). *Hundra år modern fransk dikt. Från Baudelaire till surrealismen*.

Bonnier, Stockholm

cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Berf (1995) :
Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1936). *Sorgen och stjärnan*. Bonnier, Stockholm

cc: Durand (1962) : Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Buchholz (1984) : Berf (1995) : Bourguignon (1997) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1938). *Köp den blindes sång*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Buchholz (1984) : Berf (1995) :
Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1941). *Färgesång*. Bonnier, Stockholm

cc: Durand (1962) : Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) :
Koch (1977) : Thygesen (1985) : Leth (1988) : Berf (1995) : Bourguignon (1997) : Fryd (1999) :
Lyon (2001) : Fryd (2002) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1941b). *Promenader*. Stockholm

cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Fryd (1999) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1944). *Ivan Aguéle*. Förlagsaktiebolaget Bokkonst, Göteborg, 62 s.

cc: Borum (1968) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1945). *Non serviam*. Bonnier, Stockholm

cc: Sjöberg (1966) [Claude Lorrain]; [Spanska skola] : Borum (1968) : Sjöberg (1969) [Absentia
animi] : Ekner (1970) [Absentia animi] : Shideler (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Brostrøm (1973) : Leth (1988) : Berf (1995) : Fryd (1996) : Bourguignon (1997) : Fryd (1999) : Fryd
(2002) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1946). *C. F. Hill*. Förlagsaktiebolaget Bokkonst, Göteborg, 62 s.

cc: Borum (1968) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1947). *Utflykter*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Thygesen (1985) : Berf (1995) :
Fryd (1996) : Fryd (1999) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1949). *Dikter*. (3 bd.) Bonnier, Stockholm

cc: Durand (1962) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1951). *Om hösten*. Stockholm

cc: Borum (1968) : Shideler (1970) [Röster under jorden] : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) :
Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Åström (1991) : Berf (1995) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1955). *Strountes*. Bonnier, Stockholm

cc: Sjöberg (1967) [Mancadan]; [Toscana]; [Galjonsbilder] : Borum (1968) : Ekner (1970) [Arsinoë] :
Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) :
Leth (1988) : Lombardi (1995) : Fryd (1996) : Fryd (1999) : Pettersson (2000) : Lyon (2001) :
Fryd (2002) : Krake (2002) : Pettersson (2003) : Kantola (2004) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1956d). *Dikter. 1932-51*. Bonnier

cc: Sjöberg (1963) : Shöberg (1969) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Buchholz (1984) :
Harrits (1990) :

Ekelöf, Gunnar (1957). *Blandade kort*. Bonnier

cc: Sjöberg (1963) : Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Harrits (1990) :
Åström (1991) : Berf (1995) : Fryd (1996) : Fryd (1999) : Lyon (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) :
Kantola (2004) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1957s). *Självsyn. Blandade kort*. Bonnier

cc: Sjöberg (1963) : Sjöberg (1965) : Koch (1977) : Åström (1991)

Ekelöf, Gunnar (1958). *Verklighetsflykt*. Bonnier

cc: Sjöberg (1963) : : Borum (1968) : Shideler (1970) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) :
Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) :
Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1959). *Opus incertum*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Leth (1988) :
Harrits (1990) : Åström (1991) : Berf (1995) : Fryd (1996) : Bourguignon (1997) : Fryd (1999) :
Lyon (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Kantola (2004) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1960). *En Mölna elegi*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Thygesen (1985) : Fryd (1999) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1960b). *Valfrändskaper*. Bonnier, Stockholm

cc: Sjöberg (1960) : Sjöberg (1965s) : Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) :
Thygesen (1985) : Berf (1995) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1961). *En natt i Otocac*. Bonnier

cc: Sjöberg (1963) : Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Thygesen (1985) : Berf (1995) : Fryd (1999) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Pedersen (2005) :
Pedersen (2007)

Ekelöf, Gunnar (1962). *Sent på jorden med Appendix och En natt vid horisonten 1930-1932*,
Stockholm

cc: Borum (1968) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Buchholz (1984) :
Thygesen (1985) : Berf (1995) : Fryd (1999) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1963). *Promenader och utflykter*. Aldus; Bonnier, Stockholm.

cc: Thygesen (1985) : Harrits (1990) : Pettersson (2003)

Ekelöf, Gunnar (1963b). *En outsiders väg. Promenader och utflykter*. Aldus; Bonnier,
Stockholm.

cc: Koch (1977) : Lyon (2001)

Ekelöf, Gunnar (1965). *Diwan över fursten av Emgón*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Fryd (1996) : Fryd (1999) : Fryd (2002) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1965d). *Dikter*. Bonnier, Stockholm

cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Thygesen (1985) : Pettersson (2000) :

Ekelöf, Gunnar (1966). *Sagan om Fatumeh*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Buchholz (1984) : Fryd (1996) : Fryd (1999) : Dalgaard (2001) : Fryd (2002) : Pedersen (2005) :
Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1967). *Vägvisare till underjorden*. Bonnier, Stockholm

cc: Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) :
Fryd (1996) : Bourguignon (1997) : Fryd (1999) : Fryd (2002) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1968d). *Urval. (1928-68)*. Stockholm
cc: Sjöberg (1973) :

Ekelöf, Gunnar (1969) *Partitur*. Bonnier, Stockholm
cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Berf (1995) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1969b) *Lägga patience*. Bonnier, Stockholm
cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Berf (1995) : Fryd (1999) : Pedersen (2007)

Ekelöf, Gunnar (1971). *En självbiografi*. Ingrid Ekelöf, ed. Bonnier, Stockholm
cc: Sjöberg (1973) : Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Fioretos (1990) : Tweedie (1990) : Berf (1995) : Trinkwitz (1996) : Bourgouignon (1997) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Nordentoft (1999) : Trinkwitz (2001) : Lyon (2001) : Fryd (2002) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1973). *En röst*. Ingrid Ekelöf, ed. Bonnier, Stockholm
cc: Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Berf (1995) : Fryd (2002) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1976). *Dikter 1965-1968*. Bonnier, Stockholm
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990) :

Ekelöf, Gunnar (1981). *Grottester*. Roger Fjellström. Stockholm
cc: Berf (1995) :

Ekelöf, Gunnar (1982). *Cahier I 1930*. Ulf Thomas Moberg ed. Stockholm
cc: [Koch (1977)] : Berf (1995) : Trinkwitz (1996) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) :

Ekelöf, Gunnar (1982b). *Frysom: lysom ! Elmer Diktonius och Gunnar Ekelöf brevväxlar*. Ulf Thomas Moberg ed. Stockholm
cc: Trinkwitz (2001) :

Ekelöf, Gunnar (1983) *Dikter*. Stockholm
cc: Fioretos (1990) : Pettersson (2000) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1984). *Dikter*. Stockholm
cc: Lombardi (1995) : Oxenstierna (2003)

Ekelöf, Gunnar (1984b) *Gunnar Ekelöf skriver om konst*. Ulf Thomas Moberg. Stockholm
cc: Berf (1995) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) :

Ekelöf, Gunnar (1985). *Promenader och Utflykter*. Småprosa. Stockholm
cc: Berf (1995) : Trinkwitz (1996) :

Ekelöf, Gunnar (1986). *Variationer*. Dikter ur tidningar och tidskrifter. Anders Mortensen. Lund
cc: Berf (1995) : Fryd (2002) :

Ekelöf, Gunnar (1986b). *Ikoner*. U. T. Moberg red. Stockholm
cc: Fryd (1996) : Fryd (1999) : Dalgaard (2001) : Fryd (2002) :

Ekelöf, Gunnar (1987) *Dikter*. Stockholm
cc: Berf (1995)

Ekelöf, Gunnar (1989). *Brev 1916-1968*. C. O. Sommar ed. Stockholm
cc: Berf (1995) : Trinkwitz (2001) : Lyon (2001) : Oxenstierna (2003)

Ekelöf, Gunnar (1990). *Drömmen om Indien och andra prosastycken*. Stockholm
cc: Berf (1995)

Ekelöf, Gunnar (1991-93). *Skrifter*. 8 vols. Raidar Ekner ed. Bonnier, Stockholm
cc: Fryd (1996) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Pedersen (2007) :

Ekelöf, Gunnar (1991a). *Skrifter 1*. Dikter 1927-1951. R. Ekner ed. Bonnier, Stockholm
cc: Berf (1995) : Lyon (2001) : Engdahl (2004) :

- Ekelöf, Gunnar (1991b). *Skrifter 2. Dikter 1955-1962*. R. Ekner ed. Bonnier, Stockholm
cc: Berf (1995) : Pettersson (2000) : Engdahl (2004) :
- Ekelöf, Gunnar (1991c). *Skrifter 3. Dikter 1965-1968*. R. Ekner ed. Stockholm
cc: Berf (1995) : Oxenstierna (2003) : Engdahl (2004) :
- Ekelöf, Gunnar (1991d). *Brev från Gunnar Ekelöf*. Paul Åström ed. Jonsered
cc: Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1992a). *Skrifter 4. Appendix 1927-1968*. Bonnier, Stockholm
cc: Berf (1995) : Lombardi (1995) : Lyon (2001) : Engdahl (2004) :
- Ekelöf, Gunnar (1992c). *Skrifter 6*. Bonnier, Stockholm
cc: Trinkwitz (1996) :
- Ekelöf, Gunnar (1992d). *Skrifter 7. Blandade kort och annan essäistik*. Bonnier, Stockholm
cc: Lyon (2001) : Engdahl (2004) :
- Ekelöf, Gunnar (1993). *Skrifter 8. Tankesamling. Filosofiskt, estetiskt, politiskt. Kommentarer till författarskapet. Sj.-biogr.* R. Ekner ed. Stockholm
cc: Berf (1995) : Levy (1998) : Lyon (2001) : Oxenstierna (2003) : Engdahl (2004) :
- Ekelöf, Gunnar (1997). *Dikter*. Stockholm
cc: Nordentoft (1999) :

Artikels

- Ekelöf, Gunnar (1932c). Dikt och musik. *Spektrum*, pp. 20-24
cc: Perner (1974) : Koch (1977) : Fryd (2002) :
- Ekelöf, Gunnar (1933c). Diktens medel och mål. *BLM*, årg. 2, 5, pp. 18-21
cc: Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1933d). Jag är inte surrealist. *Bonniers Nyheter*. 3,
cc: Koch (1977)
- Ekelöf, Gunnar (1934c). Från dadaism till surrealism. *BLM*, årg. 3, 1, pp. 34-40
cc: Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1934d). Konsten och livet. *BLM*, årg. 3, 8, pp. 58-62
cc: Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1934e). Under hundstjärnan. *Karavan*, Introduktionsvolym, pp. 8-15
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1934f). Konsten och livet. *BLM*, årg. 3, 8, pp. 58-62
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1934g). Dialoger. *Karavan*, Introduktionsvolym, pp. 30-33
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1935c). Albumblad / Solnedgången. *Karavan*, 4, pp. 17-18, 19-29
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1936d). Edith Södergran. *20 år ung dikt*. Stockholm
cc: Koch (1977)
- Ekelöf, Gunnar (1939c). Arthur Rimbaud eller kampen mot verkligheten. *BLM*, årg. 8, 5,
pp. 333-340
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1940). August Strindberg : Et drömspel. *BLM*, nr. 8, s. 635-636
cc: Berf (1995)

- Ekelöf, Gunnar (1940c). Från bokhyllan. Pan, by Knut Hamsun. *BLM*. Årg. 9, 6, pp. 489-490
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1940d). Från bokhyllan. Ett drömspel, by August Strindberg. *BLM*. Årg. 9, 8, pp. 635-636
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1940e). En återblick. *BLM*. Årg. 9, 10, pp. 771-773
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1941b). *En outsiders väg*. Vintergatan
cc: Lyon (2001) :
- Ekelöf, Gunnar (1941c). *Göteborgs Handels- och sjöfartstidning* 10.8.1941
cc: Bourguignon (1997) :
- Ekelöf, Gunnar (1941d). *En outsiders väg*. *Vintergatan*
cc: Sjöberg (1963) :
- Ekelöf, Gunnar (1942b). Ur "En Mølna-Elegi" *Ars*, nr. 1
cc: Thygesen (1985) : Berf (1995) :
- Ekelöf, Gunnar (1942c). Commedia dell'Arte. *Svenska Familjetidningen*, årg. 17, 35, pp. 10-11
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1942d). Från bokhyllan. Dagbok öfwer en Ostindisk Resa Åren 1750. 1951. 1952, by Pehr Osbeck. *BLM*, årg. 11, 7, pp. 541-542
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1942e). Poesi för poeter. Mannen utan väg by Erik Lindegren, *BLM*, årg. 11, 6, pp. 466-467
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1943c). Samothrake. En demokratisk växelsång. *BLM*, årg. 12, 1, pp. 7-13
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1944). Förtvivla ej
cc: Sjöberg (1965s) :
- Ekelöf, Gunnar (1945c). Absentia animi. *BLM*, pp. 631-634
cc: Sjöberg (1969) :
- Ekelöf, Gunnar (1946b). Skärvor av en diktsamling. Ord och Bild, nr. 4, s. 167-169
cc: Berf (1995) : Pedersen (2007) :
- Ekelöf, Gunnar (1946c). Ur "En Mølna-Elegi". *BLM*, nr. 5, 358-368
cc: Thygesen (1985) : Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1946d). Urmyten. Gilgames-eposet. *BLM*, årg. 15, 3, pp. 252-254
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1947b). Djävulspredikan. *BLM*, nr. 5, s. 375-378
cc : Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1947c). En märklig konstnärdebut. *Konstrevy*
cc: Fryd (2002) :
- Ekelöf, Gunnar (1948c). *Röster i Radio*, årg. 15, 48, p. 6
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1948d). Sagt om Eliot. *Prisma*, årg. 1, 5, pp. 26-27
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1948e). Sviter of Erik Lindegren. *BLM*, årg. 17, 1, pp. 52-54
cc: Thygesen (1985) :

- Ekelöf, Gunnar (1948g). Karl Venneberg *BLM*, årg. 17, 10, pp. 754-755
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1948h). Har Surrealismen spelat up sin roll? *Prisma*, I, 57-58
cc: Vowles (1952) :
- Ekelöf, Gunnar (1949b). Döden och flickan. *Prisma*, nr. 2, s. 60-62
cc: Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1949c). Ur "En Mølina-Elegi". *Poesi*, nr. 3, s. 3-6
cc: Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1949d). Pompejansk scen. *Prisma*, nr. 6, s. 7-9
cc: Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1949e). Enquêtssvar: Har surrealism spelat ut sin roll? *Prisma*
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1949f). Enquêtssvar: Dikt och musik. *Prisma*, 1
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1949b). Döden och flickan. *Prisma*, årg. 2, nr. 2, s. 60-63
cc: Sjöberg (1973) : Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1949c). Ur "En Mølina-Elegi". *Poesi* 1949, nr. 3, s. 3-6
cc: Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1949d). Pompejansk scen. *Prisma*, nr. 6, s. 7-9
cc: Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1949f). Martinson. Vägen till Klockrike. *BLM*, årg. 18, 1. pp. 56-57
cc: Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1950c). Ur en gammal dagbok (1929-30). *Poesi*, 2, pp. 6-13
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1951c). Fullbordat-ofullbordat. Rondo, by Gösta Oswald. *BLM*, årg. 20, 5, pp. 388-389
cc: Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1951d). Studier och varianter, "Krispapper november 1932" *BLM*, pp. 573-576. *Spektrum*, pp. 20-24
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1951e). Diktaren om dikten. *Samtid och Framtid*, 8, pp. 213-14
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1952). Osynlig närvaro. *Diktaren om dikten*. Karin Treffenberg ed. Natur och Kultur, Stockholm, pp. 33-36
cc: Fioretos (1990)
- Ekelöf, Gunnar (1952d). Vaxmåleri. *Dagens Nyheter*, 23. March
cc: Ekner (1970s)
- Ekelöf, Gunnar (1953c). Kulturhistoriskt. Drömboken, by Emmanuel Swedenborg. Wahlund ed. *BLM*, årg. 22, 1, pp. 60-61
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1954c). Bellman och Yngve Berg. *BLM*, årg. 23, 3, pp. 211-212
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1954d). Robert Desnos. *BLM*, årg. 23, 8, pp. 606-607
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1954e). (Citatet), en svensk versenquête. *Svensk Litteraturtidskrift*, p. 152
cc: Perner (1974) :

- Ekelöf, Gunnar (1956b). Anteckningar till "En Mölna-Elegi". *En bok om Gunnar Ekelöf*. Stockholm, s. 69
cc: Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1956c). Ur En Mölna-Elegi. *Ord och Bild*, nr. 9, s. 473-478
cc: Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1956d). Ett fotografi. *BLM* 25, s. 699-702
cc: Trinkwitz (1997) : Trinkwitz (2001) :
- Ekelöf, Gunnar (1959c). Brev till BLM. *BLM*, årg. 28, 9, p. 832
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1959d). Identiteter. *BLM*, 8, pp. 647-54
cc: Koch (1977)
- Ekelöf, Gunnar (1960c). Petronius. Åtta dikter. *BLM*, årg. 29, 4, pp. 271-273
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (1960d). Reflekterande porträtt. *Ord och Bild*, årg. 69, 5, pp. 350-352
cc: Thygesen (1985) : Berf (1995)
- Ekelöf, Gunnar (1961c). Enquêtssvar: Vad de ville. *Lyrikovännen*
cc: Perner (1974) :
- Ekelöf, Gunnar (1963). Tag och skriv. *Bonniers författarskivor*
cc: Sjöberg (1963) :
- Ekelöf, Gunnar (1963c). Introduction. *Livet i ett svunnet Stockholm*, Gunnar Renius and Gunnar Ekelöf. Stockholm. Bonnier, 1963, pp. 7-19
cc: Thygesen (1985) :
- Ekelöf, Gunnar (11.2.1963) letter to Sjöberg
cc: Sjöberg (1963) :
- Ekelöf, Gunnar (16.4.1963) letter to Sjöberg
cc: Sjöberg (1963)
- Ekelöf, Gunnar (1964). Brev fra Ekelöf. *Politiken*, 24/1
cc: Pedersen (2007) :
- Ekelöf, Gunnar (1968c) Edith Södergran : Studier av Gunnar Ekelöf. *Svenska Akademiens handlingar*, 75. delen. Stockholm
cc: Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1969c) Om bl.a. politik. Ingrid Ekelöf ed. *Ord och Bild*, årg. 78, 7, pp. 554-557
cc: Perner (1974) : Thygesen (1985)
- Ekelöf, Gunnar (1972b). Fyrra skisser. *Bonniers Litterära Magasin* 41, 2, pp. 118-119
cc: Tweedie (1990) :
- Ekelöf, Gunnar (1977). Men trditionen som är stor och obruten, gen gäller... : Ur brev till Ove Nordwall. *Nutida Musik : Tidskrift för vår tids konst* 20, Sveriges Radio
cc: Tweedie (1990) :
- Ekelöf, Gunnar (1991f). Gunnar Ekelöf läser egna vark, MC, Sveriges Radios Förlag. Stockholm
cc: Fryd (1999) :
- Ekelöf, Gunnar (1994) Gunnar Ekelöf i fokus. Uppsala universitetsbiblioteks utställningskataloger nr. 34, red. P. Ejewall.
cc: Fryd (1999) :

Translations

- Auden, W. H. and Leif Sjöberg. (1971). *Selected Poems*. Harmondsworth, England and Baltimore, Penguin
cc: Oxenstierna (2003) :
- Bang Jensen, John (1992e). To tekster. *Banana split* 2, s. 105-108 (Prosastykker. *Banana split* 18 Highlights, s.51-55)
cc: Pedersen (2007) :
- Bang Jensen, John (1994c). Xoanon. *Banana split* 7, s. 32-33
cc: Pedersen (2007) :
- Bly, Robert (1975). *Friends, You Drank Some Darkness : Three Swedish Pets, Harry Martinson, Gunnar Ekelöf, and Tomas Tranströmer*. Beacon Press
cc: Pettersson (2000): Pettersson (2003) :
- Bratt, C. and R. Bly. (1963). Translation from Gunnar Ekelöf. *The Hudson review*. Vol. XV
cc: Sjöberg (1963) :
- Brandt, Jørgen Gustava (1966d). Gunnar Ekelöf. *Årets nordiske forfattere 1966*. Thomsen red. Hasselbalch, pp. 39-50
cc: Pedersen (2007) :
- Durand, Frédéric (1962). *Suède moderne terre de poésie. Anthologie des poètes suédois d'aujourd'hui*. Montaigne, Aubier, Paris
cc : Perner (1974) : Tweedie (1990)
- Erb, Roland und Sieglinde Mierau (1984). *Es ist spat auf Erden*. Berlin
cc: Trinkwitz (2001) :
- Fleisher, Frederick (1963). *Seven Swedish Poets*. Cavefors, Malmö, pp. 17-21
cc: Sjöberg (1969) :
- Fleisher, F. (1964). *The Texas Quarterly* VII, no. 3, pp. 62-65
cc: Sjöberg (1969) :
- Fleisher, Frederick (1969) *Eight Swedish Poets*. Cavafors, Straffanstorp
cc: Fioretos (1990) :
- Koch, Ludovica (1986c) *Elegia di Molna*. Palermo
cc: Lombardi (1995) :
- Lesser, Rika (1980). *Guide to the Underworld*. University of Massachusetts Press, Amherst
cc: Pedersen (2005)
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1992). *Sagan om Fatumeh : Das Buch Fatumeh*. Münster
cc: Trinkwitz (2001) :
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1995). *Vägoisare till underjorden : Führer in die Unterwelt*. Münster
cc: Trinkwitz (2001) :
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1999). *Der ketzeriche Orpheus : Essays. Skizzen. Briefe. : Zur Autobiographie und Poetologie*. Münster
cc: Trinkwitz (2001) :
- Lund Andersen, Jens (1960d). *Lyngkvoisten og andre prosastykker*. Hasselbalch, København
cc: Borum (1968) : Brostrøm (1973) : Pedersen (2007) :
- Malinovski, Ivan (1977b). Strountes 1955. *Fælleden*, nr. 4, s.9-10
cc: Pedersen (2007) :

- Maliniwski, Ivan (1978). Gunnar Ekelöf. *Hvis der var en telefon i nærheden : moderne svenske digte 1*. Borgen, s. 73-125
cc: Pedersen (2007) :
- Nathan, Leonard and James Larson. (1982). *Songs of Something Else : Selected Poems of Gunnar Ekelöf*. Princeton, Princeton University Press
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Åström (1991) :
- Perner, Conradin (1971). *Einsichten in Leben und Werk Gunnar Ekelöfs*, (17 ausgewählte Gedichte). Neue Zürcher Zeitung, 24/1; 14/2 1971
cc: Perner (1974) :
- Rukeyser, Muriel and Leif Sjöberg. (1967c). *Selected Poems*. New York, Twayne
cc: Sjöberg (1969) : Sjöberg (1973) :
- Rukeyser, M. and L. Sjöberg. (1967d). 17 poems. *Modern Poetry in translation*, no. 3, pp. 3-7
cc: Sjöberg (1969) :
- Rukeyser, Muriel and Leif Sjöberg. (1979). *A Mölna Elegy. Metamorphoses*. Cambridge University Press
cc: Thygesen (1985) :
- Sachs, Nelly (1962b). *Poesie*. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main
cc: Sjöberg (1963) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Trinkwitz (2001) :
- Sachs, Nelly (1966). *Glühendes Rätsel*. Suhrkamp Verlag
cc: Tweedie (1990)
- Sand Iversen, Karsten og Jens Smærup Sørensen (1977). *Tag og skriv : digte og notater*. Arena
cc: Nordentoft (1999) : Pedersen (2007) :
- Sand Iversen, Karsten (1996b). Ti Ikoner. *Den blå port, tidsskrift for litteratur* 38/96
cc: Dalgaard (2001) : Pedersen (2007) :
- Sand Iversen, Karsten (1996). *Fyrsten af Emgiön*. Gyldendal, København
cc: Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :
- Sand Iversen, Karsten (1998). Fire efterladte digte / Optagelser. *Den blå port* 46/98, pp. 50-62
cc: Pedersen (2007) :
- Zekeli, P. (1964d). Four Swedish poets. *Chicago review*, Vol. 16, no. 4
cc: Sjöberg (1969) :

Reviews

EN MÖLNA ELEGI (1960)

Brandell, Gunnar (1960?). *Svensk litteratur 1900-1950*, Stockholm, Bonniers, p. 333

cc: Sjöberg (1973)

Carpelan, Bo (1960). *Hufvudstadsbladet*, Helsinki, 18/11

cc: Sjöberg (1973)

Gustafsson, Lars (1960). *Uppsala Nya Tidning*, 4/11

cc: Sjöberg (1973)

Janzon, Åke (1960). *Svenska Dagbladet*, 4/11, p. 5

cc: Sjöberg (1973)

Linder, Erik Hj. (1960). *Göteborgs-Posten*, 4/11

cc: Sjöberg (1973)

SENT PÅ JORDEN MED APPENDIXS OCH EN NATT VID HORISONTEN (1962)

B(erma)n, N. (1962). *Östergötlands Folkblad*, 22/12

cc: Perner (1974)

Bjurman, L. (1962). *Sydsvenska Dagbladet Snällposten*, 3/12

cc: Perner (1974)

Brostrøm, T. (1962). *Information*, København, 12/3

cc: Perner (1974) : Pedersen (2007)

Bäckström, L. (1962). *Uppsala Nya Tidning*, 16/11

cc: Perner (1974)

Carlson, S. (1962). *Arbetaren*, 23/11; *Folket i Bild*, 1963, 2, p. 15

cc: Perner (1974)

Carpelan, B. (1963). *Hufvudstadsbladet*, Helsingfors, 16/1

cc: Perner (1974)

Edgren, L. (1963). *Örebro-Kuriren*, 14/1

cc: Perner (1974)

E[klundh], B. (1962). *Göteborgs-Tidningen*, 16/11

cc: Perner (1974)

Ekner, R. (1962). *BLM*, 10, p. 820-823

cc: Perner (1974)

Eriksson, G. (1962). *Västerbottens-Kuriren*, 15/12

cc: Perner (1974)

Gustafsson, M. (1962). *Expressen*, 16/11

cc: Perner (1974)

Haglund, R. (1962). *Borås Tidning*, 23/11

cc: Perner (1974)

Isaksson, Folke (1962). Fortfarande sent på jorden. *Dagens Nyheter*, 17. nov. (16/11?)

cc: Perner (1974) : Pedersen (2005) :

Janzon, Å. (1962). *Svenska Dagbladet*, 16/11

cc: Perner (1974)

Jutterström, S. (1962). *Ergo*, 39, 29-30, p. 6

cc: Perner (1974)

Lång, H. (1962). *Skånska Dagbladet*, 7/12

cc: Perner (1974)

- Leckius, I. (1962). *Aftonbladet*, 16/11
cc: Perner (1974)
- Linder, E. Hj. (1962). *Göteborgs-Posten*, 4/12
cc: Perner (1974)
- Lindgren, R. M. (1963). *Dagbladet Nya Samhället*, Sundswall, 28/1
cc: Perner (1974)
- Lindgren, S. (1962). *Nya Pressen*, 3/12
cc: Perner (1974)
- Lindström, A. (1962). *Västerviks-Tidningen*, 15/12
cc: Perner (1974)
- Lundkvist, A. (1962). *Stockholms-Tidningen*, 16/11
cc: Perner (1974)
- Neiström, A. (1962). *Falu-Kuriren*, 31/12
cc: Perner (1974)
- Palmlund, E. (1962). *Kvällsposten*, Malmö, 23/12
cc: Perner (1974)
- Russberg, B. (1962). *Norrländska Socialdemokraten*, 23/11
cc: Perner (1974)
- Segerblom, M. (1963): *Ariel*, 75, 8, p. 4-5; *Västergötlands Dagblad*, 20/3
cc: Perner (1974)

About

- Abel, Ulf (1992). Joachims och Annas möte. En ikon och en dikt. Möten. 18 essäer om konst ur Nationalmusei samlingar. Årsbok för Statens konstmuseer 38. Stockholm
cc: Fryd (2002) :
- Aidt, N. M. (1993). *Vandmærket*. København
cc: Fryd (1999) : Pedersen (2007) :
- Andersson, K. F. (1956). Et centralt tema i Gunnar Ekelöfs lyrik, *Samtid och Framtid*, 3, pp. 139-142
cc: Perner (1974)
- Appelberg, Bertel (1935). En ny svensk diktare. *Nya Argus* 11, Helsingfors, pp. 143-145
cc: Perner (1974)
- Arnér, Sivar (1958). Den heliga Birgitta. *Himmelska uppenbarelser*. Malmö
cc: Lombardi (1995) :
- Åsberg, Christer (1967). *Meninglöshetsproblemet i Gunnar Ekelöfs strountesdiktning*.
Universitåt Uppsala, 54 s.
cc: Perner (1974) :
- Åström, Paul (1992). *Gunnar Ekelöf och antiken*. Åström Förlag, Jonsered 1992
cc: Fryd (1999) : Pettersson (2000) : Lyon (2001) : Fryd (2002) : Oxenstierna (2003) : Pedersen (2005) :
Pedersen (2007)
- Auken, Sune & Svend Skriver (2001). Thomsen og Ekelöf. Thomsens agon. *Spring* 16, s. 163-176
cc: Pedersen (2007) :
- Axelton, Arne (1951). Gunnar Ekelöfs österländska mystik. *Folkelig Kultur*, Nr. 1, årg. 16. s.301-309 (301-304)
cc: Perner (1974) : Lyon (2001)

- Backlund, Percy (1969). Ord till Gunnar Ekelöf efter att ha läst 'Vägvisare till underjorden'. *Horisontessäer*, Linhamn, 53-60
cc: Tweedie (1990) :
- Bäckström, Lars (1959). *Undervälfärdens yta. Litterärt under femtitalet*. Ranén och Sjögren, Örebro
cc: Tweedie (1990) :
- Bäckström, Lars (1965): Ekelöfanmälares redovisning. *Klippbok. Litterärt i sextitalet*. Stockholm, pp. 11-31
cc: Tweedie (1990) :
- Berf, Paul (1995). *Reisen durch Zeit und Raum. Eine thematische Analyse von Gunnar Ekelöfs „En Mölna-Elegi“*. Morsbach
cc: Trinkwitz (2001) :
- Bergman, Bo (1947). Poeter om poesi. Bonnier, Stockholm
cc: Shideler (1970)
- Bergsten, Gunilla (1964). Abraxas. Ett motiv hos Hermann Hesse och Gunnar Ekelöf. *Samlaren*, 85, pp. 5-18
cc: Sjöberg (1969) : Sjöberg (1970) : Shideler (1973) : Thygesen (1985) :
- Bergsten, Gunilla (1965). Abraxas. Gunnar Ekelöf: Absentia Animi. *Svenska Diktanalyser*. M. Vom Platen ed. Prisma/FIBs lyrikklub
cc: Koch (1977) : Shideler (1973) : Fryd (1999) :
- Bergsten, S. (1971) Poetisk förvandling. Ett exempel på G. E.s lyriska arbetsmetod. *Lyrik i tid och otid. Lyrikanalytiska studier tillägnade Gunnar Tideström*. Lund
cc: Koch (1977) :
- Bergsten, Staffan (1971b). Några anteckningar om komposition och stil i Ekelöfs Diwandiktning. *Samlaren* 92, s. 74-90
cc: Trinkwitz (2001) :
- Bergsten, Steffan (1980). Några anteckningar om komposition och stil i Ekelöfs Diwandiktning. *BLM*, nr. 6
cc: Fryd (2002) :
- Billger, Anders (1968). En julinatt. *Tjugotvå diktanalyser*. Gunnar Hansson, ed. Bokförlaget Prisma, Stockholm
cc: Tweedie (1990) :
- Birnbaum, Daniel och Anders Olsson (1992). Den andra födan. En essä om melankoli och kannibalism. Stockholm
cc: Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) :
- Björck, Staffan. (1961) Vägen. Gunnar Ekelöf: En verklighet (drömd). *Lyriska läsövningar*. Gleerups, Lund, pp. 169-175, 181
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Bly, Robert (1962). Write then. *Odyssey Review*, II:3, 229-230;
cc: Sjöberg (1963) :
- Bodin, H. (1992) 'Fröjda Dig, Du oförmälda Brud' Gunnar Ekelöf och Akáthistoshymnen. *Tidskrift för Litteraturovetenskap*, 1, 4, pp. 3-32
cc: Fryd (1999) : Oxenstierna (2003)
- Borum, Poul (1966). *Poetisk modernisme : En kritisk introduktion*. Stig Vendelkærs Forlag
cc: Krake (2002) : Pedersen (2007)
- Borum, Poul (1968). Gunnar Ekelöf. *Fremmede digtere i det 20. årh. bd. 3*. København
cc: Broström (1973) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :

- Borum, Poul (1985). Du som er ingen. *Den blå port*. Nr. 2, pp. 23-27
cc: Pedersen (2007) :
- Brandell, Gunnar (1938). Surrealistika intryck. *BLM*, 4, p. 377
cc: Perner (1974)
- Brandell, Gunnar (1966). Samothrake än en gang. *Konsten att citera*. Bonnier, Stockholm
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) :
- Brandell, Gunnar (1967). *Svensk litteratur 1900-1950*. Aldus/ Bonnier, Stockholm, pp. 323-335
cc: Perner (1974)
- Brandell, Gunnar (1971). Samothrake än en gang. *Lyrisk i tid och otid*.
cc: Tweedie (1990)
- Brandt (1968). Gunnar Ekelöf – Et epitafium af citater. *Politiken* 24/3
cc: Pedersen (2007)
- Brandt (1988). Fyrsten af Emgión byder på hyrdernes ret. *Weekendavisen* 10/6
(Et Makedonisk måltid i Sigtuna. *Mit indre marked*. Gyldendal 1990)
cc: Pedersen (2007)
- Brandt (2005). Hypnagog. *Begyndelser*. Tiderne Skifter, pp. 70-77
cc: Pedersen (2007)
- Brostrøm, Torben (1966). *Ti års lyrik*. Gyldels uglebøger, s. 238-251
cc: Brostrøm (1973) : Pedersen (2007) :
- Brostrøm, Torben (1967). *Labyrint og Arabesk*. København
cc: Krake (2002) :
- Brostrøm, Torben (1973). *Moderne svensk Litteratur*. København
cc: Fryd (1999) : Krake (2002) : Pedersen (2007)
- Brostrøm, Torben (1983). *Modernisme før og nu*. København
cc: Fryd (1999) :
- Buchholz, Peter (1984). Eine Sprache in der Sprache : Die Thematik von Wort und Sinn in der Lyrik Gunnar Ekelöfs. *Edda* 84, s. 97-104
cc: Trinkwitz (2001) :
- Burton, Nina (1978). Till sjunkna och blommande öar. *Svensk Litteraturtidskrift* 41, 4, pp. 3-22
cc: Tweedie (1990) :
- Bækgaard, Jacob (2005). Epilog : Kærligheden : Gunnar Ekelöf. Afstandens altomfattende intimitet. *Reception* nr. 57, pp.32-38
cc: Pedersen (2007) :
- Carlson, Stig Einar (1953). Dikarröster. Nio kritiker om fjorton svenska lyriker. Stockholm
cc: Tweedie (1990) :
- Carlson, Stig & Axel Liffner (1956). *En bok om Gunnar Ekelöf*. FIB:s Lyrikklubb, Stockholm
cc: Sjöberg (1963) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) :
- Conrad, Neal Asley (2002). Tro – Ekelöfs mystik og Jomfru-gestalt. *Skønheden er en gåde*. Vindrose, s.456-461
cc: Pedersen (2007) :
- Conrad, Neal Asley (2005). Digterisk modstandsmand. *Politiken*, 29. jan.
cc: Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :

- Delblanc, Sven (1960). Loggbok från Ekelöfs livsresa. En Mölna-Elegi. *Arbetsbladet*, 4 Nov, p.2
cc: Thygesen (1985)
- Dalgaard Eva Zeuthen (2001). Gunnar Ekelöf og ekfrasen som verbalt emblem. Den lyriske Ekfrase. Københavns universitet, s. 82-98
cc: Pedersen (2007)
- Dickson, Walter (1953). Gunnar Ekelöfs Helvetes-Breughel, Vit Falk Och De ilandflutna. *Hjärtfäste och hungertorn*. Stockholm 1953, pp. 114-131 (Ekoglidning hos E. *Utsikt*, 8, 1959, pp. 19-25)
cc: Koch (1977) : Tweedie (1990)
- Donohue, A. A. (1988). *Xoana and the Origins of Greek Sculpture*. Atlanta, Georgia
cc: Fryd (2002)
- Edfelt, Johannes (1976). Kring Ekelöf-dikten Det finns någonting som ingenstans passar. *Svensk Litteraturtidskrift* 39, 4, pp. 3-4
cc: Tweedie (1990)
- Ejewall, Peter (1994). Gunnar Ekelöf i fokus. Uppsala
cc: Trinkwitz (2001)
- Ek, Sverker R. (1971). Auditivt fokus : En aspekt på Gunnar Ekelöfs En Mölnaelegi. *Lyrisk i tid och otid. Lyrikanalytiska studier tillägnade Gunnar Tideström*. Gunilla och Staffan Bergsten. Lund, pp. 197-217
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Trinkwitz (2001) :
- Ekbohm, Torsten (1965). The recent Poetry of Gunnar Ekelöf. *Sweden writes*. Bäckström-Palm, Stockholm
cc: Perner (1974) :
- Enckell, Raidar (1940) Det omvända perspektivet. En studie i Gunnar Ekelöfs lyrik. *Prisma*, 3, pp. 20-22
cc: Durand (1962)
- Ekner, Raidar (1955). Panthoidens sång. Öjnan Lindenberger & Reidar Ekner. *Att läsa poesi*. Bonnier, Stockholm, pp. 130-146
cc: Shideler (1973) : Thygesen (1985) :
- Ekner, Raidar (1956). Tradition och egenart hos Gunnar Ekelöf. *En bok om Gunnar Ekelöf*. Stig Carlson och Axel Liffner. Stockholm
cc: Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Trinkwitz (2001) : Pedersen (2007) :
- Ekner, Raidar (1960). Gunnar Ekelöf: Panthoidens sång. *Att läsa poesi*. Stockholm, pp. 128-148
cc: Sjöberg (1965) : Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1965). Vårt hjärtas klubbslag vid Jarama. *Ord och Bild*, årg. 74
cc: Shideler (1973) :
- Ekner, Raidar (1965b). Ekelöfs akritcykel. *BLM*, årg. 34
cc: Shideler (1973) : Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1965c). Om Ekelöf och Spanien. *Ord och Bild* 74, 5, p. 484
cc: Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1966). De döda till de levande. Två dikter i Gunnar Ekelöfs 'Strountes'. *BLM* 35, 1, pp. 13-30
cc: Tweedie (1990)

- Ekner, Raidar (1966b). Ekelöf, Gunnar. *Vatten och sand*. Dikter genom åren. Urval och inledning av Reidar Ekner. Svalans lyrikklubb 12, pp. 5-11
cc: Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1967). *I den havandes liv*: Attå kapitel om Gunnar Ekelöf. Bonnier, Stockholm
cc: Borum (1968) : Broström (1973) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Lombardi (1995) : Fryd (1996) : Bourguignon (1997) : Fryd (1999) : Krake (2002) : Fryd (2002) :
- Ekner, Raidar (1967b). I begynnelsen vid horisonten. *I Den havandes liv*. Åtta kapitel om Gunnar Ekelöfs lyrik. Stockholm, s. 57-67
cc: Perner (1974) : Trinkwitz (2001) :
- Ekner, Raidar (1967c). Herren Någonting Annat. Drömmen om Indien hos Gunnar Ekelöf. *Ord och Bild*, årg. 76, nr. 7, pp. 534-543
cc: Perner (1974) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Fryd (1999) : Krake (2002) :
- Ekner, Raidar (1968). Det mörknar över vägen. *Svensk Litteraturtidskrift*, årg. 31, 3, pp. 3-11.
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1968b). Gunnar Ekelöfs djävulspredikan. *Studiekamraten* 50, 1, pp. 20-21
cc: Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1969). Nachschrift zu 'Lägga patience'. Gunnar Ekelöf, Bonnier, Stockholm, pp. 189-196
cc: Perner (1974) :
- Ekner, Raidar (1970). *Gunnar Ekelöf: En bibliografi*. Stockholm
cc: Sjöberg (1973) : Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Pedersen (2007)
- Ekner, Raidar (1970b). Gunnar Ekelöf. The Poet as Trickster. *Scandinavian Studies*, 42, 4, pp. 410-418
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Ekner, Raidar (1990). Madonnan och Ekelöf. *Svenska Dagbladet*. 23. dec. 1990
cc: Fryd (1999) :
- Ekner, Raidar (1997). Ekelöf och Vlachernemadonnan. *Parnass* 1997:3, pp. 19-21
cc: Oxenstierna (2003)
- Enkell, Rabbe (1950). Det omvända perspektivet. *Prisma*, årg. 3, pp. 20-30
cc: Vowles (1952) : Shideler (1973) : Perner (1974) : Pedersen (2007) :
- Enckell, Rabbe (1956). Gunnar Ekelöfs lyrik. *En bok om Gunnar Ekelöf*. Stig Carlson and Axel Liffner ed. FIB:s Lyrikklubb, Stockholm, pp. 9-51
cc: Thygesen (1985) : Fioretos (1990) : Tweedie (1990) : Trinkwitz (2001) :
- Engdahl, Horace (1994). Skuggomas tal. *Beröringens ABC : En essä om rösten i litteraturen*. Bonniers, Stockholm, s. 164-180
cc: Krake (2002) :
- Engdahl, Horace (1994). Skyggernes tale. Karsten Sand Iversen. *Beröringens ABC*. Arena, pp. 166-182
cc: Pedersen (2007) :
- Engdahl, Horace (1995). Ingenting findes – Ekelöf og døden. Moestrup. *Standart* årg. 9, nr. 1, s. 17
cc: Pedersen (2007) :

- Erbs, Karsten (2002). Om elske og hade. Budskaber : lyrik og evangelium. *Aros*, pp.111-113
cc: Pedersen (2007) :
- Erikson, B (1957). *I kraft av Herren någonting annat*. Bokvännen
cc: Perner (1974) : Tweedie (1990) :
- Eriksson, Göran O. (1968) Gunnar Ekelöfs närvaro. *BLM*, 37, 4, April, pp. 245-247
cc: Perner (1974) : Tweedie (1990) :
- Eriksson, Leif (1975). Primitivismen i Strountes. *Tidskrift för litteraturvetenskap*. 1973-1974, 4
cc: Koch (1977)
- Eriksson, Leif (1975b). En motståndsmän i anden, (Gunnar Ekelöf och trettioalet. *BLM* 28, 10, pp. 884-886
cc: Tweedie (1990) :
- Eriksson, Leif (1982). *Man måste ha sin prövosten*. Akademitlitteratur, Stockholm, 179 s.
cc: Pedersen (2007) :
- Erslev, Andersen, Jørn (1989). Ekelöfs aske. *Standart* årg. 3, nr. 1, s. 12-13
cc: Pedersen (2007) :
- Espmark, Kjeld (1955). I väntan på en Ekelöf-bok. *Stockholms-Tidningen*, 7 Oct. P. 4
cc: Thygesen (1985) :
- Espmark, Kjeld (1959). Ekelöf och Eliot. En studie kring 'Färjesång'. *BLM*, årg. 28, 8, pp. 683-690
cc: Sjöberg (1963) : Shideler (1973) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Krake (2002) :
- Espmark, Kjeld (1959b). Den brokiga muren. *BLM*,
cc: Shideler (1973) : Tweedie (1990) :
- Espmark, Kjeld (1960). Ekelöfs metamorfoser. *BLM*, årg. 29, 9, pp. 773-776
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990) :
- Espmark, Kjell (1977). *Själen i bild : En huvudlinje i modern svensk poesi*. P.A. Norstedt & Söners Förlag, Stockholm
cc: Thygesen (1985) : Lombardi (1995) : Krake (2002) :
- Espmark, Kjell (1977b). Gunnar Ekelöf vid den utplånade dörren. *Själen i bild : En huvudlinje i modern svensk poesi*. Stockholm 1977
cc: Leth (1988) : Trinkwitz (2001) :
- Fehrman, Carl (1946). Teknik och tradition hos Gunnar Ekelöf. *Svensk Litteraturlitidskrift*, årg. 9, 3, pp. 97-117
cc: Durand (1962) : Perner (1974) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) :
- Fehrman, Carl (1956). Motivets återkomst. *Ord och Bild*.
cc: Sjöberg (1969) :
- Fehrman, Carl (1957). *Poesi och parodi. Essayer*. Norstedt, Stockholm
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) :
- Fehrman, Carl (1957b). Gunnar Ekelöf och traditionen. *Poesi och parodi*. Stockholm, pp. 213-258
cc: Perner (1974) : Tweedie (1990) :
- Fehrman, Carl (1964). Ekelöf, Bengt Gunnar. *Svensk Litteraturllexikon*. Gleerups, Lund
cc: Thygesen (1985) :
- Fehrman, Carl (1974). *Diktaren och de skapande ögonblicken*. Norstedt, Stockholm
cc: Thygesen (1985) :

- Fehrman, Carl (1991). Från komparism til intertextualitet. *Tidskrift för litteraturvetenskap*, nr. 1, Lund
cc: Fryd (2002) :
- Flemberg, J. (1987). Vid Odyssey' hav. *Med svenska diktare på klassisk mark*. Stockholm
cc: Fryd (1999) :
- Forssell, Lars (1949). (on Ezra Pound) *Bonniers litterära tidskrift*, 1949
cc: Vowles (1952) :
- Forsell, Lars (1957). Ekelöf: vägledare – förförare? *Upptakt* 3, 3, pp. 2-4
cc: Tweedie (1990) :
- Forsell, Lars (1969). Gunnar Ekelöf. *Nedslag. Essäer och journalistik, 1949-1968*. Bonniers, Stockholm, pp. 70-76
cc: Tweedie (1990) :
- Frederiksen, Enil (1964). Jeg'et som valplads. *Berlingske Tidende* 13/1
cc: Pedersen (2007) :
- Frederiksen, Emil (1966). Den dunkleste af de dunkle. *Berlingske Tidende* 1/4
cc: Pedersen (2007) :
- Fryd, Anette (1996). Ikonklastisk ekfrase og verbalt emblem i Gunnar Ekelöfs Diwan-trilogi. *Horizont* 5, pp. 149-186
cc: Pedersen (2007) :
- Fryd, Anette (1999). *Ekfraser*. Gunnar Ekelöfs billedbeskrivende digte. København
cc: Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :
- Fryd, Anette (2001). Det usynlige. Knud Odde. Ekelöf suiten. *Danske entreprenører*, pp. 28-31
cc: Pedersen (2007) :
- Fryd, Anette (2006). *Gunnar Ekelöf. Billedtale – om mødet mellem billedkunst og litteratur hos Gunnar Ekelöf, Ole Sarvig og Per Højholt*. Spring
cc: Pedersen (2007) :
- Gierow, Karl Ragnar (1941). *Nya Dagligt Allehanda*, 28/10, p. 4
cc: Sjöberg (1963) :
- Gustafsson, Lars (1960). Kung Midas i diktens rike. En Mölna Elegi. *Upsala Nya Tidning*, 4. Nov., p. 2
cc: Sjöberg (1973) : Thygesen (1985) :
- Gustafsson, Lars (1966). Mer än sagor. Antikt mönster i tre moderna svenska diktverk. *Svensk Litteraturtidskrift*, årg. 29, 1, pp. 14-23
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Gustafsson, Lars (1977). *Strandhugg i svensk poesi. Femton diktanalyser*. FIBs Lyrikklub, Tidens Förlag
cc: Tweedie (1990)
- Håkanson, Björn (1975). Jag läser om i 'Strountes'. *Aftonbladet*, Nov. 30, section 2, p. 13
cc: Tweedie (1990)
- H[arie], I[var] (1941) *Dagens Nyheter*, 1/12, p. 6.
cc: Sjöberg (1963) :
- Harrits, Flemming (1990). At krympe til noget stort. Spor : til billedet og poesien. Hans Hyllested. *Arkiv for Ny Litteratur*, s. 65-79
cc: Pedersen (2007) :

- Hartman, Olof (1968). Att lämna sig efter sig efter sig. *Jordbävningen i Lissabon*. Stockholm, pp. 85-93
cc: Tweedie (1990)
- Hedenius, Ingmar (1959). De religiöst oskyldiga. *Tro och livsåskådning*. Bonnier, s. 15-20
cc: Pedersen (2007) :
- Hellström, Pär (1976). *Livskänsla och själoutplåning* : Studier kring framväxten av Gunnar Ekelöfs Strountesdikter. Uppsala, Lundequistska bokhandeln
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Åström (1991) : Lombardi (1995) : Trinkwitz (1996) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Pettersson (2000) : Trinkwitz (2001) : Lyon (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Pettersson (2003) : Pedersen (2005) :
- Hellström, Pär (1976). A Reader's Guide to Gunnar Ekelöf's A Mölna Elegy. Leif Sjöberg. *Sammlaren*, årg. 95, pp. 253-255
cc: Thygesen (1985) :
- Hildebrand, Karl Gustaf (1941). *Svenska Tidskrift*, No. 2, pp. 135-136
cc: Sjöberg (1963) :
- Höglund, Bengt (1959). Gunnar Ekelöf och musiken. *Svensk Litteraturtidskrift* 22, 2, pp. 60-72
cc: Perner (1974) :
- Höglund, Bengt (1959b). Ett ekelöfskt alfabete. *BLM*, 28, 8, pp. 691-692
cc: Tweedie (1990) : Trinkwitz (2001) :
- Höglund, Bengt (1960). Bokrecensioner: 'Valfrändskaper'. *BLM*, 29, 6, pp. 499-501
cc: Tweedie (1990) :
- Höglund, Bengt (1961). Gunnar Ekelöf stäppskiss. *Lyrikoännen*
cc: Perner (1974) :
- Höglund, Bengt (1969). Gunnar Ekelöf och musiken. *Musiken i Dikten. En antologi*. Carl Fehrman. Norstedts Förlag, Stockholm, pp. 83-102
cc: Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Lyon (2001) :
- Höglund, Bengt (1993). En av mina barnsligheter. Offentliga hemligheter och hemliga offentligheter i Ekelöfsk privatskrift. *Lyrikoännen* 40, pp. 328-336
cc: Trinkwitz (2001) :
- [Højholt, Per] (1966). Jeg kan ikke skrive idylliske bøger. *Aarhus Stiftstidende* 13/1
cc: Pedersen (2007) :
- Højholt, Per (1967). *Cézannes metode*. København
cc: Fryd (1999) :
- Højholt, Per (1967b). CA36715 (J) – Seife. *Aarhus Stiftstidende* 24/8
cc: Pedersen (2007) :
- Højholt, Per (1968). En af nordens betydeligste. *Aarhus stiftstidende*, 20. mar.
cc: Pedersen (2005) : cc: Pedersen (2007) :
- Højholt, Per (1972). *Intethedens grimasser*. København
cc: Levy (1998) :
- Højholt, Per (1989). *Album, tumult*. København
cc: Fryd (1999) : Pedersen (2007) :
- Højholt, Per (1990). Link. *Spor*. København (*Manøvrer* : praksis 10. Schönberg, 1993)
cc: Pedersen (2007) :
- Højholt, Per (1995). Infarkt. *Album Alder*. Afsnit P, p. 85
cc: Pedersen (2007) :
- Holm, Pelle (1951) *Bevingede ord*. ("Tag och läs") Bonnier, p. 315
cc: Sjöberg (1963) :

- Holmqvist, Bengt (1947). Sångens om någonting annat. Gunnar Ekelöf vid fyrtio år. *Nya Argus*, Helsingfors, årg. 40, 13, pp. 192-198
cc: Perner (1974) : Thygesen (1985) :
- Holmqvist, Bengt (1951). *Svensk 40-talslyrik*. Studentföreningen Verdandis Småskrifter. Stockholm
cc: Broström (1973) :
- Holmqvist, Bengt (1953). *Diktarröster*. Carlson, S. E., ed. Stockholm
cc: Tweedie (1990)
- Holmqvist, Bengt (1960). Drömspelet på Mölna. En Mölna-elegi. *Dagens Nyheter*, 4. Nov., p. 4
cc: Thygesen (1985) :
- Holmqvist, Bengt (1962). Nachwort zur 'Poesie'. Surkamp, Frankfurt am Main, pp. 89-96
cc: Perner (1974) :
- Hultqvist, Harald (2006) Ekelöf'et nr. 38, p. 20
cc: Pedersen (2007) :
- Isaksson, Folke (1951). Jaget och verkligheten, Strövtag i Johannes Edfelts och Gunnar Ekelöfs poesi. *Samtiden*, Oslo, pp. 654-664
cc: Perner (1974) : Tweedie (1990)
- Isaksson, Folke (1962). Fortfarande sent på jorden. *Dagens Nyheter*, 17. nov.
cc: Pedersen (2005) :
- Jacobsson, M. (1996). *Du är modern som är jungfru* : En läsning av två dikter från Gunnar Ekelöfs Diwandiktning utifrån hypogrammet Jungfr-Modern. *TfL* 1-25, pp. 27-52
cc: Oxenstierna (2003)
- Janzon, Åke (1960). *Svenska Dagbladet*. Nov. 4
cc: Sjöberg (1973) :
- Janzon, Åke (1961). Från ett avlägset land. *Under poeternas himmel*. Stockholm
cc: Perner (1974) :
- Jändel, Bengt (1952). Fågeln som flygter. *Kvällsposten*. May 24
cc: Sjöberg (1973) :
- J[önsson], G[abriel] (1941). *Sydsvenska Dagbladet Söndagsposten*; 10/12
cc: Sjöberg (1963) :
- Julén, Björn (1962). Gunnar Ekelöf: 'Euforia'. Svenska lyriker. Stockholm
cc: Tweedie (1990) :
- Kjelin (1956). *Ryska ikoner i svensk och norsk ägo*. Stockholm
cc: Fryd (2002) :
- Kjellén, A. (1957). Det dynamiska havet. *Diktaren och havet*. Stockholm
cc: Perner (1974) :
- Koch, Ludovica (1977). L'alto, il basso, la seppia e la spirake. *Annale*, Napoli.
cc: Tweedie (1990) : Pedersen (2007) :
- Krake (2002). *Gunnar Ekelöfs Stroutnes*. Københavns universitet, 99 pp.
cc: Pedersen (2007) :
- Kristensen, Tom (1964). Dansk hyldest til svensk modernist. *Politiken* 24/1
cc: Pedersen (2007) :
- Kuhn, Hans (1963). Gunnar Ekelöf. Poesie. Nelly Sachs. *Neue Zürcher Zeitung*, 8. Apr.
cc: Thygesen (1985) :
- Lagerkrantz, O (1946) Två lyriker. Ord och Bild, pp. 148-151
cc: Durand (1962)

- Lagercrantz, Olof (1961). Den svenske Ekelöf. *Svenska lyriker*, Stockholm
cc: Broström (1973) : Perner (1974) : Tweedie (1990) :
- Lagercrantz, Olof (1968). Indledning til *Urval. Dikter 1928-1968*. Ingrid Ekelöf red. Stockholm
cc: Fryd (1996) : Fryd (1999) :
- Lagercrantz, Olof (1968). Spegelbilder av Gunnar Ekelöf. *Dagens Nyheter*, Sonntag 17. März, p. 3
cc: Perner (1974) :
- Lagercrantz, Olof (1973). Tretton lyriker och Fågeltruppen. Wahlström och Widstrand, Stockholm, pp. 135-145
cc: Tweedie (1990) :
- Lagercrantz, Olof (1994). *Jag bor i en annan värld, men du bor ju i samma*. Stockholm
cc: Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Pedersen (2007) :
- Lagercrantz, Olof (1994b). En middag. Thomas Bredsdorff. *Politiken* 6/11
cc: Pedersen (2007) :
- Lagercrantz, Olof (1994c). Spiritusen nærrede og tærede Gunnar Ekelöf. Karsten Sand Iversen. *Standart*, årg. 8, nr. 2, pp. 30-31
cc: Pedersen (2007) :
- Lagercrantz, Olof (1996). *Jeg bor i en anden verden men du bor jo i den samme*. Gyldendal, København
cc: Nordentoft (1999) : Pedersen (2007) :
- Lagerlöf, Karl Erik (1965). I verklighet är du ingen. Samtal med 60-talister. Stockholm, pp. 11-17
cc: Tweedie (1990) :
- Lagerlöf, Karl Erik (1974). Vad är en lärodiktare. Tre lärodiktare. M. L. Ramnefalk. *Dagens Nyheter*, 30. dec.
cc: Thygesen (1985) :
- Lagerroth, Erland (1985). Gunnar Ekelöf som koltrast. En läsning av "Absentia animi". *Tanke och känsla* 10, pp. 106-111
cc: Trinkwitz (2001) :
- Landgren, Bengt (1969). Jungfrun, döden och drömmarna. En studie i Ekelöf's Diwantrilogi. *Samlaren*; 90, pp. 52-110
cc: Tweedie (1990) : Oxenstierna (2003)
- Landgren, Bengt (1971). *Ensomheten, döden och drömmarna* : Studier över ett motivkomplex i Gunnar Ekelöf's diktning. PhD dissertation, Lund. Läromedelsförlaget, Stockholm
cc: Sjöberg (1973) : Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Fioretos (1990) : Tweedie (1990) : Lombardi (1995) : Trinkwitz (1996) : Trinkwitz (1997) : Nordentoft (1999) : Pettersson (2000) : Trinkwitz (2001) : Lyon (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Oxenstierna (2003) : Pettersson (2003) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007)
- Landgren, Bengt (1971b). Den osynliga stjärnan. *Lyrik i tid och otid*. Lund
cc: Tweedie (1990) : Pedersen (2005) :
- Landgren, Bengt (1976) Livskänsla och självutplåning. Pär Hellström. *Samlaren*, årg. 97, pp. 163-174
cc: Thygesen (1985)
- Landgren, Bengt (1979) Ekelöf, purismen och art concret. *Litterarium*, 3-4, pp. 26-48
cc: Fioretos (1990)

- Landgren, Bengt (1982). *Den poetiska världen. Strukturanalytiska studier i den unge Gunnar Ekelöfs poesi*. Acta Universitatis Upsaliensis. Almqvist & Wiksell, Stockholm
cc: Fioretos (1990) : Lombardi (1995) : Bourguignon (1997) : Trinkwitz (2001) : Lyon (2001) : Fryd (2002) : Olsson (2004) :
- Landgren, Bengt (1992). *Odysseus vid masten och Procyons galna hund*. Uppsala
cc: Fryd (2002) :
- Landgren, Bengt (1998). *Polyederns gåta : En introduktion till Gunnar Ekelöfs Färjesång*. Studia Litterarum Upsaliensia, Uppsala
cc: Trinkwitz (2001) : Pedersen (2005) :
- Lagerlöf, Karl Erik (1963). Jaget och samvetet. I verklighet är du ingen. *GHT*, Aug. 10
cc: Sjöberg (1963) :
- Lennartson, Eva-Lisa (1977). Ögat i Gunnar Ekelöfs diktning. *Horisont*, årg. 24, 3, pp. 4-12
cc: Thygesen (1985)
- Lennatsson, Eva-Lisa (1954). Absentia Animi. Dikt och mening. Stig Carlson ed, p. 61
cc: Tweedie (1990) :
- Lennartsson, Eva-Lisa (1983). Kring en dikt av Gunnar Ekelöf
cc: Pedersen (2005) :
- Lesser, Rika (1981). Gunnar Ekelöf and Hjalmar Gullberg: 'But in Another Language... American Poetry Review 19, 5, pp. 42-45
cc: Tweedie (1990) :
- Leth Poulsen, Ulrik (1988). Gunnar Ekelöf – en utidig betraktning. *Passage* nr. 5, s. 79-87
cc: Pedersen (2007) :
- Levy, Jette Lundbo (1998). Om ting der går i stykker. Ekelöf og Andersen. *Edda*. Hefte 3, pp. 259-268
cc: Pedersen (2007) :
- Lindberger, Örjan (1960). Dolda allusioner. *Att läsa poesi*. Bonnier, Stockholm, pp. 119-127
cc: Sjöberg (1965)
- Lindgren, Erik (1943). Gunnar Ekelöf – en modern mystiker, *Tiden*, 8, pp. 479-493
cc: Sjöberg (1963) : Perner (1974) :
- Lindgren, Erik (1948). Gunnar Ekelöf – en modern mystiker, *Kritiskt 40-tal*. K. Venneberg and W. Aspenström ed. Bonnier, Stockholm
cc: Durand (1962) : Borum (1968) : Broström (1973) : Shideler (1973) : Perner (1974) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Pedersen (2007) :
- Lindgren, Erik (1948b). På väg mot instrumentallyriken, *Kritiskt 40-tal*. K. Venneberg and W. Aspenström ed. Stockholm
cc: Shideler (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) :
- Lindgren, Erik (1962) Robert Bly. *Odyssey*, Vol. 2, No. 3, pp. 238-256
cc: Sjöberg (1963) :
- Lindgren, E. (1969). G. E. Och musiken. Musiken i dikten. C. Fehrman ed. Stockholm, pp. 83-102
cc: Koch (1977)
- Lindberger, Örjan (1955). Gunnar Ekelöf: Helvetes-Brueghel. Örjan Lindberger/ Reidar Ekner. *Att läsa poesi*. Bonnier, Stockholm, pp. 119-127
cc: Sjöberg (1973) : Thygesen (1985) :

- Linder, Erik Hjalmar (1960). Ekelöfs Mölna-Elegi. En Mölna-Elegi. Göteborgs-Posten, 4. Nov. 1960, p. 7
cc: Thygesen (1985) :
- Lindskog, Claes (1922). *Grekiska Kvinnogestalter*. (Arsinoë). Stockholm
cc: Sjöberg (1970) :
- Lindvall, Lars (1970). Fernando Pessoa's Havsode och Ekelöfs Samothrake. *Svensk Litteraturtidskrift*, nr. 1, pp. 3-31
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990) :
- Losman, Arne (1958). *Kring En Mölna-Elegi*. University of Gothenburg, p. 23
cc: Sjöberg (1965) : Sjöberg (1973) :
- Lundin, Gunnar (1974). Från verkstadsgolv. *BLM* 4, 1, pp. 17-20
cc: Tweedie (1990)
- Lundin, Gunnar (1979). Gunnar Ekelöfs Kinesiskt broderi. *Lyrikvännen* 3, pp. 25-27
cc: Tweedie (1990)
- Lundkvist, Artur (1941). Sång för att leva bättre. Färjesång. *BLM*, October, pp. 646-647
cc: Sjöberg (1963) :
- Lundkvist, Artur (1947). Gunnar Ekelöf. *Den unga Parnassen*. G. Näsström ed. Stockholm, pp. 68-72
c: Perner (1974) : Tweedie (1990)
- Lundkvist, Artur (1960). Ekelöfs förvandlingar. En Mölna-Elegi. *Stockholms-Tidningen*, 4. Nov., p. 4
cc: Thygesen (1985) :
- Lundkvist, Artur (1968). *Gunnar Ekelöf*. (Indträdestal i Svenska Akademi). Norstedts Förlag, Stockholm, 24 p.
cc: Perner (1974) : Tweedie (1990)
- Malmström, Sten (1964). Om diktaren och språket. Modersmålläraernas förenings årsskrift 1964. Lund, pp. 86-112
cc: Tweedie (1990)
- Malmström, Sten (1974). *Takt, rytm och rim i svensk vers. Verslära*. Esselte, Stockholm
cc: Thygesen (1985) :
- Mesterton, Erik (1981). En eld som brinner i allas ansikten. Poesi och verklighet i en Ekelöf-dikt. *BLM*, nr. 2, pp. 94-98
cc: Thygesen (1985) :
- Michael, Ib (2000). *Mit år*. Gyldendal, pp. 33-35
cc: Pedersen (2007) :
- Michael, Ib (2000b). Ser du fyrsten og hans følge. *Rosa Mundi*. Gyldendal, p. 43
cc: Pedersen (2007) :
- Michl, Josef (1970). Gunnar Ekelöf og Franz Kafka. *Svensk Litteraturtidskrift*, nr. 1, pp. 22-24
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Moberg, Ulf Thomas (1982). *Gunnar Ekelöfs non-figuration och situationspoesi*. En studie i hans förankring i det europeiska 20-talets avantgarde. Stockholm
cc: Fioretos (1990) : Dalgaard (2001) : Trinkwitz (2001) :
- Moberg, U. T. (1982b) Xoanon – Gunnar Ekelöfs Gudsmoderikon. *Artes*, nr 1, 8, pp. 117-125
cc: Fryd (1996) : Oxenstierna (2003)

- Moberg, Ulf Thomas (1982f). Gunnar Ekelöf and non-figurative art. *Scandinavica* 21, 1, pp. 113-116
cc: Tweedie (1990) :
- Moberg, U. T. (1989) *Gunnar Ekelöfs turkiska resa 1965*. Stockholm
cc: Oxenstierna (2003)
- Moberg, Ulf Thomas (1999). *Gunnar Ekelöf framför bilden*. Uddevalla
cc: Fryd (2002) : Pedersen (2005)
- Mogren, Jan. Guldsand i diktens våg. Modersmåslärarnas förenings årskrift 1967. Lund, pp. 113-116
cc: Tweedie (1990)
- Montale, E. (1970). Absentia animi. *Satura*. Milano, p. 100
cc: Koch (1977)
- Mortensen, Anders (1991). Bidrag till en teori om litterär influens. *Tidskrift för litteraturvetenskap*, nr. 1
cc: Fryd (1996) : Fryd (1999) :
- Mortensen, Anders (1991b). Något om modernismen och interartstudier. *Modernismen i skandinavisk litteratur som historisk fenomen og teoretisk problem*. A. Lien red. Trondheim, 1991
cc: Fryd (2002)
- Mortensen, Anders (1992). Att vara eller inte vara Ekelöf: Om Reidar Ekner om Gunnar Ekelöf. *BLM*, nr. 3
cc: Fryd (2002)
- Mortensen, Anders (1993). Vision och estetisk projicering. Några anteckningar om Gunnar Ekelöfs Diwan –diktning i begynnelsen. *I musernas tjänst*. Lagerroth red. Lund
cc: Fryd (1996) : Fryd (1999) :
- Mortensen, Anders (2000). *Tradition och originalitet hos Gunnar Ekelöf*. PhD dissertation. Eslöv
cc: Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Oxenstierna (2003) : Pedersen (2007)
- Mortensen, Anders (2002b). Kapitel 15 om "Absentia animi" fra endnu ikke udgivet disputas om *tradition og originalitet hos Gunnar Ekelöf*.
cc: Fryd (1996) : Fryd (1999) :
- Nerman, T. (1954). Troll i ord. Stocholm
cc: Koch (1977)
- Nordenfalk, Carl (1963). Enhjörningen och jungfrun. *Dagens Nyheter*, 5. aug., p. 3
cc: Sjöberg (1965) : Sjöberg (1973) :
- Nygren, L. (1973). Musikalisk form hos Gunnar Ekelöf. *Tidskrift för litteraturvetenskap*, 3, 4, p. 217
cc: Koch (1977) :
- Nygren, Lars (1974). Två aspekter på musikalisk form hos Gunnar Ekelöf. *Tidskrift för litteraturvetenskap* 3, s. 204-222, 286-330.
cc: Tweedie (1990) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) :
- Oldberg, Ragnar (1949). Gunnar Ekelöf. *Nutidsförfattare*. Stockholm, pp. 85-87
cc: Tweedie (1990) :
- Önnerfors, Alf (1960). Latinet i En Mølna-Elegi. *Dagens Nyheter*, 9. Nov.
cc: Thygesen (1985) :
- Österling, Anders (1932). Experimentaldikt. Sent på jorden. *Svenska Dagbladet*, 4. Aug., p. 5
cc: Thygesen (1985) :

- Olsson, Anders (1970). *Drömmaren Ekelöf. Nutidsförfattare*. Stockholm
cc: Tweedie (1990) :
- Olsson, Anders (1981). *Ekelöfs nej. Mälden mellan stenarna : Litterära essäer*. Bonnier, Stockholm
cc: Lyon (2001) : Trinkwitz (2001) :
- Olsson, Anders (1983). *Ekelöfs nej*. PhD dissertation. Bonnier, Stockholm
cc: Thygesen (1985) : Fioretos (1990) : Harrits (1990) : Tweedie (1990) : Lombardi (1995) : Fryd (1996) : Trinkwitz (1996) : Bourgouignon (1997) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Nordentoft (1999) : Pettersson (2000) : Dalgaard (2001) : Lyon (2001) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Oxenstierna (2003) : Pettersson (2003) : Engdahl (2004) : Olsson (2004) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007) :
- Olsson, Anders (1997). *Gunnar Ekelöf. Natur och Kultur*, Stockholm
cc: Nordentoft (1999) : Dalgaard (2001) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002)
- Olsson, Anders (1998). Poesi og nihilisme. Frederik Stjernfelt. *Kritik* årg. 33, nr. 132, pp. 51-62
cc: Pedersen (2007) :
- Olsson, Anders (2000). Att sjunga för ingenting. *Läsningar av Intet*. Bonniers, Stockholm, pp. 292-328
cc: Olsson (2004) : Pedersen (2005) :
- Olsson, Bernt (1970). Gunnar Ekelöf vid tiden för debuten. *Svensk Litteraturtidskrift*, nr. 1, pp. 3-21
Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Olsson, Bernt (1981). Gunnar Ekelöf och språket. *Svensk Litteraturtidskrift*, nr. 2, pp. 3-19
Thygesen (1985) : Tweedie : Trinkwitz (2001) :
- Olsson, Bernt (1995). De främmande orden. Gunnar Ekelöf. *Vid språkets gränser : Svenska 1900-talslyriker och frågan om ordets förmåga*. Ekkerströms förlag, Lund, s. 287-313
cc: Nordentoft (1999) : Trinkwitz (2001) : Krake (2002) :
- Önnerfors, Alf (1960). Latinet i En Mölna-Elegi. *DN*, November 9
cc: Sjöberg (1973) :
- Ortman, Teter (1969). Dessa remsor kring en dikt. Om G. E.s "Arsinoe". *Studiekamraten*, 51, pp. 152-157
cc: Sjöberg (1970) : Koch (1977) :
- Palm, Göran (1960). En av de stora dikterna. En Mölna-Elegi. *Expressen*, 3. Nov., pp. 4-5
cc: Thygesen (1985) :
- Paz, Octavio (1962). Fyra poeter från Sverige. *BLM* 31, 3, pp. 230-232
cc: Tweedie (1990)
- Pedersen, Peder Svend (2005). *Periget til Gunnar Ekelöfs 'Vägoisare till underjorden' 1967*. Danmarks Biblioteksskole, 42 s.
cc: Pedersen (2007) :
- Perner Conradin (1974). *Gunnar Ekelöf Nacht am Horizont und seine Begegnung mit Stéphane Mallarmé*. Heibing und Lichtenhahn, Basel
cc: Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Fioretos (1990) : Tweedie (1990) : Trinkwitz (2001) : Pedersen (2007) :
- Pettersson, Anders (1969). Textändringar i samlingsutgåvorna av Gunnar Ekelöfs lyrik. *Nysvenska Studier* 49, pp. 219-286
cc: Tweedie (1990)

- Printz-Påhlson, Göran (1958). Diktarens kringkastade lemmar. *Solen i spegeln*. Stockholm, pp. 86-143
cc: Borum (1968) : Shideler (1970) : Brostrøm (1973) : Shideler (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Harrits (1990) : Tweedie (1990) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Pedersen (2007) :
- Printz-Påhlson, Göran (1958b). Petronii drömmar. *Ord & bild*
cc: Perner (1974) :
- Qvarnström, Gunnar (1970). En dikt och ett brev. *Svensk Litteraturtidskrift* 33, nr. 1, pp. 25-29
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Ramnefalk, M. L. (1974) *Tre lärodiktare*. Lund
cc: Koch (1977)
- Rogeby, Sixten (1965). *Om Ekelöf och Spanien*. (Ekner and Rogeby) *Ord och Bild* 74, 5, p. 484
cc: Tweedie (1990)
- Ruin, Hans (1958). Drömmen om den rena poesin. *Ord & bild*
cc: Perner (1974) :
- Ruin, Hans (1960). *Poesiens mystik*. Gleerups, Lund
cc: Thygesen (1985) :
- Ruin, Hans (1962). Det skönas förvandlingar. Stockholm, pp. 185-225
cc: Tweedie (1990)
- Runnquist, Åke (1959) *Moderna svenska författare*, pp. 39-40
cc: Sjöberg (1963) : Tweedie (1990)
- Runnquist, Åke (1968). Gunnar Ekelöf. *Moderne nordiske forfattere*. Gyldeldals uglebøger, pp. 170-172
cc: Brostrøm (1973) : Pedersen (2007) :
- Ryning, Matts (1950). Besök hos Gunnar Ekelöf. Röster i Radio, årg. 17, 14, pp. 4-5
cc: Thygesen (1985) :
- Sand Iversen, Karsten (1994). Gunnar Ekelöf (1907-1968) : Skyggebiblioteket. *Standart*, årg 8, nr. 2, s. 5
cc: Pedersen (2007) :
- Sand Iversen, Karsten (1994b). Forvandlingens fyrste. *Standart*, årg 8, nr. 4, s. 8
cc: Pedersen (2007) :
- Sarvig, Ole (1942). Gunnar Ekelöf. En svensk digter. *Helhesten*, årg. 2, s. 138, 141-142.
cc: Pedersen (2007) :
- Sarvig, Ole (1942). Gensyn med et digt : I konventionernes skove. *Lyriskvænner*, årg. 15, nr. 3, p. 1
cc: Pedersen (2007) :
- Selander, Stehen (1941). Nya diktsamlingar. Färgesång. *Svenska Dagbladet*, 2/12
cc: Thygesen (1985) : Sjöberg (1963) :
- Shideler, Ross (1973). *Voices under the Ground : Themes and Images in the Early Poetry of Gunnar Ekelöf*. University of California Press, Berkeley
cc: Koch (1977) : Buchholz (1984) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Trinkwitz (1996) : Trinkwitz (1997) : Trinkwitz (2001) : Pedersen (2007)
- Shideler, Ross (1977). 'The Glassclear Eye of Dreams' in Twentieth-Century Swedish Poetry, *World Literature Today*, 51:4, pp. 530-34
cc: Rossel (1990) : Tweedie (1990)
- Shideler, Ross (1986). Reviews: Anders Lsson. Ekelöfs nej. *Scandinavian Studies* 58, 1, pp. 79-80
cc: Tweedie (1990) :

- Sjöberg, Birger (1926) *Kriser och kransar*. Bonnier, Stockholm
cc: Thygesen (1985) :
- Sjöberg, Leif (1963). Gunnar Ekelöf's 'Tag och skriv': A reader's commentary. Leif Sjöberg. *Scandinavian Studies*, Vol. 35, Nr. 4, p. 307-324
cc: Sjöberg (1965) : Shideler (1973) : Perner (1974) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Fryd (1999) : Pedersen (2005) : Pedersen (2007)
- Sjöberg, Leif (1963b). Gunnar Ekelöfs 'Tag och skriv'. *BLM*, 36, 3, pp. 170-175
cc: Perner (1974) :
- Sjöberg, Leif (1965). Poet and Outsider. *Amer. Scand. Rev.* 53
cc: Perner (1974) :
- Sjöberg, Leif (1965b). Allusions in the First Part of Gunnar Ekelöf's En Mölna-Elegi. *Scandinavian Studies*, 37, 4, pp. 293-323
cc: Thygesen (1985) :
- Sjöberg, Leif (1965c). Allusions in the Last Part of Gunnar Ekelöf's En Mölna-Elegi. *The Germanic Review*, 40, 2, pp. 132-149
cc: Thygesen (1985) :
- Sjöberg, Leif (1966). Note: Two Poems by Ekelöf. *Scandinavica*, Vol. V, No. 2, pp. 126-130
cc: Sjöberg (1973) : Tweedie (1990)
- Sjöberg, Leif (1967). A Note on Poems by Ekelöf. *Scandinavian Studies*, 39, 2, pp. 147-152
cc: Sjöberg (1973) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Sjöberg, Leif (1969). Two quotations in Ekelöf's 'Absentia animi'. *Germanic Review*, 44, 45-60
cc: Sjöberg (1970) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Sjöberg, Leif (1970). The Later Poems of Gunnar Ekelöf: Diwan and Fatumeh. *Mosaic* IV, 2, pp. 101-115
cc: Tweedie (1990) :
- Sjöberg, Leif (1973). *A Reader's Guide to Gunnar Ekelöf's "A Mölna Elegy."* Twayne, New York
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990) : Trinkwitz (2001) :
- Sjöberg, Leif (1979). Gunnar Ekelöf's A Mölna Elegy: The attempted reconstruction of a moment. *Comparative Criticism: A Yearbook I*, pp. 199-214
cc: Tweedie (1990) :
- Sjöstrand, Öster (1969). Minnesanteckningar om Gunnar Ekelöf. *Ord & bild*, 7, pp. 558-559
cc: Perner (1974) : Tweedie (1990)
- Sommar, Carl Olov (1989). *Gunnar Ekelöf. En biografi*. Bonnier, Stockholm
cc: Lombardi (1995) : Fryd (1996) : Trinkwitz (1997) : Fryd (1999) : Pettersson (2000) : Lyon (2001) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Oxenstierna (2003) : Pettersson (2003) : Pedersen (2005) : Sommar (2007) :
- Stagnelius, Johan Erik (1954) *Dikter i urval av Gunnar Ekelöf*. Stockholm
cc: Fryd (2002)
- Stein Larsen, Finn (1997). Lyrisk byzantinisme und kein ende. *Standart*. Årg. 11, nr. 1, pp. 26-27
cc: Pedersen (2007) :
- Stenbeck, Manne (1965). Den raka stilen hos Ekelöf. *Ord och Bild*, årg. 74, 5, pp. 459-472
cc: Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990)

- Stenbeck, M. (1968). Fursten av Emgión och gagrarna i havet. *Vår lösen*, 59, p. 301
cc: Koch (1977) :
- Stenbeck, Manne (1980). Kring Strountes-reflexioner kring mer eller mindre allvarligt strunt i Gunnar Ekelöfs diktning. *Horisont*, årg. 27, 1. pp. 12-22
cc: Thygesen (1985) :
- Stjernfelt, Frederik (1988). Rum og punkt : Sprogets mystik hos Gunnar Ekelöf. *Subjektivitet og intersubjektivitet*. Arbejds-papirer fra NSU, nr. 28. Anne Marie Dinesen og Keld Gall Jørgensen. Aalborg (*Rationalitetens himmel og andre essays*. København, 1997)
cc: Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Fryd (2002) : Krake (2002) : Pedersen (2007) :
- Stjernfelt, Frederik (1997). *Rationalitetens himmel og andre essays*. Gyldendal, København
cc: Nordentoft (1999) :
- Stolpe, Jan (1961) Latrin och kräkiska. Det antika materialet i Ekelöfs 'En Mølna-Elegi'. *Rondo*, årg. 1, 1, pp. 13-20
cc: Sjöberg (1973) : Thygesen (1985) :
- Svane, Marie-Louise (1997) Arabesk. En romantisk grænsefigur. Ny poetik. Tidsskrift for litteraturvidenskab nr. 7. Odense, s. 85-101
cc: Krake (2002) :
- Svensson, Gunnar (1932). Surrealistisk premiär. BLM, No. 5, p. 75
cc: Fioretos (1990)
- Tassing, Einar (1960). Droslen, der sang. *Berlingske Aftenavis* 5/12
cc: Pedersen (2007) :
- Tassing, Einar (1961). Poesi med dåseoplukker. *Berlingske Aftenavis* 20/11
cc: Pedersen (2007) :
- Thompson, Laurie (1985). Reviews: Anders Olsson. Ekelöfs nej. *Scandinavica* 24, 2, pp. 242-243
cc: Tweedie (1990) :
- Thomsen, S. U. (1985). *Mit lys brænder – omrids af en poetik*. København
cc: Fryd (1999) :
- Thomsen, S. U. (1987). *Nye digte*. København
cc: Fryd (1999) : Pedersen (2007) :
- Thygesen, Erik G. (1985). *Gunnar Ekelöf's Open-Form Poem "A Mølna Elegy."* Acta Universitatis Upsaliensis, Almqvist and Wiksell, Stockholm
cc: Lombardi (1995) : Trinkwitz (2001) :
- Thyrring Andersen, Lotte (2003). Identifikationer / Ekfrase / En prins vars namn bör vara onämnt / Ekfrasen hos Ekelöf og Brandt. *Gentagelsens poesi*. Gad, s. 122-130
cc: Pedersen (2007) :
- Tideström, Gunnar (1947). Fossil inskrift. *Lyrisk tidsspegel*. Diktanalyser. Gleerups, Lund
cc: Thygesen (1985) :
- Tideström, Gunnar (1947b). Samothrake. *Lyrisk tidsspegel*. Diktanalyser. Gleerups, Lund
cc: Koch (1977) : Thygesen (1985) :
- Tideström, Gunnar (1949). *Edith Södergran*. (Bonnier, Stockholm 1960)
cc: Thygesen (1985) :
- Tideström, Gunnar (1967). Gunnar Ekelöf: Fossil inskrift, Samothrake, Lyrisktidsspegel. Diktanalyser. Lund, pp. 118-123, 168-177
cc: Tweedie (1990) :

- Tideström, Gunnar (1968). *Dikt och bild : Epoker och strömningar : Glimtar av samspelet mellan konst, litteratur och liv*, Lund
cc: Fryd (2002) :
- Tigerschiöld, B. (1959). Samothrake tema. *BLM*, årg. 28
cc: Shideler (1973) :
- Tigerstedt, E. N. (1948). *Svensk litteratur historia*. Natur och Kultur, Stockholm, p. 505
cc: Vowles (1952) :
- Trinkwitz, Joachim (1989). Der weg eines Außenseiters. *Norrøna* 6, nr. 11, pp. 99-102
cc: Trinkwitz (2001) :
- Trinkwitz, Joachim (1993). Zwischen den Zeilen geschrieben. Gunnar Ekelöfs Konzeption der poetischen Sprache. *Arbeiten zur Skandinavistik*. 10. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitz (1996) : Trinkwitz (1997) : Trinkwitz (2001) :
- Trinkwitz, Joachim (1996). Gunnar Ekelöfs „Ett fotografi“. *Arbeiten zur Skandinavistik*. XII. Walter Baumgartner und Hans Fix. Wien, s. 294-301
cc: Trinkwitz (2001) :
- Trinkwitz, Joachim (1997). Von Stimmen, Gespenstern und Hundenasen. Gunnar Ekelöfs Ett fotografi poetologisch gelesen. *Fragmente einer skandinavischen Poetikgeschichte*. Heiko Uecker. Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik, Frankfurt am Main, pp. 157-178
cc: Trinkwitz (2001) :
- Trinkwitz, Joachim (1999). Zur Poetik der Erinnerung bei Gunnar Ekelöf. *Arbeiten zur Skandinavistik*. 14. *Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik*. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitz (2001) :
- Venneberg, Karl (1945). På spaning efter det överkliga. *BLM*, 10, pp. 870-73
cc: Perner (1974) : Koch (1977) :
- Venneberg, Karl (1960) Legenden och texttydarna. En Mölna-Elegi. *Aftonbladet*, 3. Nov. P. 2
cc: Thygesen (1985) :
- Vowles, Richard (1952). Gunnar Ekelöf: Swedish Electic, *The Western Humanities Review* 6, 1, pp. 53-58
cc: Tweedie (1990) :
- Wåhlin, Kristian (1993). Boken sent på jorden 1932. *Studier i nordisk filologi* 72, pp. 107-148
cc: Trinkwitz (2001) :
- Walther, Bo Kampmann (1998). Når der sker noget nyt. Reflektioner over begrebet emergens. *Nordica*
cc: Pedersen (2007) :
- Wasilewska-chmura, Magdalena (1992). Det musikaliska i Gunnar Ekelöfs poesi. *Tidskrift för litteraturvetenskap*, nr. 4, pp. 40-54
cc: Fryd (1996) : Fryd (1999) : Trinkwitz (2001) : Krake (2002) :
- Wigforss, Brita (1959). Samothrakes tema. *BLM*, årg 28, No. 2, pp. 134-142
cc: Thygesen (1985) : Tweedie (1990)
- Wigforss, Brita (1963). Ekelöf vid horisonten. *BLM*, årg 32, No. 3, pp. 193-201
cc: Sjöberg (1963) : Shideler (1970) : Shideler (1973) : Perner (1974) : Koch (1977) : Thygesen (1985) : Tweedie (1990)

- Wigforss, Britta (1966) Skuggan på muren. *Göteborg Handels- och Sjöfartstidning*, 4/11 - 1966
cc: Fryd (1999) :
- Wigforss, Britta (1980). Mellan riddaren och draken: Gunnar Ekelöfs "Tag och skriv". *Radix. Tidskrift för humanism*, nr. 3-4, årg. 3- Lund, pp. 68-165
cc: Krake (2002) :
- Wigforss, Brita (1983). *Konstnärens hand* : En symbol hos Gunnar Ekelöf. Göteborg
cc: Tweedie (1990) : Åström (1991) : Lyon (2001) : Trinkwitz (2001) : Oxenstierna (2003) :
Pedersen (2005) :
- Witt-Brattström (1991). Gunnar + Edith = sant. *Poesi och vetenskap*. Festskrift för Kjell
Espmark. Urpu-Liisa Karahka och Anders Olsson, Stockholm. (*Ur könets mörker*, Stockholm
1993)
cc: Engdahl (2004) :



Second literature

Second literature

VÆRKER AF ALMINDELIGT OG BLANDET INDHOLD

Brockhaus Enzyklopädie. (1969-1970). Bd. 8, 9. Brockhaus

cc: Lyon (2001); t: [03]

Bonniers Lexikon. (1966). Bd. 13. Bonier, Stockholm

cc: Lyon (2001); t: [03]

Hind, T. (1988). *Enten-Og-Eller*, Århus

cc: Fryd (1999); t: 04.6 : blandede skrifter

Kraus, Karl (1977). *Untergang der Welt durch schwarze Magie*. (1912). In *Ausgewählte Werke*. Bd. 1. 1902-1914. Grimassen, München, pp. 456-482

cc: Trinkwitch (2001); t: [04.4]

Lexikon der alten Welt. (1965). Ed. Klaus Bartels and Ludwig Huber. Artemis, Zürich

cc: Thygesen (1985); t: [03]

Lexikon der sechs Weltsprachen. (1931). H. Hilger, Berlin

cc: Lyon (2001); t: [03, 89]

Meyers grosses Konversationslexikon. (1909). Bd. 11. Bibliographisches Institut, Leipzig

cc: Lyon (2001); t: [03]

Meyers grosses Taschenlexikon. (1983). Bd. 21. Bibliographisches Institut, Mannheim

cc: Lyon (2001); t: [03]

Nietzsche, Friedrich (1988). *Jenseits von Gut und Böse*. Dtv, München

cc: Lyon (2001); t: 04.41

FILOSOFI. PSYKOLOGI. VIDENSKAB OG FORSKNING

Adorno, Theodor W. (1953). *Der Artist als Statthalter*. In *Gesammelte Schriften*. Rolf Tiedemann Frankfurt am Main, 1974

cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4] : Filosofi

Adorno, Theodor W. (1966). *Valéry's Abweichungen*. In *Gesammelte Schriften*. Rolf Tiedemann Frankfurt am Main, 1974

cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4] : Filosofi

Adorno, Theodor W. (1967) *Thesen über Tradition*, in *Ohne Leitbild. Parva Aesthetica*. Surkamp, Frankfurt, pp. 29-41

cc: Thygesen (1985); t: [12] : Wissenschaft und Kultur allgemein : Philosophie : Soziologie

Adorno, Theodor W. (1970). *Ästhetische Theorie*. In *Gesammelte Schriften*. Rolf Tiedemann Frankfurt am Main, 1974

cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4] : Filosofi

Assmann, Aleida und Dietrich Harth (1991). *Fest und flüchtig. Anmerkungen zu einer Denkfigur*. In *Kultur als Lebenswelt und Monument*. Frankfurt am Main

cc: Trinkwitch (2001); t: [19] : Wissenschaft und Kultur allgemein : Philosophie

Bachelard, Gaston (1947). *L'Eau et les rêves. Essais sur l'imagination de la matière*. Paris

cc: Thygesen (1985); t: [12] : filosofi

Bachelard, Gaston (1990). *Psykoanalyse des Feuers*. Frankfurt am Main

cc: Berf (1995); t: [10] : Filosofi

Benjamin, Walter (1974). *Über den Begriff der Geschichte*. *Gesammelte Schriften*. Rolf Tiedemann and Hermann Schweppenhäuser. Surkamp, Frankfurt, vol 1, pp. 691-704

cc: Thygesen (1985); t: [12] : Benjamin, Walter, 1892-1940 :

- Bergson, Henri (1992). *Tiden och den fria viljan. En undersökning av de omedelbare medvetenhetsfakta*. Nora
cc: Berf (1995) t: [10.4] : filosofi
- Benjamin, Walter (1977). Über Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen. (1916). In *Gesammelte Schriften*. Th. W. Adorno. R. Tiedemann. Bd. 2. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]
- Benjamin, Walter (1974). Ursprung des deutschen Trauerspiels. (1928). In *Gesammelte Schriften*. Th. W. Adorno. R. Tiedemann. Bd. 1. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]
- Böhme, Hartmut und Gernot Böhme (1992). *Das Andere der Vernunft. Zur Entwicklung von Rationalitätsstrukturen am Beispiel Kants*. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4] : Filosofi : Historia
- Bergson, Henri (1959). *Matière et mémoire*. Oeuvres. Presses Universitaires de France, Paris, 1896
cc: Thygesen (1985); t: [12] : Bergson, Henri, 1859-1941 : Mind and memory : Matter
- Bergson, H. (1991). *De store tænkere – Bergson*. Kbh.
cc: Fryd (1999); t: 10,4 : Berson, Henri : filosofi
- Breton, André (1962). *Manifeste du Surréalisme*. Pauvert, Montreuil
cc: Lyon (2001); t: [12] : filosofi : surrealisme
- Budge, E. A. W. (1904). *The Gods of the Egyptians*. London
cc: Lyon (2001); t: 29.8 : Ægyptiske guder : Ægyptisk mytologi
- Burke, E. (1958). *Idea of the Sublim and Beautiful*. London, 1787
cc: Fryd (1999); t: [17] : æstetik : sublime, det :
- Camus, Albert (1955). *The Myth of Sisyphus and Other Essays*. Vintage Books, New York
cc: Tweedie 1990; t: 16.8
- Capra, Fritjof (1981). *The tao of Physics. An Exploration of the Parallels Between Modern Physics and Eastern Mysticism*. Fontana, London, 1975
cc: Thygesen (1985); t: 29.1 : Physics : Philosophy : Mysticism :
- Cassirer, Ernst (1994). *Die Philosophie der symbolischen Formen. Das mythische Denken*. Damstadt, 1925
cc: Trinkwitch (2001); t: [12] : symboler : semiotik : erkendelsesteori
- Cirlot, J. E. (1962). *A Dictionary of Symbols*. Philosophical Library, New York
cc: Tweedie 1990; t: 19.513
- Daya Krishna (1962). Religious Experience, Language and Truth. In *New York University Institute of Philosophy 1960 : A Symposium*. Sidney Hook. Oliver and Boyd, New York, pp 231-240
cc: Tweedie 1990; t: [10.4] : Philosophy and religion : Symbolism : Faith
- De Vries, Theun (1990). *Spinoza*. Trans. Elisabeth Meter-Plaut. Rowohlt, Hamburg
cc: Lyon (2001); t: [10.4]
- Deleuze, Gilles (1988). *Spinoza*. Trans. Hedwig Linden. Merve, Berlin
cc: Lyon (2001); t: [10.4]
- Derrida, Jacques (1972). Kraft und Bedeutung. In *Die Schrift ind die Differenz*. Rodolphe Gasché. Frankfurt am Main, pp. 9-52
cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4] : filosofi
- Derrida, Jacques (1974). *Grammatologie*. Hans-Jörg Rheinberger. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]

- Derrida Jacques (1986). *Positionen. Gespräche.* Peter Engelmann. Graz/Wien
 cc: Berf (1995); t: [10] : Philosophie : Allgemeine und Vergleichende Sprach- und
 Literaturwissenschaft
- Derrida, Jacques (1987). Der Entzug der Methapher. In *Romantik. Literatur und
 Philosophie. Internationale Beiträge zur Poetik.* Volker Bohn. Frankfurt am Main, pp. 317-
 355
 cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]
- Derrida, Jacques (1988). *Vom Geist.* Heidegger und die Frage. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]
- Derrida, Jacques (1992). *Préjugés. Vor dem Gesetz.* Wien
 cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]
- Derrida, Jacques (1995). *Marx' Gespenster. Der verschuldete Staat, die Trauerarbeit und die
 neue Internationale.* Frankfurt am Main. Fischer
 cc: Trinkwitch (2001); t: [10.4]
- Diels, Hermann (1964). *Die Fragmente der Vorsokratier.* Walter Kranz. Weidmannsche,
 Zürich / Berlin, Vol. 1
 cc: Thygesen (1985); t: [12]
- Endres, Franz Carl (1992). *Das Mysterium der Zahl.* Eugen Diederichs Verlag, München
 cc: Lyon (2001); t: [14.1] : Zahlensymbolik : Kulturvergleich : Grenzgebiete der Wissenschaft
 und Esoterik : Allgemeine und Vergleichende Religionswissenschaft : Christliche Religion :
 Mathematik
- Felman, Shoshana (1987). Jacques Lacan and the Adventure of Insight. Psychoanalysis
 in *Contemporary Culture.* Cambridge / London
 cc: Trinkwitch (2001); t: [13] : Lacan, Jaques : Psychoanalysis
- Fink, Eugen (1973). *Nietzsches Philosophie.* W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart
 cc: Lyon (2001); t: [10.4]
- Foucault, Michael (1977). *Wahnsinn und Gesellschaft. Eine Geschichte des Wahns im
 Zeitalter der Vernunft.* Suhrkamp, Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [13] : Abnormpsychologi
- Foucault, Michael (1992). *Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der
 Humanwissenschaften.* Suhrkamp, Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [19]
- Frank, Manfred (1992). *Stil in der Philosophie.* Stuttgart
 cc: Trinkwitch (2001); t: [10]
- Freud, Sigmund (1907). Der Wahn und die Träume in W. Jensens ‚Gravida‘. In
Gesammelte Werke. Bd. 7. Frankfurt am Main, 1960-68, pp. 29-125
 cc: Trinkwitch (2001); t: [13]
- Freud, Sigmund (1907). Das Unheimliche (1919). In *Gesammelte Werke.* Bd. 12. Frankfurt
 am Main, 1960-68, pp. 227-168
 cc: Trinkwitch (2001); t: [13]
- Freud, Sigmund (1919). Das Unheimliche. In *Gesammelte Werke.* Bd. 12. Frankfurt am
 Main, 1960-68, pp. 227-268
 cc: Trinkwitch (2001); t: [13]
- Freud, Sigmund (1926). Hemmung, Symptom und Angst. In *Gesammelte Werke.* Bd. 14.
 Frankfurt am Main, 1960-68, pp. 111-205
 cc: Trinkwitch (2001); t: [13]

- Freud, Sigmund (1930). Das Unbehagen in der Kultur. In *Gesammelte Werke*. Bd. 14. Frankfurt am Main, 1960-68, pp. 419-506
cc: Trinkwitch (2001); t: [13.6]
- Freud, Sigmund (1953). On dreams, in *The Standard Edition of the Complete Works of Sigmund Freud*. Ed. James Strachey. Hogarth Press, London, Vol. V
cc: Thygesen (1985); t: [13.6]
- Freud, Sigmund (1989). *Psychologie des Unbewussten*. Bd. III. Fisher, Frankfurt
cc: Lyon (2001); t: [13.6]
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. (1965). *Ästhetik*. Bd. 1. Berlin, 1842 / Weimar
cc: Trinkwitch (2001); t: [17]
- Henckmann, Wolfhart und Konrad Lotter (1992). *Lexikon der Ästhetik*. München
cc: Trinkwitch (2001); t: [17]
- Heraklit (1995). *Fragmente*. Bruno Snell. Artemis & Winkler, Zürich
cc: Lyon (2001); t: [12] : Philosophie : Klassische Sprach- und Literaturwissenschaft
- Herder Lexikon der Symbole*. (1991). Herder, Freiburg
cc: Lyon (2001); t: [19.513]
- Innis, Robert I. (1986). *Semiotics – An Introduction Reader*. Hutchinson, London
cc: Lyon (2001); t: [19.511] : Semiotik
- James, William (1905). *The Varieties of Religious Experience : A Study in Human Nature*. Longmans, Green and Company, London, New York, Bombay
cc: Tweedie 1990; t: 200.19 : [16] : Religion : Philosophy
- Jung, C. G. (1951). *Aion*. Rascher, Zürich
cc: Lyon (2001); t: 13.6 : jeg'et
- Jung, C. G. (1992). *Archetypen*. Dtv, München
cc: Lyon (2001); t: 13.6
- Jung, C. G. (1988). *Der Mensch und seine Symbole*. Walter-Verlag, Olten
cc: Lyon (2001); t: 13.6
- Kant, I. (1987). Critique of Judgement. (Kritik der Urteilskraft) 1790
cc: Fryd (1999); t: [12]
- Kant, Immanuel (1990). *Kritik der praktischen Vernunft*. Meiner, Hamburg
cc: Lyon (2001); t: [12]
- Lacan, Jacques (1973). Funktion und Feld des Sprechens und der Sprache in der Psychoanalyse. In *Schriften*. Bd. 1. Breisgau, pp. 71-169
cc: Trinkwitch (2001); t: [13]
- Levy, J. L. (1994). Indirekte dialog om begærets, gavmildhedens og offerets moral, in *Excesser – om Bataille*. Århus
cc: Fryd (1999); t: [10]
- Lings, Martin (1983). Ibn Arabi. *Man, Myth and Magic : The Illustrated Encyclopedia of Mythology, Religion and the Unknown*. Richard Cavendish. New York, pp. 1385-1386
cc: Tweedie 1990; t: 133 : [14] : Mytologi : Magi : Ockultism
- Liotard, J-F. (1986). *Det postmoderne forklaret for børn*. Kbh.
cc: Fryd (1999); t: 12 : postmodernisme : filosofi
- Liotard, J-F. (1993). Newman: The instant og The Sublime and the Avantgarde, in *The inhuman*. Oxford
cc: Fryd (1999); t: 12 : postmodernisme

- Nefer Olsen, K. (1994). Det hellige ontology, in *Excesser – om Georges Batailles* (red. Rasmussen & Sørensen) Århus
 cc: Fryd (1999); t: 10.92: Bataille, Georges : fransk filosofi : filosofi
- Nietzsche, Friedrich (1984). *Werke I*. Ullstein, Frankfurt
 cc: Lyon (2001); t: [12] : Philosophie
- Nietzsche, Friedrich (1986). *Also sprach Zarathustra*. Goldmann, München
 cc: Lyon (2001); t: [16.8]
- Plato (1961). *Padrus*, in *The Collected Dialogues of Plato including the Letters*. Ed. Edith Hamilton. Pantheon, New York
 cc: Thygesen (1985); t: [12] : Philosophy : Ancient
- Schopenhauer, Arthur (1977). *Die Welt als Wille und Vorstellung*. Diogenes, Zürich
 cc: Lyon (2001); t: 12
- Spinoza, Baruch de (1982). *Ethik*. Trans. Carl Vogl. Kröner Verlag, Stuttgart
 cc: Lyon (2001); t: 15
- Störig, Hans Joachim (1992). *Kleine Weltgeschichte der Philosophie*. Fischer, Frankfurt
 cc: Lyon (2001); t: [10] Philosophie
- Yates, Francis (1990). *Gedächtnis und Erinnern. Mnemotechnik von Aristoteles bis Shakespeare*. Weinheim / Berlin
 cc: Trinkwitch 2001; t: [13.14] : hukommelse : mnemoteknik
- Vorländer, Karl (1978). *Philosophie des Altertums*. Rowohlt, Hamburg
 cc: Lyon (2001); t: [10] : Philosophie

RELIGION

- Andrae, Tor (1981). *I Myrträdsgården. Studier i tidig islamisk mystik*. Doxa, Lund
 cc: Lyon (2001); t: [29.7] : Religion : Islam
- Bhagavad-Gita : The Song of God* (1951). Christopher Isherwood & S. Prabhavananda. Mentor Books, New York
 cc: Tweedie 1990; t: 29.45 : hinduisme
- Brier, Robert (1991). *Zauber und Magie im alten Ägypten*. Ullstein Verlag, Frankfurt
 cc: Lyon (2001); t: [29] : Allgemeine und Vergleichende Religionswissenschaft : Volkskunde, Völkerkunde : Grenzgebiete der Wissenschaft und Esoterik
- Budge, E. A. W. (1899). *The Book of Death*. London
 cc: Lyon (2001); t: 29.8
- Cavendish, Richard (1983). *Man, Myth and Magic : Te Illustrated Encyclopedia of Mythology, Religion and the Unknown*. Marshall Cavendish, New York
 cc: Tweedie 1990; t: [29.2] : Religion : Mytologi : Mystik : Occultism : Encyclopedias
- Dhammapada. (1976). *The Sayings of the Buddha*. Thomas Byron. Vintage Books, New York
 cc: Tweedie 1990; t: [29.43]
- Eliade, Mircea (1954). *Die Religionen und das Heilige. Elemente der Religionsgeschichte*. Salzburg
 cc: Trinkwitch (2001); t: [29.1] : Religionshistoria
- Eliade, Mircea (1985). *Das Heilige und das Profane. Vom Westen des Religiösen*. Frankfurt am Main
 cc: Berf (1995) t: [29] : Allgemeine und Vergleichende Religionswissenschaft, Nichtchristliche Religionen : Volkskunde, Völkerkunde

- The Encyclopedia of Islam.* (1986). Vol. 5. E. J. Brill, Leiden
cc: Lyon (2001); t: [29.7]
- Funk & Wagnall's Standard Dictionary of folklore, Mithology and Legends.* (1950). New York
cc: Sjöberg (1973); t: [29]
- Hamlyn, Paul (1967). *Greek Mythology.* Drury House, London
cc: Tweedie 1990; t: [29.2]: Antikken : Grækkenland
- Hennecke, E. (1968). Neutestamentliche Apokryphen in *deutscher Übersetzung,* Tübingen, 1959
cc: Fryd (1999); t: [22] : tysk : det nye testamente
- Kirfel, Willibald (1959). *Symbolik des Hinduismus und Jainismus.* Hirsemann, Stuttgart
cc: Lyon (2001); t: [29.45]
- Knauers Lexikon der Mythologie.* (1989). Droemer, München
cc: Lyon (2001); t: [29]
- Upanishads* (1962). F. Max Muller. Dover, New York
cc: Tweedie 1990; t: [29.4] :Vedisme
- [Lao Tzu] (1963). *Tao Te Ching.* Trans. D. C. Lau. Penguin, Harmondsworth
cc: Thygesen (1985); t: 29.555 : Taoism : Religion
- Lao Tzu (1983). *Tao Te Ching. The Book of Perfectibility.* Raghavan Iyer. Santa Babara, California
cc: Tweedie 1990; t: 29.555 : Taoism : Religion
- Lao-Tse (1994). *Tao-Tê-King.* Trans. Günther Debon. Reclam, Stuttgart
cc: Lyon (2001); t: 29.555
- Massignol, L.** (1938). Der gnostische Kult der Fatima im shiitischen Islam, in *Eranos Jahrbuch.* Zürich
cc: Lyon (2001); t: [29.7]
- Ranke-Graves, Robert (1989). *Griechische Mythologie.* (Hugo Seinfeld) Rowohlt, Hamburg
cc: Lyon (2001); t: [29.2]
- Suzuki, Daisetz Taitaro. (1964). *An Introduction to Zen Buddhism.* Grove, New York
cc: Thygesen (1985); t: 29.43 :
- Swedenborg, Emanuel (1977) *Himmel und Hölle, nach Gehörtem und Gesehenem.* (1758). Friedemann Horn. Zürich
cc: Trinkwitch (2001); t: [22.1] : Swedenborgianisme : Det gamle testamente
- Upanishads* (1962). F. Max Muller. Dover, New York
cc: Tweedie 1990; t: [29.4] :Vedisme
- Walter, Benjamin (1992). *Gnosis.* Eugen Diederichs Verlag, München
cc: Lyon (2001); t: [22.59] : Gnosis : Allgemeine und Vergleichende Religionswissenschaft
- Widengren, Geo (1945). *Religionens värld.* Diakonistyrelsens förlag, Stockholm
cc: Lyon (2001); t: [20] : Religion : Religionshistoria
- Wörterbuch der Mythologie, in *VI.* (1965-1966). Bd. 1, Bd. 5. Klett-Cotta, Stuttgart
cc: Lyon (2001); t: [29]

SAMFUNDSVIDENSKAB. FOLKEKULTUR

- Ariès, Philippe (1980). *Geschichte des Todes.* München
cc: Trinkwitch (2001); t: [39.3] : Kulturgeschichte, Volkskunde : Religion : Psychologie : Sozialwissenschaften

Ball, Hugo (1988). Das erste dadaistische Manifest (Zürich, 14. Juli 1916). In *Der Künstler und die Zeitkrankheit. Ausgewählte Schriften*. Hans Burkhard Schlichting. Frankfurt am Main

cc: Trinkwitch (2001); t: [39.3] : Geschichte und Historische Hilfswissenschaften : Deutsche Sprach- und Literaturwissenschaft

Connolly, Peter (1977) *The Greek Armies*. Macdonald Educational, London

cc: Tweedie 1990; t: 35.58

Kristeca, Julia (1992). Das sprechende Subjekt ist nicht unschuldig. In *Freiheit und Interpretation. Amnesty International-Vorlesungen*. Frankfurt am Main

cc: Trinkwitch (2001); t: [32.3]

Propp, V. (1968). *Morphology of the Folktale*. The American Folklore Society and the Research Center for the Language Sciences, University of Texas Press, Austin / London

cc: Tweedie 1990; t: [39]

NATURVIDENSKAB OG MATEMATIK. ANTROPOLOGI OG ETNOGRAFI

Lévi-Strauss, C. (1969). Den vilde tanke. Kbh, 1962

cc: Fryd (1999); t: 59.5 : antropologi : etnografi : strukturalisme : naturfolk : mønstre : sprogvidenskab

KUNST. TEATER. FILM. MUSIK. SPIL. IDRÆT

Abel, U (1988). *Ikoner – bilden av det heliga*, Sthm.

cc: Fryd (1999); t: 74,08 : ikoner : ortodokse kirker

Barthes, Roland (1985). *Die helle Kammer. Bemerkungen zur Photographie*. Frankfurt am Main

cc: Trinkwitch (2001); [75] : Photographie : Philosophie

Barthes, R. (1987). *Det lyse kammer - bemærkninger om fotografiet*. Kbh. 1980

cc: Fryd (1999); t: 75.7

Benjamin, Walter (1963). *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit, in Drei Studien zur Kunstsoziologie*. Frankfurt am Main

cc: Berf (1995); t: [70] : Künste : Bildende Kunst allgemein

Berger, John (1989). *Das Leben der Bilder oder die Kunst des Sehens*. Neuausgabe. Berlin

cc: Berf (1995); t: [70] : Künste : Bildende Kunst allgemein

Bihalji-Merin, O. (1958). *Fresker och ikoner. Medeltida konst i Serbien och Makedonien*. Malmö

cc: Fryd (1999) t: 74,78 : Ikoner : Serbien : Makedonien : fresker

Broby-Johansen, R. (1993). *Kunstordbog*. Viborg

cc: Fryd (1999); t: 70,3

Cézanne, Paul (1984). *Ein Traum von Kunst*. (Trans. Fritz Erpel) Henschel, Berlin

cc: Lyon (2001); t: [70] : Bildende Kunst

Cornell, P. (1988). *Bildanalys uppslagsbok*. Värnamo, 1985

cc: Fryd (1999); t: 70.1

Den ryska ikonerna – 1000 år. (1989). Nationalmuseum, Stockholm

cc: Lyon (2001); t: [74.79] : Ikoner : Målarkonst Ryssland

Eco, Umberto (1967). *Opera aperta. Forma e indeterminazione nelle poetiche contemporanee*.

Bompani, Milano

cc: Thygesen (1985); t: [70] : Eco, Umberto, 1932- : Art criticism

- Egebak, N. (1970). *Anti-mimesis*. Kbh.
cc: Fryd (1999); t: 70
- Grabner, Hermann (1974). *Allgemeine Musiklehre*. Bärenreiter, Basel
cc: Lyon (2001); t: [78.14]
- Grigorescu, D. (1977). *Constantin Brancusi*, Bucurest
cc: Fryd (1999); t: 72 : Brancusi, Constantin
- Gross, K. (1992). *The Dream of the Moving Statue*. Ithaca, New York
cc: Fryd (1999); t:[72]
- Hagstrum, J. H. (1958). *The Sister Arts*. Chicago
cc: Fryd (1999); t: [70]
- Jean, Marcel (1961). *Geschichte des Surrealismus*. Schauberg, Köln
cc: Lyon (2001); t: 70.15 : Surrealisme
- Kandinsky, Wassily (1952). *Über das Geistige in der Kunst*. Banteli, Bern
cc: Lyon (2001); t: [70]
- Kellerer, Christian (1968). *Objet trouvé und Surrealismus. Zur Psychologie der modernen Kunst*. Rowohlt, Hamburg
cc: Thygesen (1985); t: [70]
- Knaurs Weltgeschichte der Musik*. (1979). Droemer, München
cc: Lyon (2001); t: [78]
- Krauss, R. E. (1994). *Passage in modern Sculpture*. Cambridge, Massachusetts, 1977
cc: Fryd (1999); t: [73]
- König, René (1933). Künstlerästhetik als geisteswissenschaftliches Problem. In *Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft* 27, s. 1-32
cc: Trinkwitch (2001); t: [70]
- Maur, Karin (1994). *Vom Klang der Bilder*. Prestel, München
cc: Lyon (2001); t: 70.917 : Musik og maleri : Grafisk notation : Kunstnere og musik
- McGraw-Hill Dictionary of Art* (1972). McGraw-Hill, New York
cc: Tweedie 1990; t: 70 : Konst allmänt Lexikon
- Menninghaus, Winfried (1980). *Walter Benjamins Theorie der Sprachmagie*. Frankfurt am Main
cc: Trinkwitch (2001); t: [70] : Benjamin, Walter
- Picon, Gaëtan (1988). *Der Surrealismus 1919-1939*. (Knud Lambrecht) Wasmuth, Tübingen
cc: Lyon (2001); t:
- Read, Herbert (1986). *A Consise History of Modern Painting*. Thames & Hudson, London
cc: Lyon (2001); t: [70.1]
- Richon, Olivier (1994). Oralität, Analität und Photographie. In *Der Entzug der Bilder. Visuelle Realitäten*. Michael Wetzels und Herta Wolf. München
cc: Trinkwitch (2001); t: [75]
- rororo Musikhandbuch*. (1973). Bd. 1. Rowohlt, Hamburg
cc: Lyon (2001); t: [78]
- Sommer, E. (1988). *Russische ikoner*. Skive
cc: Fryd (1999); t: 74.79 : ikoner : russiske ikoner : russisk malerkunst : malerkunst
- Tschichold, Jan (1967). *Asymmetric Typography*. London / Toronto
cc: Trinkwitch 2001; t: [00.2 : 75.01] : Boktryckeriteknik

Winckelmann (1962). Gedanken über die Nachahmung der Griechischen Werke in der Malerei und Bildhauerkunst. Baden-Baden, 1756

cc: Fryd (1999); t: [70] : Bildende kunst : Archäologie : vor- und frühgeschichte

LITTERATUR. SPROG

Adler, Jeremy und Ulrich Ernst (1988). *Text als Figur. Visuelle Poesi von der Antike bis zur Moderne*. Weinheim

cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1] Allgemeine und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft : Bildende Kunst : Grenzgebiete der Wissenschaft und Esoterik

Alleman, Bada (1963). Dichter über Dichtung. In *Definitionen. Essays zur Literatur*.

Adolf Frisé. Frankfurt am Main

cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1] : Litteraturvetenskap

Apollinaire, Guillaume (1945). *Calligrammes*. Gallimard, Paris

cc: Lyon (2001); t: [82]

Audollent, Augustus (1967). *Defixionum tabellae*. Paris 1904

cc: Berf (1995); t: [88] : Grekiska : Latin : Epigrafik

Balakian, Anna (1962). Influence and Literary Fortune : The Equivocal Junction of Two Methods. *Yearbook of Comparative and General Literature*, 11, pp. 24-31

cc: Thygesen (1985); t: [80] : Litteraturvetenskap periodica : Biografi Litteraturvetenskap periodika

Ball, Hugo (1988). *Der Künstler und die Zeitkrankheit*. Surkamp, Frankfurt

cc: Lyon (2001); t: [80.1] : Geschichte und Historische Hilfswissenschaften : Deutsche Sprach- und Literaturwissenschaft

Barthes, Roland (1974). *Die Lust am Text*. Frankfurt am Main

cc: Berf (1995); t: [80.1] : Rhetorik : Literaturwissenschaft : Philosophie

Bellman, C. M. (1922). *Skrifter*. Stockholm, pp. 72-75

cc: Sjöberg (1973); t: [87]

Bellman, C. M. (1948). *Dikter i urval*. Olof Byström. Stockholm, p. 48

cc: Sjöberg (1973); t: [87]

Benziger, James (1962). *Images of Eternity. Studies in the Poetry of Religious Vision from Wordsworth to T. S. Eliot*. Soutern Illiois, Carbondale, p. 247

cc: Sjöberg (1973); t: [80]

Bergmann, E. L. (1979). *Art inscribed: Essays on Ekphrasis in Spanish Golden Age Poetry*, Cambridge

cc: Fryd (1999); t: [88] : Romance languages

Birkerts, Sven (1984). *A Cull of Trance-Roamers*. Parnassus, pp. 192-212

cc: Tweedie 1990; t: [80.1]

Block, Haskell M. (1958). The Concept of Influence in Comparative Literature. *Yearbook of Comparative and General Literature*, 7, pp. 30-37

cc: Thygesen (1985); t: [80] : Litteraturvetenskap periodica : Biografi Litteraturvetenskap periodika

Blumenber, Hans (1966). Sprachsituation und immanente Poetik. In: *Immanente Ästhetik. Ästhetische Reflexion. Lyrik als Paradigma der Moderne*. Wolfgang Iser. München, pp. 145-155

cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1] : Litteraturvetenskap : estetik

- Boom, Harold (1973). *The anxiety of Influence. A Theory of Poetry*. Oxford University Press, New York
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Borchardt, Rudolf (1955). Erbrechte der Dichtung. In *Reden*. Marie Luise Borchardt. Stuttgart, pp. 175-181
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Borges, Jorge Luis (1966). *Other Inquisitions 1937-1952*. Washington Square Press, New York
 cc: Tweedie 1990; t: [82.7] : argentinsk : spansk skønlitteratur
- Borst, Arno (1995). Der Turmbau von Babel. *Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*. Bd. 1-4. München
 cc: Trinkwitch (2001); t: [89.01] : Språkvetenskap : Historia : Idéhistoria
- Brandell, Gunnar (1975). *Svensk litteratur*. Bd. 2. Aldus, Stockholm
 cc: Lyon (2001); t: [87]
- Braun, Felix (1977). *Der tausendjährige Rosenstrauch : Deutsche Gedichte*. Heyne Verlag, München
 cc: Lyon (2001); t: [84]
- Brecht, Betolt (1931). Der Dreigroschenprozeß. Ein soziologisches Experiment. In *Gesammelte Werke*. Bd. 18. Frankfurt am Main, 1976, s. 139-209
 cc: Trinkwitch (2001); t: [84]
- Broich, Ulrich und Manfred Pfister (1985). *Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*. Tübingen
 cc: Berf (1995); t: [80.1] : Englische Sprach- und Literaturwissenschaft
- Brooks, Cleanth (1951). My Credo. *The Kenyon Review*, 13, pp. 72-81
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Brooks, Cleanth (1966). The Waste Land: An Analysis. *T.S. Eliot. A Study of his Writings by Several Hands*. B. Rajan ed. Rusell & Rusell, New York, pp. 7-36
 cc: Thygesen (1985); t: [80] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Brooks, C. (1968). *Poetisk struktur*. Kbh. 1947
 cc: Fryd (1999); t: 80.1
- Brown, Calvin S. (1969). *Klangfärg, harmoni och kontrapunkt*. Trans. Ulf Lindberg, in Fehrman, C. *Musiken i Dikten*. Norstedts Förlag, Stockholm, s. 21-39
 cc: Lyon (2001); t: [80.1]
- Büchner, Georg (1974). *Sämtliche Werke und Briefe. Historisch-kritische Ausgabe mit Kommentar*. Werner R. Lehmann. Bd. 1. München
 cc: Trinkwitch (2001); t: [84]
- Christensen, I. (1979). *Brev i april*. Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: [86] : Digt
- Christensen, I. (1982). *Del af labyrinten*. Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: [86] : Essays
- Clüver, C. (1997). Ekphrasis Reconsidered – On Verbal Representations of Non-Verbal Texts, in: *Interart Poetics*, red. Lagerroth. Amsterdam
 cc: Fryd (1999); t: [80] : [poetic]
- Cosgrove, B. (1997). *Text into Image : Image into Text*. (red. J. Morrison og F. Krobb) Amsterdam
 cc: Fryd (1999); t : [80] : Literaturwissenschaft

- Culler, J. (1981). *The Pursuit of Signs*: London
 cc: Fryd (1999); t: 80,1 : Litteraturteori : litteraturkritik : litteratur : Semiotik : dekonstruktion : tegn
- Culler, Jonathan (1988). *Dekonstruktion. Darrida und die poststrukturalistische Literaturtheorie*. Reinbek bei Hamburg
 cc: Berf (1995); t: [80.1] : filosofi : dekonstruktion
- Curtis, Ernst Robert (1948). *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern
 cc: Trinkwitch (2001); t: 809 : [80.1] : Europeiska litteraturen : Latinska litteraturen
- Dante Alighieri. (1970). *Inferno. The Divine Comedy*. (trans. Charles S. Singleton)
 Princeton University Press
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Dante Alighieri, 1265-1321
- Davenport, Guy (1964). *Carmina Archilochi. The Fragments of Archilochos*. Berkeley, California
 cc: Tweedie 1990; t: [80.1]
- Davidson, M. (1983). Ekphrasis and the Postmodern Paiteir Poem, in *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, Vol XLII, nr. 1
 cc: Fryd (1999); t: [80]
- Derrida, Jacques (1986). *Schibboleth*. Für Paul Celan. Peter Engelmann. Graz/Wien
 cc: Berf (1995) t: [84] : Deutsche Sprach- und Literaturwissenschaft
- Desnos, Robert (1930). *Rose Selavy*, in *Corps et biens*. Gallimard, Paris, 4th ed.
 cc: Thygesen (1985); t: 82 : digte
- Drux, Rudolf (1978) *Das Dichters Schiffahrt. Struktur und Pragmatik einer poetologischen Allegorie*. In *Formen und Funktionen der Allegorie*. Symposium Wolkenbüttel / Stuttgart, 1979, pp. 38-51
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1] : Litteraturvetenskap : estetik
- Eco, Umberto (1977). *Das offene Kunstwerk*. Trans. Gunter Memmert. Suhrkamp, Frankfurt
 cc: Lyon (2001); t: [80] Joyce, James : Poetik : Allgemeine un Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft : Philosophie
- Eco, Umberto (1995). *Die Suche nach der vollkommenen Sprache*. Burkhart Kroeber. München
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.15] : Sprachphilosophie : Semiotik : Geschichte
- Eide, T. (1990). *Retorisk Leksikon*, Oslo
 cc: Fryd (1999); t: [89] : ordbøger : leksikografi : retorik : norsk
- Ekelund, Vilhelm (1919). *Attiskt i fågelperspektiv*. Stockholm
 cc: Trinkwitch (2001); t: [87] : Ekelund, Vilhelm
- Ekelund, Vilhelm (1951). *Dikter*. Bonnier, Stockholm
 cc: Lyon (2001); t: [87]
- Eliot, T. S. (1919). *Tradition and the Individual Talent*. *Norton Anthology of English Literature* Stephen, Greenblatt. Norton. pp. 2206-2213
 cc: Tweedie 1990; t: 83.1
- Eliot, T. S. (1963). *Collected Poems 1909-1962*. Faber and Faber, London
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Eliot, T. S. (1923). *Ulysses, Order, and Myth*. (Rev. of *Ulysses* by J. Joyce) *The Dial*, 75, pp. 480-483
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :

- Eliot, T. S. (1938). Preface to *Anabasis*, by St.-John Perse. Brace, Harcourt, 1930
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Eliot, T. S. (1948). *Dikter*. Ronald Bottrall and Gunnar Ekelöf ed. Bonnier, Stockholm 1942
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Eliot, T. S. (1953). *Selected Prose*. Ed. John Hayward. Penguin, Harmondsworth
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Eliot, T. S. (1963). *Writers at Work. The Paris Review Interviews*. Viking Press, New York, pp. 89-111
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Eliot, T. S. (1971). *The Waste Land. A Facsimile and Transcript of Original Drafts including the Annotations of Ezra Pound*. Ed. Valerie Eliot. Harcourt Brace Jovanovich, New York
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : Eliot, Thomas Stearns, 1888-1965 :
- Eliot, T. S. (1989). *Collected Poems 1909-1962*. London
 cc: Berf (1995); t: [83]
- Engdahl, Horace (1977). *Hermeneutik : En antologi*. Stockholm
 cc: Berf (1995) t: [89.01] : [12] : Tolkningsteori Hermeneutik
- The Epic of Gilgamesh*. (1972). Trans. N. K. Sandars. Penguin, Harmondsworth
 cc: Thygesen (1985); t: [88.84121] : Gilgamesh : Epic poetry : Assyro-Babylonian : Babylonske fortællinger
- Faas, Egbert. (1975). *Offene Formen in der modernen Kunst und Literatur. Zur Entstehung einer neuen Ästhetik*. Wildhelm Goldmann, München
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Fafner, J. (1992). *Tanke og tale : Den retoriske tradition i vesteuropa*. Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: 80.8 : retorik : Europa : Vesteuropa : retorisk tænkning
- Feder, Lillian (1964). *Crowell's handbook of Classical Literature*. Crowell, New York
 cc: Tweedie 1990; t: 81.11
- Fohrmann, Jürgen (1988). *Der Kommentar als discursive Einheit der Wissenschaft. In Diskurstheorien und Literaturwissenschaft*. Jürgen Fohrmann. Suhrkamp, Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80]
- Forster, E. M. (1924). *A Passage to India*. Harcourt, Brace and World, New York
 cc: Tweedie 1990; t: 83
- Frank, Manfred (1990). *Das Sagbare und das Unsagbare. Studien zur deutsch-französischen Hermeneutik und Texttheorie*. Frankfurt am Main
 cc: Berf (1995) t: [80.1] : Allgemeine und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft : Philosophie : Romanische Sprach- und Literaturwissenschaft
- Fröding, Gustaf (1922). *Samlade skrifter*. Bd. 5, Stockholm
 cc: Trinkwitch (2001); t: [87] : Fröding, Gustaf
- Friedrich, Hugo (1974). *Die Struktur der modernen Lyrik. Von der Mitte des neunzehnten bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts*. Reinbek, Hamburg
 cc: Trinkwitch (2001); t: 81.09 : lyric : poetic : modernisme
- Friedrich, Hugo (1988). *Die Struktur der modernen Lyrik*. Reinbek, Hamburg 1956
 cc: Berf (1995) t: [84] : Deutsche Sprach- und Literaturwissenschaft
- Frys, Northrop (1981). *T. S. Eliot. An Introduction*. Chicago
 cc: Thygesen (1985); t: [80]

- Gallup, Donald (1969). *T. S. Eliot. A Bibliography*. Faber and Faber, London
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Gidé, Andre (1932). De l'influence en littérature, in *Oeuvres complètes d' André Gide*.
 Nouvelle Revue Française, Paris, Vol. III, pp. 251-273
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Goethe, Johann Wolfgang (1964). *Gedichte*. Fischer, Frankfurt
 cc: Lyon (2001); t: [84]
- Goethe, Johann Wolfgang (1964). *Faust*. Rütten & Loening, Berlin
 cc: Lyon (2001); t: [84]
- Goldmann, Stefan (1989). *Statt Totenklage Gedächtnis. Zur Erfindung der Mnemotechnik*
 durch Simonides von Keos. In *Poetica* 21, pp. 43-66
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Guillén, Claudio (1971). *Literature as System. Essays toward the Theory of Literary History*.
 Princeton
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Gullberg, Hjalmar (1986). *Dikter*. MånPocket, Stockholm
 cc: Trinkwitch (2001); t: [87] : Gullberg, Hjalmar
- Gustafson, Alrik (1961). *A History of Swedish Literature*. Minnesota
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Gustafsson, Lars (1964). *Svensk dikt. Från trollformler till Lars Norén. En antologi*.
 Stockholm
 cc: Thygesen (1985); t: 87.1 :
- Gustafsson, Lars (1990). *Förberedelser för vintersåsongen. Elegier*. Stockholm
 cc: Berf (1995); t: [87]
- Hauge, H. (1994). O, Mening: Om apostrofen hos N. F. S. Grundtvig, Jacob Knudsen og
 Hart Nibbrig, Christiaan L (1981). *Rhetorik des Schweigens. Versuch über den Schatten*
literarischer Rede. Suhrkamp, Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1] : Litteraturvetenskap : estetik
- Hauser, Arnold (1983). *Sozialgeschichte der Kunst und Literatur*. C. H. Beck, München
 cc: Lyon (2001); t: [80]
- Haverkamp, Anselm (1996). Nach der Metapher. Nachwort zur Neuausgabe. In *Theorie*
der Metapher 2. anselm Haverkamp. Darmstadt, pp. 499-505
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80]
- Haverkamp, Anselm (1998). Einleitung: Die paradoxe Metapher. In *Die paradoxe*
Metapher. Frankfurt am Main, pp. 7-25
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80]
- Hassan, Ihab J. (1955). The Problem of Influence in Literary History. *Journal of Aesthetics*
and Art Criticism, 14, pp. 66-76
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Henrik Nordbrandt, in Til Værks. (red T. Ørum), Århus
 cc: Fryd (1999); t: 80.1 : Litteraturvidenskabelig metode : litterær tekstanalyse
- Heffernan, J. A. W. (1991). Ekphraisis and Representation, in *New Literary History*, nr.
 22
 cc: Fryd (1999); [80]

- Heffernan, J. A. W. (1993). *Museum of Words – The Poetics of Ekphrasis from Homer to Ashbery*. Chicago
 cc: Fryd (1999); t: [80] : Literature : History and criticism : Ekphrasis
- Hermerén, Göran (1975). *Influence in Art and Literature*. Princeton
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Hocke, Gustav René (1991). *Die Welt als Labyrinth*. Rowohlt, Hamburg
 cc: Lyon (2001); t: [80] : Mannerism (Art) : Mannerism (Literature) : History and criticism
- Høegh, B. H. & Juul, C. (1995). *Hvis dit øje forarger dig*. Speciale Københavns Universitet
 cc: Fryd (1999); [80]
- Holenstein, Elmar (1979). Einführung: Von der Poesie und der Plurifunktionalität der Sprache. In Roman Jakobson: *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921-1971*. Suhrkamp, Frankfurt am Main, pp. 7-60
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80]
- Hölderlin, Friedrich (1990). *Hyperion – Empedokles*. Reclam, Leipzig
 cc: Lyon (2001); t: [84]
- Homer (1991). *Die Odyssee*. Wolfgang Schadewaldt. Frankfurt am Main
 cc: Berf (1995); t: [88]
- Horatius, Q. Flacci (1981). *Oden und Epoden*. Lateinisch und Deutsch. Christian Friedrich Karl Herzlieb und Johann Peter Uz. Zürich/München
 cc: Berf (1995); t: [88]
- Humboldt, Wilhelm von (1973). Über den Dualis. (1827). In *Schriften zur Sprache*. Michael Böhler. Stuttgart, pp. 21-29
 cc: Trinkwitch (2001); t: [89] : sprog : filosofi
- Hunger, Herbert (1981). *Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*. Hamburg
 cc: Berf (1995) t: [89] : Allgemeine und Vergleichende Religionswissenschaft, Nichtchristliche Religionen : Nachschlagewerke, Bibliographien
- Ibn al-'Arabi (1911). *The Tarjumán Al-Ashwáq*. Reynold A. Nicholson. London
 cc: Sjöberg (1973); t: [88]
- Ibn' al-Arabi (1911). *Tarjuman al-Ashwaq*. Trans. Reynold A. Nicholson. London
 cc: Lyon (2001); t: [88]
- Iser, Wolfgang (1966). Image und Montage. Zur Bildkonzeption in der imagistischen Lyrik und in T. S. Eliots Waste Land, in *Immanente Ästhetik*. München, pp. 361-393
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Iser, Wolfgang (1974). *Die Appellstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa*. Konstanz
 cc: Berf (1995); t: [80.1] : Sprach- und Literaturwissenschaft
- Joyce, James (1934). *Ulysses*. Random House, New York, 1914, 1918
 cc: Thygesen (1985); t: [83]
- Jager, Benedikt (1997). Breaking the frames. Poetik als paragonale Struktur von Stig Larssons Nyttår. In *Fragmente einer skandinavischen Poetikgeschichte*. Heiko Uecker. Frankfurt am Main, pp. 221-232
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Jakobson, Roman (1976). Hölderlin, Klee, Brecht. *Zur Wortkunst dreier Gedichte*. Elmar Holenstein. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]

- Jakobson, Roman (1979). *Linguistik und Poetik*. In *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921-1971*. Elmar Holenstein. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Jakobson, Roman und Claude Lévi-Stauss (1992). ‚Die Katzen‘ von Charles Baudelaire. In R. R. J.: *Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982*. Elmar Holenstein. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Jung, Werner (1997). *Kleine Geschichte der Poetik*. Hamburg
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Kaufmann, C. M. (1917). *Handbuch der altchristlichen Epigraphik*. o. O..
 cc: Berf (1995); t: [88] : Grekiska Latin : Epigrafik
- Kindler Literatur Lexikon*. (1965). Bd. 1. Kindler, Zürich
 cc: Lyon (2001); t: [81]
- Kittang, A. (1994). Dekonstruktion og lyrikinterpretation, in Til Værks, (red. T. Ørum) Århus
 cc: Fryd (1999); t: [80.1]
- Koppen, Erwin (1971). Hat die Vergleichende Literaturwissenschaft eine eigene Theorie? Ein Exempel: Der literarische Einfluß. In *Zur Theorie der Vergleichenden Literaturwissenschaft*. Horst Rüdiger. Berlin / New York, pp. 41-64
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Krauss, R. E. (1985). *The Originality of the Avantgarde and Other Modernist Myths*, Cambridge, Massachusetts
 cc: Fryd (1999); t: [80]
- Krieger, M. (1992). *Ekphrasis : The illusion of the Natural Sign*. Baltimore
 cc: Fryd (1999); t: [80] : Poetry : History and criticism
- Kristeva, Julia (1978). *Die Revolution der poetischen Sprache*. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Lachmann, Renate (1970). Die ‚Verfremdung‘ und das ‚Neue Sehen‘. Viktor Šklovskij. In *Poetica* 3, pp. 226-249
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Lakoff, George & Mark Turner (1989). *More than Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago / London
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Lærkesen, Ivar (1997). Poetikens felt. In *Fragmente einer skandinavischen Poetikgeschichte*. Heiko Uecker. Frankfurt am Main, pp. 19-36
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Lindberger, Örjan (1963). *Variationer over ett tema av Prudentius*. Samlaren 84, pp. 5-25
 cc: Tweedie 1990; t: [80.1]
- Lessing, G. E. (1776). *Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie*
 cc: Fryd (1999); t: [80]
- Levy, J. L. (1987). *Modstandens figurer*, Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: 80.1 : historiesyn : litteratur : magtforhold : køn : kulturkritik : Æstetik
- Levy, J. L. (1994). *Litteraturhistorier*. Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: 81.6 : dansk litteratur : litteratur : litteraturhistorie : Danmark
- Lewis, D. (1957). *Constantin Brancusi*. London
 cc: Fryd (1999); t: Brancusi, Constantin

- Lönnroth, Lars (1989). *Den svenska litteraturen*. Bd. IV, Bd. V. Bonnier, Stockholm
 cc: Lyon (2001); t: [87]
- Lotman, Jurij M. (1972). *Die Struktur literarischer Texte*. München
 cc: Berf (1995); t: [80.1] : Litteraturvetenskap : Estetik
- Lund, Hans (1982). *Texten som taola. Studier i litterär bildtransformation*. Lund
 cc: Berf (1995); t: 80.1
- Lund, H. (1982). *Texten som Taola. Studier i litterär bildtransformation*. Lund
 cc: Fryd (1999); t: 80.1
- Lund, H. (1993). Den ekfrastiska texten, in *I Musernas Tjänst*. Lund
 cc: Fryd (1999); t: [80]
 cc: Thygesen (1985); t: 80.9 : Språk : Svenska : Metrik : Prosodi
- Malmgren, Curt (1936). Lidingögårdar in, *Lidingöboken*. Stockholm
 cc: Sjöberg (1973); t: [45.6] : Gårdar : Lidingö : Uppland
- Malmström, Sten (1974). *Takt, rytm och rim i svensk vers. Verslära*. Stockholm
- Petronius (1965). *The Satyricon*, in *The Satyricon and Seneca*. Trans. J. P. Sullivan.
 Penguin, Harmondsworth
 cc: Thygesen (1985); t: [88]
- Mallarmé, Stéphane (1993). *Gedichte*. Trans. Gerhard Goebel. Lambert Schneider,
 Gerlingen
 cc: Lyon (2001); t: [82]
- Man, Paul de (1993). Autobiographie als Maskenspiel. In *Die Ideologie des Ästhetischen*.
 Frankfurt am Main, pp. 131-146
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Markward, Bruno (1961) Das Verhältnis von formulierter und werkimmanenter Poetik.
 In *Poetics. Poetyka. Poetika*. Warszawa, pp. 733-744
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Mills, Barriss (1975). *The Soldier and the Lady. Poems of Archilochos and Sappho*. The
 Elizabeth Press, New York
 cc: Tweedie 1990; t: 881 : [88.1] : Greek poetry
- Mitchell, M. H. T. (1986). *Iconology : Image, Text, Ideology*. Chicago
 cc: Fryd (1999); t: signs and symbols in art : Art : Themes : motives : 70.1
- Mitchell, M. H. T. (1994). *Ekphrasis and the Other, in Picture Theory*. Chicago
 cc: Fryd (1999); t: [80]
- Müller-Richter, Kaus & Arturo Larcati (1998). *Der Streit um die Metapher. Poetologische
 Texte von Nietzsche bis Handke*. Darmstadt
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Ordbok över Svenska Språket*. (1942). Bd. 16. Lindstedts Universitets Bokhandel, Lund
 cc: Lyon (2001); t: [89]
- Ovid (1990). *Metamorphosen*. Trans. Johann Heinrich Voß. Insel, Frankfurt
 cc: Lyon (2001); t: 88.2
- Ovidius, Publius Naso (1986). *Metamorphosen*. Mit den Radierungen von Pablo Picasso.
 Frankfurt am Main
 cc: Berf (1995); t: [88]
- The Oxford Book of Greek Verse in Translation* (1967). Higham and Bowra. London
 cc: Tweedie 1990; t: 88.21

- Palmér, Johan & Herbert Friedländer (1986). *Ord för ord. Svenska synonymer och uttryck*. 2. Stockholm
 cc: Trinkwitch (2001); t: [89]
- Petrarca, Francesco (1990). *Sonette. Auswahl*. Italienisch-deutsch. Klassik und Romantik. Leipzig
 cc: Berf (1995); t: [88] : Skønlitteratur : Italiensk : Renæssance
- Petronius (1965). *Satyrical. Schelmengeschichten*. Lateinisch-deutsch, von Konrad Müller und Wilhelm Ehlers. Neuausgabe : München
 cc: Berf (1995); t: [88]
- Petronius (1991). *Satyricon*. Trans. Fritz Tech. Rütten & Lønning, Berlin
 cc: Lyon (2001); t: 88.2
- Peyre, Henri (1942). André Gide et les problèmes d'influence en littérature. *Modern Language Notes*, 57, pp. 558-567
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Platon (1988). *Phaidon*. Trans. Arthur Hübscher. Piper Verlag, München
 cc: Lyon (2001); t: 88.2
- Plotin (1986). *Ausgewählte Schriften*. Trans. Richard Harder. Reclam, Stuttgart
 cc: Lyon (2001); t: 88.2
- Pound, Ezra (1975). *Selected Poems*. Faber and Faber, London
 cc: Thygesen (1985); t: 83.8
- Preminger, Alex (1974). *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton
 cc: Thygesen (1985); t: 81.09
- Ricoeur, Paul (1986). Qu'est-ce qu'un text? In *Du texte a l'action. Essais d'herméneutique II*. Paris
 cc: Berf (1995); t: [89.01]
- Rifbjerg, K. (1979). *Livsfrisen*. Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: [86] : skønlitteratur
- Riffaterre, Michael (1978). *Semiotics of Poetry*. Bloomington and London
 cc: Berf (1995); t: [80.1]
- Riffaterre, M. (1984). *Semiotics of Poetry*, Bloomington, 1978
 cc: Fryd (1999); t: [80]
- Rilke, R. M. (1949) *Udvalgte digte 1*. (red. T. Bjørnvig) Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: [86] : digte
- Rilke, Rainer Maria (1955). *Sämtliche Werke*. Ernst Zinn. Bd. 1. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch (2001); t: [84] : Rilke, Rainer Maria
- Rilke, Rainer Maria (1982). *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. Reclam, Leipzig
 cc: Lyon (2001); t: [84]
- Rimbaud, Arthur (1954). *Œuvres complètes*. Texte établi et annoté par Rolland de Renéville et Jules Mouquet. Paris
 cc: Trinkwitch (2001); t: [82] : Rimbaud, Arthur
- Rimbaud, Arthur (1969). *Œuvres*. Garnier Frères, Paris
 cc: Lyon (2001); t: [82]
- Rimbaud, Arthur (1972). *Oeuvres complètes*. Ed. Antoine Adam. Gallimard, Paris
 cc: Thygesen (1985); t: 82
- Rosenthal, M. L. (1972). The Waste Land as an Open Structure. *Mosaic*, VI/1, pp. 181-189
 cc: Thygesen (1985); t: [80]

- Ruin, Hans (1960). *Poesiens mystik*. Gleerups, Lund
 cc: Thygesen (1985); t: 80.1
- Ruin, Hans (1962). *Det skönas förvandlingar*. Stockholm
 cc: Tweedie 1990; t: [15] : Æstetik
- Rönnerstrand, Torsten (1988). Tranströmer och tystnaden. In *Tvärsnit* 10, Nr. 3, pp. 42-48
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Schiewe, Jürgen (1998). *Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart*. München
 cc: Trinkwitch (2001); t: [89] : Språkvetenskap
- Schiller, Friedrich (1985). Über die Ästhetische Erziehung des Menschen, in *Über Kunst und Wirklichkeit*. Reclam, Leipzig
 cc: Lyon (2001); t: [84]
- Schneider, Manfred (1986). *Die erkaltete Herzesschrift. Der autobiographische Text im 20. Jahrhundert*. München
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1] : Litteraturhistoria
- Schøllhammer, K. E. (1995). Den hellige Antonius' Fristelser, in *Kritik*, Kbh., nr. 116
 cc: Fryd (1999); t: [80.1] italiensk litteratur : kunstmotiver : Antonius : helgen : Holland : malerkunst
- Schöne, Albrecht (1968). *Emblematik und Drama im Zeitalter des Barock*. München
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80] : Litteraturhistoria : Emblematik
- Schröder, Stephan Michael (1994). *Literarischer Spuk. Skandinavische Phantastik im Zeitalter des Nordischen Idealismus*. Berlin
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80]
- Schutte, Jürgen (1985). *Einführung in die Literaturinterpretation*. Stuttgart
 cc: Berf (1995); t: [80.1]
- Selander, Sten (1936). *Levande svensk litteratur från äldsta tider till våra dagar*. Stockholm
 cc: Sjöberg (1973); t: [87]
- Shakespeare, William (1968). *The Tempest*, in *The Complete Works*. Ed. G. B. Harrison. Harcourt, Brace & World, New York, 1948, 1952
 cc: Thygesen (1985); t: 83
- Shakespeare, William (1986). *The Tempest*, in *The Complete Works*. Stanley Wells and Gary Taylor. Oxford
 cc: Berf (1995); t: [83]
- Shaw, J. T. (1971). Literary Indebtedness and Comparative Literary Studies, in *Comparative Literature. Method & Perspective*. Ed. Newton P. Stallknecht. Carbondale, pp. 84-97
 cc: Thygesen (1985); t: [80] : Literature, Comparative
- Sjöberg, Birger (1926). *Kriser och kransar*. Bonnier, Stockholm
 cc: Thygesen (1985); t: 87 : Digte
- Šklovskij, Viktor (1919). Die Kunst als Verfahren. In *Texte der russischen Formalisten*. Jurij Striedter. Bd. 1. München, pp. 3-35
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80]
- Smith, M. (1995). *Literary Realism and the Ekphrastic Tradition*. Pennsylvania
 cc: Fryd (1999); t: [80.1] : literature, history and criticism : ekphrasis : realism in literature

- Södergran, Edith (1941). *Edith Södergrans Dikter*. Hagar Olsson. Holger Schildts Förlag, Helsingfors
 cc: Tweedie 1990; t: [87]
- Södergran, Edith (1977). *Samlade dikter*. Wahlström & Widstrand, Stockholm
 cc: Thygesen (1985); t: [87] : Södergran, Edith, 1892-1923
- Södergran, Edith (1987). *Samlade dikter*. Stockholm
 cc: Berf (1995); t: [87]
- Södergran, Edith (1989). *Samlade Dikter*. Wahlström & Wildstrand, Stockholm
 cc: Lyon (2001); t: [87]
- Spitzer, L. (1962). *The Ode on a Grecian Urn or Content vs. Metagrammar* (Ed. Hatcher. Princeton
 cc: Fryd (1999); t: [80] : Litteratur : filosofi : Amerikansk poesi : Filosofi I litteraturen
- Steiner, George (1975). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. New York
 cc: Thygesen (1985); t: 89.01 : translating and interpreting : Language ang languages
- Steiner, W. (1982) *Colors of Rhetoric. Problems in the Relation between Modern Literature and Painting*. Chicago
 cc: Fryd (1999); t: [80]
- Steiner, Wendy (1982). *The Colors of Rhetoric. Problems in the Relation between Modern Literature and Painting*. Chicago and London
 cc: Berf (1995); t: [80.1] : Litteraturvetenskap : Estetik : Konst Teori
- Strindberg, August (1962). *Skrifter*. Ed. Gunnar Brandell. Bonnier, Stockholm, Vols. IX, XI
 cc: Thygesen (1985); t: [87] : Strindberg, August, 1849-1912
- Strindberg, August (1986). *Till Damaskus. Ett Drömspel*. Stockholm
 cc: Berf (1995); t: [87]
- Swedenborg, Emanuel (1924). *Swedenborgs drömmar. Emanuel Swedenborgs daktbok 1743-1744*. Knut Barr. Stockholm
 cc: Berf (1995); t: [87]
- Szondi, Peter (1967). *Über philologische Erkenntnis*. In *Hölderlin – Studien. Mit einem Traktat über philologische Erkenntnis*. Frankfurt am Main
 cc: Berf (1995); t: [80.1] : Sprach- und Literaturwissenschaft
- Titzmann, Michael (1990). *Theoretisch-methodologische Probleme einer Semiotik der Text-Bild-Relationen*. In Wolfgang Harms: *Text und Bild, Bild und Text*. Stuttgart; DFG – Symposium 1988
 cc: Berf (1995); [80.1]
- Titzmann, Michael (1998). *Poetik*. In *Literaturlexikon*. Walther Killy. Bd. 14. Berlin, pp. 216-222
 cc: Trinkwitch (2001); t: [80.1]
- Tøjner, P. E. (1989). *Poetik – at tænke med kunst*. Kbh.
 cc: Fryd (1999); t: 80.1 : poetik : æstetik
- Tøjner, Poul Erik (1989). *Poetik – at tænke med kunst*. København
 cc: Trinkwitch 2001; t: 80.1 : poetik : æstetik
- Tynjanov, Jurij (1967). *Über literarische Evolution*. (1927). In *Die literarischen Kunstmittel und die Evolution in der Literatur*. Alexander Kaempfe. Frankfurt am Main, pp. 37-60
 cc: Trinkwitch 2001; t: [80.1]

- Van Tieghem, Paul (1931). Succès et influences globales, in *La Littérature comparée*. Librairie Armand Colon, Paris, pp. 116-142
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Venneberg, Karl (1987). *På mitt samvete. Recensioner, essäer och tidskritik från fem decennier*. Stockholm
 cc: Berf (1995); t: [80] : Litteraturhistoria Svensk : Essäer : Kritik
- Vowles, Richard B. (1962). Strindberg and the Symbolic Mill. *Scandinavian Studies*, 34, 2, pp. 111-119
 cc: Thygesen (1985); t: [80]
- Weiss, Christina (1984). *Seh-Texte. Zur Erweiterung des Textbegriffes in konkreten und nach-konkreten visuelle Texten*. Zindorf
 cc: Trinkwitch 2001; t: [80.1]
- Wellek, René & Austin Warren (1963). *Theorie der Literatur*. Lohner. Frankfurt am Main
 cc: Trinkwitch 2001; t: [80.1]
- Wiegmann, Hermann (1977). *Geschichte der Poetik. Ein Abriss*. Stuttgart
 cc: Trinkwitch 2001; t: [80.1] : poetik
- Williams, William Carlos (1963). *Paterson*. New Directions, New York
 cc: Thygesen (1985); t: [83] : skönlitteratur
- Zerlang, M. (1995). Fantomdigteren – om Højholts digt ‚Pyramiden paranoid‘, in *Spring*, nr. 9
 cc: Fryd (1999); t: [80.1]

HISTORIE

- Boyer, Sophia & Winifred Lubell (1970). *Gifts from the Greeks. Alpha to Omega*. Rand McNally and co., Chicago
 cc: Tweedie 1990; t: [91.3] : Greece : Civilization : Juvenile literature
- Diehl, Ernst (1910). *Pompeianische Wandinschriften*. Bonn
 cc: Berf (1995) t: [97.5] : Latin : Epigrafik : Arkeologi Allmänt
- Domellöf, Gunilla (1987). Karin Boye och den nya läsarrollen. In *Karin Boyes liv och diktning IV*. Stockholm, pp. 23-29
 cc: Trinkwitch (2001); t: 99.4 : Boye, Karin
- Ellmann, Richard. (1959). *James Joyce*. Oxford University Press, New York
 cc: Thygesen (1985); t: 99.4 : Joyce, James, 1882-1941
- Furuhagen, Hans (1985). *Pompeji. Livet och döden i en romersk stad*. Uddevalla
 cc: Berf (1995) t: [97.5] : Arkeologi Romersk
- Geck, Martin (1993). *Johan Sebastian Bach*. Rowohlt, Hamburg
 cc: Lyon (2001); t: [99.4]
- Hornung, Erik (1992). *Geist der Pharanonenzeit*. Dtv, München
 cc: Lyon (2001); t: [98] : Ägypten : Alte Geschichte : Archäologie
- Kenner, Hugh (1962). Bradley, in *T. S. Eliot. A Collection of Critical Essays*. Prentice-Hall
 cc: Thygesen (1985); t: [99.4]
- Kenner, Hugh (1959). *The Invisible Poet: T. S. Eliot. Ivan Obolensky*, New York
 cc: Thygesen (1985); t: [99.4]
- Kenner, Hugh (1971). *The Pound Era*. University of California Press, Berkeley
 cc: Thygesen (1985); t: [99.4]

- Lamm, Martin (1915). *Swedenborg : En studie öfver hans utveckling till mystiker och andesådare*.
- H. Geber, Stockholm
cc: Thygesen (1985); t: [99.4]
- Lysell, Roland (1983). *Erik Lindegrens imaginära universum*. Stockholm
cc: Berf (1995); t: [99.4] : Lindegren, Erik
- Martin, Gottfried (1991). *Platon*. Rowohlt, Hamburg
cc: Lyon (2001); t: [99.4]
- Matthiessen, F. O. (1959). *The Achievement of T. S. Eliot*. Oxford, New York, p. 39
cc: Sjöberg (1973); t: [99.4] : Eliot, Thomas Stearns
- Matthiessen, F. O. (1959). *The Achievement of T. S. Eliot. An Essay on the Nature of Poetry*. Oxford University Press, New York
cc: Thygesen (1985); t: [99.4]
- Olán, Eskin (1923). *Ostindiska Compagniets saga*. Göteborg, pp. 110-111
cc: Sjöberg (1973); t: [99.06] : Företag Särskilda
- Ruin, Hans (1990). "Dikten är en enskilds språk som tagit gestalt". In Jacques Derrida: *Schibboleth*. Stockholm/Stehag
cc: Berf (1995); t: [99.4] : Celan, Paul
- Sørensen, P. E. (1993). Det muntre Babel – Om Laurence Sternes 'Tristram Shandy'. Kbh.
cc: Fryd (1999); t: 99.4 : Sterne, Laurence : engelsk litteratur : litteratur
- Swedenborg, Emanuel (1964). *Drömboken. Journalanteckningar 1743-1744*. Ed Per Erik Wahlund. Wafström & Widstrand, Stockholm, 1952
cc: Thygesen (1985); t: 99.4 : psykologi kognitiv : Drömmar : Biografi : Genealogi : Swedenborg, Emanuel, 1688-1772 : swedenborgianisme : dagböcker : rejsedagböcker
- Tanzer, Helen. (1939). *The Common People of Pompeii. A Study of the Graffiti*. The Johns Hopkins University Studies in Archeology, no. 29. Baltimore
cc: Thygesen (1985); t: 91.37 : Graffito decoration : Pompeii : Social conditions
- Tanzer, Helen (1939). *The Common People of pompeii*. Hopkins, Baltimore
cc: Sjöberg (1973); t: 91.39
- Tanzer, Helen H. (1950). *The Common People of Pompeii. A Study of the Graffiti*. Baltimore
cc: Berf (1995); t: [97] : archaeology
- Thoreau, Henry David (1960). *Walder: or, Life in the Woods*. New American Library, New York
cc: Thygesen (1985); t: 99.4 : Thoreau, Henry David, 1817-1862 : Walden Woods : Wilderness areas : Massachusetts : Natural history :
- Tideström, Gunnar (1960). *Edith Södergran*. Bonnier, Stockholm, 1949
cc: Thygesen (1985); t: 99.4 : Södergran, Edith, 1892-1923 : Finlandssvenska kvinnliga författare : Biografi : Litteraturhistoria Svensk
- Wills, Frederic (1982). *Archilochos*. Twayne Publishers, New York
cc: Tweedie 1990; t: [99.4] : Archilocos



References

Translations

- Almqvist-Renard (1950). *Le temps de la poésie*. Guy Lévis Mano. Paris, no. 5, pp. 14-19
- Auden, W. H. (1968). [Two Poems.] *The Quest*, Vol. 2, No. 4, pp. 294-296
- Auden, W. H. (1969). Poems by Gunnar Ekelöf. *The New York Review*
- Auden, W. H. (1971). *Gunnar Ekelöf Selected Poems*. Penguin Books
- Auden, W. H. (1971b) Two poems of Gunnar Ekelöf. *The Sewanee Review*. Vol. 79
- Bjurström, C. G. (1973). *Dīwān sur le prince d'Emgion*. (A. Mathieu) Gallimard, Paris, 98 pp.
- Bjurström, C. G. (1979). *La légende de Fatumeh*. (A. Mathieu) Gallimard, Paris, 94 pp.
- Bjurström, C. G. (1979b). *Guide pour les enfers*. (A. Mathieu) Gallimard, Paris, 120 pp.
- Bly, Robert (1960). Four Poems. *Forum*, Vol. 3, Issue 4, pp. 51
- Bly, Robert (1962). Nine Poems. *Odyssey review*. Vol. 2, Issue 3, pp. 222-237
- Bly, Robert (1964). Interview. *The Times Literary supplements* 3/9 1964, p. 820
- Bly, Robert (1966). Three poems by Gunnar Ekelöf. *Adam. Int. Review*, Vol. 31, No. 304-5-6
- Bly, Robert (1967). *Late Arrival on Earth*. Rapp & Carroll. London
- Bly, Robert (1974). *Friends you drank some darkness*. Beacon press. Boston
- Bonin, Thabita von (1966). *Spaziergänge und Ausflüge*. Suhrkamp, 148 pp.
- Bourgouignon, Annie (1997). *Der Schriftsteller Peter Weiss*. Röhrig, pp. 109-132
- Brandt, Jørgen Gustava (1966). Af "Opus Incertum"/ af "En natt i Otocac"/ af "En natt vid horisonten" *Årets nordiske forfattere 1966*. Hasselbalch, pp. 39-50
- Brandt, Jørgen Gustava (1968). Et epitafium af citater. *Politiken* 24/3
- Bratt, Christina (1963). Translation from Gunnar Ekelöf. *The Hudson review*. Vol. XV, pp. 546-550
- Braun, Robert (1966). *Gehen und Gehen in Wien*. Bergland Verlag, Wien, p. 118
- Bredsdorff, Thomas (1996). Djævelen er gud. (Sand) De fyldte mellemrum. *Politiken* 24/11
- Britten-Austin (1999). Paul Britten Austin. Lars Edlund: *Ikoner*.
- Brostrøm (1964) Gunnar Ekelöf - Tavshedens oplæser. *Information*, 23/1
- Bukdahl, Lars (1997) Ensom, ensom. (Sand) Intet er alt. *Weekend avisen*, 31/1
- Duarte, Silva (1966). *Cinco poetas suecos*. Casa Portuguesa, Lisboa 1966, pp. 59-72
- Duffy, Christina (1958). [6 poems]. *The Fifties*. No 1. Minnesota, pp. 2-15
- Durand, Frédérique (1962). *Suède moderne, terre de poésie*. Montaigne, Paris 1962
- Erb, Roland (1984). *Es ist spät auf erden*. Sieglinde Mierau. Volk und Welt, 178 pp.
- Erslev Andersen, Jørn (1989). Ekelöfs aske. (Ole Egeberg) *Standart*, pp.12-13
- Fleisher, Frederic (1952). Notes. *The Norseman*, London, Vol. 10, No. 6, p. 391
- Fleisher, Frederic (1963). *Seven swedish poets*. Bo Cavefors Bokförlag. Stockholm, pp. 13-22
- Fleisher, Frederic (1964). Absentia animi. *The Texas Quarterly*, Vol. 7, No. 3, pp. 62-63
- Fleisher, Frederic (1969). *Eight swedish poets*. Fleisher. Bo Cavefors Bokförlag. Stockholm
- Forssell, L. (1948). *Modern Swedish Poems*. M. S. Allwood. Augustana, Rock Island
- Fulton, Robin (1973). Gunnar Ekelöf. *Poetry review*. London, Vol. 63, Nr. 4, pp. 306-309
- Fulton, Robin (1973b). Gunnar Ekelöf. (3 poems) *Mundus Artium*. (VIII), pp. 20-25
- Fulton, Robin (1980). From Partitur / From A Voice. *Swedish Books*. 3+4, pp. 52-37

- Fulton, Robin (1981). 5 Poems From Partitur / 5 Poems From A Voice. *Shearsman* No. 2
- Furreg, Erich (1965). *Neuere schwedische Lyrik*. Bergland, Wien, pp. 72-73
- Gabrieli, Mario (1967). *50 anni de poesia nordica*. Roma 1967, pp. 218
- Gabrieli, Mario (1969). *Cinquant'anni di poesia nordica*. Napoli, pp. 217
- Glauser, Jürg (1969). *Literatur aus Schweden*. Drehpunkt, Vol. 61, pp. 12-13
- Guidi, Augusto (1945). *Poeti svedesi*. Dokumentum, Roma 1945, pp. 126-127
- Hamm, Peter (1957). *Licht hinterm Eis*. (S. G. Schönberg). Eremiten-presse, pp. 6-7
- Hannay, Carolyn (1950). Some Swedish poems. *The Wind and the Rain*. Vol. VII, Nr. 1, p. 72
- Hannay, Carolyn (1958). *Some Swedish Poems*. Stockholm, p. 6
- Harder, Uffe (1979). Fosil indskrift. *Lousiana revy*, årg.20, nr.1, p. 17
- Hatherly, Ana (1992). *Antologia Poética*. (Vasca Graca Moura) Lisboa 1992, 77 pp.
- Hestbech, Jens (1992). Katte. *Om Katte – en antologi*. Lise Baun Grarup ed. Forlaget April, p. 39
- Heywood, T. (1950). *20th Century Scandinavian Poetry*. Martin S. Allwood. Stockholm,
- Heywood, Terence (1951). *How smoke gets into the air*. The Fortune Press, p. 25
- Jensen, John Bang (1992). To tekster. *Banana split* 2, pp. 105-108
- Jensen, John Bang (1993). Af Diwan över fursten av Emgion. *Banana split* 6, pp. 28-33
- Jensen, John Bang (1994). Xoanon. *Banana split* 7, pp. 32-33
- Jensen, John Bang (2000). Prosastykker. *Banana split*, 18, Highlights, pp. 51-55
- Kern, K. (1959). *Nordischer Dreiklang*. E. Künast ed. Die Brücke, p. 76
- Koch, Ludovica (1977). L'alto, il basso, la seppia e la spirale. *Annali*. Napoli 1977, pp. 61-200
- Koch, Ludovica (1986). *Elegia de Mølna*. Palermo 1986, 111 pp.
- Kristensen, Tom (1964). Dansk hyldest til svensk modernist. *Politiken*, 24/1
- Lambert, Jean-Clarence (1953). L'âge nouveau... *Lena et Paris*, VIII année, no. 80-81, pp. 67-72
- Lambert, Jean-Clarence (1956). *La poésie suédoise contemporaine, une anthologie*. Paris, pp. 102-121
- Lambert, Jean-Clarence (1963). *Opus incertum*. Pierre Seghers, Paris 1963, 70 pp.
- Lambert, Jean-Clarence (1963b). *Eric Grate*. R. Von Holten. Allhem, Malmö 1963
- Lambert, Jean-Clarence (1971). *Anthologie de la poésie suédoise*. Éditions de seuil, Paris, pp. 287-299
- Lambert, Jean-Clarence (1988). *Tard sur la terre*. Gallimard, Paris, 106 pp.
- Lambert, Jean-Clarence (1991). *Peter Brandes*. Galerie Ariel Paris, Paris
- Lesser, Rika (1980). *Guide to the Underworld*. Amherst
- Lesser, Rika (1980b). From A Guide to the Underworld. *Swedish Books*. 3+4, pp. 40-51
- Lesser, Rika (1989). *Gunnar Ekelöf – a portrait by Carl Olov Sommar*. Svenska Institutet
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1991). *Diwan über den Fürsten von Emgion*. Kleinheinrich, 211 pp.
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1992). *Das Buch Fatumeh*. Kleinheinrich, Münster, 209 pp.
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1995). *Führer in die Unterwelt*. Kleinheinrich, Münster, 207 pp.
- Liedtke, Klaus-Jürgen (1999). *Der Ketzerische Orpheus*. Essays Skizzen Briefe. Kleinheinrich, 244 pp.
- Liedtke, Klaus-Jürgen (2001). *Unfoug / Opus incertum / Eine Mølna-elegie / Die nacht von Otočac*. 241 pp.

- Liedtke, Klaus-Jürgen (2003). *Spät auf erden / Fährgesang / Non serviam / Im herbst*. Kleinheinrich, 315 pp.
- Lombardi, Maria Christina (1995). Il viaggio in Italia di Gunnar Ekelöf. *Viaggi e viaggiatori nelle letterature Scandinave medievali e moderne*. Trento, pp. 261-295
- Lund Andersen, Jens (1960). Lyngkvisten og andre prosastykker. Hasselbalch, 66 pp.
- Malinowski, Ivan (1977). Strountes 1955. *Fælleden*, nr. 4, pp. 9-10
- Malinowski, Ivan (1978). Gunnar Ekelöf. *Hvis der var en telefon i nærheden*. Borgen, pp.75-125.
- Mathiesen, Eske (1978) Ensom, ensom. (Sand) Moderne svenske digte på dansk. *Land og folk*, 5/7
- Michael, Ib (2000). *Mit år*. Gyldendal, p. 171
- Moberg, Ulf Thomas (1982). Gunnar Ekelöf and non-figurative art. *Scandinavica*. 21
- Nathan, Leonard & James Larson (1982). *Songs of something else*. Princeton
- Nathan, Leonard & James Larson (1999). Lars Edlund: *Ikoner*.
- Nielsen, Hans-Jørgen (1960). Betydeligste poet i Skandinavien. Ekstra bladet, 13/1
- Nielsen, Ina (1998). En verden... *Blindgang*. Marianne Fredriksson. Fremad, p.5, 374
- Oreglia, Giacomo (1958). *Poesia svedse*. Salvatore Quasimodo. Roma 1958, pp. 156-158
- Oreglia, Giacomo (1966). *Dikter*. Italica, Roma 1966, 84 pp.
- Oreglia, Giacomo (1966b). *Poesia svedese*. Lerici, Milano 1966, pp. 273-289
- Oreglia, Giacomo (1966c). Tutti gli schemi sono provvisori. *Momento-sera* 26/8 1966
- Permer, Conradin (1970). Einsichten in Leben und Werk. *Neue Zürcher Zeitung*, 24/1, pp. 49-50
- Perner, Conradin (1974). *Gunnar Ekelöfs Nacht am Horizont*. Basel, 250 pp.
- Perry, Frank (1980). An Outsiders Way. Frank Gabriel Perry. *Swedish Books*. 3+4, pp. 26-31
- Perry, Frank (2003). *Rocks*. Mats Gustafson. Galleri Chalotte Lund. Stockholm
- Pettersson, Anders (2000). A Poem: Gunnar Ekelöf's "But Somewhere Else". *Verbal Art*. pp. 229-250
- Pettersson, Anders (2003). For the night comes. *Yearbook of comperative...* Vol. 50
- Remos, Vicente y Greta Engberg (1961). *Poetas suecos contemporáneos*. Rialp, Madrid, pp. 67-69
- Robinson, Michael (1980). Absentia animi. *Swedish Books*. 3+4, pp. 32-37
- Rukeyser, Muriel (1965). From En Mølna-Elegi. *The Germanic Review*, Vol. XL
- Rukeyser, Muriel (1965b). Jarama. *The American Swedish Monthly*, Vol. 59, No. 7, p. 27
- Rukeyser, Muriel (1967). *Selected poems*. Trayne. New York
- Rukeyser, Muriel (1967b). Poems of Gunnar Ekelöf. *Nimrod*, Vol. 11, Nr. 2
- Rukeyser, Muriel (1967c). 17 poems. *Modern Poetry in translation*, No. 3, pp. 3-7
- Rukeyser, Muriel (1967d). Two Poems. *Prism international*, Vol. 7, Nr 1
- Rukeyser, Muriel (1967e). Two Poems. *South Dakota Review*. Vol. 5
- Rukeyser, Muriel (1967f V). Alone at night. *Minnesota Review*. pp. 281
- Rukeyser, Muriel (1967g). Three Poems. *Terence Willians*. Kansas
- Rukeyser, M. (1968). Tired of all Noble Love. *Malahat review*, Vol. 6, Nr. 6, pp. 53
- Rukeyser, M. (1968b). from Strountes. *The Michigan Quarterly Review*, Vol. 7, No. 4, pp. 268

- Sachs, Nelly (1947). *Von Welle und Granit*. Aufbau-Verlag, Berlin, s. 145-152
- Sachs, Nelly (1957). *Aber auch diese Sonne ist heimatlos*. Darmstadt, s. 24-29
- Sachs, Nelly (1957b). *Texte und Zeichen*, Vol. 11, Nr. 1, s. 43-44
- Sachs (1960). *Gunnar Ekelöf Gedichte*. Merkur. (Vol.) 14, s. 235-239
- Sachs, Nelly (1962). *Gunnar Ekelöf Poesie*. Nelly Sachs. Suhrkamp, 95 s.
- Sachs, Nelly (1964). *Museum der modernen Poesie*. H. M. Enzenberger. DTV, 398 s.
- Sachs, Nelly (1966). *Glühende rätsel : glödande gåtor*. Bonniers, 67 s.
- Sand Iversen, Karsten (1977). *Tag og Skriv : digte og notater*. (Jens Smærup Sørensen) Arena, 127 pp.
- Sand Iversen, Karsten (1996). *Fyrsten af Emgión, udvalgte digte*. Gyldendal
- Sand Iversen, Karsten (1996b). *Ikoner, ti digte*. *Den blå port* 38/96, s.19-29
- Sand Iversen, Karsten (1998). *Fire efterladte digte / Optegnelser*. *Den blå port* 46/98 pp.50-62.
- Seaberg, S. (1963). *Of fall. Outcry*, Vol. 1, p. 37
- Shideler, Ross (1973). *Voices under the ground*. University of California Press
- Sjöberg, Leif (1965). *Excerpts from En Mölna-Elegi*. *Scandinavian Studies*, Vol. 37
- Sjöberg, Leif (1965b). *The story of a Poem*. *The Amerikan Swedish monthly*. Vol. 59, No. 7
- Sjöberg, Leif (1966). *3 poems*. *Things*, No. 3, pp. 45-48
- Sjöberg, Leif (1967). *Two Poems*. *The Quest*. Vol. 2, No. 1, pp. 3-5
- Sjöberg, Leif (2002). *A Wild Bouquet*. Verne Moberg ed. Columbia University, pp. 8-11
- Skr.1-8 (1991-1993). Gunnar Ekelöf Skrifter 1-8. Raidar Ekner ed. Bonnier. Stockholm**
- Sologuren, Javier (1959). *Poesía sueca contemporánea*. Mercurio Peruano, Lima 1959.
- Stendahl, Brita (1966). *The swan*. *Adam*. *International Review*, Vol. 31, No. 307-8-9
- Stout, Alan (1989). *Elegi*. Eric Ericson: *Swedish contemporary vocal music* Vol. II
- Tassing, Einar (1960). *Droslen, der sang*. *Berlingske aftenavis*, 5/12
- Thygesen, Erik (1996). *Modus Vivendi*. Norvik Press. Norwich. 253 pp.
- Trinkwitz, Joachim (2001). *Studien zur Poetik Gunnar Ekelöfs*. Peter Lang 2001, 207 pp.
- Uriz, Francisco J. (1981). *Gunnar Ekelöf : Poemas*. Plaza & Janes, S. A., Barcelona 1981, 282 pp.
- Vowles, Richard (1952). *Swedish eclectic*. *The Western Humanities review*. Vol. VI, Nr. 1, p. 54
- Vowles, Richard (1957). *Six modern Swedish poets*. *New world writing*, New York, pp. 193-195
- Vowles, Richard (1963). *Tolle Scribe*. *Scandinavian Studies*, Vol. 35, Nr. 4, pp. 321-324
- Wahlgren, E. (1948). *Modern Swedish Poems*. M. S. Allwood. Augustana, Rock Island, pp. 66-71
- Westphal, Bertrand (1990). *Gunnar Ekelöf. Nota bene*, pp. 47-53
- Wivel, Henrik (1996). *Apoteose*. *Poesiens glitrende regn*. (Sand) *Berlingske tidende* 13/11
- Zekeli, Pedro y Octavio Paz (1963). *Cuatro poetas contemporáneos de Suecia*, Martinson, Lundkvist, Ekelöf, y Lindegren. Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 67-79
- Zekeli, P. (1963b). *Cuadernos*, Paris. *Fundada y publicada bajo el patrocinio del Congreso por la libertad della cultura*. 77. 1963, p. 20
- Zekeli, Peter (1964). *Four swedish poets*. *Chicago review*, Vol. 16, Nr. 4
- Zekeli, Pierre (1979). *Schwedische Lyrik der Gegenwart*. Tübingen und Basel, 134 pp.
- Åström, Paul (1991). *Gunnar Ekelöf and the Lascaux Cave*. *Journal of Prehistoric Religion*. V.

STUDIES

Auken, Sune & Svend Skriver (2001). Thomsen og Ekelöf. Thomsens agon. *Spring* 16, s.163-176

c: -

Berf, Paul (1995). *Reizen durch Zeit und Raum*. (Mölna Elegi) Morsbach, Köln, 226 s.

c: Ekelöf (1932)/ (1933b)/ (1934)/ (1934b)/ (1936)/ (1938)/ (1940b)/ (1941)/ (1942b)/ (1945)/ (1946b)/ (1946c)/ (1947b)/ (1949b)/ (1949c)/ (1949d)/ (1951)/ (1956b)/ (1957)/ (1960)/ (1960b)/ (1960d)/ (1961)/ (1962)/ (1967)/ (1969)/ (1969b)/ (1971)/ (1973)/ (1981a)/ (1984b)/ (1985)/ (1986)/ (1987)/ (1989)/ (1990)/ (1991a)/ (1991b)/ (1991c)/ (1991d)/ (1992a)/ (1993a) : Ek (1971) : Ekner (1967) : Enckell (1956) : Espmark (1969)/ (1960)/ (1987)/ (1987) : Fehrman (1957) : Flamberg (1986) : Hellström (1976) : Höglund (1993) : Holmqvist (1987) : Lagercrantz (1994) : Lagerroth (1985) : Landgren (1971)/ (1982)/ (1984) : Moberg (1982) : Önnersfors (1960) : Olsson (1981)/ (1983)/ (1984) : Prinz-Påhlson (1958) : Shideler (1973) : Sjöberg (1965)/ (1973)/ (1992) : Sommar (1989) : Stolpe (1961) : Thygesen (1985) : Wigforss (1980)/ (1983) : Åström (1990)/ (1992)

Bourgouignon, Annie (1997). Die Entdeckung der poetischen Welt Gunnar Ekelöfs.

Der Schriftsteller Peter Weiss und Schweden. Röhrig, Saarbrücker, s. 109-132

c: Ekelöf (1976); (1932)/ (1936)/ (1941)/ (1941c)/ (1945)/ (1959)/ (1967)/ (1971) : Landgren (1982) : Ekner (1967) : Hiekisch-Picard (/) : Olsson (1983)

Borum, Poul (1968). Gunnar Ekelöf. *Fremmede digtere i det 20. årh*. Gad

c: Ekelöf (1932)/ (1933)/ (1934)/ (1935)/ (1936)/ (1938)/ (1941)/ (1944)/ (1946)/ (1947)/ (1955)/ (1957)/ (1959)/ (1960)/ (1960b)/ (1961)/ (1962)/ (1963)/ (1965)/ (1966)/ (1967) : Ekner (1967) : Enckell (1956) : Holmqvist (1958) : Lindegren (1948) : Prinz-Påhlson (1958)

Brostrøm, Torben (1973). *Moderne svensk Litteratur*. Cristian Ejlers forlag, København

c: Ekelöf (1932)/ (1941)/ (1945)/ (1951)/ (1959)/ (1960)/ (1960d)/ (1962)/ (1965)/ (1966)/ (1967) : Borum (1968) : Brostrøm (1966) : Ekner (1967) : Holmqvist (1951) : Lagercrantz (1961) : Lindegren (1948) : Prinz-Påhlson (1958) : Runnquist (1968)

Buchholz, Peter (1984). „Eine Sprache in der Sprache“. *Edda*, nr. 2 (Oslo), s. 97-104

c: Ekelöf (1934)/ (1936)/ (1938)/ (1941)/ (1955)/ (1956)/ (1958)/ (1966)/ (1971)/ (1973): Höglund (1959) : Ekner (1970) : Landgren (1971) : Shideler (1973) : Hellström (1976) : Perner (1974) : Sachs (1962)

Bækgaard, Jacob (2005). *Epilog. Kærligheden*. Gunnar Ekelöf. Afstandens altomfattende intimitet. *Reception* nr.57, s.32-38

c: -

Conrad, Neal Ashley (2002). *Tro – Ekelöfs mystik og Jomfru-gestalt*.

(om Søren Ulrik Thomsen) *Skønheden er en gåde*. Vindrose, s.456-461

c: -

Dalgaard, Eva Zeuthen (2001). *Gunnar Ekelöf og ekfrasen som verbalt emblem*.

(speciale) *Den lyriske Ekfrase*. Institut for Nordisk filologi, København, s.82-98

c: Ekelöf (1966)/ (1986b) / (1996c) : Fryd (1999) : Moberg (1982) : Olsson (1983)/ (1997)

Durand, Frédérique (1962). *Suède moderne, terre de poésie*. Mouton, Paris

c: Ekelöf (1932)/ (1936)/ (1941)/ (1949) : Enckell (1940) : Fehrman (1946) : Lagercrantz (1946) : Lindegren (1948)

Ekner, Raidar (1970). *Gunnar Ekelöf: The poet as trickster*. Scandinavian Studies Vol. 42, No. 4, pp. 440-418

c: Ekelöf (1945)/ (1952d)/ (1955) : Bergsten (1964) : Sjöberg (1969) : Ortman (1969) : Lindskog (1922)

Engdahl, Horace (1995). *Ingenting findes - Ekelöf og døden*. (ved Mette Moestrup).

Standart årg.9 nr.1, s.17

c: Ekelöf (1946)/ (1991a)/ (1991b)/ (1991c)/ (1992a)/ (1992d) : Olsson (1983)/ (1993) :

Engdahl, Horace (2004). *Skyggernes tale*. (ved Sand Iversen) Berøringens ABC. Arena, pp.166-182

c: -

Erbs, Karsten (2002). *Om elske og hade*. Budskaber: lyrik og evangelium. Aros, pp .111-113

c: Ekelöf (1941) [Tag och skriv]

Fioretos, Aris (1990). *Now and absence in the early Ekelöf*. Scandinavian Studies Vol. 62, No. 3, pp. 319-330

c: Ekelöf (1952)/ (1971)/ (1983) : Enchell (1956) : Fleisher (1969) : Landgren (1971)/ (1978)/ (1982) : Moberg (1982) : Olsson (1983) : Perner (1974) : Svensson (1932)

Fryd, Anette (1996). *Ekfrasens poetik – det interartielle felt i Gunnar Ekelöfs sene digte*. (Kandidat) Institut for Nordisk filologi, København

c: -

Fryd, Annette (1996). *Ikonoklastisk ekfrase og verbalt emblem i Gunnar Ekelöf Diwan-trilogi*. Horizont, 5, s.149-186

c: Ekelöf (1941)/ (1945)/ (1955)/ (1957)/ (1959)/ (1965)/ (1966)/ (1967)/ (1986)/ (1991-93) : Ekner (1967) : Lagercrantz (1968) : Landgren (1971) : (1982) : Moberg (1982c) : Mortensen (1991)/ (1993)/ (1994) : Olsson (1983) : Sommar (1989) : Wasilewska-Chmura (1992)

Fryd, Anette (1999). *Ekfraser : Gunnar Ekelöfs billedbeskrivende digte*. Tusculanum.

c: Ekelöf (1941)/ (1941b)/ (1945)/ (1947)/ (1955)/ (1957)/ (1958)/ (1959)/ (1969b)/ (1961)/ (1962)/ (1965)/ (1966)/ (1967)/ (1969)/ (1971)/ (1982)/ (1984)/ (1991-93)/ (1991f)/ (1994) : Aidt (1993) : Bergsten, G (1964) : Bodin (1992) : Brostrøm (1966)/ (1973)/ (1983) : Ekner (1967)/ [(1967c)]/ (1970)/ (1990) : Hellström (1976) : Højholt (1967)/ (1989) : Höglund (1969) : Lagercrantz (1968)/ (1994) : Landgren (1971)/ (1982)/ (1992) : Moberg (1982)/ (1982)/ (1986) : Mortensen (1991)/ (1993)/ (1994)/ (1999) : Nygren (1974) : Olsson (1980)/ (1983) : Birnbaum (1992) : Sjöberg (1973) : Sommar (1989) : Stjernfelt (1988)/ (1997) : Thomsen (1985)/ (1987) : Thygesen (1985) : Wasilewska-Chmura (1992) : Wigforss (1966) : Åström (1992)

Fryd, Anette (2002). *Gunnar Ekelöf*. (Ph.d.) Billedtale – om mødet mellem billedkunst og litteratur hos Gunnar Ekelöf. Ole Sarvig og Per Højholt. Københavns universitet, s.28-73.

c: Ekelöf (1932)/ (1932b)/ (1941)/ (1947)/ (1945)/ (1955)/ (1957)/ (1959)/ (1961)/ (1965)/ (1966)/ (1967)/ (1971)/ (1973)/ (1984)/ (1986)/ (1986b)/ (1991-93) : Abel (1992) : Bergsten (1980) : Donohue (1988) : Ekner (1967) : Fehrman (1991) : Fryd (1999) : Hellström (1976) : Landgren (1971)/ (1982)/ (1992) : Mober (1999) : Mortensen (1991b)/ (1992)/ (2000) : Olsson (1983/ (1992)/ (1997) : Printz-Påhlson (1958) : Sommar (1989) : Stagnelius (1954) : Stjernfelt (1988)/ (1997) : Tideström (1956) : Åström (1992)

Harrits, Flemming (1990). *At krympe til noget stort. Noter til Opus Incertum*. Spor : til billedet og poesien. red. Hans Hyllested. Arkiv for Ny Litteratur. s.65-79

c: Ekelöf (1956)/ (1959)/ (1963)/ (1967) : Olsson (1983) : Prinz-Påhlson (1958)

Hartung, Harald (1992). *Striptease auf dem Berg der Verklärung*. *Frankfurter Allgemeine*, 29/9, p. L 21

c: -

Kampmann Walther, Bo (1998). *Når der sker noget nyt*. Nordica.

c: Ekelöf (1932) [osynlig nærvaro]

Kantola, Janna (2004). *Disrespecting Poetry: Notes on the Absurd with Special Reference to the Works of Gunnar Ekelöf, Henri Michaux and Pentti Saarikoski*. European and Nordic modernisms. Norvik Press, Norwich, s. 51-62

c: -

Koch, Ludovica (1977). *L'alto, il basso, la seppia e la spirale*. Studio sulle varianti a due liriche di Gunnar Ekelöf *Annali*, Istituto orientale di Napoli. Ludovica pp. 76-200

c: Ekelöf (1932)/ (1932c)/ (1933c)/ (1934)/ (1934b)/ (1934d)/ (1936)/ (1938)/ (1941)/ (1945)/ (1951)/ (1955)/ (1957b)/ (1959)[Fiskaren på strand]/ (1959d)/ (1960)/ (1961)/ (1962)/ (1963b)/ (1965)/ (1966)/ (1967)/ (1971)/ (1969)/ (1969b)/ (1972)/ [1982] : Ortman (1969) : Hellström (1976) : Bergsten, S. (1969)/ (1971) : Stenbeck (1965)/ (1968) : Dickson (1950) : Lindegren (1969) : Printz-Påhlson (1958) : Eriksson (1974) : Landgren (1971) : Ekner (1967) : Ramnefalk (1974) : Espmark (1959) : Shideler (1973) : Fehrman (1957) : Nygren (1973) : Höglund (1969) : Venneberg (1945) : Lindegren (1948b) : Tideström (1947) : Brandell (1966) : Bergsten, G. (1965) : Montale (1970) : Nerman (1954) : Wigforss (1963)

Krake, Kristina (2002). *Gunnar Ekelöfs Strountes*. (Kandidat) Institut for Nordisk filologi, København, 99 s.

c: Ekelöf (1955)/ (1957)/ (1959)/ (1961)/ (1991-93) : Borum (1966) : Brandell (1975) : Brostrøm (1966)/ (1967)/ (1973) : Ekner (1967) : Ekner (1967)/ (1967c) : Engdahl (1994) : Espmark (1959)/ (1977) : Fryd (1999) : Hellström (1976) : Landgren (1971) : Mortensen (2000) : Olsson (1983) : Olsson, B (1995) : Prinz-Påhlson (1958) : Sommar (1989) : Stjernfelt (1997) : Wasilewska-Chmura (1992) : Wigforss (1980)

Leth Poulsen, Ulrik (1988). *Gunnar Ekelöf – en utidig betragtning*. *Passage*, nr. 5

c: Ekelöf (1932)/ (1941)/ (1945)/ (1955)/ (1959) : Espmark (1977)

Levy, Jette Lundbo (1998). *Om ting der går i stykker*. Edda – Hefte 3, s.259-s.268

c: Ekelöf (1993a) : Højholt (1972)

Liedtke, Klaus-Jürgen (1994). *Der Weg eines Außenseiters. Vom Schwierigen Doppelleben des Übersetzers*. Volk & Welt, Berlin, s. 167-183

c:

Lombardi, Mara Cristina (1995). *Il viaggio in Italia di Gunnar Ekelöf*. *Viaggi e viaggiatori nelle letterature scandinave medievali e moderne*. Fulvio Ferrari. Trento. 261-295

c: Ekelöf (1955)/ (1984)/ (1986c)/ (1992a)/ : Sommar (1989) : Hellström (1976) : (Ekner 1967) : Landgren (1971)/ (1982) : Espmar (1977) : Olsson (1983) : Thyggesen (1985) : Witt-Brattström (1992) : Arnér (1958)

Lyon, Petra (2001). *Die Entwicklung der Lyrik von Gunnar Ekelöf als Ausdruck sich wandelnder sprachphilosophischer Konzepte*. *Teiresias*, Köln, 98 s.

c: Ekelöf (1941b)/ (1955)/ (1957b)/ (1963b)/ (1971)/ (1989)/ (1991a)/ (1992a)/ (1992d)/ (1993a) : Sommar (1989) : Olsson (1983) : Landgren (1971)/ (1982) : Wigforss (1983) : Ekner (1967) : Hellström (1976) : Moberg (1982) : Åström (1992) : Hornung (1992) : Axelton (1951) :

Moberg, Ulf Thomas (1982). *Gunnar Ekelöf and non-figurative art*. *Scandinavica*. 21, pp. 75-83

c: -

Nordentoft Petersen, Lasse (1999). *Gunnar Ekelöf*.

(Hovedopgave) *Poesi og eksistens*. Danmarks Biblioteksskole, pp. 11-19.

c: Ekelöf (1971)/ (1977)/ (1997) : Lagercrantz (1996) : Landgren (1971) : Olsson (1983)/ (1997) : Olsson, B. (1995) : Stjernfelt (1995)

Olsson, Anders (2004). *Exile and Literary Modernism*. European and Nordic modernisms. Norvik Press, Norwich, pp. 37-50

c: Ekelöf (1955) : Ekelöf (1957) : Ekelöf (1959) : Landgren (1982) : Olsson (1983) : Olsson (2000)

Oxenstierna, Elena V. (2003). *"The black image - Framed in silver worn to shreds by kisses"*
A study of Byzantine cultural influences on Gunnar Ekelöf's later poetry. *Orbis
Litterarum* Vol. 58 Nr. 4, pp. 271-303

c: Ekelöf (1984)/ (1991:3)/ (1993), Auden (1971) : Bodin (1992) : Ekner (1967)/ (1997) : Fryd (1999) :
Jacobsson (1996) : Landgren (1969)/ (1971) : Moberg (1982b)/ (1989) : Sommar (1989) : Wigforss
(1983) : Åström (1992)

Perner, Conradin (1974). *Gunnar Ekelöfs Nacht am Horizont*. Helbing & Lichtenhahn, Basel,
250 pp.

- Hans Kuhn. *Skandinavistik*. Münster 1977, pp. 71-74

c: Ekelöf (1932)/ (1934)/ (1936)/ (1938)/ (1941)/ (1945)/ (1951)/ (1955)/ (1959)/ (1960)/ (1961)/ (1962b)/
(1965)/ (1966)/ (1967)/ (1969)/ (1941b)/ (1947)/ (1958)/ (1957)/ (1969b)/ (1933)/ (1934b)/ (1960)/
(1950c)/ (1951d)/ (1932c)/ (1934c)/ (1934d)/ (1934e)/ (1934f)/ (1935c)/ (1949e)/ (1949f)/ (1961)/ (1951e)/
(1954e)/ (1969c) : Ekner (1967)/ (1967c)/ (1969)/ Wigforss (1963) : Enckell (1950)/ (1956) : Fehrman
(1946)/ (1957) : Höglund (1959) : Printz-Påhlson (1958) : Lundkvist (1947)/ (1968) : Stenbeck (1965) :
Åsberg (1967) : Andersson (1956) : Appelberg (1935) : Brandell (1938)/ (1967) : Axelson (1951) :
Carlson (1956) : Durand (1962) : Ekblom (1965) : Erikson (1957) : Eriksson (1968) : Holmqvist (1947)/
(1962) : Höglund (1961) : Isaksson (1951) : Janzon (1961) : Kjellén (1957) : Lagercrantz (1961)/ (1968) :
Lindegren (1948)/ (1948b) : Printz-Påhlson (1958) : Ruin (1958) : Sachs (1962) : Sjöberg (1963)/
(1965) : Sjöstrand (1969) : Venneberg (1945) : Perner (1971)

Pedersen, Peder Svend. (2005). *Perieget til Gunnar Ekelöfs 'Vägvisare til underjorden'*.
(Bachelor) 42 pp. Danmarks Biblioteksskole 2005

c: Ekelöf (1961)/ (1965)/ (1966)/ (1967)/ (1980)/ (1995)/ (1996) : Borum (1968) : Conrad (2005) :
Fryd (1999) : Hellström (1976) : Højholt (1968) : Isaksson (1962) : Lagercrantz (1996) :
Landgren (1971)/ (1985)/ (1998) : Lennartsson (1983) : Moberg (1999) : Olsson (1983)/ (1997)/ (2000) :
Sjöberg (1973) : Sommar (1989) : Wigforss (1983) : Åström (1992)

Pedersen, Peder Svend. (2007). *Dåseåbner til den danske Gunnar Ekelöf litteratur*.
(Speciale) 84 pp. Danmarks Biblioteksskole 2007

c: Ekelöf (1932)/ (1933)/ (1934)/ (1934b)/ (1936)/ (1938)/ (1938)/ (1941)/ (1941b)/ (1946)/ (1946b)/
(1947)/ (1949)/ (1951)/ (1955)/ (1957)/ (1958)/ (1960)/ (1960b)/ (1960d)/ (1961)/ (1962)/ (1965)/ (1966)/
(1966d)/ (1967)/ (1969)/ (1969b)/ (1971)/ (1977)/ (1978)/ (1973)/ (1983)/ (1991-1993)/ (1996) : Ekner
(1956)/ (1967)/ (1970) : Enckell (1956) : Eriksson (1982) : Fryd (1996)/ (1999)/ (2001)/ (2006) :
Lagercrantz (1994)/ (1994b)/ (1994c)/ (1996) : Lindegren (1943) : Mortensen (2000) : Olsson (1983)/
(1997)/ (1998) : Sommar (1989) : Åström (1992) : Ekelöf (1977b)/ (1992e)/ (1993c)/ (1994c)/ (1996b)/
(1998) : Aidt (1993) : Auken (2001) : Borum (1966)/ (1968)/ (1985) : Brandt (1968)/ (1988)/ (2005) :
Brostrøm (1966)/ (1973) : Bækgaard (2005) : Conrad (2002)/ (2005) : Dalggaard (2001) : Engdahl
(1995) : Erbs (2002) : Erslev (1989) : Harrits (1990) : Hultqvist (2006) : Højholt [(1966)]/ (1967)/
(1968)/ (1989)/ (1990)/ (1993)/ (1995) : Krake (2002) : Kristensen (1964) : Leth (1988) : Levy (1998) :
Lund (1952)/ (1956) : Michael (2000)/ (2000b) : Pedersen (2005) : Printz-Påhlson (1958) :
Runnquist (1968) : Sand (1994)/ (1994b) : Sarvig (1942)/ (1968) : Stein (1997) : Stjernfelt (1988)/
(1997) : Thomsen (1987) : Thyrring (2003) : Walther (1998) : Landgren (1971) : Kock (1977) :
Perner (1974) : Shideler (1973)

Pettersson, Anders (2000). *A Poem: Gunnar Ekelöf's "But Somewhere Else"*. *Verbal Art : A
Philosophy of Literature and Literary Experience*. McGill-Queen's Univ.Press,
Montreal, pp. 229-250

c: Ekelöf (1955)/ (1965)/ (1983)/ (1991) : Bly (1975) : Olsson (1983) : Hellström (1976) :
Sommar (1989) : Åström (1992) : Landgren (1971)

Pettersson, Anders (2003). *For the night comes*. *Yearbook of comparative and General
Literature* Vol. 50, Toronto, pp. 45-58

c: Ekelöf (1955)/ (1963)/ (1965d) : Bly (1975) : Hellström (1976) : Landgren (1971)/ (1982) :
Olsson (1983) : Sommar (1989)

Platthy, Jenő (1991). *Sublunar Experience Reflection on Gunnar Ekelöf's Poem, Dordogne*. Journal of Prehistoric Religion. Vol. V. Jonsered, pp. 7-8

c: -

Rossel, Sven Hakon (1990). Poet, Visionary, and Outsider. World Literature Today, V.64, nr.1, pp. 62-64

c: Shideler (1977)

Shideler, Ross P. (1970). *An Analysis of Gunnar Ekelöf's "Röster under jorden"*. Scandinavica 9, pp. 95-115

c: Ekelöf (1951) : Prinz-Påhlson (1958) : Wigforss (1963) : Bergman (1947)

Shideler, Ross (1973). *Voices Under the Ground: Themes and Images In the Poetry of Gunnar Ekelöf*. University of California Press, 151 pp.

c: Ekelöf (1932)/ (1933)/ (1934)/ (1934b)/ (1936)/ (1938)/ (1941)/ (1941b)/ (1945)/ (1947)/ (1949)/ (1951)/ (1955)/ (1956)/ (1957)/ (1958)/ (1959)/ (1960)/ (1960b)/ (1961)/ (1962)/ (1965)/ (1965b)/ (1966)/ (1967)/ (1969)/ (1969b) : Bergsten (1964)/ (1965) : Ekner (1955)/ (1956)/ (1965)/ (1967)/ (1967b)/ (1968)/ (1970) : Enckell (1950) : Espmark (1959)/ (1959b) : Lindegren (1948)/ (1948b) : Printz-Påhlson (1958) : Sjöberg (1963) : Tigerschiöld (1959) : Wigforss (1963) : Shideler (1973)

Sjöberg, Leif (1963). *Gunnar Ekelöf's "Tag och skriv": A reader's commentary*. Leif Sjöberg. Scandinavian Studies, Vol. 35, Nr. 4, p. 307-324;

c: Ekelöf (1941d)/ (1947)/ (1956)/ (1957)/ (1958)/ (1961)/ (1962)/ (1963) : Bratt (1963) : Lundkvist (1941) : H[arrie] (1941) : J[önsson] (1941) : Selander (1941) : Hildebrand (1941) : Gierow (1941) : Åkerhielm (1941) : Lindegren (1943) : (1951) : Enckell (1956) : Espmark (1959) : Runnquist (1959) : Bly (1962) : Wigforss (1963) : Bratt (1963) : Lagerlöf (1963)

Sjöberg, Leif (1965). *Gunnar Ekelöf: Poet and Outsider*. The American Scandinavian review. New York, p. 140-146;

c: -

Sjöberg, Leif (1965b). *Allusions in the last part of Gunnar Ekelöf's En mölna-elegi*. The Germanic review, p. 132-149;

c: Ekelöf (1932)/ (1957)/ (1960)/ (1960d) : Nordenfalk (1963) : Sjöberg (1963) : Lindberger (1960) [Helvetes-Breughel] : Ekner (1960) : Losman (1958)

Sjöberg, Leif (1965c). *The story of a Poem*. (Jarrama). The American Swedish monthly. Vol. 59, No. 7, pp. 26-28

c: Ekelöf (1944)/ (1960)

Sjöberg, Leif (1966). *Note. Two poems by Ekelöf*. Scandinavica 5, pp. 126-130

c: Ekelöf (1945) [Claude Lorrain]; [Spanska skola]

Sjöberg, Leif (1967). *A Note on Poems by Ekelöf*. Scandinavian Studies 39, pp. 147-152

c: Ekelöf (1934) [Medeltida miniatyr]/ (1955) [Mancadan]; [Toscana]; [Galjonsbilder]

Sjöberg, Leif (1969). Two quotations in Ekelöf's 'Absentia animi'. *The Germanic Review* 44, pp. 45-60

c: Ekelöf (1945) [absentia animi]/ (1945c)/ (1947)/ (1956)/ (1962c)/ (1964d)/ (1967f) : Bergsten (1964) : Eckell (1956b) : Fehrman (1956) : Fleisher (1963)/ (1964) : Rukeyser (1967)

Sjöberg, Leif (1973). *A Reader's Guide to Gunnar Ekelöf's A Mölna Elegy*. Twayne, New York, 132 pp.

c: Ekelöf (1932)/ (1934)/ (1934b)/ 1936/ (1938)/ (1941)/ (1941b)/ (1945)/ (1947)/ (1949)/ (1949b)/ (1951)/ (1955)/ (1956)/ (1957)/ (1958)/ (1959)/ (1960)/ (1960b)/ (1961)/ (1962)/ (1965)/ (1965b)/ (1966)/ (1967)/ (1968d)/ (1969)/ (1969b)/ (1971) : Carlson (1956) : Ekner (1956)/ (1967)/ (1970) : Landgren (1971) : Jändel (1952) : Losman (1958) : Gustafsson (1960) : Jonzon (1960) : Önnarfors (1960) : Stolpe (1961) : Sjöberg (1966)/ (1967) : Nordenfalk (1963) : Lindberger (1960)

Stjernfelt, Frederik (1988). *Rum og punkt*. Subjektivitet og intersubjektivitet. Aalborg, pp. 229-247 (*Rationalitetens himmel*. Rum og punkt. Gyldendal, 1997, pp. 119-129)

c: Ekelöf (1971)/ (1973)/ (1984)/ (1985) : Olsson (1983)

Thygesen, Erik G. (1985). Gunnar Ekelöf Open- Form Poem A Mölna Elegy. Almqvist & Wiksell International, 237 pp.

c: Ekelöf (1939c)/ (1954c)/ (1959c)/ (1942c)/ (1933c)/ (1965d)/ (1976)/ (1949f)/ (1968c)/ (1948c)/ (1940e)/ (1960b)/ (1961)/ (1973)/ (1971)/ (1942e)/ (1940c)/ (1940d)/ (1934d)/ (1941)/ (1951c)/ (1934b)/ (1934c)/ (1953c)/ (1969)/ (1963c)/ (1949d)/ (1979)/ (1969c)/ (1960c)/ (1962b)/ (1942d)/ (1949e)/ (1963)/ (1960d)/ (1954d)/ (1948d)/ (1943c)/ (1962)/ (1982)/ (1955)/ (1948e)/ (1942b)/ (1946d)/ (1949c)/ (1946c)/ (1960)/ (1948g) : Bergsten (1964) : Björck (1961) : Brandell (1966) : Delblanc (1960) : Ek (1971) : Ekner (1955)/ (1967)/ (1967c)/ (1968)/ (1970)/ (1970b) : Enchell (1956) : Espmark (1955)/ (1959)/ (1960)/ (1977) : Fehrman (1946)/ (1964)/ (1957)/ (1974) : Gustafsson (1960)/ (1966) : Hellström (1974)/ (1976) : Höglund (1969) : Holmqvist (1947)/ (1960) : Kuhn (1963) : Lagerlöf (1974) : Landgren (1971)/ (1976) : Lennartson (1977) : Lindegren (1948)/ (1948b) : Lindenberger (1955) : Linder (1960)/ (1966) : Lindvall (1970) : Lundkvist (1941)/ (1960) : Malmström (1974) : Mesterton (1981) : Michl (1970) : Nathan : (1982) : Ömnerfors (1960) : Österling (1932) : Olsson (1980) : Olsson, B. (1970)/ (1980) : Palm (1960) : Perner (1974) : Printz-Påhlson (1958)/ (1960) : Quarnström (1970) : Ramnefalk (1974) : Ruin (1960) : Rying (1950) : Selander (1941) : Shideler (1973) : Sjöberg, B. (1926) : Sjöberg (1963)/ (1965b)/ (1965c)/ (1967)/ (1969)/ (1973) : Stagnelius (1967) : Stenbeck (1965)/ (1980) : Stolpe (1961) : Tideström (1947)/ (1947b)/ (1960) : Venneberg (1960) : Wigforss (1959)/ (1963)/ (1980)

Thyrring Andersen, Lotte (2003). *Identifikationer / Ekfrase / En prins vars namn bör vara onämnt / Ekfrasen hos Ekelöf og Brandt*. (om Jørgen Gustava Brandt) Gentagelsens poesi. Gad, pp. 122-130

c: Ekelöf (1957) [Självsyn]/ (1966) [En prins vars namn]

Trinkwitz, Joachim (1993). Zwischen den Zeilen geschrieben. *Arbeiten zur Skandinavistik*. Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 204-214

c:

Trinkwitz, Joachim (1996). Gunnar Ekelöfs Ett fotografi. *Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik*. Fassbaender, Wien, pp. 294-301

c: Ekelöf (1971)/ (1982)/ (1985)/ (1991-93)/ (1992c) : Shideler (1973) : Landgren (1971) : Hellström (1976) : Olsson (1983) : Sommar (1989)

Trinkwitz, Joachim (1997). Von Stimmen, Gesprenstern und Hundenasen. *Fragmente einer skandinavischen Poetikgeschichte*. Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 157-178

c: Ekelöf (1956d)/ (1958)/ (1982)/ (1971)/ (1991-93) : Shideler (1973) : Landgren (1971) : Hellström (1976) : Olsson (1983) : Sommar (1989) : Trinkwitz (1993)

Trinkwitz, Joachim (2001). *Studien zur Poetik Gunnar Ekelöfs*. Peter Lang, Frankfurt, 207 pp.

c: Ekelöf (1956d)/ (1958)/ (1982b)/ (1984b)/ (1989)/ (1991-93) : Åström (1992) : Berf (1995) : Bergsten (1971b) : Birnbaum (1992) : Buchholz (1984) : Ejewall (1994) : Ek (1971) : Ekner (1956/ (1967)/ (1970) : Engdahl (1994) : Erb (1984) : Espmark (1977) : Fryd (1999) : Hellström (1976) : Höglund (1959b)/ (1969)/ (1993) : Lagercrantz (1994) : Lagerroth (1985) : Landgren (1971)/ (1982)/ (1998) : Liedtke (1992)/ (1995)/ (1999) : Moberg (1984) : Mortensen (2000) : Nygren (1973-74)/ Olsson (1981)/ (1983)/ (1997) : Olsson, B. (1981)/ (1995) : Perner (1974) : Sachs (1962) : Shideler (1973) : Sjöberg (1973) : Sommar (1989) : Stjernfelt (1988) : Thygesen (1985) : Trinkwitz (1989)/ (1993)/ (1995)/ (1997) / (1999) : Wählin (1993)/ (1993b) : Wasilewska-Chmura (1992) : Wigforss (1983)

Tweedie, Christina Allen (1990). *Opposition as a stylistic device in Gunnar Ekelöf's Diwan trilogy*. (Ph. D.) Havard University, 290 leaves

c: Ekelöf (1971)/ (1972b)/ (1973)/ (1976)/ (1977b) : Björk (1961) : Brandell (1971) : Carlsen (1953)/ (1954) : Koch (1977) : Dickson (1953) : Durand (1962) : Edfelt (1976) : Ek (1971) : Ekner (1960)/ (1965b)/ (1965c)/ (1966)/ (1966b)/ (1967)/ (1967c)/ (1968)/ (1968b)/ (1971)/ (1973) : Enkell (1956) : Erikson (1957) : Eriksson, G. (1968) : Eriksson, L. (1975b) : Espmark (1959)/ (1959b) : (1960) : Fehrman (1946)/ (1957) : Gustafsson (1966)/ (1977) : Håkanson (1975) : Hartman (1968) : Hellström (1976) : Höglund (1959)/ (1959b)/ (1960) : Holmqvist (1953) : Isaksson (1951) : Julén (1962) : Lagercrantz (1961)/ (1973) : Lagerlöf (1965) : Landgren (1969)/ (1971)/ (1971b) : Lennartsson (1954) : Lesser (1981) : Lindegren (1948)/ (1948b) : Lindvall (1970) : Lundin (1974)/ (1979) : Michl (1970) : Moberg (1982) : Mogren (1967) : Nathan (1982) : Nygren (1974)/ (1974b) : Oldberg (1949) : Olsson, A. (1979)/ (1984) : Olsson, B. (1970)/ (1981) : Paz (1962) : Perner (1974) : Pettersson (1969) : Printz-Påhlson (1958) : Quarnström (1970) : Rogeby (1965) : Runnquist (1959) : Sachs (1966) : Shideler (1968)/ (1977)/ (1986) : Sjöberg (1963)/ (1966)/ (1967)/ (1969)/ (1970)/ (1973)/ (1979) : Sjöstrand (1969) : Thompson (1985) : Tideström (1967) : Vowles (1952) : Wigforss (1959)/ (1963)/ (1983)

Vowles, Richard B. (1952). Swedish Electic. *The Western Humanities Review*. Vol. 6, Nr. 1, pp. 53-58;

c: Ekelöf (1948h) : Tigerstedt (1948) : Forsell (1949) : Enckell (1950)

Åstöm, Paul (1991). *Gunnar Ekelöf and the Lascaux Cave*. *Journal of Prehistoric Religion*. Vol. V. Jonsered, pp. 5-6

c: Ekelöf (1951) : (1957) : (1959) : (1975) : Hellström (1976) : Nathan (1982) : Wigforss (1983)



Appendiks

7 most translated and published poems

ABSENTIA ANIMI (Sand 1996:30) [den.]

Om efteråret

Om efteråret når man tager afsked

Om efteråret når alle led står åbne

til meningsløse / *marklodder*¹

hvor uvirkelige svampe rådner

og vandfyldte hjulspor er på vej

til intet, og en snegl er på vej

en *laset*² sommerfugl er på vej

til intet, som er en afblomstret rose

den mindste og grimmeste. Og stankelbenene,

de dumme *kræ*³

skørbenede, *berusede*⁴ i lampens skær om aftenen

og lampen selv der suser *hendøende*⁵

om lysets *tomme*⁶ hav, tankens polarhav

i lange bølger

tyst sydende skum

af serier divideret med serier

*fra*⁷ intet gennem intet til intet

sætning modsætning *eftersætning*⁸ abrasax abraxas / Sætning

(som lyden af en symaskine)

Og edderkopperne *spinder i den stille nat*⁹ deres net

og græshopper filer

Meningløst

Uvirkeligt. Meningløst.

Om efteråret

Det rasler i mit digt

Ord gør deres tjeneste og ligger der

Støv falder over dem, støv eller dug

til vinden hvirvler (dem) op og lægger (dem) ned

(og) / andetsteds

den der partout skal søge altings mening har

¹ vænger (Malinowski 1978:87)

² flosset (Malinowski 1978)

³ bæster (Malinowski 1978)

⁴ fortumlede (Malinowski 1978)

⁵ sluknende (Malinowski 1978)

⁶ flygtige (Malinowski 1978)

⁷ af (Malinowski 1978)

⁸ slutning (Malinowski 1978)

⁹ i nattens stilhed (Malinowski 1978)

for *længst*¹⁰ / indset
 at meningen med *denne*¹¹ raslen er *denne* raslen
 som i sig selv er noget *helt*¹² andet end
 våde gummistøvler gennem *blade*¹³
*distræte*¹⁴ fodtrin gennem parkens tæppe
 af *blade*¹⁵, *kælent klistrende*¹⁶
 til våde gummistøvler, *distræte*¹⁷ trin
*Du går vild, forvilder dig*¹⁸
*Hav*¹⁹ ikke så travlt
*Tøv*²⁰ lidt
 Vent
 Om efteråret når
 Om efteråret når alle led
*så hænder*²¹ det i den sidste *skrå*²² stråle
 *efter daglang regn*²³
 med lange pauser tøvende
 *ligesom grebet i noget*²⁴
*at*²⁵ en tiloversbleven solsort synger i en trætop
 for ingenting, for strubens skyld. Du ser
 dens trætop stå mod himlens blege grund
*op ad*²⁶ en enlig sky. Og skyen *svæver*²⁷
 som andre skyer men også ligesom *tiloversbleven*,²⁸ hors saison
*og i sit væsen for længst*²⁹ andetsteds
 og i sig selv (som sangen) allerede noget
 andet end

¹⁰ længe siden (Malinowski 1978:88)

¹¹ (Malinowski 1978)

¹² ganske (Malinowski 1978)

¹³ løv (Malinowski 1978)

¹⁴ adspredte (Malinowski 1978)

¹⁵ løv (Malinowski 1978)

¹⁶ der klistrer kælent (Malinowski 1978)

¹⁷ adspredte (Malinowski 1978)

¹⁸ Du tager fejl, du farer vild (Malinowski 1978)

¹⁹ Ha (Malinowski 1978)

²⁰ Vent (Malinowski 1978)

²¹ da sker (Malinowski 1978)

²² skæve (Malinowski 1978)

²³ dagsregn (Malinowski 1978)

²⁴ som grebet på fersk gerning (Malinowski 1978)

²⁵ (Malinowski 1978)

²⁶ ved siden af (Malinowski 1978)

²⁷ svæver (Malinowski 1978)

²⁸ tilovers, (Malinowski 1978:89)

²⁹ ifølge sin natur for længe siden (Malinowski 1978)

Evig ro
Meningsløst. Uvirkeligt.
Meningsløst. Jeg
synger sidder her
om himlen om en sky
Jeg ønsker mig intet mere
Jeg ønsker mig langt bort
Jeg er langt borte (blandt aftenens ekkoer)
Jeg er her
Sætning modsætning abrasax
Du også jeg

O langt langt borte
dér svæver på den lyse himmel
over en trætop en sky
i *lykkelig*³⁰ ubevidsthed!
O dybt nede i mig
dér spejles fra det store perleøjes overflade
i *lykkelig*³¹ halvbevidsthed
et billede af en sky!
Det er ikke *det*³² der er
Det er noget andet
Det er i *det der*³³ er
men er ikke i *det der* er
Det er noget andet

O langt langt borte
i det der er *hinsides*³⁴
er *der*³⁵ noget nært!
O dybt nede i mig
[?]³⁶
er der noget *hinsides*³⁷
noget *hinsidesnært*³⁸
i det der er *dennesidigtfernt*³⁹

³⁰ salig (Malinowski 1978)

³¹ salig (Malinowski 1978)

³² dette (Malinowski 1978)

³³ dette som (Malinowski 1978)

³⁴ bagved (Malinowski 1978)

³⁵ (Malinowski 1978)

³⁶ i det der er nært (Malinowski 1978:90)

³⁷ bagved (Malinowski 1978)

³⁸ bagvednært (Malinowski 1978)

³⁹ foranfernt (Malinowski 1978)

noget hverken eller
i det *der*⁴⁰ er enten eller:
hverken sky eller billede
hverken billede eller billede
hverken sky eller sky
hverken hverken eller eller
men noget andet!
Det eneste der er
er noget andet!
Det eneste der er
i *det der*⁴¹ er
er noget andet!
Det eneste der er
i *det der* er
er det *der i det*⁴²
er noget andet!
(O sjælens vuggesang
sangen om noget andet!)

O
non sens
non sentiens non
dissentiens indesinenter
terque quaterque
pluries
vox
vel abracadabra

Abraxas abrasax
Sætning modsætning *eftersætning som bliver*⁴³ / sætning igen
Meningløst
Uvirkeligt. Meningløst.

Og edderkopperne *spinder i den stille nat*⁴⁴ deres net
og græshopperne filer

Om efteråret

⁴⁰ som (Malinowski 1978)

⁴¹ dette som (Malinowski 1978)

⁴² som i dette (Malinowski 1978)

⁴³ slutning der bliver (Malinowski 1978)

⁴⁴ i nattens stilhed spinder (Malinowski 1978)

ABSENTIA ANIMI (Nathan 1982:53) [eng.]

In *the fall*⁴⁵
In *the fall when you say goodbye*⁴⁶
In *the fall* when all gates *stand open*⁴⁷
 *toward*⁴⁸ meaningless pastures
where unreal mushrooms *rot*⁴⁹
and *watery wheel ruts run on their way*⁵⁰
to nothing, and a snail is *on its way*⁵¹
⁵²a *tattered*⁵³ butterfly is *on its way*⁵⁴
to nothing, which is a *bloomed-out* rose⁵⁵
the *smallest and homeliest*.⁵⁶ And the *daddy-long-legs*,⁵⁷
 *those idiotic devils*⁵⁸
*delicate-limbed, drunken in the evening lamplight*⁵⁹
and the lamp *itself softly hums*⁶⁰
*in the light's negative sea, thought's polar sea*⁶¹
*in long waves*⁶²
*silently frothing foam*⁶³

⁴⁵ autumn (Fleisher 1963:17); autumn (Zekeli 1964:110); autumn (Rukeyser 1967:35);
autumn (Robinson 1980:33)

⁴⁶ when you bid farewell (Fleisher 1963); when farewells are (Zekeli 1964);
of your leave-taking (Rukeyser 1967); when you take your leave (Robinson 1980)

⁴⁷ open on (Robinson 1980)

⁴⁸ to (Fleisher 1963); to (Rukeyser 1967); to (Robinson 1980)

⁴⁹ are rotting (Fleisher 1963); go rotten (Rukeyser 1967)

⁵⁰ water filled wheel-tracks lead (Fleisher 1963); waterly wheel-tracks are on their way (Zekeli 1964);
water filled wheel-tracks are heading (Rukeyser 1967);
water filled wheel-tracks are on the way (Robinson 1980)

⁵¹ heading to (Rukeyser 1967); on the way (Robinson 1980)

⁵² and (Fleisher 1963)

⁵³ a ragged (Zekeli 1964); a frayed (Rukeyser 1967) a frayed (Robinson 1980)

⁵⁴ heading (Rukeyser 1967); on the way (Robinson 1980)

⁵⁵ a wilting rose, (Fleisher 1963); a withered rose (Zekeli 1964); a faded rose (Rukeyser 1967)
a bloomed out rose (Robinson 1980)

⁵⁶ the tiniest and the ugliest. (Fleisher 1963); the smallest and the ugliest. (Zekeli 1964);
the smallest and ugliest. (Rukeyser 1967); the smallest and the ugliest. (Robinson 1980)

⁵⁷ crane-flies (Zekeli 1964); insects (Rukeyser 1967)

⁵⁸ the stupid fools (Fleisher 1963); stupid things (Zekeli 1964); stupid devils (Rukeyser 1967);
the / stupid devils (Robinson 1980)

⁵⁹ brittle-legged, intoxicated by the lamp light in evening (Fleisher 1963);
with frail legs, drunk round the lamp at night (Zekeli 1964);
brittle-legged, drunk in lamplight in the evening (Rukeyser 1967);
brittle legged, drunk in the lamp light at evening (Robinson 1980)

⁶⁰ itself sighs fadingly (Fleisher 1963); that sighs and sings (Zekeli 1964);
itself sighing sinking (Rukeyser 1967); itself which sinking sighs (Robinson 1980)

⁶¹ about light's sea of nothingness, the arctic sea of thought (Fleisher 1963);
of the vain sea of light, the arctic / sea of thought (Zekeli 1964);
about the zero of the sea of light, thought's polar ocean (Rukeyser 1967);
over the empty sea of light, the polar sea of thought (Robinson 1980)

⁶² in rolling swells (Fleisher 1963); long and launching waves (Zekeli 1964);
with its long waves (Rukeyser 1967)

of series divided by⁶⁴ series
from⁶⁵ nothing through⁶⁶ nothing to nothing
thesis antithesis synthesis abrasax abraxas Thesis
(like *the sound of*⁶⁷ a sewing machine)
And *the spiders spin their webs in the quiet night*⁶⁸
and *crickets chirr*⁶⁹

Meaningless.

Unreal. Meaningless.

In *the fall*⁷⁰

*It rustles in my poem*⁷¹

*Words do their duty*⁷² and *lie there*⁷³

*Dust falls over*⁷⁴ them, *dust or dew*⁷⁵

*till the wind swings up and drops*⁷⁶ (them) down

(and) *elsewhere*⁷⁷

he who *partout*⁷⁸ *seeks*⁷⁹ the meaning of everything

*long ago found*⁸⁰

that the *meaning*⁸¹ of⁸² rustling is⁸³ rustling

which in itself is *something*⁸⁴ quite *distrinct from*⁸⁵

⁶³ silently sizzling form (Fleisher 1963); silently rearing and spilling form (Zekeli 1964);
quietly seething form (Rukeyser 1967); foam silently rustling (Robinson 1980)

⁶⁴ into (Zekeli 1964)

⁶⁵ of (Rukeyser 1967)

⁶⁶ by (Zekeli 1964)

⁶⁷ (Zekeli 1964)

⁶⁸ And in the quiet night the spiders spin their webs (Fleisher 1963);

And the crickets sing in the quiet night (Zekeli 1964);

And spiders spin their webs across the silent night (Rukeyser 1967)

and spiders spin their webs in the quiet night (Robinson 1980)

⁶⁹ and the crickets fiddle (Fleisher 1963) ; and the spiders weave their web (Zekeli 1964)

and cicadas scrape (Rukeyser 1967); crickets scrape (Robinson 1980)

⁷⁰ autumn (Fleisher 1963); autumn (Zekeli 1964); autumn (Rukeyser 1967); autumn (Robinson 1980)

⁷¹ My poem rustles (Fleisher 1963); My poem rustles (Rukeyser 1967);

Rustling in my poem (Robinson 1980)

⁷² job (Fleisher 1963); work (Rukeyser 1967); work (Robinson 1980)

⁷³ work and rest (Zekeli 1964)

⁷⁴ falls on (Fleisher 1963); rains over (Rukeyser 1967) falls on (Robinson 1980)

⁷⁵ dew or dust (Zekeli 1964)

⁷⁶ until the wind whirls up and lays (Fleisher 1963); till the wind whirls up and lays (Rukeyser 1967);

till the wind whirls them up and lays (Robinson 1980)

⁷⁷ until the wind whirls up (and) wields / them (or) places them some other / place (Zekeli 1964)

⁷⁸ everywhere (Fleisher 1963); will (Zekeli 1964)

⁷⁹ will ask (Robinson 1980)

⁸⁰ the true significance of things / has long since realized (Fleisher 1963);

partout for the reason of everything already / knows (Zekeli 1964);

the meaning of all things has long since realized (Rukeyser 1967);

the meaning of things has / long since realized (Robinson 1980)

⁸¹ purpose (Fleisher 1963); sense (Zekeli 1964)

⁸² with the (Rukeyser 1967); the (Robinson 1980)

⁸³ the (Rukeyser 1967); the (Robinson 1980)

⁸⁴ (Robinson 1980)

⁸⁵ quite unlike (Fleisher 1963); quite different than (Zekeli 1964); other than (Rukeyser 1967);
different from (Robinson 1980)

wet *rubber boots*⁸⁶ *in*⁸⁷ leaves
*distracted footsteps through the carpet of the park*⁸⁸
of leaves, affectionately *sticking*⁸⁹
*on wet rubber boots, absent-minded steps*⁹⁰
You are *wandering off, losing yourself*⁹¹
*Don't be in such a rush*⁹²
*Stop a little*⁹³
Wait
in *the fall*⁹⁴ when
in *the fall* when *all gates*⁹⁵
*then it happens that*⁹⁶ in the last slanted ray
after *a day's rain*⁹⁷
*with long pauses hesitating*⁹⁸
as if caught *in the act*⁹⁹
*a left-over thrush sings*¹⁰⁰ in a tree top
for *nothing*,¹⁰¹ for the sake of his throat.¹⁰² ¹⁰³You see
his *tree*¹⁰⁴ top rise against the pale *fond of the sky*¹⁰⁵
*beside a solitary*¹⁰⁶ cloud. And the cloud *floats*¹⁰⁷

⁸⁶ boots (Zekeli 1964); rubbers (Rukeyser 1967); gumboots (Robinson 1980)

⁸⁷ through (Fleisher 1963); crossing wet (Zekeli 1964); through (Rukeyser 1967);
through (Robinson 1980)

⁸⁸ distracted steps crossing the park's rug (Zekeli 1964);
absent-minded footsteps on the park's carpet (Robinson 1980)

⁸⁹ sticking to (Zekeli 1964); adhering (Rukeyser 1967)

⁹⁰ distracted steps and wet boots (Zekeli 1964); to wet rubbers, absent-minded steps (Rukeyser 1967)
to wet gumboots, absent-minded steps (Robinson 1980)

⁹¹ You stray, go astray (Fleisher 1963); You stray, you go astray (Zekeli 1964);
You are lost, most lost (Rukeyser 1967); You stray away, go astray (Robinson 1980)

⁹² Do not be in such a hurry (Fleisher 1963); hurry (Zekeli 1964); hurry (Rukeyser 1967);
hurry (Robinson 1980)

⁹³ Wait a moment (Fleisher 1963); Wait a moment (Zekeli 1964); Wait a while (Rukeyser 1967);
Rest a while (Robinson 1980)

⁹⁴ autumn (Fleisher 1963); autumn (Zekeli 1964); autumn (Rukeyser 1967); autumn (Robinson 1980)
⁹⁵ field-gates (Zekeli 1964)

⁹⁶ (Fleisher 1963); it happens / that (Zekeli 1964); it so happens that (Rukeyser 1967)

⁹⁷ a day of rain (Fleisher 1963); rain (Zekeli 1964); a day of rain (Rukeyser 1967);
a day of rain (Robinson 1980)

⁹⁸ with long intervals hesitating (Fleisher 1963); in long stops and pauses (Zekeli 1964)
⁹⁹ (Fleisher 1963); taken aback (Zekeli 1964); out (Robinson 1980)

¹⁰⁰ a black bird left behind may sing (Fleisher 1963); an abandoned blackbird sings (Zekeli 1964);
an overlooked blackbird sings (Rukeyser 1967); a laggardly blackbird sings (Robinson 1980)

¹⁰¹ for no reason (Fleisher 1963)

¹⁰² for his throat only. (Fleisher 1963); for the voice (Zekeli 1964); for the throat's sake (Rukeyser 1967);
for his throat's sake (Robinson 1980)

¹⁰³ And (Rukeyser 1967)

¹⁰⁴ (Zekeli 1964)

¹⁰⁵ against the pale background of the sky (Fleisher 1963); against the pallid sky (Zekeli 1964);
standing against the sky's pale background (Rukeyser 1967);
standing against the sky's pale background (Robinson 1980)

¹⁰⁶ next to a lonely (Fleisher 1963); close to a lonely (Zekeli 1964), close to a single (Rukeyser 1967);
Close to a solitary (Robinson 1980)

like other clouds *but also left over*,¹⁰⁸ hors saison
and its very essence long since elsewhere¹⁰⁹
and in itself¹¹⁰ (like the song) already¹¹¹ something¹¹²
other¹¹³ than

Eternal rest¹¹⁴
Meaningless. Unreal.
 Meaningless. I
*sing sit*¹¹⁵ here
*about the sky about*¹¹⁶ a cloud
I wish nothing more for myself¹¹⁷
I wish myself a long way off¹¹⁸
I am far off¹¹⁹ (among the echoes of evening¹²⁰)
I am here
Thesis antithesis abrasax
You also I

O far far away
*there swims in the bright sky*¹²¹
*a cloud over the crown of a tree*¹²²
*in happy unawareness!*¹²³
O deep down in¹²⁴ me
*from*¹²⁵ the surface of the eye of black pearl

¹⁰⁷ swims (Fleisher 1963); swims (Zekeli 1964); swims (Rukeyser 1967); swims (Robinson 1980)

¹⁰⁸ but also somehow left behind (Fleisher 1963); yet also alone (Zekeli 1964);
but also overlooked (Rukeyser 1967); but als overlooked (Robinson 1980)

¹⁰⁹ and by ist nature long since somewhere else (Fleisher 1963);
essentially long ago somewhere else (Zekeli 1964);
essentially long ago and somewhere else (Rukeyser 1967);
and essentially long ago somewhere else (Robinson 1980)

¹¹⁰ intrinsically (Zekeli 1964)

¹¹¹ (Zekeli 1964)

¹¹² (Rukeyser 1967)

¹¹³ else (Zekeli 1964)

¹¹⁴ peace (Fleisher 1963)

¹¹⁵ sit sing (Zekeli 1964); sing sitting (Robinson 1980)

¹¹⁶ heaven and (Zekeli 1964); of the sky of (Rukeyser 1967); of heaven of (Robinson 1980)

¹¹⁷ I long for nothing more (Fleisher 1963); I don't want anything else (Zekeli 1964);

I wish nothing more (Rukeyser 1967); I wish nothing more (Robinson 1980)

¹¹⁸ I long to be far far away (Fleisher 1963); I want to be elsewhere (Zekeli 1964);

I wish myself far far away (Rukeyser 1967); I wish myself far far away (Robinson 1980)

¹¹⁹ away (Fleisher 1963) away (Zekeli 1964); away (Rukeyser 1967); away (Robinson 1980)

¹²⁰ evening echoes (Fleisher 1963); the evening (Zekeli 1964); evening echoes (Rukeyser 1967);
evening's echoes (Robinson 1980)

¹²¹ over a tree top in light skies (Fleisher 1963); a cloud swims in a bright sky (Zekeli 1964);
swims in the bright sky (Rukeyser 1967)

¹²² a cloud is swimming (Fleisher 1963); on top of the tree-top (Zekeli 1964);
over a treetop a cloud (Rukeyser 1967); over a tree top a cloud (Robinson 1980)

¹²³ in joyful unconsciousness! (Fleisher 1963); happily unaware (Zekeli 1964);
in happy unconsciousness! (Rukeyser 1967)

¹²⁴ Oh deep within (Fleisher 1963); Near close within (Zekeli 1964)

*is reflected in happy half-awareness*¹²⁶
*a picture of a cloud!*¹²⁷
*It is not this that is*¹²⁸
*It is*¹²⁹ *something else*
*It exists in what is*¹³⁰
*but is not this that is*¹³¹
*It is*¹³² *something else*

O far far away
in *what is distant*¹³³
*there is something close!*¹³⁴
O deep down in me¹³⁵
in *what is near*¹³⁶
*there is something distant*¹³⁷
*something remotely near*¹³⁸
in *what is here yet remote*¹³⁹
*something neither nor*¹⁴⁰
in *what is*¹⁴¹ either or:
neither cloud nor *picture*¹⁴²
neither *picture* nor *picture*
neither cloud nor cloud

¹²⁵ an image of a cloud / is mirrored by (Fleisher 1963); (Zekeli 1964); (Rukeyser 1967); (Robinson 1980)

¹²⁶ in joyful semi-consciousness! (Fleisher 1963:57); the eye mirrors (Zekeli 1964);
the eye of black pearl reflects from its surface / in happy half-consciousness (Rukeyser 1967);
the eye of black pearl reflects from its surface / in happy half-consciousness (Robinson 1980)

¹²⁷ (Fleisher 1963); the image of a cloud! (Zekeli 1964); the image of a cloud! (Rukeyser 1967);
an image of a cloud! (Robinson 1980)

¹²⁸ This is not the existing (Fleisher 1963); It is not that what is (Zekeli 1964);
Not a thing that exists (Rukeyser 1967); It is not that which is (Robinson 1980)

¹²⁹ but (Zekeli 1964)

¹³⁰ It is in the existing (Fleisher 1963); It is that that is (Zekeli 1964);
It is in something existent (Rukeyser 1967); It exists in that which is (Robinson 1980)

¹³¹ is not the existing (Fleisher 1963); is not that what is (Zekeli 1964); it does not exist (Rukeyser 1967);
is not that which is (Robinson 1980)

¹³² but (Zekeli 1964)

¹³³ the far remote (Fleisher 1963); things beyond (Zekeli 1964); what is beyond is found (Rukeyser 1967);
what is beyond (Robinson 1980)

¹³⁴ there is something nearby! (Fleisher 1963); there are things within (Zekeli 1964);
something very near! (Rukeyser 1967); is something near! (Robinson 1980)

¹³⁵ O deep within me (Fleisher 1963);

¹³⁶ in the nearby (Fleisher 1963); in things within (Zekeli 1964); in that which is near (Rukeyser 1967);
is that which is near (Robinson 1980)

¹³⁷ there is something far remote (Fleisher 1963); there are things beyond (Zekeli 1964);
is something beyond (Rukeyser 1967); is something beyond (Robinson 1980)

¹³⁸ beyond-nearby (Fleisher 1963); beyond within (Zekeli 1964); beyond-near (Rukeyser 1967);
beyond-near (Robinson 1980)

¹³⁹ on this side of the distant (Fleisher 1963); in things within beyond (Zekeli 1964);
in what is near and far (Rukeyser 1967); in that which is this side of far (Robinson 1980)

¹⁴⁰ beyond within (1964)

¹⁴¹ things (Zekeli 1964)

¹⁴² image (Fleisher 1963); image (Zekeli 1964); image (Rukeyser 1967); image (Robinson 1980)

neither neither nor nor
 but something else!
 The only *thing that is*¹⁴³
 is something else!
 The only *thing that is*¹⁴⁴
*in what is*¹⁴⁵
 is something else!
 The only *thing that is*¹⁴⁶
 In *this that is*¹⁴⁷
*Is what in this*¹⁴⁸
 Is something else!
 (O *lullaby of the soul*¹⁴⁹
*the song of*¹⁵⁰ something else!)

O
 non sens
 non sentiens non
 dissentiens
 indesinenter
 terque quaterque
 pluries
 vox
 vel abracadabra
 Abraxas abrasax
 Thesis, antithesis, synthesis *which becomes thesis again*¹⁵¹
 Meaningless.
 Unreal. Meaningless.
 And *the spider spin their webs in the quiet night*¹⁵²
 And *the crickets chirr*¹⁵³
 In *the fall*¹⁵⁴

¹⁴³ existing (Fleisher 1963)

¹⁴⁴ existing (Fleisher 1963)

¹⁴⁵ in the existing (Fleisher 1963); (Zekeli 1964); in that which is (Rukeyser 1967);
 in that which is (Robinson 1980)

¹⁴⁶ existing (Fleisher 1963)

¹⁴⁷ the existing (Fleisher 1963); that what is (Zekeli 1964); this which is (Rukeyser 1967);
 that which is (Robinson 1980)

¹⁴⁸ (Zekeli 1964); is that which in this (Rukeyser 1967); is that which in this (Robinson 1980)

¹⁴⁹ O the soul's cradle-song (Rukeyser 1967); O the soul's cradle song (Robinson 1980)

¹⁵⁰ song about (Fleisher 1963)

¹⁵¹ that becomes thesis again (Fleisher 1963); Thesis (Zekeli 1964);
 which again becomes thesis (Rukeyser 1967)

¹⁵² in the quiet night the spiders spin their webs (Fleisher 1963);
 the crickets sing in the quiet night (Zekeli 1964)
 spiders spin their webs across the silent night (Rukeyser 1967)
 spiders spin their webs in the quiet night (Robinson 1980)

¹⁵³ And the crickets fiddle (Fleisher 1963); And the spiders weave (Zekeli 1964);
 cicadas scrape (Rukeyser 1967); and crickets scrape (Robinson 1980)

¹⁵⁴ autumn (Fleisher 1963); autumn (Zekeli 1964); autumn (Zekeli 1964); autumn (Robinson 1980)

ABSENTIA ANIMI (Liedtke 2003:213) [ger.]

Im Herbst

Im Herbst wenn man Abschied nimmt

Im Herbst wenn alle *Gatter offen stehn*¹⁵⁵ auf sinnlose *Koppeln*¹⁵⁶

wo unwirkliche Pilze modern

und *Wagenspuren randvoll Wasser unterwegs*¹⁵⁷ sind

*ins*¹⁵⁸ Nichts, und eine Schnecke *unterwegs ist*¹⁵⁹

*ein zerfranster Schmetterling unterwegs ist*¹⁶⁰

ins Nichts, *diese abgeblättern Rose*¹⁶¹

Die *geringste, verachtetste*.¹⁶² Und die Schnaken,

*diese hirnlosen*¹⁶³ Teufel,

*knickbeinig, trunken im Schein der Lampe am Abend*¹⁶⁴

*und die Lampe selbst die erlöschend zischt*¹⁶⁵

*vom nichtigen Meer des Lichts, des*¹⁶⁶ *Gedankens Polarmeer*¹⁶⁷

in langen *Wogen*¹⁶⁸

*still gischtender*¹⁶⁹ Schaum

*von Reihen geteilt durch Reihen*¹⁷⁰

aus Nichts durch Nichts *in*¹⁷¹ Nichts

Satz Gegensatz Schlusssatz Abrasax Abraxas Satz

(wie *das Geräusch*¹⁷² einer Nähmaschine)

Und *die*¹⁷³ Spinnen spinnen in *lautloser*¹⁷⁴ Nacht ihr Netz

und *die Grillen zirpen*¹⁷⁵

Sinnlos.

Unwirklich. Sinnlos.

¹⁵⁵ Zauntüren offenstehn (Erb 1984:76)

¹⁵⁶ Heine hinaus (Sachs 1962:43); Weiden (Erb 1984)

¹⁵⁷ und wäßrige Radsuren auf dem Weg (Sachs 1962);

Radsuren mit Wasser gefüllt auf dem Weg (Erb 1984)

¹⁵⁸ zum (Erb 1984)

¹⁵⁹ ist auf dem Weg (Sachs 1962); auf dem Weg ist (Erb 1984)

¹⁶⁰ auf dem Weg (Sachs 1962); und ein zerfetzter Falter auf dem Weg ist (Erb 1984)

¹⁶¹ das ist eine verblühte Rose (Sachs 1962); das eine abgebluhte Rose ist (Erb 1984)

¹⁶² die häßlichste und geringste. (Sachs 1962); die häßlichste und geringste. (Erb 1984)

¹⁶³ dumme (Sachs 1962); die dumme (Erb 1984)

¹⁶⁴ mit brüchigen Beinen, berauscht im Lampenlicht, abends, (Sachs 1962);

sprödbeinig und berauscht im Lampenschein abends (Erb 1984)

¹⁶⁵ und in der Lampe selbst braust verheerend (Sachs 1962); surrt (Erb 1984)

¹⁶⁶ des Lichtes nichtiges Meer, der (Sachs 1962)

¹⁶⁷ dem Polarmeer des Denkens (Erb 1984)

¹⁶⁸ Wellen (Sachs 1962)

¹⁶⁹ still zischendem (Sachs 1962); leise knisterndem (Erb 1984)

¹⁷⁰ aus Serien dividiert durch Serien (Sachs 1962); von Reihen dividiert durch Reihen (Erb 1984)

¹⁷¹ zu (Sachs 1962); zum (Erb 1984)

¹⁷² der Laut (Sachs 1962); das Rattern (Erb 1984)

¹⁷³ (Sachs 1962)

¹⁷⁴ stiller (Sachs 1962); der stillen (Erb 1984)

¹⁷⁵ feilen (Sachs 1962); schleifen (Erb 1984)

Im Herbst

Es *raschelt*¹⁷⁶ in meinem Gedicht
Wörter¹⁷⁷ tun ihren Dienst *und ruhm*¹⁷⁸
Staub fällt *auf sie herab*¹⁷⁹, Staub oder Tau
bis der Wind (*sie*) *aufwirbelt*
(*und*) *anderswo ablegt*¹⁸⁰
wer *partout aller Dinge Sinn suchen will hat*
*lange schon*¹⁸¹ *eingesehn:*
*der Sinn des Raschelns ist das*¹⁸²
*was an sich ganz etwas andres ist als*¹⁸³
¹⁸⁴*nasse Gummistiefel im*¹⁸⁵*Laub*
gedankenverlorene Schritte über den Blätter-
*Teppich des Parks, zärtlich haftendem Laub*¹⁸⁶
*an nassen Gummistiefeln, gedankenverlorenen Schritten*¹⁸⁷
Du irrst dich, verirrst dich
*Nicht so hastig*¹⁸⁸
*Nimm dir Zeit*¹⁸⁹
Warte
Im Herbst wenn
Im Herbst wenn alle *Gatter*¹⁹⁰
¹⁹¹*geschieht es dass*¹⁹² *im letzten schrägen Strahl*
*nach einem Landregen*¹⁹³
*mit langen Pausen zaudernd*¹⁹⁴
wie ertappt
*eine übriggebliebene Amsel im Baumwipfel singt*¹⁹⁵

¹⁷⁶ prasselt (Sachs 1962:43); prasselt (Erb 1984:76)

¹⁷⁷ Worte (Sachs 1962); Worte (Erb 1984)

¹⁷⁸ und liegen da (Sachs 1962); dann liegen sie da (Erb 1984)

¹⁷⁹ fällt darüber (Sachs 1962); auf sie (Erb 1984)

¹⁸⁰ auf- und niederwirbelt und sinken lßt (sie) (und) / anderswo (Sachs 1962); niederlegt (Erb 1984)

¹⁸¹ um jeder Preis einen Sinn sucht in allem hat längst (Sachs 1962); längst (Erb 1984)

¹⁸² daß des Geprassels Sinn das Geprassel ist (Sachs 1962);

daß der Sinn des Prasselns das Prasseln ist (Erb 1984)

¹⁸³ das an und für sich etwas ganz anderes ist als (Sachs 1962);

was an sich etwas ganz anderes ist (Erb 1984)

¹⁸⁴ als (Erb 1984)

¹⁸⁵ Gummischuhe durchs (Sachs 1962); durch (Erb 1984)

¹⁸⁶ zerstreute Schritte im Park auf dem Teppich / aus Laub, zärtlich anklebend (Sachs 1962);

zerstreute Schritte über des Parkes Teppich / aus Laub, das liebevoll haftet (Erb 1984)

¹⁸⁷ nasse Gummischuhe, zerstreute Schritte (Sachs 1962); zerstreuten Schritten (Erb 1984)

¹⁸⁸ Hab nicht solche Eile (Sachs 1962); Hab nicht solche Eile (Erb 1984)

¹⁸⁹ Zaudre ein wenig (Sachs 1962); Zögere ein wenig (Erb 1984)

¹⁹⁰ Zauntüren (Erb 1984)

¹⁹¹ da (Sachs 1962); da (Erb 1984)

¹⁹² (Sachs 1962)

¹⁹³ Dauerregen (Erb 1984)

¹⁹⁴ zweifelnd (Sachs 1962); un schlüssig (Erb 1984)

¹⁹⁵ singt eine vergessene Amsel in einem Baumwipfel (Sachs 1962);

in einem Baumwipfel singt (Erb 1984)

*um*¹⁹⁶ nichts, *um*¹⁹⁷ der Kehle *willen*.¹⁹⁸ Du siehst
*ihren Wipfel stehn gegen des Himmels fahlen Grund*¹⁹⁹
bei einer einsamen Wolke.²⁰⁰ Und die Wolke *treibt*²⁰¹
wie andere Wolken *aber übriggeblieben auch irgendwie*,²⁰² hors saison
und ihrem Wesen nach *lange schon anderswo*²⁰³
und *an sich (wie der Gesang) bereits etwas*²⁰⁴
anderes²⁰⁵ als
Etwige Ruhe
Sinnlos. Unwirklich.
Sinnlos. Ich
singe sitze hier *singe*²⁰⁶
vom Himmel von einer Wolke
Ich wünsche mir *weiter nichts*²⁰⁷
Ich wünsche mich weit weit *weg*²⁰⁸
Ich bin weit *weg (zwischen den Echos des Abends*²⁰⁹)
Ich bin hier
Satz Gegensatz Abrasax
Du (*bist*)²¹⁰ auch ich

O weit weit *weg*
*da treibt in*²¹¹ lichtem Himmel
über *dem Wipfel die*²¹² Wolke
in *glücklichem Unbewusstsein!*²¹³
O tief²¹⁴ in mir
*da spiegelt sich auf der Fläche des Schwarzperlaugs*²¹⁵

¹⁹⁶ für (Sachs 1962:45); für (Erb 1984:77)

¹⁹⁷ (Erb 1984)

¹⁹⁸ zuliebe (Erb 1984)

¹⁹⁹ ihren Wipfel gegen des Himmels bleichen Grund (Sachs 1962);

ihr Baumwipfel steht vor dem fahlen Hintergrund (Erb 1984)

²⁰⁰ bei einer Wolke Einsamkeit. (Sachs 1962); neben einer verwaisten Wolke. (Erb 1984)

²⁰¹ schwimmt (Sachs 1962)

²⁰² und doch wie vergessen (Sachs 1962); aber gleichfalls wie übriggeblieben (Erb 1984)

²⁰³ längst woanders (Sachs 1962); längst woanders (Erb 1984)

²⁰⁴ und in sich selbst (wie das Lied) schon (Sachs 1962);

und (wie das Lied) an sich (Erb 1984)

²⁰⁵ schon (Erb 1984)

²⁰⁶ (Sachs 1962); (Erb 1984)

²⁰⁷ nichts mehr (Sachs 1962); nichts weiter (Erb 1984)

²⁰⁸ fort (Sachs 1962); fort (Erb 1984)

²⁰⁹ Abendechos (Erb 1984)

²¹⁰ (Sachs 1962); (Erb 1984)

²¹¹ dort schwimmt im (Sachs 1962); treibt da im (Erb 1984)

²¹² einem Wipfel eine (Sachs 1962); einem Baumwipfel eine (Erb 1984)

²¹³ in glücklicher Unbewusstheit! (Sachs 1962); in glücklicher Unbewusstheit! (Erb 1984)

²¹⁴ inner (Sachs 1962); inner (Erb 1984)

²¹⁵ gespiegelt in schwarzer Perlaugenfläche (Sachs 1962);
wird von der Oberfläche des schwarzen Perlenauges (Erb 1984)

in glücklichem Halbbewusstsein
*das*²¹⁶ Bild einer Wolke!²¹⁷
*Dies*²¹⁸ ist nicht das was ist
Dies ist *das*²¹⁹ andere
 Es ist in dem was ist
 aber nicht das was ist
Dies ist das andere
 O weit weit *weg*²²⁰
 in dem was *jenseits*²²¹ ist
*ist etwas nah!*²²²
 O tief²²³ in mir
 in dem was nah ist
*ist*²²⁴ etwas *jenseits*²²⁵
 etwas *jenseitsnah*²²⁶
 in dem was *diesseitsfern*²²⁷ ist
 etwas weder noch
 in dem was entweder oder *ist*:²²⁸
 weder Wolke noch Bild
 weder Bild noch Bild
 weder Wolke noch Wolke
 weder weder noch noch
 sondern *das andere!*²²⁹
 Das einzige was *ist*²³⁰
 Ist *das andere!*²³¹

²¹⁶ (Sachs 1962:47); ein (Erb 1984:78)

²¹⁷ gespiegelt! (Erb 1984)

²¹⁸ Es (Sachs 1962); Es (Erb 1984)

²¹⁹ etwas (Sachs 1962); etwas (Erb 1984)

²²⁰ fort (Sachs 1962); fort (Erb 1984)

²²¹ da fern (Sachs 1962)

²²² ist etwas Nahes! (Sachs 1962); gibt es etwas Nahes! (Erb 1984)

²²³ innen (Sachs 1962); inner (Erb 1984)

²²⁴ gibt es (Erb 1984)

²²⁵ Ferner (Sachs 1962); Jenseitiges (Erb 1984)

²²⁶ Weitnahes (Sachs 1962)

²²⁷ Hierfern (Sachs 1962)

²²⁸ (Sachs 1962)

²²⁹ etwas anderes! (Sachs 1962); etwas anderes! (Erb 1984)

²³⁰ da ist (Sachs 1962); es gibt (Erb 1984)

²³¹ etwas anderes! (Sachs 1962); ist etwas anderes! (Erb 1984)

Das einzige was *ist*²³²
In dem was *ist*
Ist *das*²³³ *andere!*²³⁴
Das einzige was *ist*²³⁵
In dem was *ist*
Ist das was *in diesem*²³⁶
*Das andere*²³⁷ *ist!*
(*O Wiegenlied der Seele*
Singsang vom anderen!)²³⁸

O
non sens
non sentiens non
dissentiens
indesinenter
terque quaterque
pluries
vox
vel abracadabra

Abraxas Abrasax
Satz Gegensatz Schlusssatz *der*²³⁹ wieder Satz wird
Sinnlos
Unwirklich. Sinnlos.

Und *die*²⁴⁰ Spinnen spinnen *in lautloser Nacht ihr Netz*²⁴¹
Und *die Grillen zirpen*²⁴²

Im Herbst

²³² da ist (Sachs 1962:49); es gibt (Erb 1984:79)

²³³ etwas (Sachs 1962)

²³⁴ was darin (Erb 1984)

²³⁵ da ist (Sachs 1962); es gibt (Erb 1984)

²³⁶ in diesen da (Sachs 1962); darin (Erb 1984)

²³⁷ etwas anderes (Sachs 1962); etwas anderes (Erb 1984)

²³⁸ (Der Seele Wiegenlied / O Lied von etwas anderem!) (Sachs 1962);
/ Lied von etwas anderem!) (Erb 1984)

²³⁹ (Sachs 1962)

²⁴⁰ (Sachs 1962)

²⁴¹ in der stillen Nacht ihr Netz (Sachs 1962); ihr Netz in der stillen Nacht (Erb 1984)

²⁴² Grillen feilen (Sachs 1962); es schleifen die Grillen (Erb 1984)

ABSENTIA ANIMI (Lambert 1971:273) [fra.]

En automne

En automne lorsque l'on dit adieu

En automne quand toutes les barrières sont ouvertes sur d'absurdes / prairies

où pourrissent d'irréels champignons

et des ornières pleines d'eau s'acheminent

vers le néant – un escargot s'achemine

un papillon on loques s'achemine

vers le néant qui est une rose fanée

très petite et très laide. Et les moustiques, les saletés

aux frêles pattes, ivres dans la clarté de la lampe le soir

et la lampe elle-même murmure alanquie

que le vain océan de la lumière, le polaire océan de la pensée

aux grandes vagues,

silencieux froissement de l'écume

des séries divisées en séries

de rien par rien à rien

thèse antithèse synthèse abraxas et Thèse

(comme le bruit d'une machine à coudre)

Et les araignées tissent dans la silencieuse nuit leur toile

et tous les grillons liment

Absurde.

Irréel et absurde.

Ça bourdonne dans mon poème

Les mots font leur travail ils sont là

De la poussière tombe dessus, les arrose comme une roée,

pour que le vent enfin (les) fasse tourner et (les) dépose ailleurs

celui qui überall cherchera le sens de toute chose s'est

depuis longtemps aperçu

que du murmure le sens est le murmure

comme en soi quelque chose est tout autre chose

que des bottes humides sur des feuilles

pas distraits sur le tapis de feuilles

du parc, câlines les feuilles se plaquent

aux bottes humides, pas distraits

Tu t'erras et te perds

Ne sois pas si pressé

Attarde-toi un peu

Attends

En automne quand
En automne quand toutes les barrières
il arrive qa'au dernier rayon panché après un jour pluvieux
avec de longues pauses hésitant
comme surpris
un merle laissé là chante au sommet d'un arbre
pour rien, pour chanter. Tu vois
son sommet d'arbre se dessiner sur le fond pâle du ciel
près d'un nuage seul. Et le nuage nage
comme les autres nuages et comme laissé là hors saison
essentiellement depuis longtemps ailleurs
et en soi-même (comme le chant) déjà quelque chose d'autre que
Repos éternel
Absurde Irréel
Aburde. Je
chante suis assis là
le ciel un nuage
Je ne sunhaite rien de plus
Je me souhaite au loin, au loin parti
Je suis au loin parti (parmi l'écho du soir)
Je suis ici
Thèse antithèse abraxas
Toi comme moi
Au loin au loin parti
Nage dans le ciel clair
Un nuage au sommet d'un arbre,
Heureuse inconscience.
Au plus profond de moi
l'œil, perle noire, reflète –
demi-conscience heureuse –
l'image d'un nuage.
Cela n'est pas ce qui existe.
C'est quelque chose d'autre.

O loin loin loin
Dans l'au-delà se trouve
Quelque chose de proche.
Au plus profond de moi
Dedans ce qui est proche
Se trouve l'au-delà,

Quelque proche au-delà
Que se trouve ici-loin
et quelque chose ou bien
ou bien nuage ou bien image
ou bien image ou bien image
ou bien ou bien ou bien
mais quelque chose d'autre.
Tout ce qu'il y a
Est donc autre chose !
Tout ce qu'il y a
Dans ce qui existe
N'est donc qu'autre chose.
(O berceuse de l'âme
chant de quelque autre chose.)

O
non sens
non sentiens non
dissentiens
indésinenter
ter quaterque
pluries
vox
vel abracadabra
Abraxas abraxas
Thèse antithèse synthèse qui se fait thèse encore
Absurde
Irréel. Absurde.

Et les araignées tissent dans la silencieuse nuit leur toile
Et tous les grillons liment
En automne.

ABSENTIA ANIMI (Koch 1977:65) [ita.]

*D'autunno*²⁴³
D'autunno quando *ci dice addio*²⁴⁴
D'autunno quando *si spancano / tutti i cancelli*²⁴⁵
*su pascoli senza senso*²⁴⁶
dove marciscono funghi irreali
e *solchi di ruote riempiti*²⁴⁷ d'acqua / si avviano
al niente,²⁴⁸ e una lumaca si avvia
una farfalla *lacerata*²⁴⁹ si avvia
al niente, che è una rosa *afiorita*²⁵⁰
la più piccola,²⁵¹ la più brutta. *E / quci poveri diavoli*²⁵²
*stupidi / di zanzaroni*²⁵³
*con quelle zampe fragili, ubria- / chi*²⁵⁴ la sera nel chiarore / della lampada
e la lampada stessa che *si consuma e sussurra*²⁵⁵
*del mare di niente che è la luce, / del mare polare che è il / pensiero*²⁵⁶
*con onde lunghe*²⁵⁷
*e schiuma che spumeggia in silenzio*²⁵⁸
*di serie diverse per serie*²⁵⁹
*dal niente per il niente al niente*²⁶⁰
tesi antitesi sintesi abrasax abrasax Tesi
(*sembra*²⁶¹ il rumore di una macchina da cucire)
E i ragni *filano la tela*²⁶² nella notte / *silenziosa*²⁶³
E *stridono i grilli*²⁶⁴
*Non ha senso.*²⁶⁵
*Non è reale. Non ha senso.*²⁶⁶

²⁴³ In autunno (Oreglia 1966:45)

²⁴⁴ si prende congedo (Oreglia 1966)

²⁴⁵ tutti i cancelli si aprono (Oreglia 1966)

²⁴⁶ verso pascoli assurdi (Oreglia 1966)

²⁴⁷ e orme di ruote piene (Oreglia 1966)

²⁴⁸ verso il nulla (Oreglia 1966)

²⁴⁹ lacerata (Oreglia 1966)

²⁵⁰ verso il nulla che è una rosa sfogliata (Oreglia 1966)

²⁵¹ e (Oreglia 1966)

²⁵² E le zanzare, quelle (Oreglia 1966)

²⁵³ maledette (Oreglia 1966)

²⁵⁴ dalle fragili zampe, ebbre (Oreglia 1966)

²⁵⁵ mormora languente (Oreglia 1966)

²⁵⁶ sul vano oceano della luce, l'oceano polare del pensiero (Oreglia 1966)

²⁵⁷ in lunghe onde (Oreglia 1966)

²⁵⁸ silenziosa fruscante spuma (Oreglia 1966)

²⁵⁹ delle serie divise in serie (Oreglia 1966)

²⁶⁰ dal nulla attraverso il nulla al nulla (Oreglia 1966)

²⁶¹ come (Oreglia 1966)

²⁶² tessono (Oreglia 1966)

²⁶³ la loro rete (Oreglia 1966)

²⁶⁴ e i grilli limano (Oreglia 1966)

²⁶⁵ Assurdo. (Oreglia 1966)

D'autunno²⁶⁷

*C'è un fruscio nei miei versi*²⁶⁸

le parole fanno *quello che devono / fare e ci si stendono dentro*²⁶⁹

*gli cade sopra polvere,*²⁷⁰ polvere / o rugiada

Finché *s'alza il vento in vortici e (le) posa*²⁷¹

(e) altrove

chi *cerca partout il senso*²⁷² di tutto

*ha capito da un pezzo*²⁷³

che il senso del fruscio è il fruscio *stesso*²⁷⁴

*qualcosa insé di molto diverso da*²⁷⁵

*stivali di gomma bagnati che attraversano le foglie*²⁷⁶

*passi distratti che attraversano / il*²⁷⁷ tappeto di foglie del parco

foglie che *si appiccicano amorosamente*²⁷⁸

*a stivali bagnati*²⁷⁹ di gomma, passi distratti

Ti *sperdi,*²⁸⁰ ti perdi

Non *tanta*²⁸¹ fretta

*Aspetta un momento*²⁸²

Aspetta

*D'autunno*²⁸³ quando

D'autunno quando tutti i cancelli

*capita*²⁸⁴ che nell'ultimo raggio / *sghembo*²⁸⁵

dopo *un gorno*²⁸⁶ di pioggia

*facendo*²⁸⁷ lunghe pause, esitante,

come *colto sul fatto*²⁸⁸

un merlo *attardato si metta a / cantare in cima a un albero*²⁸⁹

²⁶⁶ Irreale. Assurdo. (Oreglia 1966:47)

²⁶⁷ In autunno (Oreglia 1966)

²⁶⁸ Si fruscia nella mia poesia (Oreglia 1966)

²⁶⁹ il loro lavoro e giacciono là (Oreglia 1966)

²⁷⁰ Della polvere cade su di esse, (Oreglia 1966)

²⁷¹ finché il vento (le) fa turbinare su e giù (Oreglia 1966)

²⁷² chi assolutamente vorrà cercare il significato (Oreglia 1966)

²⁷³ ha già da tempo compreso (Oreglia 1966)

²⁷⁴ (Oreglia 1966)

²⁷⁵ il quale in se stesso è tutt'altra cosa (Oreglia 1966)

²⁷⁶ degli stivali di gomma su delle foglie (Oreglia 1966)

²⁷⁷ passi distratti sul (Oreglia 1966)

²⁷⁸ teneramente s'incollano (Oreglia 1966)

²⁷⁹ agli umidi stivali (Oreglia 1966)

²⁸⁰ smarrisci (Oreglia 1966)

²⁸¹ aver così (Oreglia 1966)

²⁸² Attendi un poco (Oreglia 1966)

²⁸³ In autunno (Oreglia 1966)

²⁸⁴ accade (Oreglia 1966)

²⁸⁵ obliquo raggio (Oreglia 1966)

²⁸⁶ una giornata (Oreglia 1966)

²⁸⁷ con (Oreglia 1966)

²⁸⁸ sorpreso (Oreglia 1966)

senza motivo, tanto *per esercita-* / *re la gota*. Vedi²⁹⁰
*stagliarsi sul fondale pallido del / cielo la cima dell'albero dove è / posato*²⁹¹
accanto a una *nuvola solitaria*. *La / nuvola nuota*²⁹²
come *le*²⁹³ *altre nuvole ma anche co-* / *me attardata*,²⁹⁴ *hors saison*
*e fondamentalemente*²⁹⁵ *da tempo / altrove*
*e*²⁹⁶ (come *quel*²⁹⁷ *canto*) *ormai qual-* / *cosa in sé di*
*diverso da*²⁹⁸

Riposo eterno

Non ha senso. Non è reale.

*Non ha senso.*²⁹⁹ *Io*

*Sto qui seduto e canto*³⁰⁰

*Del cielo di una nuvola*³⁰¹

*Non desidero niente altro*³⁰²

Desidero essere lontano lontanis- / *simo*³⁰³

*Sono lontanissimo*³⁰⁴ (fra gli echi / della sera)

Sono qui

Tesi antitesi abrasax

*Tu anch'io*³⁰⁵

*Lontano lontanissimo*³⁰⁶

*Nuota nel cielo chiaro*³⁰⁷

*Sopra la cima di un albero una / nuvola*³⁰⁸

*Con*³⁰⁹ *felice incoscienza*

*Nel più profondo di me*³¹⁰

*Dalla superficie dell'occhio di / perla nera*³¹¹

²⁸⁹ abbandonato canti sulla vetta d'un albero (Oreglia 1966:49)

²⁹⁰ per cantare. E tu vedi (Oreglia 1966)

²⁹¹ la sua vetta d'albero profilarsi sul pallido sfondo del cielo (Oreglia 1966)

²⁹² nube solitaria. E la nube nuota (Oreglia 1966)

²⁹³ (Oreglia 1966)

²⁹⁴ nubi ma anche come abbandonata, (Oreglia 1966)

²⁹⁵ ed essenzialmente (Oreglia 1966)

²⁹⁶ e in se stessa (Oreglia 1966)

²⁹⁷ il (Oreglia 1966)

²⁹⁸ già qualche altra cosa / che (Oreglia 1966)

²⁹⁹ Assurdo. Irreale. / Assurdo. (Oreglia 1966)

³⁰⁰ canto qui assiso (Oreglia 1966)

³⁰¹ il cielo una nube (Oreglia 1966)

³⁰² null'altro (Oreglia 1966)

³⁰³ Mi desidero lontano più lontano (Oreglia 1966)

³⁰⁴ lontano (Oreglia 1966)

³⁰⁵ come me (Oreglia 1966)

³⁰⁶ Oh lontano più lontano (Oreglia 1966)

³⁰⁷ là nuota nel limpido cielo (Oreglia 1966)

³⁰⁸ vetta di un albero una nube (Oreglia 1966)

³⁰⁹ in (Oreglia 1966)

³¹⁰ Oh nel profondo di me stesso (Oreglia 1966)

*Si specchia con felice seminco- / scienze*³¹²
*l'immagine di una nuvola*³¹³
*Non è quello che è*³¹⁴
*è una casa diversa*³¹⁵
*Sta in quello che è*³¹⁶
*ma non è quello che è*³¹⁷
*È una cosa diversa*³¹⁸
*Lontano lontanissimo*³¹⁹
*nell'aldilà*³²⁰
*c'è del vicino*³²¹
*Nel più profondo di me*³²²
*nel vicino*³²³
*c'è dell'aldilà*³²⁴
*del vicino aldilà*³²⁵
*nel lontano aldiquà*³²⁶
*del né né*³²⁷
*nell'e e:*³²⁸
*né nuvola*³²⁹ *né immagine*
*né*³³⁰ *immagine né immagine*
*né nuvola né nuvola*³³¹
*né né, né né*³³²
*ma qualcosa di diverso.*³³³
*Esiste soltanto*³³⁴
*qualcosa di diverso.*³³⁵

³¹¹ là si rispecchia dalla superficie del nero occhio perlaceo (Oreglia 1966:51)

³¹² in felice semiconsapevolezza (Oreglia 1966)

³¹³ nube (Oreglia 1966)

³¹⁴ esiste (Oreglia 1966)

³¹⁵ È un'altra cosa (Oreglia 1966)

³¹⁶ C'è in quel che esiste (Oreglia 1966)

³¹⁷ è quel che esiste (Oreglia 1966)

³¹⁸ È un'altra cosa (Oreglia 1966)

³¹⁹ Oh lontano più lontano (Oreglia 1966)

³²⁰ in quello che è al di là (Oreglia 1966)

³²¹ esiste qualcosa di vicino! (Oreglia 1966)

³²² Oh nel profondo di stesso (Oreglia 1966)

³²³ in quello che è vicino (Oreglia 1966)

³²⁴ esiste qualcosa dell'al di là (Oreglia 1966)

³²⁵ qualcosa al di là-vicino (Oreglia 1966)

³²⁶ in quel che è al di qua-lontano (Oreglia 1966)

³²⁷ qualcosa che è né questo né quello (Oreglia 1966)

³²⁸ in quel che è o questo o quello: (Oreglia 1966)

³²⁹ non nube (Oreglia 1966:53)

³³⁰ non (Oreglia 1966)

³³¹ non nube né nube (Oreglia 1966)

³³² non esiste né esiste (Oreglia 1966)

³³³ ma è un'altra cosa! (Oreglia 1966)

³³⁴ È un'altra cosa!

*Esiste soltanto*³³⁶
*in quello*³³⁷ *che esiste*
*qualcosa di diverso.*³³⁸
*Esiste soltanto*³³⁹
*in quello*³⁴⁰ *che esiste*
*quello che è in quello*³⁴¹
*qualcosa di diverso.*³⁴²
*(Ninnananna per l'anima,*³⁴³
*la canzone di qualcosa di diverso)*³⁴⁴

O
non sens
non sentiens non
dissentiens
indesinenter
terque quaterque
pluries
vox
vel abracadabra

Abraxas abrasax
Tesi antitesi sintesi che si fa di nuovo tesi
Non ha senso.
*Non è reale. Non ha senso.*³⁴⁵

*E i ragni filano la tela nella notte silenziosa*³⁴⁶
*e stridono i grilli*³⁴⁷

*D'autunno*³⁴⁸

³³⁵ La sola cosa che esiste (Oreglia 1966:53)

³³⁶ è un'altra cosa! (Oreglia 1966)

³³⁷ La sola cosa (Oreglia 1966)

³³⁸ è un'altra cosa! (Oreglia 1966)

³³⁹ La sola cosa che (Oreglia 1966)

³⁴⁰ in questo (Oreglia 1966)

³⁴¹ è quello che in questo - in questo che esiste (Oreglia 1966)

³⁴² è un'altra cosa! - è quello che in questo (Oreglia 1966)

³⁴³ (Oh ninnananna dell'anima (Oreglia 1966)

³⁴⁴ il canto di un'altra cosa!) (Oreglia 1966)

³⁴⁵ Assurdo. / Irreale. Assurdo. (Oreglia 1966)

³⁴⁶ Tessono nella notte silenziosa la loro rete (Oreglia 1966)

³⁴⁷ e i grilli limano (Oreglia 1966)

³⁴⁸ In autunno (Oreglia 1966)

ABSENTIA ANIMI (Uriz 1981:133) [spa.]

En otoño
En otoño *a la hora del adós*³⁴⁹
*En otoño cuando todas las cancellas están abiertas*³⁵⁰
 *hacia dehesas absurdas*³⁵¹
donde se pudren hongos irreales
y *rodadas ilenas de agua*³⁵² se encaminan
hacia la nada, y un caracol se encamina
una *mariposa desgarrada*³⁵³ se encamina
hacia la nada, que es una rosa *desflorada*³⁵⁴
la más pequeña y fea. Y *las tóxicas, eros*
 *diablillos*³⁵⁵
*de frágiles patas, borrachos al resplandor nocturno de la lámpara*³⁵⁶
y la *propia*³⁵⁷ lámpara que *susurra lánguidamente*³⁵⁸
*sobre*³⁵⁹ el vano océano de la luz, el *océano polar del pensamiento*³⁶⁰
*en largas olas*³⁶¹
*silenciosa y crepitante*³⁶² espuma
de series *divididas*³⁶³ en series
de *la nada a través de la nada hacia la nada*³⁶⁴
tesis antítesis síntesis *abrasax abrasax Tesis*³⁶⁵
(como el ruido de una máquina de coser)
y *las arañas tejen sus telarañas en la calma*³⁶⁶ de la noche
y *los grillos rasguean*³⁶⁷
Absurdo.
Irreal.³⁶⁸ Absurdo.

³⁴⁹ cuando uno se despide (Zekeli 1963:67)

³⁵⁰ Cuando se abren todas las barreras (Zekeli 1963)

³⁵¹ hacia prados absurdos (Zekeli 1963)

³⁵² surcos angados (Zekeli 1963)

³⁵³ harapieta mariposa (Zekeli 1963)

³⁵⁴ marchita (Zekeli 1963)

³⁵⁵ los mosquitos, esos garabatos (Zekeli 1963)

³⁵⁶ de tatas endebles, borrachos en torno a la lámpara noc- / turna (Zekeli 1963)

³⁵⁷ (Zekeli 1963)

³⁵⁸ que anhela susurrante (Zekeli 1963)

³⁵⁹ (Zekeli 1963)

³⁶⁰ mar / polar del pensar (Zekeli 1963)

³⁶¹ de olas tercas y amplias, (Zekeli 1963)

³⁶² hinchándose y vaciándose, (Zekeli 1963)

³⁶³ divisibles (Zekeli 1963)

³⁶⁴ de nada en nada a nada (Zekeli 1963)

³⁶⁵ Tiresias abraxas (Zekeli 1963)

³⁶⁶ Y los grillos liman la quietud (Zekeli 1963)

³⁶⁷ Y las arañas tejen telarañas (Zekeli 1963)

³⁶⁸ y (Zekeli 1963)

En otoño

Se oyen crujidos en mi poema
Las palabras cumplen su función y allí descansan
Cae polvo sobre ellas, polvo o rocío
hasta que el viento se levanta y las arremolina y (las) deposita
 (Y) en cualquier otra parte
aquel que por todas partes está buscando el sentido de todo
 ha comprendido desde hace mucho tiempo
que el sentido del crujido es el crujido
que en sí mismo es algo completamente distinto de
botas de goma húmedas pisando la hojarasca
pasos distraídos sobre la alfombra de hojarasca del parque
hojas que tiernamente se pegan
a las húmedas botas de goma, pasos distraídos
Andas errante, perdido
No tengas tanta prisa
Demórate un poco
Espera
En otoño
En otoño cuando
En otoño cuando todas las cancillas
entonces sucede que al último rayo oblicuo
 tras un día de lluvia
 vacilante entrecortadamente
 como sorprendido
un mirlo olvidado canta en la copa de un árbol
canta sin motivo, por cantar. Tú ves
la copa de su árbol recortarse sobre el fondo pálido del cielo
junto a una nube solitaria. Y la nube nada
como otras nubes pero también como si hubiese quedado olvidada, hors saison
y esencialmente desde hace largo tiempo en otra parte
y ensimismada (como el canto) ya siendo algo complementemente
 diferente que

Reposo eterno

Absurdo. Irreal.

Absurdo. Yo
canto estoy sentado aquí
canto el cielo una nube
No pido más
Querría estar lejos muy lejos
Estoy muy lejos (entre los ecus de la noche)
Estoy aquí
Tesis antítesis abrasax
Tú como yo

Oh allá lejos muy lejos
nada en el pálido cielo
una nube sobre la copa de un árbol
envuelta en feliz inconsciencia
Oh en lo más profundo de mí
Allí refleja la superficie del ojo, perla negra,
una imagen de una nube
en feliz semiconciencia
No es esto lo que es
Es otra cosa
Existe en lo que es
pero no es lo que es
Es otra cosa
¡Oh allá lejos muy lejos
en lo que está más allá
hay algo que está cerca !
Oh en lo más profundo de mí
en lo que está cerca
hay algo que está más allá
algo lejoscercano
en lo que está cercalejano
algo que no es ni esto ni aquello

en lo que es esto o aquello:
ni nube ni imagen
ni imagen ni imagen
ni nube ni nube
ni ni ni ni
sino otra cosa !
¡Lo único que existe
es otra cosa!
¡Lo único que existe
en esto que existe
es otra cosa !
¡Lo único que existe
en esto que existe
en lo que en esto
es otra cosa !
(¡Oh nana de mi alma
canción de otra cosa!)

Oh
non sens
non sentiens non
dissentiens
indesinenter
terque cuanterque
pluries
vox
vel abracadabra

Abrasax abrasax
Tesis antítesis Síntesis que vuelve a ser tesis
Absurdo.
Irreal. Absurdo.

Y las arañas tejen sus telarañas en la calma de la noche
y los grillos rasguean

En otoño.

BLOMSTERNE SOVER (Sand 1996:5) [den.]

blomsterne sover i vinduet og lampen stirrer lys
og vinduet stirrer tankeløst ud i mørket udenfor
*billederne*³⁶⁹ viser sjælløst deres betroede indhold
og fluerne står stille på væggene og tænker

blomsterne *læner sig*³⁷⁰ mod natten og lampen spinder lys
i kroen spinder katten uldgarn³⁷¹ at sove med
på komfuret snorker kaffekanden *nu og da*³⁷² med velbehag
og børnene leger *taust*³⁷³ med *ord*³⁷⁴ på gulvet

det *dækkede hvide*³⁷⁵ bord venter på *en*³⁷⁶
hvis *trin*³⁷⁷ aldrig kommer op ad trappen

et tog *der*³⁷⁸ gennemborer stilheden i det fjerne
afslører ikke tingenes hemmelighed
men skæbnen *tæller*³⁷⁹ urets slag *med*³⁸⁰ decimaler

³⁶⁹ malerierne (Kristensen 1964, 24/1)

³⁷⁰ luder (Kristensen 1964); hælder (Malinowski 1978:75)

³⁷¹ til (Kristensen 1964)

³⁷² af og til (Malinowski 1978)

³⁷³ tyst (Kristensen 1964)

³⁷⁴ ordene (Kristensen 1964)

³⁷⁵ hvide dækkede (Kristensen 1964); (Malinowski 1978)

³⁷⁶ nogen (Kristensen 1964); (Malinowski 1978)

³⁷⁷ skridt (Malinowski 1978)

³⁷⁸ som (Kristensen 1964)

³⁷⁹ regner (Kristensen 1964)

³⁸⁰ ud i (Kristensen 1964)

THE FLOWERS DOZE IN THE WINDOW (Bly 1974:75) [eng.]

*The*³⁸¹ flowers *doze*³⁸² in the window and the lamp *gazes*³⁸³ / light
³⁸⁴the window *gazes with thoughtless eyes out into the / dark*³⁸⁵
*paintings*³⁸⁶ exhibit *without soul the thought confided / to then*³⁸⁷
and houseflies stand still on the walls and think

the flowers lean *into the*³⁸⁸ night and the lamp *weaves*³⁸⁹ / light
*the cat in the corner weaves woolen*³⁹⁰ yarn to sleep with
on the stove the coffeepot snores now and then with / *pleasure*³⁹¹
³⁹²the children play quietly *on the floor with words*³⁹³

*the table set with white cloth is waiting for*³⁹⁴ someone
whose *feet*³⁹⁵ never *will come up*³⁹⁶ the stairs

*a train-whistle tunneling through the silence in the / distance*³⁹⁷
does not *find out what*³⁹⁸ the secret of things is
but fate counts *the strokes of the pendulum by*³⁹⁹ / decimals

³⁸¹ Flowers (Vowles 1952:54)

³⁸² sleep (Vowles 1952); (Fleisher 1963:13)

³⁸³ glares (Vowles 1952); stares (Fleisher 1963)

³⁸⁴ and (Vowles 1952); (Fleisher 1963)

³⁸⁵ stares blankly into the darkness outside, (Vowles 1952);
stares without thought into the darkness / outside (Fleisher 1963)

³⁸⁶ the pictures (Vowles 1952)

³⁸⁷ their entrusted contents spiritlessly (Vowles 1952)

³⁸⁸ towards (Fleisher 1963)

³⁸⁹ purrs (Fleisher 1963)

³⁹⁰ in the corner the cat spins wool (Fleisher 1963)

³⁹¹ complacency (Fleisher 1963)

³⁹² and (Fleisher 1963)

³⁹³ with words on the floor (Fleisher 1963)

³⁹⁴ the white set table awaits (Fleisher 1963)

³⁹⁵ steps (Fleisher 1963)

³⁹⁶ ascend (Fleisher 1963)

³⁹⁷ a train that penetrates the distant silence (Fleisher 1963)

³⁹⁸ reveal (Fleisher 1963)

³⁹⁹ the ticking of the clock in (Fleisher 1963)

IM FENSTER SCHLAFEN DIE BLUMEN (Liedtke 2003:9) [ger.]

*im fenster schlafen die blumen⁴⁰⁰ die lampe starrt licht
gedankenlos starrt das fenster ins dunkel dort draußen⁴⁰¹
seelenlos zeigen die gemälde ihre vertrauten sujets⁴⁰²
und an den wänden halten die fliegen inne⁴⁰³ und denken*

*zur nacht neigen sich die blumen⁴⁰⁴ die lampe spinnt⁴⁰⁵ licht
im winkel⁴⁰⁶ spinnt schnurrend⁴⁰⁷ die katze wollgarn zum schlafen⁴⁰⁸
⁴⁰⁹auf dem herd schnarcht der kaffeekessel auf voll wohlbehagen⁴¹⁰
und stumm spielen auf dem boden die kinder mit wörtern⁴¹¹*

*der weiß gedeckte tisch wartet⁴¹² auf jemanden⁴¹³
dessen schritt nie⁴¹⁴ die treppe berührt⁴¹⁵*

*ein zug der fernab die stille durchbohrt⁴¹⁶
enthüllt nicht das geheimnis der dinge⁴¹⁷
das schicksal aber⁴¹⁸ zählt die schläge der uhr in⁴¹⁹ dezimalen.*

-
- ⁴⁰⁰ die blumen schlafen im fenster und (Zekeli 1979:39); die blumen schlafen im fenster und (Erb 1984:10)
⁴⁰¹ und das fenster starrt gedankenlos in die finsternis hinaus (Zekeli 1979);
das fenster starrt gedenkenlos hinaus ins dunkel draußen (Erb 1984)
⁴⁰² die gemälde zeigen seelenlos den ihnen anvertrauten / inhalt (Zekeli 1979);
die bilder zeigen seellos das ihnen anvertraute (Erb 1984)
⁴⁰³ und die fliegen stehen bewegungslos an der Wand (Zekeli 1979);
die fliegen an den wänden sie stehen still (Erb 1984)
⁴⁰⁴ die blumen lehnen sich gegen die nacht und (Zekeli 1979); die blumen neigen sich der nacht zu (Erb 1984)
⁴⁰⁵ ihr (Erb 1984)
⁴⁰⁶ in der ecke (Zekeli 1979); im winkel (Erb 1984)
⁴⁰⁷ (Zekeli 1979); (Erb 1984)
⁴⁰⁸ wollgarn zu schlafen (Zekeli 1979)
⁴⁰⁹ der kessel (Erb 1984)
⁴¹⁰ die kaffeekanne hie und da mit wohlbehagen (Zekeli 1979); wohlig auf zuweilen (Erb 1984)
⁴¹¹ und am boden spielen die kinder lautlos mit worten (Zekeli 1979);
die kinder spielen leise mit worten auf dem boden (Erb 1984)
⁴¹² gedeckt wartet der weiße tisch (Zekeli 1979)
⁴¹³ jemand (Erb 1984)
⁴¹⁴ schritte nie (Zekeli 1979); skritte niemals (Erb 1984)
⁴¹⁵ heraufsteigen (Zekeli 1979); heraufkommen (Erb 1984)
⁴¹⁶ durchbohrt das schweigen in der ferne (Zekeli 1979); der die stille durchbohrt in der ferne (Erb 1984)
⁴¹⁷ und verrät nicht der dinge geheimnis (Zekeli 1979); entschleiert (Erb 1984)
⁴¹⁸ (Zekeli 1979); jedoch (Erb 1984)
⁴¹⁹ jedoch den glockenschlag mit (Zekeli 1979); die uhrenschläge in (Erb 1984)

À LA FENÊTRE LES FLEURS (Lambert 1988:17) [fra.]

À la fenêtre dorment les fleurs la lampe fixe la lumière
Distraite la fenêtre fixe l'obscurité dehors
Les tableaux ans âme exposent leur sujet
Et les mouches immobiles sur les murs réfléchissent

Les flurs s'appuient à la nuit la lampe file la lumière
Dans un coin le chat file la laine du sommeil
Sur le feu la cafetière parfois ronfle de bien-être
Et les enfants silencieux jouent par terre avec des mots

Mise la blanche table attend quelqu'un
Dont les pas ne montent jamais l'escalier

Un train qui fore le silence dans le lointain
Ne dévoile pas le secret des choses
Mais le destin compte les coups de l'horloge en décimales

I FIORI DORMONO ALLA FINESTRA (Oreglia 1966 :17) [ita.]

i fiori dormono alla finestra e lampada fissa la luce
e la finestra fissa svagata le tenebre del di fuori
i quadri espongono inanimati il contenuto a loro affidato
e le mosche stanno immote sulle pareti e riflettono

i fiori si chinano verso la notte e la lampada fila la luce
in un canto il gatto fila la lana del sonno
sul fuoco la caffettiera di quando in quando russa dal benessere
e i bambini silenziosi giocano per terra con delle parole

la bianca tavola apparecchiata attende qualcuno
i cui passi non salgono mai le scale

un treno che trafigge il silenzio in lontananza
non rivela il segreto delle cose
ma il destino contra i tocchi dell'orologio in decimali

LAS FLORES DUERMEN (Uriz 1981:31) [spa.]

Las flores duermen en la ventana y la lámpara *clava la mirada de*⁴²⁰ su luz
y la ventana *clava su mirada negligentemente en las tinieblas*⁴²¹ de fuera
los cuadros *muestran apáticos el contenido que se les ha*⁴²² confiado
y las moscas *permanecen inmóviles en las paredes y reflexionan*⁴²³

las flores se *asoman a*⁴²⁴ la noche y la lámpara hila su luz
en el rincón⁴²⁵ el gato *ronroneando hila la lana del sueño*⁴²⁶
*sobre el fogón ronca la cafetera de vez en cuando placenteramente*⁴²⁷
y los niños juegan *en silencio por el suelo con palabras*⁴²⁸

la mesa *puesta de blanco espera a alguien*⁴²⁹
*cuyas pisadas jamás subirán las escaleras*⁴³⁰

un tren que *perfora*⁴³¹ el silencio en la lejanía
no revela el secreto de las cosas
pero el destino cuenta *las campanadas del reloj en*⁴³² decimales

⁴²⁰ abre su (Ramos 1961:67)

⁴²¹ mira sin pensar en la oscuridad (Ramos 1961)

⁴²² sin alma ofrecen su contenido (Ramos 1961)

⁴²³ están inmóviles en las paredes, / y piensan (Ramos 1961)

⁴²⁴ inclinan sobre (Ramos 1961)

⁴²⁵ teje (Ramos 1961)

⁴²⁶ estrambre de lana / con que dormir (Ramos 1961)

⁴²⁷ en la estufa ronca la cafetera de vez en cuando / con placer (Ramos 1961)

⁴²⁸ juegan silenciosos con palabras / en el suelo (Ramos 1961)

⁴²⁹ blanca y puesta aguarda los pasos (Ramos 1961)

⁴³⁰ de quien vandr a por la escalera (Ramos 1961)

⁴³¹ taladra (Ramos 1961)

⁴³² los golpes del reloj / con (Ramos 1961)

AS FLORES DORMEM (Hatherly 1991:15)

*as flores dormem na*⁴³³ *janela e a lâmpada* *fit*⁴³⁴ *luz*

e a janela *fit* *descuidada a escuridão*⁴³⁵ *lá fora*

⁴³⁶*os quadros mostram inanimados*⁴³⁷ *o conteúdo a* *eles*⁴³⁸ *confiado*

*e as moscas estão imóveis na parede e pensam*⁴³⁹

*as flores encostam-se à noite*⁴⁴⁰ *e a lâmpada* *fi*⁴⁴¹ *luz*

no canto o gato *fi* *lã para dormir com ela*⁴⁴²

*no fogão a cafeteira ressoa agradada volta e meia*⁴⁴³

*e no chão as crianças brincam sem ruído com palavras*⁴⁴⁴

*a mesa coberta de branco*⁴⁴⁵ *espera por alguém*

*cujos passos nunca sobem pela*⁴⁴⁶ *escada*

*um comboio perfura o silêncio ao longe*⁴⁴⁷

*e não desvenda o segredo*⁴⁴⁸ *das coisas*

mas o destino conta as *badaladas com*⁴⁴⁹ *decimais.*

⁴³³ dormem as flores à (Duarte 1966:61)

⁴³⁴ irradia (Duarte 1966)

⁴³⁵ distraída as trevas fixa (Duarte 1966)

⁴³⁶ apáticos (Duarte 1966)

⁴³⁷ exibem (Duarte 1966)

⁴³⁸ (Duarte 1966)

⁴³⁹ imobilizadas nas paredes reflectem (Duarte 1966)

⁴⁴⁰ apoiam-se à noite as flores (Duarte 1966)

⁴⁴¹ tece (Duarte 1966)

⁴⁴² a um canto fia o gato o fio de lã do sono (Duarte 1966)

⁴⁴³ de quando em quando ressona de bem-estar a cafeteira / ao lume (Duarte 1966)

⁴⁴⁴ e em silêncio as crianças brincam com palavras no chão (Duarte 1966)

⁴⁴⁵ a branca mesa posta (Duarte 1966)

⁴⁴⁶ jamais se ouvirão na (Duarte 1966)

⁴⁴⁷ que ao longe perfura o silêncio (Duarte 1966)

⁴⁴⁸ não vem desvelar o mistério (Duarte 1966)

⁴⁴⁹ pancadas do relógio em (Duarte 1966)

NÅR MAN ER NÅET SÅ VIDT (Sand 1996:40) [den.]

Når man er *nået* så *vidt* som jeg i meningsløshed⁴⁵⁰

er hvert ord *igen*⁴⁵¹ interessant:

Fund i mulden

som man vender med en arkæologisk spade:

Det lille ord du

*måske*⁴⁵² en glasperle

*som*⁴⁵³ engang har hængt om halsen på nogen

Det store ord jeg

*måske*⁴⁵⁴ et *flinteskår*⁴⁵⁵

*med hvilket*⁴⁵⁶ nogen i tandløshed har skrabet sit seje

kød

⁴⁵⁰ Når man er kommet så langt som jeg i meningsløshed (Malinowski 1978, s.104)

⁴⁵¹ påny (Malinowski 1978)

⁴⁵² kanhænde (Malinowski 1978)

⁴⁵³ der (Malinowski 1978)

⁴⁵⁴ kanhænde (Malinowski 1978)

⁴⁵⁵ en flintflis (Malinowski 1978)

⁴⁵⁶ hvormed (Malinowski 1978)

WHEN ONE HAS COME AS FAR (Nathan 1982:129) [eng.]

When one has come as far in meaninglessness as I⁴⁵⁷
each⁴⁵⁸ word is⁴⁵⁹ interesting again:⁴⁶⁰
Finds in the loam⁴⁶¹
That you turn⁴⁶² with an archeological spade:
The little⁴⁶³ word "you"
perhaps a bead⁴⁶⁴
that once hung from⁴⁶⁵ someone's neck⁴⁶⁶
The grand⁴⁶⁷ word "I"
perhaps a flint shard
that someone in his toothlessness⁴⁶⁸ used to scrape his tough
meat⁴⁶⁹

⁴⁵⁷ When one has come as far as I in meaninglessness (Rukeyser 1967, p. 41); (Bly 1974, p. 151)

⁴⁵⁸ every (Rukeyser 1967)

⁴⁵⁹ becomes (Rukeyser 1967)

⁴⁶⁰ once more interesting (Rukeyser 1967); once more fascinating (Bly 1974)

⁴⁶¹ mould (Rukeyser 1967)

⁴⁶² which someone has turned (Rukeyser 1967); which one turns up (Bly 1974)

⁴⁶³ tiny (Bly 1974)

⁴⁶⁴ a glass pearl (Rukeyser 1967); a pearl of glass (Bly 1974)

⁴⁶⁵ at the throat (Rukeyser 1967); around (Bly 1974)

⁴⁶⁶ of someone (Rukeyser 1967)

⁴⁶⁷ big (Rukeyser 1967); large (Bly 1974)

⁴⁶⁸ with wich someone in toothlessness (Rukeyser 1967); some totthless person (Bly 1974)

⁴⁶⁹ scraped his tough flesh (Rukeyser 1967); used to scrape his gristly meat (Bly 1974)

WENN MAN ES SOWEIT GEBRACHT (Liedtke 2001:39) [ger.]

Wenn man es soweit gebracht hat wie ich in der Sinnlosigkeit⁴⁷⁰
wird jedes Word erneut⁴⁷¹ interessant:
Fundstücke im Erdreich⁴⁷²
die man mit archäologischem Spaten wendet:⁴⁷³
Das kleine Wörtchen⁴⁷⁴ du
vielleicht eine Glasperle
die hing einst an jemandes Hals⁴⁷⁵
Das große Wort ich
vielleicht ein Feuersteinscherben⁴⁷⁶
mit dem schabte jemand zahnlos sein zähes
Fleisch⁴⁷⁷

⁴⁷⁰ Wenn man soweit wie ich gekommen ist in der Sinnlosigkeit (Erb 1984, s. 99)

⁴⁷¹ wieder (Erb 1984)

⁴⁷² Funde im lockeren Boden (Erb 1984)

⁴⁷³ man wendet sie um mit dem archäologischen Spaten (Erb 1984)

⁴⁷⁴ Wort (Erb 1984)

⁴⁷⁵ die einmal an eines Menschen Hals gehangen (Erb 1984)

⁴⁷⁶ Feuersteinsplitter (Erb 1984)

⁴⁷⁷ mit dem ein Zahnloser sein zähes Fleisch / geschabt hat (Erb 1984)

CUANDO SE HA ILEGADO TAN LEJOS (Uriz 1981) [spa.]

Cuando se ha llegado tan lejos como yo en el absurdo⁴⁷⁸

Vuelve cada palabra a cobrar interés:⁴⁷⁹

Hallazgo en el humus⁴⁸⁰

que alguien remueve con una pala de arqueólogo:⁴⁸¹

La palabrita⁴⁸² tú

quizás un abalorio⁴⁸³

que alguna vez colgó del⁴⁸⁴ cuello de alguien

La gran palabra yo

quizás un troza de pedernal⁴⁸⁵

con el que alguien, ya sin dientes, arañó⁴⁸⁶ su dura
carne

⁴⁷⁸ Llegado ya a un tal punto de incongruencia (Goulard 1960:79)

⁴⁷⁹ cada palabra cobra su interés (Goulard 1960)

⁴⁸⁰ mantillo (Goulard 1960)

⁴⁸¹ que azadón de un arqueólogo revuelve: (Goulard 1960)

⁴⁸² voz mínima (Goulard 1960)

⁴⁸³ tal vez como una cuenta (Goulard 1960)

⁴⁸⁴ colgada, allá en su tiempo, al (Goulard 1960)

⁴⁸⁵ tal vez como hacha en sílex (Goulard 1960)

⁴⁸⁶ ha rascado (Goulard 1960)

QUANDO COME ME CI SI È ALLONTANATI (Koch 1977:152) [ita.]

Quando come me ci si è allontanati tanto nell'insensatezza

ritorna interessante ogni parola:

reperito nella terra

rivoltata da una pala d'archeologo

La breve parola tu

probabilmente una perla di vetro

appesa un tempo al collo di qualcuno

La grossa parola io

probabilmente una scheggia di selce

servita a qualche sdentato per raschiarsi la carne

incartapecorita

ENSOM, ENSOM (Sand 1996:49) [den.]

Ensom, ensom, du kalder dig ensom –
men fyrsten af Emgion siger:
Jeg elskede først Sheherazade
og eventyrene⁴⁸⁷
dernæst⁴⁸⁸ Dinarsad, hendes yngre søster⁴⁸⁹
så⁴⁹⁰ dennes tjenestepige
så⁴⁹¹ tjenestepigens elsker, en nubier
og så⁴⁹² dennes skopudser
Og når⁴⁹³ jeg lå dér⁴⁹⁴ på knæ
og slikkede skosvæerten af hans fingre
elskede jeg støvet⁴⁹⁵
Og jeg åndede⁴⁹⁶ det⁴⁹⁷ så dybt ned⁴⁹⁸ i lungerne⁴⁹⁹
at alting sortnede for mig.

⁴⁸⁷ fortællingerne (Malinowski 1978:119)

⁴⁸⁸ derpå (Malinowski 1978)

⁴⁸⁹ lillesøster (Malinowski 1978)

⁴⁹⁰ senere (Brandt 1966:41)

⁴⁹¹ senere (Brandt 1966)

⁴⁹² senere (Brandt 1966); derpå (Malinowski 1978)

⁴⁹³ som (Brandt 1966)

⁴⁹⁴ der (Brandt 1966); dær (Malinowski 1978)

⁴⁹⁵ snavset. (Malinowski 1978)

⁴⁹⁶ suged (Malinowski 1978)

⁴⁹⁷ deraf (Malinowski 1978)

⁴⁹⁸ ind (Malinowski 1978)

⁴⁹⁹ dybt i lungerne (Brandt 1966)

EINSAM, EINSAM (Liedtke 2001:139) [ger.]

Einsam, einsam, du nennst dich einsam –
aber der Fürst von Emghion sagt:
Ich liebte erst⁵⁰⁰ Scheherazade
und die Märchen⁵⁰¹
danach⁵⁰² Dinarsad, ihre jüngere⁵⁰³ Schwester
dann ihr Dienstmädchen⁵⁰⁴
dann des Dienstmädchens Geliebten⁵⁰⁵, einen Nubier
und dann seinen⁵⁰⁶ Schuhputzer
Und als ich dort auf den Knien lag
und von seinen Fingern die Schuhschwärze leckte⁵⁰⁷
liebte ich den Staub
Und so tief sog ich davon ein in die Lungen⁵⁰⁸
daß mir schwarz wurde vor Augen⁵⁰⁹

⁵⁰⁰ zuerst (Zekeli 1979:43)

⁵⁰¹ Sagen (Zekeli 1979)

⁵⁰² dann (Zekeli 1979)

⁵⁰³ jüngste (Zekeli 1979)

⁵⁰⁴ die Magd der Schwester (Zekeli 1979)

⁵⁰⁵ und dann den Geliebten der Magd (Zekeli 1979)

⁵⁰⁶ dessen (Zekeli 1979)

⁵⁰⁷ und die schwarze Schuhwichse von seinen Händen leckte (Zekeli 1979)

⁵⁰⁸ Und meine Lungen tranken so tief davon (Zekeli 1979)

⁵⁰⁹ daß mir alles finster wurde (Zekeli 1979)

SEUL, SEUL (Lambert 1966) [fra.]

Seul, seul, tu te dis seul –
mail le prince d'Emghion raconte :
D'abord j'aimai Sherazad
et les contes
puis Dinarsad, sa sœur cadette
puis la servante de celle-ci
et l'ament de la servante, un Nubien
et ensuite son petit cireur
Et quand je fus là à genoux
léchant le cirage de ses doigts
j'ai aimé la poussière
Et je l'ai asirée si profondément en moi
que tout est devenu noir

SOLO, SOLO (Oreglia 1966:67) [ita.]

Solo, solo, tu dici che sei solo –
ma il principe d'Emghion racconta:
Dapprima ho amato Shahrazàd
e le fiabe
quini Dinarsad, sua sorella minore
poi la serva, un nubiano
poi l'amante della serva, un nubiano
e poi il lucidascarpe di costui
E quando fui là inginocchiato
e leccavo il lucido delle sue dita
ho amato la polvere
E l'ho aspirata così profondamente in me
che tutto mi è divenuto nero

SOLO, SOLO (Uriz 1981:195) [spa.]

Solo, solo dices que estás solo –
pero el príncipe de Emgion cuenta:
Primero amé a Sheherezada
y sus leyendas
después a Dinarsad, su hermana menor
después a la criada de ésta
depués al amante de la criada, un nubio
y después al limpiabotas de éste
Y cyando estaba allí arrodillado
lamiendo el betún de sus dedos
amé el polvo
Y lo inhalé tan profundamente en los pulmones
que me envolvieron las tinieblas

SOZINHO, SOZINHO (Hatherly 1992:37) [Por.]

Sizinho, sozinho, dizes que estás sozinho –

mas i príncipe de Emghion diz:

Primeiro eu amava Xerezada

e os seus contos

depois Dinazarda, a sua irmã mais nova,

depois a criada dela,

depois o amante da criada, um núbio

e então o seu engraxador

E quando me pus de joelhos

e lambi a graxa dos seus dedos

amei a poeira

E bebi-a tanto e tão profundamente

que tudo para mim enegreveu

KOR (Sand 1996:6) [den.]

sådan har det altid været sådan vil det altid være
indtil det sidste menneske drømmer ild og alt er forbi
indtil vi gør oprør mod alt for at tilintetgøre os selv
bryder ud af cirklen og rømmer fra virkeligheden
og trækker vejret så dybt at vi mister bevidstheden
så dybt at hele mælkevejen stråler i lungerne
for at forsvinde i nordøst
med roligt ansigt

∞

CHORUS (Bly 1974:81) [eng.]

*it has been this way forever i twill bet his way forever*⁵¹⁰
until the last man dreams fire and *the end / has come*⁵¹¹
*until we revolt against everything in order to destroy / ourselves*⁵¹²
break out of the circle and *turn away*⁵¹³ from / reality
and breathe in so *deeply*⁵¹⁴ that we *faint*⁵¹⁵
so *deeply*⁵¹⁶ that the whole Milky Way *blazes in*⁵¹⁷ our lungs
and *then we can disappear*⁵¹⁸ into the northeast
with a *calm*⁵¹⁹ face

∞

⁵¹⁰ So has it always been so shall it always be (Rukeyser 1967:55)

⁵¹¹ it all ends (Rukeyser 1967)

⁵¹² set ourselves in rebellion against it all / and annihilate ourselves (Rukeyser 1967)

⁵¹³ escape (Rukeyser 1967)

⁵¹⁴ deep (Rukeyser 1967)

⁵¹⁵ lose consciousness (Rukeyser 1967)

⁵¹⁶ deep (Rukeyser 1967)

⁵¹⁷ sears (Rukeyser 1967)

⁵¹⁸ disappears (Rukeyser 1967)

⁵¹⁹ clear (Rukeyser 1967)

CHOROS (Liedtke 2003:11) [ger.]

*so war es immer so wird es stets sein*⁵²⁰

bis der letzte mensch feuer träumt und alles *vergeht*⁵²¹

bis wir uns *gegen*⁵²² alles *empören*⁵²³ uns selbst zu vernichten

*ausbrechen aus dem kreis und der wirklichkeit entfliehn*⁵²⁴

und so tief einatmen *bis*⁵²⁵ wir das bewußtsein verlieren

so tief *bis*⁵²⁶ die ganze milchstraße in den lungen *erstrahlt*⁵²⁷

um *im nordosten zu entschwinden*⁵²⁸

*ruhigen angesichts*⁵²⁹

∞

⁵²⁰ so ist es immer gewesen und so wird es immer sein (Sachs 1962:7); (Perner 1974:81);
so ist es stets gewesen so wird es immer sein (Erb 1984:13)

⁵²¹ zu Ende ist (Sachs 1962); zu ende geht (Erb 1984:13)

⁵²² wider (Erb 1984)

⁵²³ erheben um (Sachs 1962)

⁵²⁴ aus dem Zirkel brechen und abbiegen von der Wirklichkeit (Sachs 1962);
vom wirklichen abweichen (Erb 1984)

⁵²⁵ daß (Sachs 1962); (Erb 1984)

⁵²⁶ daß (Sachs 1962); daß uns (Erb 1984)

⁵²⁷ strahlt (Erb 1984)

⁵²⁸ dann gen Nordost zu verschwinden (Sachs 1962); wir entschwinden nach nordost (Erb 1984)

⁵²⁹ mit ruhigem Angesicht (Sachs 1962); mit stillem angesicht (Erb 1984)

*il en fut toujours ainsi il en sera toujours ainsi*⁵³⁰
*jusqu'à ce que le dernier homme rêve*⁵³¹ le feu et tout prendra / fin
*jusqu'à ce que*⁵³² nous nous *révoltions*⁵³³ contre tout *afin de*⁵³⁴ nous / *anéantir*⁵³⁵ nous-mêmes
*jusqu'à ce que nous sortions du cercle et que nous nous / détournions de*⁵³⁶ la réalité
*que nous respirions*⁵³⁷ si profondément que nous⁵³⁸ perdions / conscience
*et que dans nos poumons rayonne la Voie lactée*⁵³⁹
pour disparaître *au*⁵⁴⁰ nord-est
le visage *calme*⁵⁴¹

∞

⁵³⁰ ainsi cela fut de tout temps, ainsi cela doit toujours être (Durand 1962 :225)

⁵³¹ jusqu'au jour où le dernier homme rêvera (Durand 1962)

⁵³² jusqu'au jour (Durand 1962)

⁵³³ révolterons (Durand 1962)

⁵³⁴ pour (Durand 1962)

⁵³⁵ détruire (Durand 1962)

⁵³⁶ où nous nous arracherons à la ronde et fuirons (Durand 1962)

⁵³⁷ et respirerons si (Durand 1962)

⁵³⁸ en (Durand 1962)

⁵³⁹ si profondément que toute la voie lactée resplendira dans nos poumons (Durand 1962)

⁵⁴⁰ vers le (Durand 1962)

⁵⁴¹ serein (Durand 1962)

CORO (Uriz 1981:34) [spa.]

Así ha sido siempre así será siempre

Hasta que el último hombre sueñe fuego y todo termine

Hasta que nos rebelemos contra todo para aniquilarnos a nosotros mismos

Salgamos del círculo rompiéndolo y nos apartemos de la realidad

Y respiremos tan profundamente que perdamos el conocimiento

Tan profundamente que toda la vía lávtea ilumine nuestros pulmones

Para desaparecer por el noreste

Con sereno rostro

CORO (Hatherly 1991:17) [por.]

assim foi sempre assim será
até que o último homem sonhe fogo e o fim tenha chegado
até nos revoltarmos contra tudo para nos destruímos
até rompermos o círculo e nos desviarmos da realidade
e respirarmos tão fundo que percamos consciência
tão fundo que toda a via láctea nos refulja nos pulmões
e então desapareceremos a Nordeste
com uma face calma

ENSOM I NATTEN (Sand 1996:41) [den.]

Ensom i natten har jeg det bedst⁵⁴²
ensom⁵⁴³ med den hemmelighedsfulde lampe
befriet for⁵⁴⁴ den påtrængende dag
bøjet over et aldrig færdigt arbejde
kabalekortenes⁵⁴⁵ kombinationer. Hvad så
om kabalen⁵⁴⁶ aldrig går op
Jeg har natten for mig. Et sted⁵⁴⁷
sover et tilfælde⁵⁴⁸ over kortene. Et sted⁵⁴⁹
er en sandhed allerede sagt
Hvorfor da ængstes?⁵⁵⁰ Kan den nogensinde
siges igen? Åndsfraværende⁵⁵¹
vil jeg lytte til vinden i natten
til korybanternes fløjter
og de⁵⁵² evige vandreres sprog

⁵⁴² Ene i natten har jeg det bedst (Malinowski 1978:109)

⁵⁴³ ene (Malinowski 1978)

⁵⁴⁴ fra (Malinowski 1978)

⁵⁴⁵ patiencekortenes (Malinowski 1978)

⁵⁴⁶ hvis denne patience (Malinowski 1978)

⁵⁴⁷ Etsteds (Malinowski 1978)

⁵⁴⁸ held (Malinowski 1978)

⁵⁴⁹ Etsteds (Malinowski 1978)

⁵⁵⁰ Hvorfor så bekymres? (Malinowski 1978)

⁵⁵¹ siges mer? Adspredt (Malinowski 1978)

⁵⁵² og til de (Malinowski 1978)

ALONE AT NIGHT (Nathan 1982:113) [eng.]

Alone at night I do best⁵⁵³
alone with the secretive lamp⁵⁵⁴
freed from the intrusive⁵⁵⁵ day⁵⁵⁶
bent to a never-finished work⁵⁵⁷
combinations⁵⁵⁸ of solitaire.⁵⁵⁹ Later⁵⁶⁰
if ever this game is finished⁵⁶¹
I have the night ahead.⁵⁶² Somewhere
change is drowsing over⁵⁶³ the cards.⁵⁶⁴ Somewhere
a truth has already been spoken⁵⁶⁵
So why be uneasy?⁵⁶⁶ Can it ever⁵⁶⁷
be repeated? Absent-minded⁵⁶⁸
I want to listen to the wind at night⁵⁶⁹
to the flutes of the Corybants⁵⁷⁰
and to the talk of the eternal wanderers⁵⁷¹

⁵⁵³ I do best alone at night (Bly 1967:41); Alone at night I am most at home (Rukeyser 1967:281)

⁵⁵⁴ alone with the secrets my lamp has (Bly 1967); alone with the lamp full of secrecy (Rukeyser 1967)

⁵⁵⁵ intruding (Rukeyser 1967)

⁵⁵⁶ set free from the day that asks too much (Bly 1967)

⁵⁵⁷ bent over a labor never finished (Bly 1967); bent over a never-completed work (Rukeyser 1967)

⁵⁵⁸ the combinations (Bly 1967) the combinations (Rukeyser 1967)

⁵⁵⁹ the patience-cards.

⁵⁶⁰ What then (Bly 1967) What if (Rukeyser 1967)

⁵⁶¹ if the solitaire always defeats me (Bly 1967);

 this game of patience never does work out (Rukeyser 1967)

⁵⁶² the whole night. (Bly 1967); the night with me. (Rukeyser 1967)

⁵⁶³ sleeping in (Bly 1967)

⁵⁶⁴ over the cards sleeps chance. (Rukeyser 1967)

⁵⁶⁵ has been said once already (Bly 1967); already is a truth said in the past (Rukeyser 1967)

⁵⁶⁶ then why worry (Bly 1967); Why be uneasy (Rukeyser 1967)

⁵⁶⁷ ever be (Rukeyser 1967)

⁵⁶⁸ be said again? In my absentmindedness (Bly 1967); said again? Absently (Rukeyser 1967)

⁵⁶⁹ I will listen to the wind in the night (Bly 1967); at night (Rukeyser 1967)

⁵⁷⁰ to corybantic flutes (Rukeyser 1967)

⁵⁷¹ speech of the men who wander forever (Bly 1967); eternal wanderers speaking (Rukeyser 1967)

ALLEIN IN DER NACHT (Liedtke 2001:81) [ger.]

Allein in der Nacht ist mir am wohlsten⁵⁷²
allein⁵⁷³ mit der geheimnisvollen⁵⁷⁴ Lampe
befreit vom aufdringlichen Tag⁵⁷⁵
gebeugt über eine nie beendete Arbeit⁵⁷⁶
die Kombinationen der Patiencekarten. Und wenn⁵⁷⁷
diese Patience auch nie aufgeht⁵⁷⁸
Mir bleibt die Nacht.⁵⁷⁹ Irgendwo
schlummert⁵⁸⁰ ein Zufall über den Karten.⁵⁸¹ Irgendwo
ist eine Wahrheit bereits⁵⁸² einmal gesagt
Weshalb sich Sorgen machen deshalb? Läßt sie sich je⁵⁸³
erneut aussprechen? Gedankenversunken⁵⁸⁴
will ich dem Wind in der Nacht⁵⁸⁵ lauschen⁵⁸⁶
den Flöten⁵⁸⁷ der Korybanten
und der Sprache der ewigen Wanderer⁵⁸⁸

⁵⁷² Einsam in der Nacht fühle ich mich am besten (Perner 1974:63);

Einsam in der Nacht ist mir besten zumute (Erb 1984:109);

⁵⁷³ einsam (Erb 1984)

⁵⁷⁴ geheimnisumwobenen (Erb 1984)

⁵⁷⁵ vom aufdringlichen Tag entbunden (Erb 1984)

⁵⁷⁶ über eine nie fertige arbeit gebeugt (Perner 1974); über eine nie beendete Arbeit gebeugt (Erb 1984)

⁵⁷⁷ dann (Perner 1974); Patiencekarten kombinieren. Und was (Erb 1984)

⁵⁷⁸ wenn diese patience nie aufgeht (Perner 1974); wenn die Patience nie aufgehen will (Erb 1984)

⁵⁷⁹ Ich habe die nacht vor mir. (Perner 1974); Ich habe die Nacht vor mir. (Erb 1984)

⁵⁸⁰ schläft (Perner 1974)

⁵⁸¹ in den Karten ein Zufall (Erb 1984)

⁵⁸² bereits eine wahrheit (Perner 1974); schon (Erb 1984)

⁵⁸³ Weshalb sich da aufregen? Kann jemals (Perner 1974);

Weshalb also sich beunruhigen? Kann sie jemals (Erb 1984)

⁵⁸⁴ mehr gesagt werden? In gedankenzerstreutheit (Perner 1974); mehr gesagt werden? Zerstreut (Erb 1984)

⁵⁸⁵ Nachtwind (Erb 1984)

⁵⁸⁶ lauschen in der nacht (Perner 1974)

⁵⁸⁷ zu den flöten (Perner 1974)

⁵⁸⁸ jener, die ewig wandern (Erb 1984)

SOLO EN LA NOCHE (Uriz 1981:176) [spa.]

Solo en la noche es cuando mejor me encuentro
solo con la misteriosa lámpara
liberado del fastidioso día
inclinado sobre un trabajo nunca terminado
las combinaciones de los naipes del solitario. Y qué
si este solitario no me sale nunca
Tengo la noche a mi disposición. En algún lugar
duerme un azar sobre los naipes. En algún lugar
una verdad ha sido ya dicha una vez
Entonces ¿por qué inquietarse? ¿Se podrá alguna vez
volver a pronunciar? Distráido
quiero escuchar el viento en la noche
las flautas de los coribantes
y el lenguaje de los eternos caminantes

APOTEOSE (Sand 1996:7) [den.]

giv mig gift til at dø eller drømme til at leve
askesen ender snart i månens porte som solen allerede har velsignet
og skønt uformælede med virkeligheden vil den dødes
drømme ophøre med at beklage deres skæbne.

fader til din himmel afleverer jeg mit øje som en blå dråbe i havet
den sorte verden bøjer sig ikke mere for palmer og psalmesang
men tusindårige vinde reder træernes udslagne hår
kilder slukker den usynlige vandrers tørst
fire verdenshjørner står tomme omkring båren
og englenes musselin forvandles
med et trylleslag
til intet

APOTHEOSIS (Duffy 1958:7) [eng.]

give me poison for death or dreams for life
asceticism shall soon come to an end in the / gates of the moon which the sun
has already blessed / and although unbetrothed to reality the dreams
of the dead man shall stop mourning his fate

father I will to your heaven my eye as / a blue drop in the sea
the black world bends itself no more for alms / and psalms
but thousand year old winds comb the loose / hair / of the trees
wells slake the invisible wanderer's thirst
four directions stand empty around the bier
and the muslin of the angels is changed
by a magic wand
to nothing

APOTHEOSE (Liedtke 2003:25) [ger.]

gib mir gift zum sterben oder träume zum leben⁵⁸⁹
askese wird enden bald unter dem tor des monds⁵⁹⁰ von der sonne gesegnet⁵⁹¹
und wenn unvermählt auch dem wirklichen werden die träume des toten beenden⁵⁹²
die klage um ihr geschick.⁵⁹³

vater deinem himmel gleich einem tropfen bläue im meer reich ich mein auge zurück⁵⁹⁴
die schwarze welt sie beugt sich⁵⁹⁵ nicht mehr palmwedeln und psalmensang⁵⁹⁶
aber⁵⁹⁷ tausendjährige winde kämmen der bäume offenes haar⁵⁹⁸
quellen löschen⁵⁹⁹ des unsichtbaren wanderers durst⁶⁰⁰
vier weltecken⁶⁰¹ stehen leer um die bahre⁶⁰²
und der engel flor⁶⁰³ verwandelt sich
durch zauberhand⁶⁰⁴
in nichts
∞

⁵⁸⁹ gib mir Gift zum Sterben oder Träume zum Leben (Sachs 1962:11)

⁵⁹⁰ bald wird die Askese in des Mondes Pforten beendet sein / schon (Sachs 1962)

⁵⁹¹ die askese wird bald zu ende gehn an den toren des mondes die / schon von der sonne gesegnet sind (Erb 1984:19)

⁵⁹² und obgleich unvermählt mit der Wirklichkeit werden die Träume (Sachs 1962);
und auch mit der wirklichkeit unvermählt werden des toten träume (Erb 1984)

⁵⁹³ des Toten ihre Klage an das Schicksal beenden. (Sachs 1962)
aufhören ihr los zu beklagen (Erb 1984)

⁵⁹⁴ Vater Deinem Himmel reiche ich mein Auge zurück wie / einen blauen Tropfen im Meere (Sachs 1962);

vater dem himmel dein erstatt ich mein auge zurück wie einen / blauen tropfen im meer (Erb 1984)

⁵⁹⁵ Welt beugt sich (Sachs 1962); welt beugt sich (Erb 1984)

⁵⁹⁶ Palmen und / Psalmengesang (Sachs 1962); palmen und psalmengesang (Erb 1984)

⁵⁹⁷ doch (Erb 1984)

⁵⁹⁸ das offene haar der bäume (Erb 1984)

⁵⁹⁹ stillen (Sachs 1962)

⁶⁰⁰ den durst des verborgenen wandrers (Erb 1984)

⁶⁰¹ Himmelsrichtungen (Sachs 1962); himmelsrichtungen (Erb 1984)

⁶⁰² die Bahre herum (Sachs 1962); stehn müßig um die totenbahre (Erb 1984)

⁶⁰³ Musselin (Sachs 1962); musselin (Erb 1984)

⁶⁰⁴ durch einen Zauberschlag (Sachs 1962); mit einem zauberschlag (Erb 1984)

APOTHÉOSE (Lambert 1988:[53]) [fra.]

Donne-moi du poison pour mourir ou des rêves pour vivre
bientôt l'ascèse prendra fin aux portes de la lune / oue déjà le soleil a bénées
et quoique non mariés au réel les rêves du mort
n'auront plus à pleurer sur eux mêmes

père je rends à ton ciel mon œil comme une goutte bleue à / la mer
le monde noir ne s'incline plus devant les palmes et les psaumes
mais des vents millénaires peignent les cheveux des arbres
les sources désaltèrent l'invisible voyageur
vainement les quatre points cardinaux entourent la civière
et par enchantement la mousseline des anges

se change

en rien

∞

APOTEOSI (Oreglia 1966:29) [ita.]

dammi del veleno per morire o sogni per vivere
l'ascetismo terminerà presto nei portali della luna che il sole già ha / benedetto
e benché non congiunti con la realtà i sogni del morto termineranno
di gemere sul proprio destino

padre el tuo cielo rendo il mio occhio come una goccia / turchina nel mare
il nero mondo più non si piega davanti a palme e canti / di salmi
ma venti millenari ravviano le sciolte chiome degli alberi
le sorgenti dissetano l'invisibile viandante
quattro punti cardinali stanno vuoti intorno alla bara
e la mussola degli angeli si trasforma
come per incanto
nel nulla

∞

APOTEOSIS (Uriz 1981:47) [spa.]

Dadme veneno para morir o sueños para vivir⁶⁰⁵
pronto acanará el ascetismo a las puertas de la luna que el sol / ya ha bendecido⁶⁰⁶
y aunque divorciados de la realidad los sueños del muerto⁶⁰⁷
cesarán de lamentarse de su destino.⁶⁰⁸

padre a tu cielo devuelvo⁶⁰⁹ mi ojo como una gota azul⁶¹⁰ en el mar
el mundo negro ya no se dobla ante palmas ni ante / salmos⁶¹¹
pero vientos milenarios peinan las sueltas cabelleras⁶¹² / de los árboles
los manantiales⁶¹³ apagan la sed del invisible caminante
los cuatro puntos cardinales están vacíos alrededor de la⁶¹⁴
camilla y la muselina⁶¹⁵ de los ángeles se convierte
inopinadamente⁶¹⁶
en la nada

⁶⁰⁵ dadme veneno conque muera o sueños con que viva (Goulard 1960:68)

⁶⁰⁶ el ascetismo va pronto a terminar ante las puertas de la luna / que el sol ya ha bendecido (Goulard 1960)

⁶⁰⁷ y los sueños del muerto aunque desligados de la verdad (Goulard 1960)

⁶⁰⁸ ya no lamentarán su destino (Goulard 1960)

⁶⁰⁹ le entrego (Goulard 1960)

⁶¹⁰ azul como una gota (Goulard 1960)

⁶¹¹ ya no se inclina el mundo negro ante las palmas ni ante / los salmos (Goulard 1960)

⁶¹² pero los vientos milenarios peinan / las cabelleras sueltas (Goulard 1960)

⁶¹³ fuentes (Goulard 1960)

⁶¹⁴ están vacíos los cuatro puntos cardinales / en torno al ataúd (Goulard 1960)

⁶¹⁵ y la batista (Goulard 1960)

⁶¹⁶ por la varita mágica ⁶¹⁶

APOTEOSE (Hatherly 1991:18) [por.]

dá-me veneno que me mate ou sonho de que viva⁶¹⁷
a asvese em breve parará nas portas da lua que o sol / abençoou⁶¹⁸
e já desligados do real os sonhos do morto⁶¹⁹
deixarão de queixar-se do destino.⁶²⁰

pai a teu céu devolve os olhos como / uma gota azul⁶²¹ no mar
o mundo negro já não se curva às palmas / e aos cânticos de salmos⁶²²
mas ventos milenários penteiam o cabelo aberto⁶²³ das árvores
fontes aplacam a sede do viajante invisível⁶²⁴
os quatro quadrantes do céu estão vazios em redor da essa⁶²⁵
e a musselina dos anjos se transforma⁶²⁶
por um toque de⁶²⁷ mágica
em nada.

⁶¹⁷ dai-me veneno para me matar ou sonhos para viver (Duarte 1966:62)

⁶¹⁸ em breve findará a ascese nos portais da lua que o sol já / benzeu (Duarte 1966)

⁶¹⁹ e se bem que divorciados da realidade deixarão sonhos do (Duarte 1966)

⁶²⁰ morto de lamentar seu destino (Duarte 1966)

⁶²¹ pai ao teu céu deixo meus olhos como gotas azuis (Duarte 1966)

⁶²² já não se inclina o mundo em trevas perante as palmas e os / salmos (Duarte 1966)

⁶²³ mas os ventos milenários penteiam os cabelos soltos (Duarte 1966)

⁶²⁴ as fontes apagam a sede do caminhante invisível (Duarte 1966)

⁶²⁵ são vãos os quatro pontos cardiais em volta / do ataúde (Duarte 1966)

⁶²⁶ é transfigurada (Duarte 1966)

⁶²⁷ por uma varinha (Duarte 1966)